

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 14 marzo 2006



Aoste, le 14 mars 2006

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1642 a pag. 1651
INDICE SISTEMATICO da pag. 1651 a pag. 1665

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 1667
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 1699
Atti assessorili 1722
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 1728
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 1775
Avvisi e comunicati 1804
Atti emanati da altre amministrazioni 1808

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 1813
Annunzi legali 1815

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1642 à la page 1651
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1651 à la page 1665

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 1667
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 1699
Actes des Assesseurs régionaux 1722
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 1728
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 1775
Avis et communiqués 1804
Actes émanant des autres administrations 1808

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 1813
Annonces légales 1815

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 16 febbraio 2006, n. 4.

Modificazioni alla legge regionale 5 maggio 1998, n. 27
(Testo unico in materia di cooperazione).

pag. 1667

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Arrêté n° 72 du 21 février 2006,

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Nicolet» dont le siège est situé dans la commune de GIGNOD, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

page 1699

Decreto 22 febbraio 2006, n. 73.

Costituzione della Consulta di cui al comma 1, dell'art. 40bis, della L.R. 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni.

pag. 1700

Arrêté n° 74 du 22 février 2006,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Elmo GLAREY, fonctionnaire de la police locale de la Commune de COGNE.

page 1703

Arrêté n° 75 du 22 février 2006,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Giovanni BRACOTTO, fonctionnaire de la police locale de la Commune de COGNE.

page 1703

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 4 du 16 février 2006,

modifiant la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 1667

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 21 febbraio 2006, n. 72.

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Nicolet», con sede nel comune di GIGNOD, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 1699

Arrêté n° 73 du 22 février 2006,

portant institution de la Conférence visée au premier alinéa de l'art. 40 bis de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.

page 1700

Decreto 22 febbraio 2006, n. 74.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Elmo GLAREY, agente di polizia municipale di COGNE.

pag. 1703

Decreto 22 febbraio 2006, n. 75.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Giovanni BRACOTTO, agente di polizia municipale di COGNE.

pag. 1703

Decreto 22 febbraio 2006, n. 76.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ÉTROUBLES di terreni necessari per l'allargamento del piazzale nella frazione Echevennoz Dessous, in Comune di ÉTROUBLES. pag. 1703

Decreto 23 febbraio 2006, n. 77.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di allargamento della s. r. n. 46 dal km. 7+152 al km. 7+312 e allargamento del ponte in località Ruvère in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 1704

Decreto 23 febbraio 2006, n. 78.

Delega di firma di provvedimenti amministrativi e di rappresentanza in giudizio del Presidente della Regione al dott. Jonny MARTIN, funzionario della Direzione sanzioni amministrative. pag. 1708

Decreto 23 febbraio 2006, n. 79.

Delega di firma di provvedimenti amministrativi e di rappresentanza in giudizio del Presidente della Regione alla dott.ssa Piera VUILLERMOZ, direttore della Direzione sanzioni amministrative. pag. 1709

Decreto 23 febbraio 2006, n. 80.

Delega di firma di provvedimenti amministrativi e di rappresentanza in giudizio del Presidente della Regione al dott. Stefano FERRUCCI, funzionario della Direzione sanzioni amministrative. pag. 1710

Decreto 23 febbraio 2006, n. 81.

Delega di rappresentanza nei giudizi di opposizione a verbali di accertamento di violazioni del codice della strada. pag. 1711

Decreto 23 febbraio 2006, n. 82.

Sostituzione di un componente della Commissione per l'espletamento delle attività di cui all'art. 38 del decreto-legge 30.09.2003, n. 269, convertito, con modificazioni, nella legge 24.11.2003, n. 326. pag. 1712

Decreto 23 febbraio 2006, n. 83.

Delega a funzionari regionali alla firma degli atti previsti dall'art. 27 del D.P.R. 19.03.1956, n. 302 (Licenza per esercitare il mestiere di fochino). pag. 1713

Decreto 23 febbraio 2006, n. 84.

Delega a funzionari regionali alla firma degli atti previsti dall'art. 106 e dal CAP I dell'allegato C al Regolamento per l'esecuzione del T.U.L.P.S., approvato con R.D. 06.05.1940, n. 635 (Autorizzazione al trasporto di esplosivi di 2ª e 3ª categoria). pag. 1714

Arrêté n° 76 du 22 février 2006,

portant expropriation en faveur de la Commune d'ÉTROUBLES des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la place du hameau d'Echevennoz-Dessous, dans ladite commune. page 1703

Arrêté n° 77 du 23 février 2006,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'occupation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la RR n° 46, du PK 7+152 au PK 7+312, et du pont à Ruvère, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. page 1704

Arrêté n° 78 du 23 février 2006,

portant délégation à M. Jonny MARTIN, fonctionnaire de la Direction des sanctions administratives, à l'effet de signer des actes administratifs et de représenter en justice le président de la Région. page 1708

Arrêté n° 79 du 23 février 2006,

portant délégation à Mme Piera VUILLERMOZ, responsable de la Direction des sanctions administratives, à l'effet de signer des actes administratifs et de représenter en justice le président de la Région. page 1709

Arrêté n° 80 du 23 février 2006,

portant délégation à M. Stefano FERRUCCI, fonctionnaire de la Direction des sanctions administratives, à l'effet de signer des actes administratifs et de représenter en justice le président de la Région. page 1710

Arrêté n° 81 du 23 février 2006,

portant délégation de représentation lors des jugements sur opposition relatifs aux procès-verbaux de constatation d'infractions au code de la route. page 1711

Arrêté n° 82 du 23 février 2006,

portant remplacement d'un membre de la commission chargée des formalités visées à l'art. 38 du décret-loi n° 269 du 30 septembre 2003, converti, avec modifications, en la loi n° 326 du 24 novembre 2003. page 1712

Arrêté n° 83 du 23 février 2006,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes visés à l'art. 27 du DPR n° 302 du 19 mars 1956 (Habilitation à l'exercice du métier de boutefeu). page 1713

Arrêté n°84 du 23 février 2006,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes visés à l'art. 106 et au chapitre I^{er} de l'annexe C du règlement d'application du texte unique des lois en matière de sûreté publique approuvé par le DR n° 635 du 6 mai 1940 (Autorisations de transporter des explosifs de 2^e et de 3^e catégorie). page 1714

Decreto 23 febbraio 2006, n. 85.

Delega a funzionari regionali alla firma dei provvedimenti di approvazione della nomina a guardia particolare giurata alle dipendenze di Istituti di vigilanza autorizzati, ai sensi del R.D. 18.06.1931, n. 773 (artt. 133 e segg.) e R.D. 06.05.1940, n. 635, (artt. 249 e segg.).

pag. 1715

Decreto 23 febbraio 2006, n. 86.

Delega a funzionari regionali alla firma dei provvedimenti di espulsione dello straniero dal territorio italiano, in applicazione dell'art. 13 del Testo Unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero di cui al Decreto Legislativo 25 luglio 1998, n. 286, come successivamente modificato ed integrato.

pag. 1717

Decreto 24 febbraio 2006, n. 87.

Delega all'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, Sig. Alberto CERISE, per la firma dei provvedimenti di cui all'articolo 5, comma 3, e all'articolo 6, comma 4, del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo Codice della strada).

pag. 1718

Decreto 24 febbraio 2006, n. 88.

Delega all'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, Sig. Alberto CERISE per la temporanea sostituzione del Presidente della Regione in caso di assenza o di impedimento.

pag. 1719

Atto di delega prot. n. 741/SGT del 6 marzo 2006.

Delega ai Dirigenti di terzo livello Sigg.ri Silvia MENZIO, Marco RICCARDI, Giuliano ZOPPO e Rossano BALAGNA alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 1720

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI**

Decreto 24 febbraio 2006, n. 4.

Modifica Calendario ittico per l'anno 2006.

pag. 1722

Arrêté n° 85 du 23 février 2006,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes de nomination des agents de sécurité privée exerçant leurs fonctions auprès de sociétés de surveillance agréées, au sens du DR n° 773 du 18 juin 1931 (art. 133 et suivants) et du DR n° 635 du 6 mai 1940 (art. 249 et suivants).

page 1715

Arrêté n° 86 du 23 février 2006,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes d'expulsion des étrangers du territoire italien, aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 286 du 25 juillet 1998 modifié et complété (Texte unique des dispositions relatives à la réglementation de l'immigration et à la condition des étrangers).

page 1717

Arrêté n° 87 du 24 février 2006,

portant délégation à l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics Alberto CERISE à l'effet de signer les actes visés au troisième alinéa de l'art. 5 et au quatrième alinéa de l'art. 6 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route).

page 1718

Arrêté n° 88 du 24 février 2006,

portant délégation à l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics Alberto CERISE à l'effet de remplacer temporairement le président de la Région en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci.

page 1719

Acte du 6 mars 2006, réf. n° 741/SGT,

portant délégation à MM. Silvia MENZIO, Marco RICCARDI, Giuliano ZOPPO et Rossano BALAGNA, dirigeants de l'Administration régionale à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 1720

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 4 du 24 février 2006,

portant rectification du calendrier de la pêche au titre de l'année 2006.

page 1722

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Decreto 14 febbraio 2006, n. 2.

Autorizzazione alla Società Energia Plassier S.r.l. a costruire e ad esercire una linea elettrica in Comune di PONTEY.
pag. 1724

Decreto 16 febbraio 2006, n. 3.

Autorizzazione alla Deval S.p.A. a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.
pag. 1726

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 6 febbraio 2006, n. 520.

Approvazione delle graduatorie dei candidati alla titolarità della posizione di particolare professionalità individuata con deliberazione della Giunta regionale n. 4169 in data 2 dicembre 2005 (allegato A) Scheda n. 43 – codice G.10.1.A).

pag. 1728

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Provvedimento dirigenziale 27 dicembre 2005, n. 6379.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart per gli interventi di razionalizzazione e di adeguamento del sistema di raccolta e di trattamento dei reflui idrici nel comprensorio della Comunità Montana Grand Combin e dell'impianto di depurazione consortile di BRISSOGNE, compresi nell'allegato C) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 modificata con deliberazione della Giunta regionale n. 3970 del 26 novembre 2005. Impegno di spesa.

pag. 1729

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6407.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il Consorzio tra i Comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS inerente al completamento delle fasi di progettazione e di acquisizione delle aree

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 2 du 14 février 2006,

autorisant «Energia Plassier srl» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de PONTEY.
page 1724

Arrêté n° 3 du 16 février 2006,

autorisant «Deval SpA» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.
page 1726

ACTES DES DIRIGEANTS

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 520 du 6 février 2006,

portant approbation de la liste d'aptitude des candidats à l'attribution d'un mandat dans le cadre de la position caractérisée par des compétences particulières établie par la délibération du Gouvernement régional n° 4169 du 2 décembre 2005 (annexe A – fiche n° 43 – code G.10.1.A).
page 1728

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Acte du dirigeant n° 6379 du 27 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart en vue de la réalisation des travaux de rationalisation et de mise aux normes du système de collecte et de traitement des eaux usées dans le ressort de la Communauté de montagne Grand-Combin et de l'installation d'épuration du Consortium de BRISSOGNE relevant de l'annexe C) de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, et engagement de la dépense y afférente.
page 1729

Acte du dirigeant n° 6407 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium des Communes de NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS et FÉNIS en vue de l'achèvement des phases de conception du projet et d'acqui-

destinate alla realizzazione dell'impianto di depurazione delle acque reflue comprensoriali e dei collettori fognari a servizio del consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES e SAINT-DENIS. Impegno di spesa. pag. 1736

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6408.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il Comune di AVISE per il finanziamento del completamento dei lavori di sistemazione e rifacimento della rete idrica e fognaria in località Runaz. Impegno di spesa.

pag. 1742

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6409.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e la Comunità Montana Evançon per il finanziamento dei lavori di manutenzione al depuratore di ARNAD. Impegno di spesa.

pag. 1748

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6410.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart per l'intervento di ripristino della funzionalità idraulica del collettore fognario in località Villefranche del comune di QUART, compreso nell'allegato C) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 modificata con deliberazione della Giunta regionale n. 3970 del 26 novembre 2005. Impegno di spesa.

pag. 1753

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6411.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME per i lavori di realizzazione di una rete di approvvigionamento idrico della frazione Arbaz in comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, compresi nell'allegato C) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 modificata con deliberazione della Giunta regionale n. 3970 del 26 novembre 2005. Impegno di spesa.

pag. 1759

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6426.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il comune di AYAS per i lavori di razionalizzazione e potenziamento del sistema acquedottistico di AYAS, nell'ambito del

tion des aires nécessaires à la réalisation de l'installation d'épuration des eaux usées du ressort du consortium et des collecteurs d'égouts desservant ledit ressort et engagement de la dépense y afférente.

page 1736

Acte du dirigeant n° 6408 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AVISE en vue du financement de l'achèvement des travaux de réaménagement et de remise en état du réseau hydrique et du réseau des égouts à Runaz, et engagement de la dépense y afférente.

page 1742

Acte du dirigeant n° 6409 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Communauté de montagne Evançon en vue du financement des travaux d'entretien de l'installation d'épuration d'ARNAD et engagement de la dépense y afférente.

page 1748

Acte du dirigeant n° 6410 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart en vue des travaux nécessaires aux fins de la remise en service du collecteur d'égouts à Villefranche, dans la commune de QUART, relevant de l'annexe C) de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, et engagement de la dépense y afférente.

page 1753

Acte du dirigeant n° 6411 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME en vue des travaux de réalisation du réseau d'approvisionnement hydrique du hameau d'Arbaz, dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, relevant de l'annexe C) de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, et engagement de la dépense y afférente.

page 1759

Acte du dirigeant n° 6426 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AYAS en vue des travaux de rationalisation et de renforcement du réseau d'adduction d'eau

progetto di potenziamento e razionalizzazione della rete acquedottistica di rilevanza comunitaria della comunità montana Evançon, compresi nell'allegato C) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 modificata con deliberazione della Giunta regionale n. 3970 del 26 novembre 2005. Impegno di spesa.

pag. 1765

Provvedimento dirigenziale 25 gennaio 2006, n. 310.

Rettifica del provvedimento dirigenziale n. 6379 del 27.12.2005 di approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart per gli interventi di razionalizzazione e di adeguamento del sistema di raccolta e di trattamento dei reflui idrici nel comprensorio della Comunità Montana Grand Combin e dell'impianto di depurazione consortile di BRISSOGNE. Impegno di spesa.

pag. 1774

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 10 febbraio 2006, n. 356.

Ulteriore proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata «Bois de Billiouque» in Comune di VALPELLINE, proposto dall'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali, di cui alle D.G.R. n. 771 in data 9 marzo 1998 e n. 743 in data 19 marzo 2001.

pag. 1775

Deliberazione 10 febbraio 2006, n. 357.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di razionalizzazione e riqualificazione comprensori sciistici Crétaz e Cervino nel Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalle Funivie Cervino S.p.A. con sede in TORINO.

pag. 1776

Deliberazione 10 febbraio 2006, n. 363.

Approvazione dei termini per la presentazione delle domande di concessione dei contributi per l'anno 2006 ai sensi dell'art. 10 della Legge regionale del 28 febbraio 2003, n. 5 (Incentivi per la realizzazione di interventi di edilizia abitativa convenzionata).

pag. 1778

Deliberazione 10 febbraio 2006, n. 364.

Approvazione, per l'anno 2006, dei termini di presentazione delle domande di mutuo di cui alla Legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rota-

d'AYAS, dans le cadre du projet de renforcement et de rationalisation du réseau d'adduction d'eau de la Communauté de montagne Évançon, relevant de l'annexe C) de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, et engagement de la dépense y afférente.

page 1765

Acte du dirigeant n° 310 du 25 janvier 2006,

rectifiant l'acte du dirigeant n° 6379 du 27 décembre 2005, portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart en vue de la réalisation des travaux de rationalisation et de mise aux normes du système de collecte et de traitement des eaux usées dans le ressort de la Communauté de montagne Grand-Combin et de l'installation d'épuration du Consortium de BRISSOGNE, et engagement de la dépense y afférente.

page 1774

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 356 du 10 février 2006,

portant prorogation de l'effectivité de l'avis positif sous condition visé aux délibérations du Gouvernement régional n° 771 du 9 mars 1998 et n° 743 du 19 mars 2001 et relatif à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière dénommée « Bois de Billiouque », dans la commune de VALPELLINE, proposé par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.

page 1775

Délibération n° 357 du 10 février 2006,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par Funivie Cervino SpA, dont le siège est à TURIN, en vue de la rationalisation et de la requalification des domaines skiabiles Crétaz et Cervino, dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 1776

Délibération n° 363 du 10 février 2006,

portant approbation des délais de présentation des demandes d'aide au titre de 2006, au sens de l'art. 10 de la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 (Aides à la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée).

page 1778

Délibération n° 364 du 10 février 2006,

portant approbation, au titre de 2006, des délais de présentation des demandes de prêt visées à la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 (Constitution de fonds de

zione per la ripresa dell'industria edilizia), ai sensi dell'art. 17 del Regolamento regionale 27.05.2002, n. 1.
pag. 1778

Deliberazione 10 febbraio 2006, n. 384.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di eliminazione del passaggio a livello posto al km. 50+046 in loc. Perroz nel Comune di DONNAS, proposto dall'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.
pag. 1779

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 385.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 1779

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 386.

Prelievo dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 1782

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 388.

Attribuzione alla competenza del bilancio di previsione per l'anno 2006 di fondi statali e comunitari assegnati alla Regione nell'anno 2005 e non impegnati - variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 1783

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 389.

Attribuzione alla competenza del bilancio di previsione per l'anno 2006 di fondi statali e comunitari assegnati alla Regione nell'anno 2005 e non impegnati concernenti interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - iscrizione del relativo cofinanziamento regionale - variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 1785

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 390.

Prelievo dal fondo regionale per le politiche sociali per il triennio 2006/2008 e rimodulazione di stanziamenti precedentemente iscritti - variazione al bilancio di previsione per l'anno 2006 e pluriennale 2006/2008, conseguente modifica al bilancio di gestione e revoca della deliberazione di Giunta n. 149 del 27 gennaio 2006.
pag. 1787

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 440.

Comune di BARD: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e relativa ai terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 28 del 27.10.2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11.11.2005.
pag. 1794

roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment), au sens de l'art. 17 du règlement régional n° 1 du 27 mai 2002.
page 1778

Délibération n° 384 du 10 février 2006,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, en vue de la suppression du passage à niveau au PK 50+046, à Perroz, dans la commune de DONNAS.
page 1779

Délibération n° 385 du 17 février 2006,

rectifiant le budget prévisionnel 2006 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.
page 1779

Délibération n° 386 du 17 février 2006,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2006/2008 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.
page 1782

Délibération n° 388 du 17 février 2006,

portant inscription au budget prévisionnel 2006 de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne à la Région en 2005 et non engagés, ainsi que rectification dudit budget et du budget de gestion.
page 1783

Délibération n° 389 du 17 février 2006,

portant inscription au budget prévisionnel 2006 de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne à la Région en 2005 et non engagés au cours de ladite année pour des actions de formation professionnelle et de politiques de l'emploi, et du cofinancement régional y afférent, ainsi que rectification dudit budget et du budget de gestion.
page 1785

Délibération n° 390 du 17 février 2006,

portant rectification du budget prévisionnel 2006, du budget pluriannuel 2006/2008 de la Région et du budget de gestion y afférent, du fait du prélèvement de crédits du Fonds régional pour les politiques sociales au titre de la période 2006/2008 et de la modification de la dotation des chapitres concernés, ainsi que révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 149 du 27 janvier 2006.
page 1787

Délibération n° 440 du 17 février 2006,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de BARD n° 28 du 27 octobre 2005 et soumise à la Région le 11 novembre 2005.
page 1794

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 465.

Aggiornamento al 31.12.2005 dell'Albo dei dirigenti, in servizio presso l'Amministrazione regionale, di cui all'articolo 20 della L.R. n. 45/1995 e successive modificazioni. pag. 1796

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
ISTRUZIONE E CULTURA**

Assessorato Istruzione e Cultura.

Avviso. Nomina di revisori dei conti nell'ambito dei Collegi delle istituzioni scolastiche regionali per gli anni scolastici 2006/2007 e 2007/2008, ai sensi dell'art. 56 del regolamento regionale n. 3 del 4 dicembre 2001 «Istruzioni generali sulla gestione amministrativa contabile delle istituzioni scolastiche. Abrogazione dei regolamenti regionali 5 giugno 1978 e 28 novembre 1978».

pag. 1804

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di CHAMBAVE – Ufficio espropriazioni. Decreto 23 febbraio 2006, n. 1.

Lavori di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la strada statale n. 26 in loc. Champagne.

pag. 1808

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 8 febbraio 2006, n. 14.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. – Realizzazione parcheggio scoperto in loc. Bagnere.

pag. 1810

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 8 febbraio 2006, n. 16.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. – Realizzazione parcheggio in loc. Meysattaz (nord).

pag. 1811

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1811

Délibération n° 465 du 17 février 2006,

portant mise à jour au 31 décembre 2005 du tableau des dirigeants en service auprès de l'Administration régionale, au sens de l'art. 20 de la LR n° 45/1995 modifiée. page 1796

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis. Nomination des commissaires aux comptes au sein des conseils des commissaires aux comptes des institutions scolaires régionales au titre des années scolaires 2006/2007 et 2007/2008, aux termes de l'art. 56 du règlement régional n° 3 du 4 décembre 2001, portant instructions générales en matière de gestion administrative et comptable des institutions scolaires et abrogation des règlements régionaux du 5 juin 1978 et du 28 novembre 1978. page 1804

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de CHAMBAVE. Acte n° 1 du 23 février 2006,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réorganisation et de requalification de la voirie à Champagne, sur la route nationale n° 26.

page 1808

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 14 du 8 février 2006,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'un parking à ciel ouvert à Bagnère.

page 1810

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 16 du 8 février 2006,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'un parking à Meysattaz (nord).

page 1811

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1811

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Estratto del bando di concorso pubblico per soli titoli, ai sensi della L. 68/99, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 operaio operatore cat. A – da assegnare all'Ufficio Tecnico.

pag. 1813

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso unico pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore (ragioniere economo) – categoria C posizione C2 – a tempo pieno, ai sensi dell'art. 18, comma 2, della Legge 12 marzo 1999, n. 68.

pag. 1814

Comunità Montana Mont Rose – Ufficio Segreteria.

Estratto di selezione pubblica.

pag. 1814

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Regione – Servizio Cerimoniale – P.zza A. Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA – Telefono 0165/273225 – 273276 Telefax 0165/273816.

Pubblicazione esito di gara a pubblico incanto. Avviso di aggiudicazione.

pag. 1815

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali e Corpo Forestale.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

pag. 1815

Comune di VILLENEUVE.

Esito gara del 31.01.2006. Appalto servizio di manutenzione del verde pubblico di proprietà del Comune di VILLENEUVE per il periodo dal 01.03.2006 al 30.10.2008.

pag. 1817

Comune di VILLENEUVE.

Esito gara del 31.01.2006. Appalto servizio di pulizia strade e piazzali del Comune di VILLENEUVE per gli anni 2006 – 2007 - 2008.

pag. 1817

Azienda Regionale Edilizia Residenziale – Corso XXVI

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, au sens de la loi n° 68/1999, d'un ouvrier (catégorie A : opérateur), à affecter au Bureau technique.

page 1813

Communauté de montagne Mont Cervin.

Concours unique public, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur (expert-comptable et économiste) – catégorie V position C2 – à temps complet – au sens de l'article 18, 2° alinéa, de la loi n° 68 du 12 mars 1999.

page 1814

Communauté de montagne Mont-Rose – Secrétariat.

Extrait d'un avis de sélection externe.

page 1814

ANNONCES LÉGALES

Présidence de la Région – Service du protocole – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Téléphone : 01 65 27 32 25 – 01 65 27 32 76 – Télécopieur : 01 65 27 38 16.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert. Avis d'adjudication.

page 1815

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles et du Corps forestier.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

page 1815

Commune de VILLENEUVE.

Avis de passation du marché public du 31 janvier 2006. Service d'entretien des espaces verts publics propriété de la Commune de VILLENEUVE, au titre de la période allant du 1^{er} mars 2006 au 30 octobre 2008.

page 1817

Commune de VILLENEUVE.

Avis de passation du marché public du 31 janvier 2006. Service de voirie des routes et des parcs de stationnement de la Commune de VILLENEUVE, au titre des années 2006-2007-2008.

page 1817

Agence régionale pour le logement – 23, avenue du

Febbraio n. 23 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/236674 - Fax 0165/236817 - E-mail: info@arervda.it.

Estratto bando di gara a procedura aperta.
pag. 1818

Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca – Valle d'Aosta.

Bando di licitazione privata.
pag. 1819

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6426.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il comune di AYAS per i lavori di razionalizzazione e potenziamento del sistema acquedottistico di AYAS, nell'ambito del progetto di potenziamento e razionalizzazione della rete acquedottistica di rilevanza comunitaria della comunità montana Evançon, compresi nell'allegato C) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 modificata con deliberazione della Giunta regionale n. 3970 del 26 novembre 2005. Impegno di spesa.

pag. 1765

AMBIENTE

Decreto 24 febbraio 2006, n. 4.

Modifica Calendario ittico per l'anno 2006.
pag. 1722

Deliberazione 10 febbraio 2006, n. 356.

Ulteriore proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata «Bois de Billiouque» in Comune di VALPELLINE, proposto dall'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali, di cui alle D.G.R. n. 771 in data 9 marzo 1998 e n. 743 in data 19 marzo 2001.

pag. 1775

Deliberazione 10 febbraio 2006, n. 357.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di razionalizzazione e riqualificazione comprensori sciistici Crétaz e Cervino nel Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalle Funivie Cervino S.p.A. con sede in TORINO.

pag. 1776

XXVI Février – 11100 AOSTE – Tél. 0165/236674 - Fax 0165/236817 - E-mail: info@arervda.it.

Avis de marché public.
page 1818

Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres restreint.
page 1819

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Acte du dirigeant n° 6426 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AYAS en vue des travaux de rationalisation et de renforcement du réseau d'adduction d'eau d'AYAS, dans le cadre du projet de renforcement et de rationalisation du réseau d'adduction d'eau de la Communauté de montagne Evançon, relevant de l'annexe C) de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, et engagement de la dépense y afférente.

page 1765

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 4 du 24 février 2006,

portant rectification du calendrier de la pêche au titre de l'année 2006.
page 1722

Délibération n° 356 du 10 février 2006,

portant prorogation de l'effectivité de l'avis positif sous condition visé aux délibérations du Gouvernement régional n° 771 du 9 mars 1998 et n° 743 du 19 mars 2001 et relatif à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière dénommée « Bois de Billiouque », dans la commune de VALPELLINE, proposé par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.

page 1775

Délibération n° 357 du 10 février 2006,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par Funivie Cervino SpA, dont le siège est à TURIN, en vue de la rationalisation et de la requalification des domaines skiables Crétaz et Cervino, dans la commune de VALTOURNENCHE.
page 1776

Deliberazione 10 febbraio 2006, n. 384.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di eliminazione del passaggio a livello posto al km. 50+046 in loc. Perroz nel Comune di DONNAS, proposto dall'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

pag. 1779

BILANCIO

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 385.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1779

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 386.

Prelievo dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1782

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 388.

Attribuzione alla competenza del bilancio di previsione per l'anno 2006 di fondi statali e comunitari assegnati alla Regione nell'anno 2005 e non impegnati - variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1783

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 389.

Attribuzione alla competenza del bilancio di previsione per l'anno 2006 di fondi statali e comunitari assegnati alla Regione nell'anno 2005 e non impegnati concernenti interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - iscrizione del relativo cofinanziamento regionale - variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1785

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 390.

Prelievo dal fondo regionale per le politiche sociali per il triennio 2006/2008 e rimodulazione di stanziamenti precedentemente iscritti - variazione al bilancio di previsione per l'anno 2006 e pluriennale 2006/2008, conseguente modifica al bilancio di gestione e revoca della deliberazione di Giunta n. 149 del 27 gennaio 2006.

pag. 1787

CASA

Deliberazione 10 febbraio 2006, n. 363.

Approvazione dei termini per la presentazione delle domande di concessione dei contributi per l'anno 2006 ai sensi dell'art. 10 della Legge regionale del 28 febbraio 2003, n. 5 (Incentivi per la realizzazione di interventi di edilizia abitativa convenzionata).

pag. 1778

Délibération n° 384 du 10 février 2006,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, en vue de la suppression du passage à niveau au PK 50+046, à Perroz, dans la commune de DONNAS.

page 1779

BUDGET

Délibération n° 385 du 17 février 2006,

rectifiant le budget prévisionnel 2006 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.

page 1779

Délibération n° 386 du 17 février 2006,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2006/2008 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

page 1782

Délibération n° 388 du 17 février 2006,

portant inscription au budget prévisionnel 2006 de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne à la Région en 2005 et non engagés, ainsi que rectification dudit budget et du budget de gestion.

page 1783

Délibération n° 389 du 17 février 2006,

portant inscription au budget prévisionnel 2006 de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne à la Région en 2005 et non engagés au cours de ladite année pour des actions de formation professionnelle et de politiques de l'emploi, et du cofinancement régional y afférent, ainsi que rectification dudit budget et du budget de gestion.

page 1785

Délibération n° 390 du 17 février 2006,

portant rectification du budget prévisionnel 2006, du budget pluriannuel 2006/2008 de la Région et du budget de gestion y afférent, du fait du prélèvement de crédits du Fonds régional pour les politiques sociales au titre de la période 2006/2008 et de la modification de la dotation des chapitres concernés, ainsi que révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 149 du 27 janvier 2006.

page 1787

LOGEMENT

Délibération n° 363 du 10 février 2006,

portant approbation des délais de présentation des demandes d'aide au titre de 2006, au sens de l'art. 10 de la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 (Aides à la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée).

page 1778

CONSORZI

Arrêté n° 72 du 21 février 2006,

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Nicolet» dont le siège est situé dans la commune de GIGNOD, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933. page 1699

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 22 febbraio 2006, n. 73.

Costituzione della Consulta di cui al comma 1, dell'art. 40bis, della L.R. 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni. pag. 1700

Decreto 23 febbraio 2006, n. 82.

Sostituzione di un componente della Commissione per l'espletamento delle attività di cui all'art. 38 del decreto-legge 30.09.2003, n. 269, convertito, con modificazioni, nella legge 24.11.2003, n. 326. pag. 1712

COOPERAZIONE

Legge regionale 16 febbraio 2006, n. 4.

Modificazioni alla legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 (Testo unico in materia di cooperazione). pag. 1667

EDILIZIA

Deliberazione 10 febbraio 2006, n. 364.

Approvazione, per l'anno 2006, dei termini di presentazione delle domande di mutuo di cui alla Legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia), ai sensi dell'art. 17 del Regolamento regionale 27.05.2002, n. 1. pag. 1778

ENERGIA

Decreto 14 febbraio 2006, n. 2.

Autorizzazione alla Società Energia Plassier S.r.l. a costruire e ad esercire una linea elettrica in Comune di PONTEY. pag. 1724

Decreto 16 febbraio 2006, n. 3.

Autorizzazione alla Deval S.p.A. a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. pag. 1726

ENTI LOCALI

Provvedimento dirigenziale 27 dicembre 2005, n. 6379.

Approvazione della convenzione tra la Regione

CONSORTIUMS

Decreto 21 febbraio 2006, n. 72.

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Nicolet», con sede nel comune di GIGNOD, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215. pag. 1699

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 73 du 22 février 2006,

portant institution de la Conférence visée au premier alinéa de l'art. 40 bis de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée. page 1700

Arrêté n° 82 du 23 février 2006,

portant remplacement d'un membre de la commission chargée des formalités visées à l'art. 38 du décret-loi n° 269 du 30 septembre 2003, converti, avec modifications, en la loi n° 326 du 24 novembre 2003. page 1712

COOPÉRATION

Loi régionale n° 4 du 16 février 2006,

modifiant la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération). page 1667

BÂTIMENT

Délibération n° 364 du 10 février 2006,

portant approbation, au titre de 2006, des délais de présentation des demandes de prêt visées à la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 (Constitution de fonds de roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment), au sens de l'art. 17 du règlement régional n° 1 du 27 mai 2002. page 1778

ÉNERGIE

Arrêté n° 2 du 14 février 2006,

autorisant «Energia Plassier srl» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de PONTEY. page 1724

Arrêté n° 3 du 16 février 2006,

autorisant «Deval SpA» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. page 1726

COLLECTIVITÉS LOCALES

Acte du dirigeant n° 6379 du 27 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat

Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart per gli interventi di razionalizzazione e di adeguamento del sistema di raccolta e di trattamento dei reflui idrici nel comprensorio della Comunità Montana Grand Combin e dell'impianto di depurazione consortile di BRISSOGNE, compresi nell'allegato C) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 modificata con deliberazione della Giunta regionale n. 3970 del 26 novembre 2005. Impegno di spesa.

pag. 1729

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6407.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il Consorzio tra i Comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS inerente al completamento delle fasi di progettazione e di acquisizione delle aree destinate alla realizzazione dell'impianto di depurazione delle acque reflue comprensoriali e dei collettori fognari a servizio del consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES e SAINT-DENIS. Impegno di spesa.

pag. 1736

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6408.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il Comune di AVISE per il finanziamento del completamento dei lavori di sistemazione e rifacimento della rete idrica e fognaria in località Runaz. Impegno di spesa.

pag. 1742

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6409.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e la Comunità Montana Evançon per il finanziamento dei lavori di manutenzione al depuratore di ARNAD. Impegno di spesa.

pag. 1748

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6410.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart per l'intervento di ripristino della funzionalità idraulica del collettore fognario in località Villefranche del comune di QUART, compreso nell'allegato C) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 modificata con deliberazione della Giunta regionale n. 3970 del 26 novembre 2005. Impegno di spesa.

pag. 1753

du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart en vue de la réalisation des travaux de rationalisation et de mise aux normes du système de collecte et de traitement des eaux usées dans le ressort de la Communauté de montagne Grand-Combin et de l'installation d'épuration du Consortium de BRISSOGNE relevant de l'annexe C) de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, et engagement de la dépense y afférente.

page 1729

Acte du dirigeant n° 6407 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium des Communes de NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS et FÉNIS en vue de l'achèvement des phases de conception du projet et d'acquisition des aires nécessaires à la réalisation de l'installation d'épuration des eaux usées du ressort du consortium et des collecteurs d'égouts desservant ledit ressort et engagement de la dépense y afférente.

page 1736

Acte du dirigeant n° 6408 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AVISE en vue du financement de l'achèvement des travaux de réaménagement et de remise en état du réseau hydrique et du réseau des égouts à Runaz, et engagement de la dépense y afférente.

page 1742

Acte du dirigeant n° 6409 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Communauté de montagne Évançon en vue du financement des travaux d'entretien de l'installation d'épuration d'ARNAD et engagement de la dépense y afférente.

page 1748

Acte du dirigeant n° 6410 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart en vue des travaux nécessaires aux fins de la remise en service du collecteur d'égouts à Villefranche, dans la commune de QUART, relevant de l'annexe C) de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, et engagement de la dépense y afférente.

page 1753

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6411.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME per i lavori di realizzazione di una rete di approvvigionamento idrico della frazione Arbaz in comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, compresi nell'allegato C) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 modificata con deliberazione della Giunta regionale n. 3970 del 26 novembre 2005. Impegno di spesa.

pag. 1759

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6426.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il comune di AYAS per i lavori di razionalizzazione e potenziamento del sistema acquedottistico di AYAS, nell'ambito del progetto di potenziamento e razionalizzazione della rete acquedottistica di rilevanza comunitaria della comunità montana Evançon, compresi nell'allegato C) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 modificata con deliberazione della Giunta regionale n. 3970 del 26 novembre 2005. Impegno di spesa.

pag. 1765

Provvedimento dirigenziale 25 gennaio 2006, n. 310.

Rettifica del provvedimento dirigenziale n. 6379 del 27.12.2005 di approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart per gli interventi di razionalizzazione e di adeguamento del sistema di raccolta e di trattamento dei reflui idrici nel comprensorio della Comunità Montana Grand Combin e dell'impianto di depurazione consortile di BRISSOGNE. Impegno di spesa.

pag. 1774

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 440.

Comune di BARD: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e relativa ai terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 28 del 27.10.2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11.11.2005.

pag. 1794

Comune di CHAMBAVE – Ufficio espropriazioni. Decreto 23 febbraio 2006, n. 1.

Lavori di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la strada statale n. 26 in loc. Champagne.

pag. 1808

Acte du dirigeant n° 6411 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME en vue des travaux de réalisation du réseau d'approvisionnement hydrique du hameau d'Arbaz, dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, relevant de l'annexe C) de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, et engagement de la dépense y afférente.

page 1759

Acte du dirigeant n° 6426 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AYAS en vue des travaux de rationalisation et de renforcement du réseau d'adduction d'eau d'AYAS, dans le cadre du projet de renforcement et de rationalisation du réseau d'adduction d'eau de la Communauté de montagne Évançon, relevant de l'annexe C) de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, et engagement de la dépense y afférente.

page 1765

Acte du dirigeant n° 310 du 25 janvier 2006,

rectifiant l'acte du dirigeant n° 6379 du 27 décembre 2005, portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart en vue de la réalisation des travaux de rationalisation et de mise aux normes du système de collecte et de traitement des eaux usées dans le ressort de la Communauté de montagne Grand-Combin et de l'installation d'épuration du Consortium de BRISSOGNE, et engagement de la dépense y afférente.

page 1774

Délibération n° 440 du 17 février 2006,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébouleux et de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de BARD n° 28 du 27 octobre 2005 et soumise à la Région le 11 novembre 2005.

page 1794

Commune de CHAMBAVE. Acte n° 1 du 23 février 2006,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réorganisation et de requalification de la voirie à Champagne, sur la route nationale n° 26.

page 1808

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 8 febbraio 2006, n. 14.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. – Realizzazione parcheggio scoperto in loc. Bagnere.
pag. 1810

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 8 febbraio 2006, n. 16.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. – Realizzazione parcheggio in loc. Meysattaz (nord).
pag. 1811

ESPROPRIAZIONI

Decreto 22 febbraio 2006, n. 76.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ÉTROUBLES di terreni necessari per l'allargamento del piazzale nella frazione Echevennoz Dessous, in Comune di ÉTROUBLES.
pag. 1703

Decreto 23 febbraio 2006, n. 77.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di allargamento della s. r. n. 46 dal km. 7+152 al km. 7+312 e allargamento del ponte in località Ruvère in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 1704

Comune di CHAMBAVE – Ufficio espropriazioni. Decreto 23 febbraio 2006, n. 1.

Lavori di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la strada statale n. 26 in loc. Champagne.
pag. 1808

FINANZE

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 385.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 1779

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 386.

Prelievo dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 1782

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 388.

Attribuzione alla competenza del bilancio di previsione per l'anno 2006 di fondi statali e comunitari assegnati alla Regione nell'anno 2005 e non impegnati – variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 1783

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 14 du 8 février 2006,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'un parking à ciel ouvert à Bagnère.
page 1810

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 16 du 8 février 2006,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'un parking à Meysattaz (nord).
page 1811

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 76 du 22 février 2006,

portant expropriation en faveur de la Commune d'ÉTROUBLES des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la place du hameau d'Échevennoz-Dessous, dans ladite commune.
page 1703

Arrêté n° 77 du 23 février 2006,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'occupation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la RR n° 46, du PK 7+152 au PK 7+312, et du pont à Ruvère, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.
page 1704

Commune de CHAMBAVE. Acte n° 1 du 23 février 2006,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réorganisation et de requalification de la voirie à Champagne, sur la route nationale n° 26.
page 1808

FINANCES

Délibération n° 385 du 17 février 2006,

rectifiant le budget prévisionnel 2006 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.
page 1779

Délibération n° 386 du 17 février 2006,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2006/2008 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.
page 1782

Délibération n° 388 du 17 février 2006,

portant inscription au budget prévisionnel 2006 de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne à la Région en 2005 et non engagés, ainsi que rectification dudit budget et du budget de gestion.
page 1783

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 389.

Attribuzione alla competenza del bilancio di previsione per l'anno 2006 di fondi statali e comunitari assegnati alla Regione nell'anno 2005 e non impegnati concernenti interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – iscrizione del relativo cofinanziamento regionale – variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 1785

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 390.

Prelievo dal fondo regionale per le politiche sociali per il triennio 2006/2008 e rimodulazione di stanziamenti precedentemente iscritti – variazione al bilancio di previsione per l'anno 2006 e pluriennale 2006/2008, conseguente modifica al bilancio di gestione e revoca della deliberazione di Giunta n. 149 del 27 gennaio 2006. pag. 1787

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 10 febbraio 2006, n. 363.

Approvazione dei termini per la presentazione delle domande di concessione dei contributi per l'anno 2006 ai sensi dell'art. 10 della Legge regionale del 28 febbraio 2003, n. 5 (Incentivi per la realizzazione di interventi di edilizia abitativa convenzionata). pag. 1778

Deliberazione 10 febbraio 2006, n. 364.

Approvazione, per l'anno 2006, dei termini di presentazione delle domande di mutuo di cui alla Legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia), ai sensi dell'art. 17 del Regolamento regionale 27.05.2002, n. 1. pag. 1778

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 72 du 21 février 2006,

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Nicolet» dont le siège est situé dans la commune de GIGNOD, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933. page 1699

Deliberazione 10 febbraio 2006, n. 356.

Ulteriore proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata «Bois de Billiouque» in Comune di VALPELLINE, proposto dall'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali, di cui alle D.G.R. n. 771 in data 9 marzo 1998 e n. 743 in data 19 marzo 2001. pag. 1775

Délibération n° 389 du 17 février 2006,

portant inscription au budget prévisionnel 2006 de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne à la Région en 2005 et non engagés au cours de ladite année pour des actions de formation professionnelle et de politiques de l'emploi, et du cofinancement régional y afférent, ainsi que rectification dudit budget et du budget de gestion. page 1785

Délibération n° 390 du 17 février 2006,

portant rectification du budget prévisionnel 2006, du budget pluriannuel 2006/2008 de la Région et du budget de gestion y afférent, du fait du prélèvement de crédits du Fonds régional pour les politiques sociales au titre de la période 2006/2008 et de la modification de la dotation des chapitres concernés, ainsi que révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 149 du 27 janvier 2006. page 1787

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 363 du 10 février 2006,

portant approbation des délais de présentation des demandes d'aide au titre de 2006, au sens de l'art. 10 de la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 (Aides à la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée). page 1778

Délibération n° 364 du 10 février 2006,

portant approbation, au titre de 2006, des délais de présentation des demandes de prêt visées à la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 (Constitution de fonds de roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment), au sens de l'art. 17 du règlement régional n° 1 du 27 mai 2002. page 1778

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 21 febbraio 2006, n. 72.

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Nicolet», con sede nel comune di GIGNOD, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215. pag. 1699

Délibération n° 356 du 10 février 2006,

portant prorogation de l'effectivité de l'avis positif sous condition visé aux délibérations du Gouvernement régional n° 771 du 9 mars 1998 et n° 743 du 19 mars 2001 et relatif à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière dénommée « Bois de Billiouque », dans la commune de VALPELLINE, proposé par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles. page 1775

GIUNTA REGIONALE

Decreto 24 febbraio 2006, n. 87.

Delega all'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, Sig. Alberto CERISE, per la firma dei provvedimenti di cui all'articolo 5, comma 3, e all'articolo 6, comma 4, del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo Codice della strada).

pag. 1718

Decreto 24 febbraio 2006, n. 88.

Delega all'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, Sig. Alberto CERISE per la temporanea sostituzione del Presidente della Regione in caso di assenza o di impedimento.

pag. 1719

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Provvedimento dirigenziale 27 dicembre 2005, n. 6379.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart per gli interventi di razionalizzazione e di adeguamento del sistema di raccolta e di trattamento dei reflui idrici nel comprensorio della Comunità Montana Grand Combin e dell'impianto di depurazione consortile di BRISSOGNE, compresi nell'allegato C) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 modificata con deliberazione della Giunta regionale n. 3970 del 26 novembre 2005. Impegno di spesa.

pag. 1729

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6407.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il Consorzio tra i Comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS inerente al completamento delle fasi di progettazione e di acquisizione delle aree destinate alla realizzazione dell'impianto di depurazione delle acque reflue comprensoriali e dei collettori fognari a servizio del consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES e SAINT-DENIS. Impegno di spesa.

pag. 1736

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6408.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il Comune di AVISE per il finanziamento del completamento dei lavori di sistemazione e rifacimento della rete idrica e fognaria in località Runaz. Impegno di spesa.

pag. 1742

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 87 du 24 février 2006,

portant délégation à l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics Alberto CERISE à l'effet de signer les actes visés au troisième alinéa de l'art. 5 et au quatrième alinéa de l'art. 6 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route).

page 1718

Arrêté n° 88 du 24 février 2006,

portant délégation à l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics Alberto CERISE à l'effet de remplacer temporairement le président de la Région en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci.

page 1719

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Acte du dirigeant n° 6379 du 27 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart en vue de la réalisation des travaux de rationalisation et de mise aux normes du système de collecte et de traitement des eaux usées dans le ressort de la Communauté de montagne Grand-Combin et de l'installation d'épuration du Consortium de BRISSOGNE relevant de l'annexe C) de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, et engagement de la dépense y afférente.

page 1729

Acte du dirigeant n° 6407 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium des Communes de NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS et FÉNIS en vue de l'achèvement des phases de conception du projet et d'acquisition des aires nécessaires à la réalisation de l'installation d'épuration des eaux usées du ressort du consortium et des collecteurs d'égouts desservant ledit ressort et engagement de la dépense y afférente.

page 1736

Acte du dirigeant n° 6408 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AVISE en vue du financement de l'achèvement des travaux de réaménagement et de remise en état du réseau hydrique et du réseau des égouts à Runaz, et engagement de la dépense y afférente.

page 1742

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6409.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e la Comunità Montana Evançon per il finanziamento dei lavori di manutenzione al depuratore di ARNAD. Impegno di spesa.

pag. 1748

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6410.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart per l'intervento di ripristino della funzionalità idraulica del collettore fognario in località Villefranche del comune di QUART, compreso nell'allegato C) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 modificata con deliberazione della Giunta regionale n. 3970 del 26 novembre 2005. Impegno di spesa.

pag. 1753

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6411.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME per i lavori di realizzazione di una rete di approvvigionamento idrico della frazione Arbaz in comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, compresi nell'allegato C) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 modificata con deliberazione della Giunta regionale n. 3970 del 26 novembre 2005. Impegno di spesa.

pag. 1759

Provvedimento dirigenziale 25 gennaio 2006, n. 310.

Rettifica del provvedimento dirigenziale n. 6379 del 27.12.2005 di approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart per gli interventi di razionalizzazione e di adeguamento del sistema di raccolta e di trattamento dei reflui idrici nel comprensorio della Comunità Montana Grand Combin e dell'impianto di depurazione consortile di BRISSOGNE. Impegno di spesa.

pag. 1774

LINEE ELETTRICHE

Decreto 14 febbraio 2006, n. 2.

Autorizzazione alla Società Energia Plassier S.r.l. a costruire e ad esercire una linea elettrica in Comune di PONTEY.

pag. 1724

Acte du dirigeant n° 6409 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Communauté de montagne Évançon en vue du financement des travaux d'entretien de l'installation d'épuration d'ARNAD et engagement de la dépense y afférente.

page 1748

Acte du dirigeant n° 6410 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart en vue des travaux nécessaires aux fins de la remise en service du collecteur d'égouts à Villefranche, dans la commune de QUART, relevant de l'annexe C) de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, et engagement de la dépense y afférente.

page 1753

Acte du dirigeant n° 6411 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME en vue des travaux de réalisation du réseau d'approvisionnement hydrique du hameau d'Arbaz, dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, relevant de l'annexe C) de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, et engagement de la dépense y afférente.

page 1759

Acte du dirigeant n° 310 du 25 janvier 2006,

rectifiant l'acte du dirigeant n° 6379 du 27 décembre 2005, portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart en vue de la réalisation des travaux de rationalisation et de mise aux normes du système de collecte et de traitement des eaux usées dans le ressort de la Communauté de montagne Grand-Combin et de l'installation d'épuration du Consortium de BRISSOGNE, et engagement de la dépense y afférente.

page 1774

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 2 du 14 février 2006,

autorisant «Energia Plassier srl» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de PONTEY.

page 1724

Decreto 16 febbraio 2006, n. 3.

Autorizzazione alla Deval S.p.A. a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. pag. 1726

OPERE PUBBLICHE

Decreto 22 febbraio 2006, n. 73.

Costituzione della Consulta di cui al comma 1, dell'art. 40bis, della L.R. 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni. pag. 1700

Decreto 22 febbraio 2006, n. 76.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ÉTROUBLES di terreni necessari per l'allargamento del piazzale nella frazione Echevennoz Dessous, in Comune di ÉTROUBLES. pag. 1703

Decreto 23 febbraio 2006, n. 77.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di allargamento della s. r. n. 46 dal km. 7+152 al km. 7+312 e allargamento del ponte in località Ruvère in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 1704

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Decreto 23 febbraio 2006, n. 78.

Delega di firma di provvedimenti amministrativi e di rappresentanza in giudizio del Presidente della Regione al dott. Jonny MARTIN, funzionario della Direzione sanzioni amministrative. pag. 1708

Decreto 23 febbraio 2006, n. 79.

Delega di firma di provvedimenti amministrativi e di rappresentanza in giudizio del Presidente della Regione alla dott.ssa Piera VUILLERMOZ, direttore della Direzione sanzioni amministrative. pag. 1709

Decreto 23 febbraio 2006, n. 80.

Delega di firma di provvedimenti amministrativi e di rappresentanza in giudizio del Presidente della Regione al dott. Stefano FERRUCCI, funzionario della Direzione sanzioni amministrative. pag. 1710

Decreto 23 febbraio 2006, n. 81.

Delega di rappresentanza nei giudizi di opposizione a verbali di accertamento di violazioni del codice della strada. pag. 1711

Decreto 23 febbraio 2006, n. 83.

Delega a funzionari regionali alla firma degli atti previsti dall'art. 27 del D.P.R. 19.03.1956, n. 302 (Licenza per esercitare il mestiere di fochino). pag. 1713

Arrêté n° 3 du 16 février 2006,

autorisant «Deval SpA» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. page 1726

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 73 du 22 février 2006,

portant institution de la Conférence visée au premier alinéa de l'art. 40 bis de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée. page 1700

Arrêté n° 76 du 22 février 2006,

portant expropriation en faveur de la Commune d'ÉTROUBLES des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la place du hameau d'Échevennoz-Dessous, dans ladite commune. page 1703

Arrêté n° 77 du 23 février 2006,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'occupation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la RR n° 46, du PK 7+152 au PK 7+312, et du pont à Ruvère, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. page 1704

ORGANISATION DE LA RÉGION

Arrêté n° 78 du 23 février 2006,

portant délégation à M. Jonny MARTIN, fonctionnaire de la Direction des sanctions administratives, à l'effet de signer des actes administratifs et de représenter en justice le président de la Région. page 1708

Arrêté n° 79 du 23 février 2006,

portant délégation à Mme Piera VUILLERMOZ, responsable de la Direction des sanctions administratives, à l'effet de signer des actes administratifs et de représenter en justice le président de la Région. page 1709

Arrêté n° 80 du 23 février 2006,

portant délégation à M. Stefano FERRUCCI, fonctionnaire de la Direction des sanctions administratives, à l'effet de signer des actes administratifs et de représenter en justice le président de la Région. page 1710

Arrêté n° 81 du 23 février 2006,

portant délégation de représentation lors des jugements sur opposition relatifs aux procès-verbaux de constatation d'infractions au code de la route. page 1711

Arrêté n° 83 du 23 février 2006,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes visés à l'art. 27 du DPR n° 302 du 19 mars 1956 (Habilitation à l'exercice du métier de boutefeu). page 1713

Decreto 23 febbraio 2006, n. 84.

Delega a funzionari regionali alla firma degli atti previsti dall'art. 106 e dal CAP I dell'allegato C al Regolamento per l'esecuzione del T.U.L.P.S., approvato con R.D. 06.05.1940, n. 635 (Autorizzazione al trasporto di esplosivi di 2^a e 3^a categoria).

pag. 1714

Decreto 23 febbraio 2006, n. 85.

Delega a funzionari regionali alla firma dei provvedimenti di approvazione della nomina a guardia particolare giurata alle dipendenze di Istituti di vigilanza autorizzati, ai sensi del R.D. 18.06.1931, n. 773 (artt. 133 e segg.) e R.D. 06.05.1940, n. 635, (artt. 249 e segg.).

pag. 1715

Decreto 23 febbraio 2006, n. 86.

Delega a funzionari regionali alla firma dei provvedimenti di espulsione dello straniero dal territorio italiano, in applicazione dell'art. 13 del Testo Unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero di cui al Decreto Legislativo 25 luglio 1998, n. 286, come successivamente modificato ed integrato.

pag. 1717

Decreto 24 febbraio 2006, n. 87.

Delega all'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, Sig. Alberto CERISE, per la firma dei provvedimenti di cui all'articolo 5, comma 3, e all'articolo 6, comma 4, del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo Codice della strada).

pag. 1718

Decreto 24 febbraio 2006, n. 88.

Delega all'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, Sig. Alberto CERISE per la temporanea sostituzione del Presidente della Regione in caso di assenza o di impedimento.

pag. 1719

Atto di delega prot. n. 741/SGT del 6 marzo 2006.

Delega ai Dirigenti di terzo livello Sigg.ri Silvia MENZIO, Marco RICCARDI, Giuliano ZOPPO e Rossano BALAGNA alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 1720

Provvedimento dirigenziale 6 febbraio 2006, n. 520.

Approvazione delle graduatorie dei candidati alla titolarità della posizione di particolare professionalità individuata con deliberazione della Giunta regionale n. 4169 in data 2 dicembre 2005 (allegato A) Scheda n. 43 - codice G.10.1.A).

pag. 1728

Arrêté n°84 du 23 février 2006,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes visés à l'art. 106 et au chapitre I^{er} de l'annexe C du règlement d'application du texte unique des lois en matière de sûreté publique approuvé par le DR n° 635 du 6 mai 1940 (Autorisations de transporter des explosifs de 2^e et de 3^e catégorie).

page 1714

Arrêté n° 85 du 23 février 2006,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes de nomination des agents de sécurité privée exerçant leurs fonctions auprès de sociétés de surveillance agréées, au sens du DR n° 773 du 18 juin 1931 (art. 133 et suivants) et du DR n° 635 du 6 mai 1940 (art. 249 et suivants).

page 1715

Arrêté n° 86 du 23 février 2006,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes d'expulsion des étrangers du territoire italien, aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 286 du 25 juillet 1998 modifié et complété (Texte unique des dispositions relatives à la réglementation de l'immigration et à la condition des étrangers).

page 1717

Arrêté n° 87 du 24 février 2006,

portant délégation à l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics Alberto CERISE à l'effet de signer les actes visés au troisième alinéa de l'art. 5 et au quatrième alinéa de l'art. 6 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route).

page 1718

Arrêté n° 88 du 24 février 2006,

portant délégation à l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics Alberto CERISE à l'effet de remplacer temporairement le président de la Région en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci.

page 1719

Acte du 6 mars 2006, réf. n° 741/SGT,

portant délégation à MM. Silvia MENZIO, Marco RICCARDI, Giuliano ZOPPO et Rossano BALAGNA, dirigeants de l'Administration régionale à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 1720

Acte du dirigeant n° 520 du 6 février 2006,

portant approbation de la liste d'aptitude des candidats à l'attribution d'un mandat dans le cadre de la position caractérisée par des compétences particulières établie par la délibération du Gouvernement régional n° 4169 du 2 décembre 2005 (annexe A - fiche n° 43 - code G.10.1.A).

page 1728

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 465.

Aggiornamento al 31.12.2005 dell'Albo dei dirigenti, in servizio presso l'Amministrazione regionale, di cui all'articolo 20 della L.R. n. 45/1995 e successive modificazioni. pag. 1796

PERSONALE REGIONALE

Decreto 23 febbraio 2006, n. 78.

Delega di firma di provvedimenti amministrativi e di rappresentanza in giudizio del Presidente della Regione al dott. Jonny MARTIN, funzionario della Direzione sanzioni amministrative. pag. 1708

Decreto 23 febbraio 2006, n. 79.

Delega di firma di provvedimenti amministrativi e di rappresentanza in giudizio del Presidente della Regione alla dott.ssa Piera VUILLERMOZ, direttore della Direzione sanzioni amministrative. pag. 1709

Decreto 23 febbraio 2006, n. 80.

Delega di firma di provvedimenti amministrativi e di rappresentanza in giudizio del Presidente della Regione al dott. Stefano FERRUCCI, funzionario della Direzione sanzioni amministrative. pag. 1710

Decreto 23 febbraio 2006, n. 81.

Delega di rappresentanza nei giudizi di opposizione a verbali di accertamento di violazioni del codice della strada. pag. 1711

Decreto 23 febbraio 2006, n. 83.

Delega a funzionari regionali alla firma degli atti previsti dall'art. 27 del D.P.R. 19.03.1956, n. 302 (Licenza per esercitare il mestiere di fochino). pag. 1713

Decreto 23 febbraio 2006, n. 84.

Delega a funzionari regionali alla firma degli atti previsti dall'art. 106 e dal CAP I dell'allegato C al Regolamento per l'esecuzione del T.U.L.P.S., approvato con R.D. 06.05.1940, n. 635 (Autorizzazione al trasporto di esplosivi di 2^a e 3^a categoria). pag. 1714

Decreto 23 febbraio 2006, n. 85.

Delega a funzionari regionali alla firma dei provvedimenti di approvazione della nomina a guardia particolare giurata alle dipendenze di Istituti di vigilanza autorizzati, ai sensi del R.D. 18.06.1931, n. 773 (artt. 133 e segg.) e R.D. 06.05.1940, n. 635, (artt. 249 e segg.). pag. 1715

Decreto 23 febbraio 2006, n. 86.

Delega a funzionari regionali alla firma dei provvedimenti di espulsione dello straniero dal territorio italia-

Délibération n° 465 du 17 février 2006,

portant mise à jour au 31 décembre 2005 du tableau des dirigeants en service auprès de l'Administration régionale, au sens de l'art. 20 de la LR n° 45/1995 modifiée. page 1796

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 78 du 23 février 2006,

portant délégation à M. Jonny MARTIN, fonctionnaire de la Direction des sanctions administratives, à l'effet de signer des actes administratifs et de représenter en justice le président de la Région. page 1708

Arrêté n° 79 du 23 février 2006,

portant délégation à Mme Piera VUILLERMOZ, responsable de la Direction des sanctions administratives, à l'effet de signer des actes administratifs et de représenter en justice le président de la Région. page 1709

Arrêté n° 80 du 23 février 2006,

portant délégation à M. Stefano FERRUCCI, fonctionnaire de la Direction des sanctions administratives, à l'effet de signer des actes administratifs et de représenter en justice le président de la Région. page 1710

Arrêté n° 81 du 23 février 2006,

portant délégation de représentation lors des jugements sur opposition relatifs aux procès-verbaux de constatation d'infractions au code de la route. page 1711

Arrêté n° 83 du 23 février 2006,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes visés à l'art. 27 du DPR n° 302 du 19 mars 1956 (Habilitation à l'exercice du métier de boutefeu). page 1713

Arrêté n°84 du 23 février 2006,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes visés à l'art. 106 et au chapitre I^{er} de l'annexe C du règlement d'application du texte unique des lois en matière de sûreté publique approuvé par le DR n° 635 du 6 mai 1940 (Autorisations de transporter des explosifs de 2^e et de 3^e catégorie). page 1714

Arrêté n° 85 du 23 février 2006,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes de nomination des agents de sécurité privée exerçant leurs fonctions auprès de sociétés de surveillance agréées, au sens du DR n° 773 du 18 juin 1931 (art. 133 et suivants) et du DR n° 635 du 6 mai 1940 (art. 249 et suivants). page 1715

Arrêté n° 86 du 23 février 2006,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes d'expulsion des étrangers du

no, in applicazione dell'art. 13 del Testo Unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero di cui al Decreto Legislativo 25 luglio 1998, n. 286, come successivamente modificato ed integrato. pag. 1717

Atto di delega prot. n. 741/SGT del 6 marzo 2006.

Delega ai Dirigenti di terzo livello Sigg.ri Silvia MENZIO, Marco RICCARDI, Giuliano ZOPPO e Rossano BALAGNA alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 1720

Provvedimento dirigenziale 6 febbraio 2006, n. 520.

Approvazione delle graduatorie dei candidati alla titolarità della posizione di particolare professionalità individuata con deliberazione della Giunta regionale n. 4169 in data 2 dicembre 2005 (allegato A) Scheda n. 43 – codice G.10.1.A).

pag. 1728

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 465.

Aggiornamento al 31.12.2005 dell'Albo dei dirigenti, in servizio presso l'Amministrazione regionale, di cui all'articolo 20 della L.R. n. 45/1995 e successive modificazioni. pag. 1796

PESCA

Decreto 24 febbraio 2006, n. 4.

Modifica Calendario ittico per l'anno 2006.

pag. 1722

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 74 du 22 février 2006,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Elmo GLAREY, fonctionnaire de la police locale de la Commune de COGNE. page 1703

Arrêté n° 75 du 22 février 2006,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Giovanni BRACOTTO, fonctionnaire de la police locale de la Commune de COGNE.

page 1703

SANITÀ VETERINARIA

Decreto 23 febbraio 2006, n. 82.

Sostituzione di un componente della Commissione per l'espletamento delle attività di cui all'art. 38 del decreto-legge 30.09.2003, n. 269, convertito, con modificazioni, nella legge 24.11.2003, n. 326.

pag. 1712

territoire italien, aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 286 du 25 juillet 1998 modifié et complété (Texte unique des dispositions relatives à la réglementation de l'immigration et à la condition des étrangers).

page 1717

Acte du 6 mars 2006, réf. n° 741/SGT,

portant délégation à MM. Silvia MENZIO, Marco RICCARDI, Giuliano ZOPPO et Rossano BALAGNA, dirigeants de l'Administration régionale à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante. page 1720

Acte du dirigeant n° 520 du 6 février 2006,

portant approbation de la liste d'aptitude des candidats à l'attribution d'un mandat dans le cadre de la position caractérisée par des compétences particulières établie par la délibération du Gouvernement régional n° 4169 du 2 décembre 2005 (annexe A – fiche n° 43 – code G.10.1.A). page 1728

Délibération n° 465 du 17 février 2006,

portant mise à jour au 31 décembre 2005 du tableau des dirigeants en service auprès de l'Administration régionale, au sens de l'art. 20 de la LR n° 45/1995 modifiée.

page 1796

PÊCHE

Arrêté n° 4 du 24 février 2006,

portant rectification du calendrier de la pêche au titre de l'année 2006. page 1722

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 22 febbraio 2006, n. 74.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Elmo GLAREY, agente di polizia municipale di COGNE. pag. 1703

Decreto 22 febbraio 2006, n. 75.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Giovanni BRACOTTO, agente di polizia municipale di COGNE.

pag. 1703

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

Arrêté n° 82 du 23 février 2006,

portant remplacement d'un membre de la commission chargée des formalités visées à l'art. 38 du décret-loi n° 269 du 30 septembre 2003, converti, avec modifications, en la loi n° 326 du 24 novembre 2003.

page 1712

SCUOLA

Assessorato Istruzione e Cultura.

Avviso. Nomina di revisori dei conti nell'ambito dei Collegi delle istituzioni scolastiche regionali per gli anni scolastici 2006/2007 e 2007/2008, ai sensi dell'art. 56 del regolamento regionale n. 3 del 4 dicembre 2001 «Istruzioni generali sulla gestione amministrativa contabile delle istituzioni scolastiche. Abrogazione dei regolamenti regionali 5 giugno 1978 e 28 novembre 1978».

pag. 1804

SPORT E TEMPO LIBERO

Deliberazione 10 febbraio 2006, n. 357.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di razionalizzazione e riqualificazione comprensori sciistici Crétaz e Cervino nel Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalle Funivie Cervino S.p.A. con sede in TORINO.

pag. 1776

TRASPORTI

Deliberazione 10 febbraio 2006, n. 384.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di eliminazione del passaggio a livello posto al km. 50+046 in loc. Perroz nel Comune di DONNAS, proposto dall'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

pag. 1779

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1811

URBANISTICA

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 440.

Comune di BARD: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e relativa ai terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 28 del 27.10.2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11.11.2005.

pag. 1794

INSTITUTIONS SCOLAIRES

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis. Nomination des commissaires aux comptes au sein des conseils des commissaires aux comptes des institutions scolaires régionales au titre des années scolaires 2006/2007 et 2007/2008, aux termes de l'art. 56 du règlement régional n° 3 du 4 décembre 2001, portant instructions générales en matière de gestion administrative et comptable des institutions scolaires et abrogation des règlements régionaux du 5 juin 1978 et du 28 novembre 1978.

page 1804

SPORTS ET LOISIRS

Délibération n° 357 du 10 février 2006,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par Funivie Cervino SpA, dont le siège est à TURIN, en vue de la rationalisation et de la requalification des domaines skiabiles Crétaz et Cervino, dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 1776

TRANSPORTS

Délibération n° 384 du 10 février 2006,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, en vue de la suppression du passage à niveau au PK 50+046, à Perroz, dans la commune de DONNAS.

page 1779

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1811

URBANISME

Délibération n° 440 du 17 février 2006,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de BARD n° 28 du 27 octobre 2005 et soumise à la Région le 11 novembre 2005.

page 1794

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 8 febbraio 2006, n. 14.

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. –
Realizzazione parcheggio scoperto in loc. Bagnere.**
pag. 1810

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 8 febbraio 2006, n. 16.

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. –
Realizzazione parcheggio in loc. Meysattaz (nord).**
pag. 1811

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 14 du 8 février 2006,

**portant approbation de la variante non substantielle du
PRGC relative à la réalisation d'un parking à ciel
ouvert à Bagnère.**
page 1810

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 16 du 8 février 2006,

**portant approbation de la variante non substantielle du
PRGC relative à la réalisation d'un parking à
Meysattaz (nord).**
page 1811

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 16 febbraio 2006, n. 4.

**Modificazioni alla legge regionale 5 maggio 1998, n. 27
(Testo unico in materia di cooperazione).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modificazione all'articolo 1)

1. La lettera a) del comma 2 dell'articolo 1 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 (Testo unico in materia di cooperazione), è sostituita dalla seguente:

«a) disciplina l'esercizio delle funzioni amministrative in materia di vigilanza e tutela sulle società cooperative e sui loro consorzi, sugli enti mutualistici, sui gruppi cooperativi di cui all'articolo 5, comma 1, lettera f), della legge 3 ottobre 2001, n. 366 (Delega al Governo per la riforma del diritto societario), sulle società di mutuo soccorso, sui consorzi agrari e sulle banche di credito cooperativo;».

Art. 2

(Sostituzione dell'articolo 2)

1. L'articolo 2 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

«Art. 2

(Caratteri degli enti cooperativi)

1. Le cooperative sono società a capitale variabile con scopo mutualistico.
2. Ai fini della presente legge, i consorzi di cooperative, i consorzi agrari e, fatto salvo quanto disposto da leg-

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 4 du 16 février 2006,

modifiant la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modification de l'art. 1^{er})

1. La lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération) est remplacée comme suit :

« a) Réglemente l'exercice des fonctions administratives en matière de contrôle et de protection des sociétés coopératives et de leurs consortiums, des autres organismes de prévoyance, des groupes de coopération visés à la lettre f) du 1^{er} alinéa de l'art. 5 de la loi n° 366 du 3 octobre 2001 (Délégation au Gouvernement aux fins de la réforme du droit des sociétés), des sociétés de secours mutuel, des consortiums agricoles et des coopératives de crédit ; »

Art. 2

(Remplacement de l'art. 2)

1. L'art. 2 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

« Art. 2

(Caractéristiques des entreprises coopératives)

1. L'on entend par coopérative toute société à capital variable poursuivant un objectif d'entraide.
2. Aux fins visées à la présente loi, les consortiums de coopératives, les consortiums agricoles et, sans préju-

gi speciali, gli enti mutualistici di cui all'articolo 2517 del codice civile sono parificati, qualora perseguano lo scopo di cui al comma 1, alle società cooperative.».

Art. 3
(Sostituzione dell'articolo 3)

1. L'articolo 3 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

«Art. 3
(Regime delle iscrizioni)

1. Gli enti cooperativi di cui all'articolo 2, legalmente costituiti ed aventi la propria sede legale nel territorio della regione, chiedono l'iscrizione nell'apposito registro regionale degli enti cooperativi, istituito presso la struttura regionale competente in materia di cooperazione, di seguito denominata struttura competente.
2. Il registro di cui al comma 1 si compone di due sezioni nelle quali sono iscritte, rispettivamente, le cooperative a mutualità prevalente di cui all'articolo 2512 del codice civile e le cooperative diverse da quelle a mutualità prevalente. Tali sezioni si suddividono, in relazione alla diversa natura e attività delle cooperative, nelle seguenti categorie:
 - a) cooperative di produzione e lavoro;
 - b) cooperative di lavoro agricolo;
 - c) cooperative di conferimento di prodotti agricoli e allevamento;
 - d) cooperative edilizie di abitazione;
 - e) cooperative della pesca;
 - f) cooperative di consumo;
 - g) cooperative di dettaglianti;
 - h) cooperative di trasporto;
 - i) consorzi cooperativi;
 - j) consorzi agrari;
 - k) consorzi e cooperative di garanzia e fidi;
 - l) altre cooperative.
3. La sezione delle cooperative a mutualità prevalente è suddivisa nelle ulteriori seguenti categorie:
 - a) cooperative sociali;
 - b) banche di credito cooperativo.
4. Le cooperative sociali, oltre che nella categoria per loro specificatamente prevista, sono inserite anche in quella cui direttamente afferisce l'attività da esse svolta.».

Art. 4
(Sostituzione dell'articolo 4)

1. L'articolo 4 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

dice des dispositions des lois spéciales, les organismes de prévoyance visés à l'art. 2517 du code civil, sont reconnus au même titre que les sociétés coopératives, à condition qu'ils poursuivent effectivement l'objectif visé au 1^{er} alinéa du présent article. »

Art. 3
(Remplacement de l'art. 3)

1. L'art. 3 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

« Art. 3
(Régime des immatriculations)

1. Les entreprises coopératives visées à l'art. 2 de la présente loi, légalement constituées et ayant leur siège social sur le territoire de la Vallée d'Aoste, demandent leur immatriculation au Registre régional des entreprises coopératives, institué auprès de la structure régionale compétente en matière de coopération, ci-après dénommée structure compétente.
2. Le registre visé au 1^{er} alinéa du présent article se compose de deux sections dans lesquelles sont immatriculées respectivement les coopératives à vocation essentiellement mutualiste visées à l'art. 2512 du code civil et les coopératives autres que ces dernières. Lesdites sections sont réparties en catégories, compte tenu de la nature et des activités des différentes coopératives, à savoir :
 - a) Coopératives de production et de travail ;
 - b) Coopératives d'agriculteurs ;
 - c) Coopératives de transformation de produits agricoles et d'élevage ;
 - d) Coopératives de logement ;
 - e) Coopératives de pêcheurs ;
 - f) Coopératives de consommation ;
 - g) Coopératives de détaillants ;
 - h) Coopératives de transport ;
 - i) Consortiums de coopératives ;
 - j) Consortiums agricoles ;
 - k) Consortiums et coopératives de garantie et de cautionnement ;
 - l) Autres coopératives.
3. La section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste comprend les deux catégories indiquées ci-après :
 - a) Coopératives d'aide sociale ;
 - b) Coopératives de crédit.
4. Les coopératives d'aide sociale sont comprises non seulement dans la section qui leur est destinée, mais également dans la section à laquelle se rapporte l'activité qu'elles exercent. »

Art. 4
(Remplacement de l'art. 4)

1. L'art. 4 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

«Art. 4
(Effetti dell'iscrizione)

1. L'iscrizione nel registro regionale degli enti cooperativi sostituisce ad ogni effetto quella all'Albo delle società cooperative di cui agli articoli 15 e 20 del decreto legislativo 2 agosto 2002, n. 220 (Norme in materia di riordino della vigilanza sugli enti cooperativi, ai sensi dell'articolo 7, comma 1, della legge 3 aprile 2001, n. 142, recante "Revisione della legislazione in materia cooperativistica con particolare riferimento alla posizione del socio lavoratore"), e agli articoli 2512 del codice civile e 223sexiesdecies delle disposizioni per l'attuazione del codice civile, approvate con regio decreto 30 marzo 1942, n. 318, e ne determina i medesimi effetti.»

Art. 5
(Sostituzione dell'articolo 5)

1. L'articolo 5 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

«Art. 5
(Modalità per l'iscrizione nel registro.
Diniego e ricorso)

1. Gli enti cooperativi presentano la domanda di iscrizione nel registro regionale degli enti cooperativi presso i competenti uffici del registro delle imprese.
2. Nella domanda di iscrizione, gli enti cooperativi devono indicare la sezione nella quale intendono iscriversi e l'appartenenza ad una delle categorie di cui all'articolo 3, commi 2 e 3, allegando la documentazione necessaria ad attestare quanto indicato.
3. I competenti uffici del registro delle imprese, entro dieci giorni dal ricevimento della domanda, inoltrano la stessa alla struttura competente, previa verifica della sua completezza formale.
4. Il dirigente della struttura competente, entro sessanta giorni dalla data di ricevimento della domanda, dispone con proprio provvedimento l'iscrizione dell'ente cooperativo.
5. In caso di documentazione incompleta o irregolare, la struttura competente può richiedere all'ente cooperativo la relativa integrazione o regolarizzazione, assegnando un termine non inferiore a quindici giorni. La richiesta sospende il decorso del termine di cui al comma 4.
6. Se la documentazione incompleta non è integrata o se la regolarizzazione non ha luogo nel termine di cui al comma 5, il dirigente della struttura competente, con provvedimento motivato, rifiuta l'iscrizione nella sezione delle cooperative a mutualità

« Art. 4
(Effets de l'immatriculation)

1. L'immatriculation au Registre régional des entreprises coopératives remplace de plein droit l'immatriculation au Registre des sociétés coopératives visé aux articles 15 et 20 du décret législatif n° 220 du 2 août 2002 (Dispositions en matière de réorganisation de la surveillance des sociétés coopératives, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 7 de la loi n° 142 du 3 avril 2001, portant révision de la législation en matière de coopération, pour ce qui est notamment de la qualité de salarié associé) et aux articles 2512 du code civil et 223 sexiesdecies des dispositions d'application dudit code, approuvées par le décret du roi n° 318 du 30 mars 1942, et produit les mêmes effets que ladite immatriculation. »

Art. 5
(Remplacement de l'art. 5)

1. L'art. 5 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

« Art. 5
(Modalités d'immatriculation au registre.
Refus d'immatriculation et recours)

1. Toute demande d'immatriculation au Registre régional des entreprises coopératives doit être présentée aux bureaux compétents du Registre des entreprises.
2. Dans sa demande d'immatriculation, toute coopérative doit indiquer la section dans laquelle elle entend être immatriculée et son appartenance à l'une des catégories visées aux 2^e et 3^e alinéas de l'art. 3 de la présente loi, appartenance qui doit être attestée par une documentation ad hoc.
3. Les bureaux compétents du Registre des entreprises contrôlent la régularité formelle des demandes d'immatriculation et les transmettent à la structure compétente dans les dix jours qui suivent leur réception.
4. Le dirigeant de la structure compétente prend l'acte d'immatriculation de la coopérative concernée dans les soixante jours qui suivent la réception de la demande y afférente.
5. Si la documentation produite est incomplète ou irrégulière, la structure compétente peut demander à la coopérative concernée de la régulariser dans un délai qui ne doit pas être inférieur à quinze jours. Ladite requête implique la suspension du délai visé au 4^e alinéa du présent article.
6. Si ladite documentation n'est pas régularisée dans le délai prévu au 5^e alinéa du présent article, le dirigeant de la structure compétente refuse, par un acte motivé, l'immatriculation de la coopérative concernée à la section des coopératives à vocation essen-

prevalente, provvedendo all'iscrizione nella sezione delle cooperative prive di tale requisito ovvero, se difettano comunque i requisiti previsti dalla normativa vigente, nega l'iscrizione nel registro.

7. I provvedimenti di cui al comma 6 sono comunicati all'ente cooperativo interessato con lettera raccomandata con avviso di ricevimento entro trenta giorni dalla loro adozione.
8. Avverso i provvedimenti di cui al comma 6, è ammesso ricorso alla Giunta regionale entro trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione.
9. La Giunta regionale, sentita la commissione regionale per la cooperazione di cui all'articolo 10, decide sul ricorso entro sessanta giorni dalla data di ricevimento del medesimo.
10. A ciascun ente cooperativo è attribuito un numero di iscrizione con l'indicazione della sezione di appartenenza.
11. Il numero di iscrizione è reso disponibile tramite il sistema informatico dei competenti uffici del registro delle imprese e deve essere indicato dall'ente cooperativo nei propri atti e nella propria corrispondenza.
12. La Regione stipula apposita convenzione con la Camera valdostana delle imprese e delle professioni – *Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales* per la disciplina dei rapporti derivanti dall'attività svolta dai competenti uffici del registro delle imprese.»

Art. 6
(Abrogazione dell'articolo 6)

1. L'articolo 6 della l.r. 27/1998 è abrogato.

Art. 7
(Sostituzione dell'articolo 7)

1. L'articolo 7 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

«Art. 7
(Comunicazioni)

1. I competenti uffici del registro delle imprese, al fine di consentire la regolare tenuta e l'aggiornamento del registro regionale degli enti cooperativi, la comunicazione al Ministero delle attività produttive delle annotazioni richieste dalle disposizioni vigenti e l'espletamento dell'attività di vigilanza di cui al capo terzo, rendono disponibile alla struttura competente ogni documentazione in loro possesso relativa agli

tiellement mutualiste et en dispose l'immatriculation à la section des coopératives dépourvues de ladite qualité ; si la coopérative ne répond pas aux conditions requises par les dispositions en vigueur, l'immatriculation au registre est refusée.

7. Les actes visés au 6^e alinéa du présent article font l'objet d'une communication envoyée à la coopérative concernée par lettre recommandée avec avis de réception dans les trente jours qui suivent leur adoption.
8. La coopérative concernée peut introduire un recours contre les actes visés au 6^e alinéa du présent article devant le Gouvernement régional dans les trente jours qui suivent la date de réception de la communication y afférente.
9. Le Gouvernement régional, après avoir recueilli l'avis de la commission régionale de la coopération visée à l'art. 10 de la présente loi, statue au sujet du recours sous soixante jours à compter de la réception de celui-ci.
10. Un numéro d'immatriculation, assorti de l'indication de la section d'appartenance, est attribué à chaque coopérative.
11. Ledit numéro est disponible sur le système informatique des bureaux compétents du Registre des entreprises et doit être indiqué par la coopérative dans ses actes et son courrier.
12. La Région passe une convention avec la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – *Camera valdostana delle imprese e delle professioni* aux fins de la réglementation des rapports découlant de l'activité exercée par les bureaux compétents du Registre des entreprises. »

Art. 6
(Abrogation de l'art. 6)

1. L'art. 6 de la LR n° 27/1998 est abrogé.

Art. 7
(Remplacement de l'art. 7)

1. L'art. 7 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

« Art. 7
(Communications)

1. Aux fins de la tenue régulière et de la mise à jour du Registre régional des entreprises coopératives, de la communication au Ministère des activités productrices des données requises par les dispositions en vigueur, ainsi que de la réalisation des contrôles visés au chapitre III de la présente loi, les bureaux compétents du Registre des entreprises doivent transmettre à la structure compétente toutes les pièces relatives

enti cooperativi di cui all'articolo 2.

2. Gli enti cooperativi non soggetti agli adempimenti di cui al decreto del Presidente della Repubblica 7 dicembre 1995, n. 581 (Regolamento di attuazione dell'articolo 8 della legge 29 dicembre 1993, n. 580 in materia di istituzione del registro delle imprese di cui all'articolo 2188 del codice civile), sono tenuti, entro trenta giorni dall'adozione dei relativi atti, a comunicare direttamente alla struttura competente la seguente documentazione:
 - a) l'atto costitutivo e le relative modificazioni, lo scioglimento anticipato e la messa in liquidazione dell'ente cooperativo;
 - b) le cariche sociali e le relative variazioni;
 - c) il bilancio o il rendiconto annuale, con le eventuali relazioni accompagnatorie.
3. Gli enti cooperativi aventi sede legale nel territorio della regione adempiono all'obbligo annuale di deposito del bilancio di cui all'articolo 2512, comma secondo, del codice civile, con il deposito del bilancio medesimo presso l'ufficio del registro delle imprese. Gli amministratori, al momento del deposito del medesimo, devono documentare nella nota integrativa che nell'ente permane la condizione di mutualità prevalente ai sensi degli articoli 2512, 2513 e 2514 del codice civile.
4. La struttura competente, sulla base della documentazione depositata ogni anno dall'ente cooperativo, dell'eventuale dichiarazione sostitutiva di cui all'articolo 18bis e delle risultanze dell'attività di vigilanza, verifica l'iscrizione dell'ente in una delle due sezioni ed in una delle categorie di cui all'articolo 3, commi 2 e 3.
5. Gli enti cooperativi che perdono il requisito della prevalenza sono iscritti, a cura della struttura competente, nella sezione degli enti privi di tale requisito; di tale variazione è data comunicazione all'ente cooperativo.
6. In qualsiasi momento, la struttura competente può richiedere, qualora se ne ravvisi l'opportunità, agli enti cooperativi di trasmettere la documentazione di cui all'articolo 5, comma 2, aggiornata all'ultimo giorno del mese che precede quello della richiesta.»

Art. 8
(Modificazione all'articolo 8)

1. La lettera c) del comma 1 dell'articolo 8 della l.r. 27/1998 è sostituita dalla seguente:
 - «c) nell'ipotesi di cui all'articolo 19, comma 1, lettera a), e comma 5.»

aux coopératives visées à l'art. 2 de la présente loi dont ils disposent.

2. Les entreprises coopératives non soumises aux obligations prévues par le décret du Président de la République n° 581 du 7 décembre 1995 (Règlement d'application de l'art. 8 de la loi n° 580 du 29 décembre 1993, en matière de création d'un fichier des entreprises au sens de l'art. 2188 du code civil) sont tenues, sous trente jours à compter de la date d'adoption des actes qui les concernent, de transmettre directement à la structure compétente les pièces suivantes :
 - a) L'acte constitutif et les modifications y afférentes, l'acte de dissolution anticipée et de mise en liquidation de la coopérative ;
 - b) Les charges au sein de la société et les modifications y afférentes ;
 - c) Le budget et les comptes annuels, avec les éventuels rapports illustratifs.
3. Chaque année, les coopératives qui ont leur siège social en Vallée d'Aoste sont tenues de déposer leurs comptes au bureau du Registre des entreprises, au sens du 2° alinéa de l'art. 2512 du code civil. Lors du dépôt desdits comptes, les administrateurs doivent attester, dans la note complémentaire, que la coopérative continue de remplir la condition de la vocation essentiellement mutualiste, au sens des articles 2512, 2513 et 2514 du code civil.
4. Sur la base de la documentation produite chaque année par la coopérative, de l'éventuelle déclaration sur l'honneur visée à l'art. 18 bis de la présente loi et des résultats des activités de surveillance, la structure compétente vérifie si la coopérative peut toujours être immatriculée à l'une des deux sections et à l'une des catégories visées aux 2° et 3° alinéas de l'art. 3 de la présente loi.
5. Les coopératives qui ne répondent plus à la condition de la vocation essentiellement mutualiste sont immatriculées, par les soins de la structure compétente, dans la section des coopératives dépourvues de ladite qualité ; le transfert d'une section à l'autre est communiqué à la coopérative concernée.
6. Si elle le juge opportun, la structure compétente peut demander à tout moment aux entreprises coopératives de lui transmettre la documentation visée au 2° alinéa de l'art. 5 de la présente loi, actualisée au dernier jour du mois qui précède celui de la requête en question. »

Art. 8
(Modification de l'art. 8)

1. La lettre c) du premier alinéa de l'art. 8 de la LR n° 27/1998 est remplacée comme suit :
 - « c) Le cas visé à la lettre a) du 1^{er} alinéa et au 5^e alinéa de l'art. 19 de la présente loi se produit. »

Art. 9
(Modificazioni all'articolo 9)

1. Prima del comma 1 dell'articolo 9 della l.r. 27/1998 è inserito il seguente:

«01. La pubblicità dei dati del registro è resa disponibile dai competenti uffici del registro delle imprese.».
2. Al comma 2 dell'articolo 9 della l.r. 27/1998, le parole: «Ministero del lavoro e della previdenza sociale» sono sostituite dalle seguenti: «Ministero delle attività produttive».

Art. 10
(Modificazione all'articolo 10)

1. Il numero 4) della lettera a) del comma 2 dell'articolo 10 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

«4) sulle proposte di adozione dei provvedimenti di cui agli articoli 2545terdecies, 2545sexiesdecies, 2545septiesdecies e 2545octiesdecies del codice civile;».

Art. 11
(Sostituzione dell'articolo 14)

1. L'articolo 14 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

«Art. 14
(Revisioni cooperative ed ispezioni straordinarie)

1. La vigilanza sugli enti cooperativi di cui all'articolo 1, comma 2, lettera a), si esercita mediante revisioni cooperative ed ispezioni straordinarie. La vigilanza sugli enti mutualistici di cui all'articolo 2517 del codice civile è esercitata con le medesime modalità, salvo quanto disposto da leggi speciali.
2. La vigilanza di cui al comma 1 è finalizzata all'accertamento del possesso e della permanenza dei requisiti mutualistici.
3. Le revisioni cooperative devono essere eseguite almeno una volta ogni due anni.
4. Sono assoggettati a revisione cooperativa annuale:
 - a) gli enti cooperativi che hanno un fatturato superiore a euro 20.895.134,46;
 - b) gli enti cooperativi che detengono partecipazioni di controllo in società per azioni o in società a responsabilità limitata;
 - c) gli enti cooperativi che possiedono riserve indivisibili superiori a euro 2.089.513,58;
 - d) gli enti cooperativi che raccolgono prestiti o conferimenti di soci finanziatori superiori a euro 2.089.513,58;
 - e) le società cooperative edilizie di abitazione ed i

Art. 9
(Modification de l'art. 9)

1. Avant le premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, est ajouté l'alinéa rédigé comme suit :

« 01. Les données du registre sont rendues publiques par les bureaux compétents du Registre des entreprises. »
2. Au deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, les mots « Ministère du travail et de la sécurité sociale » sont remplacés par les mots « Ministère des activités productrices ».

Art. 10
(Modification de l'art. 10)

1. Le point 4 de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

« 4) Sur les propositions d'adoption des mesures prévues par les articles 2545 terdecies, 2545 sexiesdecies, 2545 septiesdecies et 2545 octiesdecies du code civil ; »

Art. 11
(Remplacement de l'art. 14)

1. L'art. 14 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

« Art. 14
(Révisions coopératives et inspections extraordinaires)

1. La surveillance sur les entreprises coopératives visées à la lettre a) du 2^e alinéa de l'art. 1^{er} de la présente loi est exercée au moyen de révisions coopératives et d'inspections extraordinaires. La surveillance sur les organismes de prévoyance visés à l'art. 2517 du code civil est effectuée suivant les mêmes modalités, sans préjudice des dispositions des lois spéciales.
2. La surveillance visée au 1^{er} alinéa du présent article a pour but de vérifier si les coopératives remplissent ou continuent de remplir les conditions requises.
3. Les révisions coopératives doivent avoir lieu tous les deux ans au moins.
4. Font l'objet d'une révision coopérative annuelle :
 - a) Les entreprises coopératives dont le chiffre d'affaires dépasse 20 895 134,46 euros ;
 - b) Les entreprises coopératives qui détiennent des participations dans des sociétés par actions ou dans des sociétés à responsabilité limitée ;
 - c) Les entreprises coopératives qui possèdent des réserves indivisibles dépassant 2 089 513,58 euros ;
 - d) Les entreprises coopératives qui bénéficient de prêts ou d'apports de bailleurs de fonds dépassant 2 089 513,58 euros ;
 - e) Les coopératives de logement et leurs consor-

loro consorzi iscritti all'Albo nazionale di cui all'articolo 13 della legge 31 gennaio 1992, n. 59 (Nuove norme in materia di società cooperative);

f) le società cooperative sociali ed i loro consorzi.

5. L'ispezione straordinaria è eseguita con l'osservanza delle disposizioni stabilite per le revisioni cooperative ed è disposta, sulla base di programmati accertamenti a campione, di esigenze di approfondimento derivanti dalle revisioni cooperative ed ogni qualvolta se ne ravvisi l'opportunità, dal dirigente della struttura competente. Il dirigente, nel disporre l'ispezione straordinaria, può indicare all'ispettore le particolari circostanze che devono formare oggetto di accertamento.

6. Le ispezioni straordinarie accertano:

- a) la puntuale osservanza delle disposizioni legislative, statutarie e regolamentari e dei principi mutualistici;
- b) la sussistenza dei requisiti richiesti dalle disposizioni, statali e regionali, vigenti per l'ottenimento delle agevolazioni tributarie o di qualsiasi altra natura;
- c) il regolare funzionamento contabile ed amministrativo dell'ente cooperativo;
- d) l'esatta impostazione tecnica ed il regolare svolgimento delle attività specifiche promosse o assunte dall'ente;
- e) la consistenza patrimoniale dell'ente cooperativo, lo stato delle attività e delle passività e la situazione economica emergente dai bilanci relativi agli esercizi revisionati;
- f) la correttezza dei rapporti instaurati con i soci lavoratori e l'effettiva rispondenza di tali rapporti rispetto al regolamento e alla contrattazione collettiva di settore o alle tariffe vigenti.».

Art. 12
(Sostituzione dell'articolo 15)

1. L'articolo 15 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

«Art. 15
(Oggetto della revisione cooperativa)

1. La revisione cooperativa è finalizzata a:

- a) fornire agli organi di direzione e di amministrazione degli enti revisionati suggerimenti per migliorare la gestione ed il livello di democrazia interna, al fine di promuovere la reale partecipazione dei soci alla vita sociale;
- b) accertare, anche attraverso una verifica della gestione amministrativo-contabile, la natura mutualistica dell'ente, verificando l'effettività della base sociale, la partecipazione dei soci alla vita so-

tiums immatriculés au registre national visé à l'art. 13 de la loi n° 59 du 31 janvier 1992 (Nouvelles dispositions en matière de sociétés coopératives) ;

f) Les sociétés coopératives d'aide sociale et leurs consortiums.

5. Les inspections extraordinaires sont effectuées dans le respect des dispositions établies pour les révisions coopératives et sont décidées par le dirigeant de la structure compétente sur la base d'un plan de contrôles par échantillon, compte tenu des exigences d'approfondissement découlant des révisions coopératives et chaque fois que cela est jugé opportun. Lorsqu'il décide de procéder à l'inspection extraordinaire, ledit dirigeant peut indiquer au contrôleur les éléments particuliers devant faire l'objet d'une vérification.

6. Les inspections extraordinaires ont pour but de vérifier :

- a) Si la coopérative respecte exactement les dispositions législatives, statutaires et réglementaires ainsi que les principes coopératifs ;
- b) Si la coopérative réunit les conditions requises par les lois nationales et régionales en vigueur aux fins de l'obtention d'atténuations fiscales ou autres facilités ;
- c) Si le fonctionnement comptable et administratif de la coopérative est régulier ;
- d) Si l'organisation technique des activités spécifiques encouragées ou assurées par la coopérative est correcte et si le déroulement desdites activités est régulier ;
- e) Le patrimoine de la coopérative, l'état de l'actif et du passif et la situation économique qui appert des comptes des exercices contrôlés ;
- f) Si les rapports avec les salariés associés sont corrects et s'ils respectent le règlement, la convention collective sectorielle et les tarifs en vigueur. »

Art. 12
(Remplacement de l'art. 15)

1. L'art. 15 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

« Art. 15
(Objet des révisions coopératives)

1. Les révisions coopératives ont pour but :

- a) De fournir aux organes de direction et d'administration des coopératives contrôlées des suggestions pour améliorer la gestion et le niveau de démocratie interne, et ce, afin de favoriser la participation effective des associés à la vie sociale ;
- b) De vérifier, par un contrôle de la gestion administrative et comptable, la nature d'entraide de la coopérative, la base sociale de celle-ci, la participation des associés à la vie sociale et à l'échange

ziale e allo scambio mutualistico con l'ente, la qualità di tale partecipazione, l'assenza di scopi di lucro dell'ente, nei limiti previsti dalla legislazione vigente, e la legittimazione dell'ente a beneficiare delle agevolazioni fiscali, previdenziali e di altra natura;

- c) accertare la consistenza dello stato patrimoniale, attraverso l'acquisizione del bilancio d'esercizio, delle relazioni del consiglio di amministrazione e del collegio sindacale, ove nominato, nonché, ove prevista, della certificazione di bilancio;
- d) verificare l'esistenza del regolamento interno adottato dall'ente cooperativo ai sensi dell'articolo 6 della legge 3 aprile 2001, n. 142 (Revisione della legislazione in materia cooperativistica, con particolare riferimento alla posizione del socio lavoratore), e accertare la correttezza e la conformità dei rapporti instaurati con i soci lavoratori con quanto previsto dal regolamento stesso.».

Art. 13
(Sostituzione dell'articolo 16)

1. L'articolo 16 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

«Art. 16
(Esecuzione delle revisioni)

1. Le revisioni cooperative per gli enti cooperativi aderenti ad uno degli enti ausiliari di cui all'articolo 20 sono eseguite dai rispettivi enti mediante propri revisori, della cui idoneità morale e tecnica rispondono, iscritti nell'elenco regionale di cui all'articolo 17. Dette revisioni devono essere effettuate in conformità ad apposito piano annuale predisposto entro il 31 marzo di ogni anno, in accordo con la struttura competente.
2. Gli enti ausiliari della cooperazione hanno l'obbligo di assoggettare a revisione gli enti cooperativi ad essi aderenti, compresi quelli in scioglimento volontario, ad eccezione degli enti nei cui confronti siano stati adottati i provvedimenti di cui agli articoli 2545terdecies, 2545sexiesdecies e 2545septiesdecies del codice civile.
3. Su richiesta del dirigente della struttura competente, anche ai fini della concessione dei contributi di cui all'articolo 23, comma 1, gli enti ausiliari di cui all'articolo 20, con riferimento alle revisioni cooperative di cui al comma 1, sono tenuti a:
 - a) chiarire particolari circostanze emerse precedentemente alla data di effettuazione della revisione;
 - b) effettuare, anche in data successiva alla conclusione della revisione, ogni eventuale accertamento ispettivo suppletivo che venisse loro richiesto.
4. Gli enti ausiliari, alla scadenza del termine stabilito

mutuel avec la coopérative, la qualité de ladite participation, l'absence de buts lucratifs dans les limites prévues par la législation en vigueur et l'habilitation de la coopérative à bénéficier des atténuations fiscales, des réductions des charges sociales et des facilités de toute autre nature ;

- c) De vérifier l'état patrimonial de la coopérative, et ce, par l'acquisition des comptes, des rapports du conseil d'administration et du conseil des commissaires aux comptes (s'il a été nommé), ainsi que par la certification des comptes, lorsqu'elle est prévue ;
- d) De vérifier l'existence du règlement intérieur que la coopérative doit adopter au sens de l'art. 6 de la loi n° 142 du 3 avril 2001 (Révision de la législation en matière de coopération, pour ce qui est notamment de la qualité de salarié associé) et de contrôler si les rapports de la coopérative avec les salariés associés sont corrects et conformes aux dispositions dudit règlement. »

Art. 13
(Remplacement de l'art. 16)

1. L'art. 16 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

« Art. 16
(Réalisation des révisions)

1. Les révisions coopératives concernant les coopératives adhérant à l'un des établissements d'assistance visés à l'art. 20 sont effectuées par les établissements respectifs par l'intermédiaire de leurs contrôleurs qui doivent figurer sur le fichier visé à l'art. 17 de la présente loi. Lesdits établissements répondent de l'aptitude morale et technique de leurs contrôleurs. Les révisions doivent être effectuées sur la base d'un plan annuel élaboré avant le 31 mars de chaque année en accord avec la structure compétente.
2. Les établissements d'assistance sont tenus de soumettre à révision les coopératives figurant au nombre de leurs adhérents, y compris celles qui ont en cours une procédure de dissolution volontaire, mais exception faite des coopératives ayant fait l'objet des mesures prévues par les articles 2545 terdecies, 2545 sexiesdecies et 2545 septiesdecies du code civil.
3. À la demande du dirigeant de la structure compétente – aux fins entre autres de l'octroi des financements visés au 1^{er} alinéa de l'art. 23 de la présente loi – les établissements d'assistance visés à l'art. 20 sont tenus, pour ce qui est des révisions coopératives prévues par le 1^{er} alinéa du présent article :
 - a) D'éclaircir toute circonstance particulière mise en évidence avant la date de la révision ;
 - b) D'effectuer, même après la conclusion de la révision, toute éventuelle inspection supplémentaire qui leur serait demandée.
4. À l'expiration du délai prévu pour les activités de

per l'esercizio della vigilanza, comunicano alla struttura competente:

- a) l'elenco degli enti cooperativi assoggettati a revisione;
 - b) l'elenco degli enti cooperativi non revisionati.
5. Le ispezioni straordinarie e le revisioni cooperative per gli enti cooperativi non aderenti ad alcuno degli enti ausiliari sono eseguite da revisori iscritti nell'elenco regionale di cui all'articolo 17.
6. Nei casi in cui l'ente cooperativo abbia la necessità di certificare il possesso dei requisiti mutualistici e non abbia ancora ottenuto la revisione, l'ente può formulare richiesta alla struttura competente ovvero, nel caso di enti cooperativi aderenti agli enti ausiliari, a questi ultimi.».

Art. 14
(Modificazione all'articolo 17)

1. Al numero 5) della lettera a) del comma 3 dell'articolo 17 della l.r. 27/1998, le parole: «Ministero del lavoro e della previdenza sociale» sono sostituite dalle seguenti: «Ministero delle attività produttive».

Art. 15
(Sostituzione dell'articolo 18)

1. L'articolo 18 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

«Art. 18
(Poteri dei revisori e conclusione della revisione)

1. Gli enti cooperativi revisionati, in ogni caso di revisione, hanno l'obbligo di collaborare con il revisore, mettendo a sua disposizione ogni documento attinente all'attività degli enti stessi e fornendo altresì i dati, le informazioni e i chiarimenti loro richiesti. Ogni mancanza deve essere annotata nel verbale di revisione di cui al comma 3.
2. Il revisore ha l'obbligo di qualificarsi mediante l'esibizione di documenti comprovanti l'incarico ricevuto ed è tenuto a mantenere il segreto d'ufficio sulle attività svolte e sulle notizie acquisite nella sua specifica qualità.
3. Di ogni revisione deve essere redatto un verbale, in conformità al modello predisposto dal Ministero delle attività produttive, integrato dalle informazioni richieste dall'Amministrazione regionale, da sottoscrivere da parte del revisore e del legale rappresentante dell'ente cooperativo il quale può farvi iscrivere le proprie osservazioni.
4. Le revisioni cooperative si concludono, per gli enti non aderenti agli enti ausiliari, con un certificato di revisione rilasciato dalla struttura competente, ovve-

surveillance, les établissements d'assistance transmettent à la structure compétente :

- a) La liste des coopératives soumises à révision ;
- b) La liste des coopératives non soumises à révision.

5. Les inspections extraordinaires et les révisions coopératives sur les entreprises coopératives n'adhérant à aucun établissement d'assistance sont effectuées par des contrôleurs figurant sur le fichier régional visé à l'art. 17 de la présente loi.

6. Au cas où la coopérative aurait besoin de certifier sa nature d'entraide et n'aurait pas encore fait l'objet d'une révision, elle peut adresser sa demande à la structure compétente ou éventuellement à l'établissement d'assistance auquel elle adhère. »

Art. 14
(Modification de l'art. 17)

1. Au point 5 de la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 27/1998, les mots « Ministère du travail et de la sécurité sociale » sont remplacés par les mots « Ministère des activités productrices ».

Art. 15
(Remplacement de l'art. 18)

1. L'art. 18 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

« Art. 18
(Pouvoirs des contrôleurs et conclusion de la révision)

1. Les entreprises coopératives sont tenues – lors de toute révision – de collaborer avec le contrôleur, de mettre à sa disposition toute pièce afférente à leur activité et de lui fournir les données, les informations et les éclaircissements requis. Toute omission doit figurer au procès-verbal de la révision visé au 3^e alinéa du présent article.
2. Le contrôleur se doit d'exhiber des pièces attestant le mandat qui lui a été confié et est tenu au secret professionnel pour ce qui est de son activité et des données dont il a pris connaissance dans l'exercice de ses fonctions.
3. Chaque révision doit faire l'objet d'un procès-verbal rédigé conformément au modèle établi par le Ministère des activités productrices et complété avec les informations requises par l'Administration régionale ; ledit procès-verbal doit être signé par le contrôleur et par le représentant légal de la coopérative, qui peut y faire enregistrer ses observations.
4. À l'issue des révisions coopératives, les établissements d'assistance délivrent une attestation de révision à leurs adhérents, alors que la structure compé-

ro, per gli enti aderenti, con una attestazione di revisione rilasciata dall'ente stesso.

5. I certificati o le attestazioni di revisione di cui al comma 4 sono rilasciati nel caso in cui gli accertamenti o le verifiche di cui all'articolo 15 si siano conclusi senza il riscontro di irregolarità. Gli enti ausiliari trasmettono tempestivamente una copia dell'attestazione alla struttura competente.
6. Gli enti cooperativi sono tenuti ad affiggere presso la propria sede sociale, in luogo accessibile ai soci, un estratto del processo verbale relativo alla più recente revisione cooperativa o ispezione straordinaria, ovvero a consegnare tale estratto ai soci entro sessanta giorni dalla firma del processo verbale medesimo; l'avvenuta consegna deve risultare da apposito documento. Gli incaricati della vigilanza controllano il rispetto di tali disposizioni, riferendone nel processo verbale relativo alla revisione cooperativa o all'ispezione straordinaria successiva.
7. Il revisore ha la facoltà di diffidare gli enti cooperativi ad eliminare, entro un termine non inferiore a trenta e non superiore a novanta giorni, le irregolarità sanabili, inviando contestualmente copia della diffida alla struttura competente, ovvero, nel caso di enti cooperativi aderenti, anche agli enti ausiliari cui gli enti aderiscono. Alla scadenza del termine indicato nella diffida, il revisore verifica l'avvenuta regolarizzazione con apposito accertamento.
8. Il revisore, qualora riscontri il permanere delle anomalie rilevate, trasmette, per il tramite degli enti ausiliari, il verbale di revisione, con la proposta di provvedimento, alla struttura competente.»

Art. 16
(Inserimento dell'articolo 18bis)

1. Dopo l'articolo 18 della l.r. 27/1998, come sostituito dall'articolo 15, è inserito il seguente:

«Art. 18bis
(Dichiarazione sostitutiva)

1. Nel caso in cui l'ente cooperativo abbia necessità di certificare il possesso dei requisiti mutualistici, al fine dell'ottenimento di un'agevolazione o dell'applicazione di un provvedimento di favore, e non disponga del certificato di revisione o dell'attestazione di revisione relativi al periodo di vigilanza in corso, l'ente è tenuto a produrre alla struttura competente e all'ente ausiliario cui eventualmente aderisce una dichiarazione, sottoscritta dal presidente e, per asseverazione, dal presidente del collegio sindacale.

tente délivrer un certificat de révision aux coopératives qui n'adhèrent à aucun desdits établissement.

5. Les certificats ou attestations de révision visés au 4^e alinéa du présent article sont délivrés si les vérifications ou les contrôles prévus par l'art. 15 de la présente loi ne mettent en évidence aucune irrégularité. Les établissements d'assistance transmettent sans délai une copie desdites attestations à la structure compétente.
6. Les entreprises coopératives sont tenues d'afficher à leur siège social, à un endroit accessible, un extrait du procès-verbal relatif à la révision coopérative ou à l'inspection extraordinaire la plus récente ou bien de remettre ledit extrait aux associés dans un délai de soixante jours à compter de la date de signature du procès-verbal ; la remise dudit extrait doit figurer sur un document ad hoc. Les personnes chargées de la surveillance contrôlent si les dispositions susmentionnées sont respectées et indiquent le résultat de leur contrôle dans le procès-verbal relatif à la révision coopérative ou à l'inspection extraordinaire suivante.
7. Les contrôleurs ont la faculté de sommer les coopératives d'éliminer les irrégularités qui peuvent l'être dans un délai de trente jours minimum et de quarante-vingt-dix jours maximum ; une copie de l'acte de sommation est transmise à la structure compétente et, si la coopérative concernée adhère à un établissement d'assistance, à ce dernier également. À l'expiration du délai fixé par l'acte de sommation, le contrôleur vérifie si la régularisation a eu lieu.
8. Si le contrôleur constate que les anomalies signalées persistent, il transmet le procès-verbal de révision indiquant la proposition de mesure à adopter à la structure compétente, par l'intermédiaire des établissements d'assistance. »

Art. 16
(Insertion de l'art. 18 bis)

1. Après l'art. 18 de la LR n° 27/1998, tel qu'il résulte de l'art. 15 de la présente loi, est inséré l'article rédigé comme suit :

« Art. 18 bis
(Déclaration sur l'honneur)

1. Au cas où la coopérative aurait besoin de certifier sa nature d'entraide aux fins de l'obtention d'aides ou de l'application d'une mesure de faveur et ne disposerait pas du certificat de révision ni de l'attestation de révision relatifs à la période de surveillance en cours, elle est tenue de produire à la structure compétente et, éventuellement, à l'établissement d'assistance auquel elle adhère une déclaration signée par son président et contresignée par le président du conseil des commissaires aux comptes.

2. Se il collegio sindacale non è previsto dalla legge o dall'atto costitutivo o il presidente dello stesso non è iscritto nel registro dei revisori contabili, la sottoscrizione per asseverazione è apposta da un revisore contabile esterno, scelto fra i soggetti iscritti nel registro dei revisori contabili.
3. Nella dichiarazione di cui al comma 1, sono indicati, oltre agli estremi identificativi dell'ente cooperativo e del legale rappresentante:
 - a) l'iscrizione nel registro regionale degli enti cooperativi;
 - b) eventuali iscrizioni richieste dalla legge per l'ottenimento della agevolazione o del provvedimento di favore di cui si chiede l'applicazione;
 - c) gli estremi del versamento del contributo dovuto ai fondi di mutualità regionale, ai sensi degli articoli 28 e 30 o, in difetto, le motivazioni del mancato versamento;
 - d) il numero dei soci, come risultante dal libro soci;
 - e) l'indicazione dell'agevolazione o del provvedimento di favore di cui si chiede l'applicazione e dell'ente competente al riguardo, unitamente alla dichiarazione del possesso dei requisiti per poterne beneficiare.
4. Alla dichiarazione sostitutiva deve essere allegato l'ultimo bilancio approvato, con l'indicazione degli estremi dell'avvenuto deposito presso il registro delle imprese.
5. L'ente cooperativo che procede alla dichiarazione sostitutiva deve contestualmente formulare la richiesta di cui all'articolo 16, comma 6.
6. Le eventuali dichiarazioni sostitutive prodotte devono essere indicate nel verbale di revisione o di ispezione straordinaria.
7. La copia della dichiarazione sostitutiva presentata, unitamente alla ricevuta dell'avvenuta notifica, può essere utilizzata, da parte dell'ente cooperativo, ai soli fini della richiesta di agevolazioni o di provvedimenti di favore alle pubbliche amministrazioni.»

Art. 17
(Inserimento dell'articolo 18ter)

1. Dopo l'articolo 18bis della l.r. 27/1998, come inserito dall'articolo 16, è inserito il seguente:

«Art. 18ter
(Vigilanza sulle banche di credito cooperativo)

1. Fatte salve le competenze della Banca d'Italia e tenuto conto degli ambiti di competenza delle diverse autorità vigilanti, la banche di credito cooperativo, come definite dall'articolo 33 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 (Testo unico delle leggi in

2. Si la loi ou l'acte constitutif de la coopérative ne prévoit aucun conseil des commissaires aux comptes ou si le président dudit conseil n'est pas inscrit sur le registre des commissaires aux comptes, la contresignature est apposée par un commissaire aux comptes externe, choisi parmi ceux inscrits sur ledit registre.
3. Dans la déclaration visée au 1^{er} alinéa du présent article, en sus des données d'identification de la coopérative et de son représentant légal, doivent être indiqués :
 - a) L'immatriculation au registre des entreprises coopératives ;
 - b) Les éventuelles immatriculations requises par la loi pour l'obtention de l'aide ou de la mesure de faveur requise ;
 - c) Les références du versement de cotisations dues aux fonds de mutualité régionaux, au sens des articles 28 et 30 de la présente loi, ou bien les motifs du non-versement desdites cotisations ;
 - d) Le nombre d'associés, tel qu'il résulte du registre des associés ;
 - e) L'aide ou la mesure de faveur demandée et l'établissement compétent, ainsi que la possession des conditions requises pour bénéficier de ladite aide ou de ladite mesure.
4. Les derniers comptes approuvés, avec l'indication des références de leur dépôt au Registre des entreprises, doivent être joints à la déclaration sur l'honneur en cause.
5. La coopérative qui rédige la déclaration sur l'honneur doit en même temps présenter la demande visée au 6^e alinéa de l'art. 16 de la présente loi.
6. Le procès-verbal de révision ou d'inspection extraordinaire doit faire mention des éventuelles déclarations sur l'honneur produites.
7. La copie de la déclaration sur l'honneur, assortie du reçu de sa notification, peut être utilisée par la coopérative uniquement aux fins de la requête d'aides ou de mesures de faveur aux administrations publiques. »

Art. 17
(Insertion de l'art. 18 ter)

1. Après l'art. 18 bis de la LR n° 27/1998, tel qu'il a été inséré par l'art. 16 de la présente loi, est inséré l'article ainsi rédigé :

« Art. 18 ter
(Surveillance des coopératives de crédit)

1. Sans préjudice des compétences de la Banque d'Italie et compte tenu des domaines de compétence des différentes autorités de contrôle, les coopératives de crédit, telles qu'elle sont définies par l'art. 33 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993 (Texte unique

materia bancaria e creditizia), sono assoggettate alla disciplina dei controlli sugli enti cooperativi attribuiti all'autorità governativa, limitatamente al rispetto delle disposizioni di cui all'articolo 21, comma 3, della l. 59/1992 e delle disposizioni riguardanti i rapporti mutualistici ed il funzionamento degli organi sociali.

2. Per lo svolgimento della revisione cooperativa di cui all'articolo 14, gli enti ausiliari possono avvalersi, sulla base di un'apposita convenzione e senza oneri per la finanza pubblica regionale, dell'associazione di categoria specializzata e delle sue articolazioni territoriali, che provvedono ad inviare anche alla Banca d'Italia i verbali delle revisioni effettuate.»

Art. 18
(Sostituzione dell'articolo 19)

1. L'articolo 19 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

«Art. 19
(Conseguenze di irregolarità)

1. Gli enti cooperativi nei confronti dei quali siano state accertate irregolarità in sede di vigilanza e in ogni altro caso di constatata irregolarità possono essere assoggettati, valutate le circostanze del caso, ai seguenti provvedimenti:
 - a) cancellazione dal registro degli enti cooperativi, ai sensi dell'articolo 8;
 - b) gestione commissariale, ai sensi dell'articolo 2545sexiesdecies del codice civile;
 - c) scioglimento per atto dell'autorità, ai sensi dell'articolo 2545septiesdecies del codice civile;
 - d) sostituzione dei liquidatori, ai sensi dell'articolo 2545octiesdecies del codice civile;
 - e) liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'articolo 2545terdecies del codice civile.
2. Il provvedimento sanzionatorio di cui al comma 1, lettera a), è adottato dal dirigente della struttura competente.
3. I provvedimenti sanzionatori di cui al comma 1, lettere b), c), d), ed e), sono adottati dalla Giunta regionale, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di attività produttive, sentita la commissione regionale per la cooperazione di cui all'articolo 10; la proposta di adozione dei predetti provvedimenti, quando si tratti di cooperative sociali, agricole o di consorzi agrari, è formulata di concerto con l'assessore regionale competente nelle relative materie.
4. Gli enti cooperativi che si sottraggono all'attività di vigilanza o non rispettano finalità mutualistiche sono cancellati dal registro regionale degli enti cooperativi.

des lois en matière de banques et de crédit), sont soumises à la réglementation relative aux contrôles des coopératives de crédit du ressort de l'autorité gouvernementale, limitativement au respect des dispositions visées au 3^e alinéa de l'art. 21 de la loi n° 59/1992 et des dispositions en matière de rapports d'entraide et de fonctionnement des organes sociaux.

2. Aux fins des révisions coopératives visées à l'art. 14 de la présente loi, les établissements d'assistance peuvent faire appel, sur la base d'une convention et sans frais à la charge des finances publiques régionales, à l'association catégorielle spécialisée et à ses bureaux territoriaux, qui pourvoient à transmettre les procès-verbaux des révisions effectuées à la Banque d'Italie. »

Art. 18
(Remplacement de l'art. 19)

1. L'art. 19 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

« Art. 19
(Conséquences des irrégularités)

1. Au cas où des irrégularités auraient été constatées lors du contrôle et dans tous les autres cas d'irrégularité, les coopératives concernées peuvent faire l'objet, au cas par cas, des mesures suivantes :
 - a) Radiation du Registre des entreprises coopératives, au sens de l'art. 8 de la présente loi ;
 - b) Gestion par un commissaire, au sens de l'art. 2545 sexiesdecies du code civil ;
 - c) Dissolution par acte de l'autorité, au sens de l'art. 2545 septiesdecies du code civil ;
 - d) Remplacement des liquidateurs, au sens de l'art. 2545 octiesdecies du code civil ;
 - e) Liquidation administrative, au sens de l'art. 2545 terdecies du code civil.
2. La sanction prévue par la lettre a) du 1^{er} alinéa du présent article fait l'objet d'un acte du dirigeant de la structure compétente.
3. Les sanctions visées aux lettres b), c), d) et e) dudit alinéa sont décidées par le Gouvernement régional, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'activités productives, la commission régionale de la coopération visée à l'art. 10 de la présente loi entendue ; lorsqu'il s'agit de coopératives d'aide sociale, de coopératives agricoles ou de consortiums agricoles, la proposition d'adoption desdites sanctions est formulée de concert avec l'assesseur régional compétent en la matière concernée.
4. Les coopératives qui se soustraient à la surveillance ou ne respectent pas leurs buts d'entraide sont radiées du Registre régional des entreprises coopératives.

5. I provvedimenti di cui al comma 3 devono essere trascritti nel registro regionale degli enti cooperativi e pubblicati nella Gazzetta ufficiale e nel Bollettino ufficiale della Regione. I provvedimenti devono essere altresì comunicati al Ministero delle attività produttive, per le annotazioni richieste dalle disposizioni vigenti.».

Art. 19
(Modificazione all'articolo 20)

1. Il comma 1 dell'articolo 20 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

«1. La Regione, per lo svolgimento dei compiti di vigilanza e tutela sugli enti cooperativi aventi sede legale nel territorio della regione e per l'assistenza e la promozione del movimento cooperativo, può avvalersi, oltre che delle proprie strutture organizzative, anche:

- a) delle strutture operative regionali delle associazioni nazionali di rappresentanza, assistenza, tutela e revisione del movimento cooperativo, riconosciute ai sensi dell'articolo 3 del d.lgs. 220/2002, che abbiano come propri associati enti cooperativi aventi sede legale nel territorio della regione;
- b) di enti regionali di rappresentanza, assistenza, tutela e revisione del movimento cooperativo valdostano, riconosciuti ai sensi dell'articolo 21.».

Art. 20
(Sostituzione dell'articolo 23)

1. L'articolo 23 della l.r. 27/1998 è sostituito con il seguente:

«Art. 23
(Contributi, compensi e spese
per l'attività di vigilanza)

1. Per le revisioni di cui all'articolo 16, comma 1, spetta all'ente ausiliario cui l'ente revisionato aderisce, per ciascun biennio, un contributo, a titolo di rimborso spese, nella misura stabilita con deliberazione della Giunta regionale.
2. Al fine della determinazione del contributo di cui al comma 1, gli enti ausiliari interessati devono trasmettere, ogni quattro mesi, alla struttura competente appositi prospetti riepilogativi delle revisioni effettuate nel corrispondente periodo, con l'indicazione degli enti cooperativi revisionati, delle generalità del revisore, della data di ciascuna revisione e di ogni altro elemento necessario per la determinazione del contributo medesimo.

5. Les mesures visées au 3^e alinéa du présent article doivent être transcrites sur le Registre régional des entreprises coopératives et publiées au Journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région. Lesdites mesures doivent être par ailleurs communiquées au Ministère des activités productrices en vue des annotations requises aux termes des dispositions en vigueur. »

Art. 19
(Modification de l'art. 20)

1. Le premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

« 1. Aux fins de l'exercice de ses fonctions de contrôle et de protection des entreprises coopératives dont le siège social est situé sur le territoire de la Vallée d'Aoste et aux fins de l'assistance et de la promotion du mouvement coopératif, la Région peut faire appel à ses structures organisationnelles ainsi qu'aux :

- a) Structures opérationnelles régionales des associations nationales de représentation, d'assistance, de protection et de révision du mouvement coopératif reconnues au sens de l'art. 3 du décret législatif n° 220/2002 et dont les membres sont des coopératives ayant leur siège social en Vallée d'Aoste ;
- b) Établissements régionaux de représentation, d'assistance, de protection et de révision du mouvement coopératif valdôtain reconnus au sens de l'art. 21 de la présente loi. »

Art. 20
(Remplacement de l'art. 23)

1. L'art. 23 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

« Art. 23
(Financements, rémunérations et dépenses
pour l'activité de contrôle)

1. Pour les révisions visées au 1^{er} alinéa de l'art. 16 de la présente loi, l'établissement d'assistance auquel la coopérative contrôlée adhère touche tous les deux ans, à titre de remboursement des dépenses, un financement dont le montant est établi par délibération du Gouvernement régional.
2. Aux fins de la détermination du financement visé au 1^{er} alinéa du présent article, les établissements d'assistance intéressés doivent transmettre à la structure compétente, tous les quatre mois, des tableaux récapitulatifs des révisions effectuées au cours de la période correspondante, portant l'indication des coopératives contrôlées, de l'identité du contrôleur, de la date de chaque révision et de tout autre élément nécessaire aux fins de la détermination dudit financement.

3. Per ogni ispezione straordinaria o revisione ordinaria di cui all'articolo 16, comma 5, e per l'attività di vigilanza di cui all'articolo 22, commi 1 e 2, al revisore spetta un compenso lordo nella misura stabilita con deliberazione della Giunta regionale.
4. Le spese derivanti dall'attività di vigilanza e dalle revisioni di cui al comma 3 sono a carico dell'Amministrazione regionale.
5. Le società cooperative edilizie e i loro consorzi sono tenuti a versare la maggiorazione del 10 per cento di cui all'articolo 20, comma 1, lettera c), della l. 59/1992, direttamente al Ministero delle attività produttive.».

Art. 21
(Sostituzione dell'articolo 24)

1. L'articolo 24 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

«Art. 24
(Spese nei casi di liquidazione e di commissariamento)

1. Le spese relative alle procedure di liquidazione degli enti cooperativi, disposte ai sensi degli articoli 2522, 2545terdecies e 2545septiesdecies del codice civile, e i compensi ai commissari liquidatori sono posti a carico dell'Amministrazione regionale quando dette procedure si chiudono con totale mancanza di attivo.
2. Nei casi in cui l'attivo realizzato non sia sufficiente a coprire le spese e i compensi indicati nel comma 1, agli stessi provvede l'Amministrazione regionale per la differenza necessaria.
3. Nei casi in cui sia anche comprovata l'assenza di risorse finanziarie necessarie a garantire il rimborso integrale delle spese affrontate dai liquidatori nominati ai sensi dell'articolo 2545octiesdecies del codice civile e, eccezionalmente, dai commissari nominati ai sensi dell'articolo 2545sexiesdecies del codice stesso, nonché il pagamento del compenso in favore dei medesimi nella misura fissata, anche con riferimento alle tariffe minime professionali, dall'Amministrazione regionale a carico degli enti cooperativi interessati, detti compensi e spese sono posti a carico dell'Amministrazione regionale medesima integralmente o per la differenza necessaria.».

Art. 22
(Modificazione all'articolo 25)

1. Al comma 1 dell'articolo 25 della l.r. 27/1998, le parole: «art. 15, comma 2, della l. 59/1992» sono sostituite dalle seguenti: «articolo 11, comma 1, del d.lgs. 220/2002».

3. Pour chaque inspection extraordinaire ou révision ordinaire visée au 5^e alinéa de l'art. 16 et pour l'activité de contrôle visée aux 1^{er} et 2^e alinéas de l'art. 22 de la présente loi, le contrôleur touche une rémunération brute dont le montant est établi par délibération du Gouvernement régional.
4. Les dépenses nécessitées par l'exercice de l'activité de surveillance et par les révisions visées au 3^e alinéa du présent article sont à la charge de l'Administration régionale.
5. Les sociétés coopératives immobilières et leurs consortiums sont tenus de verser la majoration de dix pour cent prévue par la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 20 de la loi n° 59/1992 directement au Ministère des activités productrices. »

Art. 21
(Remplacement de l'art. 24)

1. L'art. 24 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

« Art. 24
(Dépenses en cas de liquidation et de nomination d'un liquidateur)

1. Les dépenses relatives aux procédures de liquidation des coopératives, au sens des articles 2522, 2545terdecies et 2545 septiesdecies du code civil, ainsi que les rémunérations des liquidateurs sont à la charge de l'Administration régionale lorsque lesdites procédures aboutissent à un manque total d'actif.
2. Au cas où l'actif ne suffirait pas à faire front aux dépenses et aux rémunérations visées au 1^{er} alinéa du présent article, l'Administration régionale pourvoit à couvrir la différence.
3. Au cas où il serait également constaté l'absence des ressources financières nécessaires à garantir, d'une part, le remboursement intégral des dépenses supportées par les liquidateurs nommés au sens de l'art. 2545 octiesdecies du code civil et, exceptionnellement, par les commissaires nommés au sens de l'art. 2545 sexiesdecies dudit code, et, d'autre part, le paiement, par les coopératives intéressées, des rémunérations desdits liquidateurs et commissaires selon les montants établis par l'Administration régionale compte tenu également des tarifs professionnels minima, la Région prend en charge intégralement lesdites rémunérations et dépenses ou bien couvre l'éventuelle différence. »

Art. 22
(Modification de l'art. 25)

1. Au premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 27/1998, les mots « 2^e alinéa de l'art. 15 de la loi n° 59/1992 » sont remplacés par les mots « 1^{er} alinéa de l'art. 11 du décret législatif n° 220/2002 ».

Art. 23
(Sostituzione dell'articolo 27)

1. L'articolo 27 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

«Art. 27
(Certificazione dei bilanci)

1. Gli enti cooperativi e i loro consorzi, tenuti alla certificazione annuale dei bilanci ai sensi dell'articolo 11, comma 1, del d.lgs. 220/2002, vi provvedono avvalendosi esclusivamente delle società di revisione iscritte nell'elenco regionale di cui all'articolo 25.
2. La relazione di certificazione, quale atto complementare della vigilanza, è allegata al progetto di bilancio da sottoporre all'approvazione dell'assemblea.
3. L'ente cooperativo, entro sessanta giorni dalla data di approvazione del bilancio, deve trasmettere la relazione di certificazione alla struttura competente.
4. L'ente cooperativo che non richiede la certificazione del bilancio può essere sottoposto, previa deliberazione della Giunta regionale e sentita la commissione regionale per la cooperazione di cui all'articolo 10, alla gestione commissariale di cui all'articolo 2545sexiesdecies del codice civile; in tal caso, il commissario rimane in carica fino al perfezionamento dell'affidamento dell'incarico ad una società di revisione.».

Art. 24
(Modificazione all'articolo 28)

1. Il comma 4 dell'articolo 28 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

«4. Deve essere devoluto ai fondi di cui al comma 1 il patrimonio residuo delle cooperative in liquidazione, dedotti il capitale versato dai soci e rivalutato e i dividendi eventualmente maturati, nonché il patrimonio risultante dalla trasformazione di cui agli articoli 2545decies e 2545undecies del codice civile.».

Art. 25
(Modificazioni all'articolo 30)

1. Alla lettera b) del comma 2 dell'articolo 30 della l.r. 27/1998, dopo la parola: «versato» sono inserite le seguenti: «dai soci».
2. Dopo la lettera b) del comma 2 dell'articolo 30 della l.r. 27/1998, come modificata dal comma 1, è aggiunta la seguente:
«bbis) il patrimonio risultante dalla trasformazione di cui agli articoli 2545decies e 2545undecies del codice civile delle cooperative non aderenti ad

Art. 23
(Remplacement de l'art. 27)

1. L'art. 27 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

« Art. 27
(Certification des comptes)

1. Les entreprises coopératives et leurs consortiums soumis à la certification annuelle des comptes au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 11 du décret législatif n° 220/2002 peuvent y pourvoir en faisant appel uniquement aux sociétés de contrôle immatriculées au fichier régional visé à l'art. 25 de la présente loi.
2. Le rapport de certification doit être joint au projet de budget à soumettre à l'assemblée, en tant qu'acte complémentaire à la surveillance.
3. La coopérative doit transmettre le rapport de certification à la structure compétente dans les soixante jours qui suivent la date d'approbation des comptes.
4. La coopérative qui ne demande pas la certification des comptes peut être soumise – en vertu d'une délibération du Gouvernement régional et la commission régionale de la coopération visée à l'art. 10 de la présente loi entendue – à la gestion d'un commissaire, au sens de l'art. 2545 sexiesdecies du code civil ; en l'occurrence, ledit commissaire exerce ses fonctions jusqu'au moment de l'attribution formelle du mandat à une société de révision. »

Art. 24
(Modification de l'art. 28)

1. Le quatrième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

« 4. De plus, il y a lieu de verser au titre des fonds visés au 1^{er} alinéa du présent article le patrimoine résiduel des coopératives en liquidation, déduction faite du capital versé et actualisé et des éventuels dividendes, ainsi que le patrimoine résultant de la transformation visée aux articles 2545 decies et 2545 undecies du code civil. »

Art. 25
(Modification de l'art. 30)

1. À la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 30 de la LR n° 27/1998, après le mot « versé » sont ajoutés les mots « par les associés ».
2. Après la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 30 de la LR n° 27/1998, telle qu'elle résulte du premier alinéa ci-dessus, est insérée la lettre rédigée comme suit :
« b bis) Le patrimoine résultant de la transformation, au sens des articles 2545 decies et 2545 undecies du code civil, des coopératives qui n'adhè-

alcun ente ausiliario ovvero aderenti ad un ente ausiliario che non ha provveduto all'istituzione dei fondi mutualistici di cui all'articolo 28, comma 1.».

3. Al comma 3 dell'articolo 30 della l.r. 27/1998, le parole: «comma 3» sono sostituite dalle seguenti: «comma 5».

Art. 26
(Sostituzione dell'articolo 43)

1. L'articolo 43 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

«Art. 43
(Soggetti beneficiari)

1. I benefici di cui al presente capo sono diretti esclusivamente a favore delle società cooperative e dei loro consorzi che:
 - a) svolgono la propria attività in misura prevalente nel territorio della regione;
 - b) perseguono effettivamente lo scopo di cui all'articolo 2;
 - c) risultano iscritti nella sezione cooperative a mutualità prevalente del registro regionale degli enti cooperativi;
 - d) sono in possesso di tutti gli altri requisiti previsti dalla presente legge e dalle disposizioni statali in materia di cooperazione.».
2. Per le società cooperative costituite da un numero di soci inferiore a sei, gli importi massimi di cui agli articoli 45, 46, 47, 47bis e 48 sono ridotti del 50 per cento.
3. Le società cooperative che hanno goduto dei benefici di cui agli articoli 45, 46, 47, 47bis e 48 e che, successivamente, risultano costituite da un numero di soci inferiore a sei, possono accedere ai medesimi benefici trascorsi tre anni dalla data in cui è venuto meno il requisito dei sei soci.
4. Gli enti ausiliari organizzati in forma di società cooperativa sono esclusi dai benefici di cui al presente capo.».

Art. 27
(Modificazione all'articolo 44)

1. Il comma 5 dell'articolo 44 della l.r. 27/1998 è abrogato.

Art. 28
(Sostituzione dell'articolo 45)

1. L'articolo 45 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

rent à aucun établissement d'assistance ou qui adhèrent à un établissement d'assistance qui n'a pas pourvu à la création des fonds de mutualité visés au 1^{er} alinéa de l'art. 28 de la présente loi. »

3. Au troisième alinéa de l'art. 30 de la LR n° 27/1998, les mots « 3^e alinéa » sont remplacés par les mots « 5^e alinéa ».

Art. 26
(Remplacement de l'art. 43)

1. L'art. 43 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

« Art. 43
(Bénéficiaires)

1. Les aides visées au présent chapitre sont uniquement destinées aux sociétés coopératives et à leurs consortiums qui :
 - a) Exercent leur activité à titre principal sur le territoire de la Vallée d'Aoste ;
 - b) Poursuivent effectivement les objectifs visés à l'art. 2 de la présente loi ;
 - c) Sont immatriculés à la section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste du Registre régional des entreprises coopératives ;
 - d) Réunissent toutes les autres conditions requises par la présente loi et par les dispositions nationales en vigueur en matière de coopération.
2. Pour les sociétés coopératives qui comptent moins de six associés, les montants maximums visés aux articles 45, 46, 47, 47 bis et 48 de la présente loi sont réduits de cinquante pour cent.
3. Les sociétés coopératives qui ont bénéficié des aides visées aux articles 45, 46, 47, 47 bis et 48 de la présente loi et qui ensuite résultent avoir moins de six associés ne peuvent obtenir les mêmes bénéfices qu'après trois ans de la date à laquelle elles ne remplissent plus la condition du nombre minimum de six associés.
4. Les établissements d'assistance constitués sous forme de société coopérative sont exclus des bénéfices visés au présent chapitre. »

Art. 27
(Modification de l'art. 44)

1. Le cinquième alinéa de l'art. 44 de la LR n° 27/1998 est abrogé.

Art. 28
(Remplacement de l'art. 45)

1. L'art. 45 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

«Art. 45
(Contributi per operazioni
d'investimento di avvio attività)

1. Sono considerate operazioni di investimento di avvio attività le spese sostenute o assunte, in data successiva all'iscrizione nel registro regionale degli enti cooperativi ed entro due anni dalla data di iscrizione nel medesimo registro, relative:
 - a) all'acquisizione di aree necessarie per l'esercizio dell'attività statutaria, compreso l'acquisto di complessi aziendali e rami aziendali, escluso l'avviamento;
 - b) all'acquisizione, costruzione, trasformazione, ampliamento o ammodernamento di immobili necessari per l'esercizio dell'attività statutaria, comprese le opere edili e impiantistiche nella misura strettamente necessaria all'installazione dei macchinari, impianti, arredi e attrezzature di cui alla lettera c);
 - c) all'acquisizione o eventuale costruzione in economia di macchinari, impianti, attrezzature, arredi, autoveicoli, marchi, brevetti e, per le cooperative di produzione e lavoro, anche all'acquisizione di scorte, purché direttamente impiegati nel processo produttivo o nella prestazione di servizi;
 - d) all'acquisizione di programmi informatici commisurati alle esigenze produttive, amministrative e gestionali, comprese le licenze d'uso;
 - e) ai progetti di innovazione tecnologica e di condisione di reti tecnologiche, compresa la realizzazione di siti e portali web.
2. La Giunta regionale, per le operazioni di investimento di avvio attività di cui al comma 1, può concedere, fino all'importo massimo di euro 42.000, contributi a fondo perduto alle società cooperative o ai loro consorzi:
 - a) di produzione e lavoro;
 - b) sociali, iscritti al relativo albo regionale;
 - c) iscritti alla categoria altre cooperative, con almeno il 40 per cento di soci lavoratori.
3. L'ammontare dei contributi di cui al comma 2 è determinato nella misura massima del 50 per cento delle spese ammissibili a finanziamento.
4. La Giunta regionale può, altresì, concedere contributi a fondo perduto, fino all'importo massimo di euro 26.000, per le operazioni di investimento di avvio attività alle società cooperative o ai loro consorzi:

« Art. 45
(Concours aux investissements pour le
démarrage des entreprises)

1. Sont considérées comme investissements pour le démarrage des entreprises les dépenses supportées ou prises en charge par les coopératives après la date de leur immatriculation au Registre régional des entreprises coopératives et dans les deux ans qui suivent ladite date, en vue des opérations suivantes :
 - a) Acquisition des aires nécessaires à l'exercice des activités statutaires, y compris l'achat d'installations à usage industriel et de branches d'activité, exception faite pour le démarrage ;
 - b) Acquisition, construction, transformation, agrandissement ou modernisation des immeubles nécessaires à l'exercice des activités statutaires, y compris les travaux de réalisation des structures et des réseaux, dans la mesure strictement nécessaire à la mise en place des machines, des installations, du mobilier et des équipements visés à la lettre c) ci-dessus ;
 - c) Acquisition ou éventuelle réalisation en régie de machines, installations, équipements, mobilier, véhicules, labels et brevets et, pour les coopératives de production et de travail, acquisition de stocks, pourvu que ces derniers soient directement utilisés dans le processus de production ou lors de la prestation de services ;
 - d) Acquisition de logiciels proportionnés aux exigences de production, d'administration et de gestion, y compris les licences d'utilisation ;
 - e) Application de projets d'innovation technologique et de partage de réseaux technologiques, y compris la réalisation de sites et de portails web.
2. Aux fins des investissements pour le démarrage des entreprises visés au 1^{er} alinéa du présent article, le Gouvernement régional peut octroyer des aides à fonds perdu, jusqu'à concurrence de 42 000 euros maximum, en faveur :
 - a) Des sociétés coopératives de production et de travail et de leurs consortiums ;
 - b) Des sociétés coopératives d'aide sociale et de leurs consortiums immatriculés au registre régional y afférent ;
 - c) Des sociétés coopératives et de leurs consortiums immatriculés à la catégorie « autres coopératives » et ayant 40 pour cent au moins de salariés associés.
3. Le montant des aides visées au 2^e alinéa du présent article est fixé à 50 pour cent maximum des dépenses jugées éligibles.
4. Le Gouvernement régional peut, par ailleurs, octroyer des aides à fonds perdu au titre des investissements pour le démarrage des entreprises, jusqu'à concurrence de 26 000 euros maximum, en faveur :

- a) sociali, anche se privi del requisito di cui al comma 2, lettera b);
- b) iscritti alla categoria altre cooperative, anche se privi dei requisiti di cui al comma 2, lettera c);
- c) di consumo;
- d) di dettaglianti;
- e) iscritti alla categoria consorzi cooperativi;
- f) iscritti alla categoria consorzi e cooperative di garanzia e fidi.

5. L'ammontare dei contributi di cui al comma 4 è determinato nella misura massima del 40 per cento delle spese ammissibili a finanziamento.»

Art. 29
(Sostituzione dell'articolo 46)

1. L'articolo 46 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

«Art. 46
(Contributi per nuovi investimenti)

1. Sono considerati nuovi investimenti le spese sostenute o assunte, trascorsi almeno due anni dalla data di iscrizione nel registro regionale degli enti cooperativi, relative:

- a) all'acquisizione di aree necessarie per l'esercizio dell'attività statutaria, compreso l'acquisto di complessi aziendali e rami aziendali, escluso l'avviamento;
- b) all'acquisizione, costruzione, trasformazione, ampliamento o ammodernamento di immobili necessari per l'esercizio dell'attività statutaria, comprese le opere edili e impiantistiche nella misura strettamente necessaria all'installazione dei macchinari, impianti, arredi e attrezzature di cui alla lettera c);
- c) all'acquisizione o eventuale costruzione in economia di macchinari, impianti, attrezzature, arredi, autoveicoli, marchi, brevetti e, per le cooperative di produzione e lavoro, anche all'acquisizione di scorte, purché direttamente impiegati nel processo produttivo o nella prestazione di servizi;
- d) all'acquisizione di programmi informatici commisurati alle esigenze produttive, amministrative e gestionali, comprese le licenze d'uso;
- e) ai progetti di innovazione tecnologica e di condivisione di reti tecnologiche, compresa la realizzazione di siti e portali web.

- a) Des sociétés coopératives d'aide sociale et de leurs consortiums, même s'ils ne répondent pas à la condition visée à la lettre b) du 2^e alinéa du présent article ;
- b) Des sociétés coopératives et des leurs consortiums immatriculés à la catégorie « autres coopératives », même s'ils ne répondent pas aux conditions visées à la lettre c) du 2^e alinéa du présent article ;
- c) Des sociétés coopératives de consommation et de leurs consortiums ;
- d) Des sociétés coopératives de détaillants et de leurs consortiums ;
- e) Des sociétés coopératives et de leurs consortiums immatriculés à la catégorie « consortiums de coopératives » ;
- f) Des sociétés coopératives et de leurs consortiums immatriculés à la catégorie « consortiums et coopératives de garantie et de cautionnement ».

5. Le montant des aides visées au 4^e alinéa du présent article est fixé à 40 pour cent maximum des dépenses jugées éligibles.»

Art. 29
(Remplacement de l'art. 46)

1. L'art. 46 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

« Art. 46
(Concours aux nouveaux investissements)

1. Sont considérées comme nouveaux investissements les dépenses supportées ou prises en charge par les coopératives après deux ans au moins de la date de leur immatriculation au Registre régional des entreprises coopératives, en vue des opérations suivantes :

- a) Acquisition des aires nécessaires à l'exercice des activités statutaires, y compris l'achat d'installations à usage industriel et de branches d'activité, exception faite pour le démarrage ;
- b) Acquisition, construction, transformation, agrandissement ou modernisation des immeubles nécessaires à l'exercice des activités statutaires, y compris les travaux de réalisation des structures et des réseaux, dans la mesure strictement nécessaire à la mise en place des machines, des installations, du mobilier et des équipements visé à la lettre c) ci-dessus ;
- c) Acquisition ou éventuelle réalisation en régie de machines, installations, équipements, mobilier, véhicules, labels et brevets et, pour les coopératives de production et de travail, acquisition de stocks, pourvu que ces derniers soient directement utilisés dans le processus de production ou lors de la prestation de services ;
- d) Acquisition de logiciels proportionnés aux exigences de production, d'administration et de gestion, y compris les licences d'utilisation ;
- e) Application de projets d'innovation technologique et de partage de réseaux technologiques, y compris la réalisation de sites et de portails web.

- | | |
|--|--|
| <p>2. I nuovi investimenti devono essere destinati all'attuazione di progetti di sviluppo finalizzati a:</p> <ul style="list-style-type: none">a) incrementi occupazionali;b) incrementi produttivi;c) ammodernamento dell'impresa o acquisizione di complessi aziendali. <p>3. I progetti di sviluppo sono ammissibili a finanziamento a condizione che il patrimonio netto, relativo all'ultimo bilancio approvato, non sia negativo.</p> <p>4. La Giunta regionale, per i nuovi investimenti di cui al comma 1, può concedere, fino all'importo massimo di euro 62.000, contributi a fondo perduto alle società cooperative o ai loro consorzi:</p> <ul style="list-style-type: none">a) di produzione e lavoro;b) sociali, iscritti al relativo albo regionale;c) iscritti alla categoria altre cooperative, con almeno il 40 per cento di soci lavoratori. <p>5. L'ammontare dei contributi di cui al comma 4 è determinato nella misura massima del 50 per cento delle spese ammissibili a finanziamento.</p> <p>6. La Giunta regionale può, altresì, concedere, fino all'importo massimo di euro 42.000, contributi a fondo perduto per i nuovi investimenti di cui al comma 1, alle società cooperative o ai loro consorzi:</p> <ul style="list-style-type: none">a) sociali, anche se privi del requisito di cui al comma 4, lettera b);b) iscritti alla categoria altre cooperative, anche se privi dei requisiti di cui al comma 4, lettera c);c) di consumo;d) di dettaglianti;e) iscritti alla categoria consorzi cooperativi;f) iscritti alla categoria consorzi e cooperative di garanzia e fidi. <p>7. L'ammontare dei contributi di cui al comma 6 è determinato nella misura massima del 40 per cento delle spese ammissibili a finanziamento.</p> <p>8. Sono ammesse a finanziamento le spese sostenute:</p> | <p>2. Les nouveaux investissements doivent être destinés à la réalisation de projets de développement visant :</p> <ul style="list-style-type: none">a) À la création de nouveaux emplois ;b) À l'augmentation des niveaux de production ;c) À la modernisation de l'entreprise et à l'acquisition d'installations à usage industriel. <p>3. Lesdits projets de développement sont éligibles si le patrimoine net, résultant des derniers comptes approuvés, n'est pas négatif.</p> <p>4. Pour les nouveaux investissements visés au 1^{er} alinéa du présent article, le Gouvernement régional peut octroyer des aides à fonds perdu, jusqu'à concurrence de 62 000 euros maximum, en faveur :</p> <ul style="list-style-type: none">a) Des sociétés coopératives de production et de travail et de leurs consortiums ;b) Des sociétés coopératives d'aide sociale et de leurs consortiums immatriculés au registre régional y afférent ;c) Des sociétés coopératives et de leurs consortiums immatriculés à la catégorie « autres coopératives » et ayant 40 pour cent au moins de salariés associés. <p>5. Le montant des aides visées au 4^e alinéa du présent article est fixé à 50 pour cent maximum des dépenses jugées éligibles.</p> <p>6. Le Gouvernement régional peut, par ailleurs, octroyer des aides à fonds perdu pour les nouveaux investissements visés au 1^{er} alinéa du présent article, jusqu'à concurrence de 42 000 euros maximum, en faveur :</p> <ul style="list-style-type: none">a) Des sociétés coopératives d'aide sociale et de leurs consortiums, même s'ils ne répondent pas à la condition visée à la lettre b) du 4^e alinéa du présent article ;b) Des sociétés coopératives et de leurs consortiums immatriculés à la catégorie « autres coopératives », même s'ils ne répondent pas aux conditions visées à la lettre c) du 4^e alinéa du présent article ;c) Des sociétés coopératives de consommation et de leurs consortiums ;d) Des sociétés coopératives de détaillants et de leurs consortiums ;e) Des sociétés coopératives et de leurs consortiums immatriculés à la catégorie « consortiums de coopératives » ;f) Des sociétés coopératives et de leurs consortiums immatriculés à la catégorie « consortiums et coopératives de garantie et de cautionnement ». <p>7. Le montant des aides visées au 6^e alinéa du présent article est fixé à 40 pour cent maximum des dépenses jugées éligibles.</p> <p>8. Sont éligibles les dépenses supportées :</p> |
|--|--|

- a) nei trecentosessanta giorni che precedono la data di presentazione della domanda di contributo;
- b) entro due anni dalla data in cui la Giunta regionale approva la concessione del contributo.».

Art. 30
(Modificazioni all'articolo 47)

1. Il comma 1 dell'articolo 47 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

«1. La Giunta regionale può erogare, fino ad un importo massimo di euro 15.000, contributi a fondo perduto alle società cooperative o ai loro consorzi, di produzione e lavoro, sociali, di consumo, iscritti alla categoria consorzi e cooperative di garanzia e fidi, di dettaglianti o iscritti alla categoria altre cooperative, per le seguenti spese:

- a) costituzione dell'ente cooperativo;
- b) partecipazione dei soci e dipendenti a corsi di formazione finalizzati al rafforzamento di competenze strettamente necessarie all'attività esercitata dalla cooperativa;
- c) consulenza ed assistenza tecnica per l'elaborazione e la realizzazione di progetti commisurati alle esigenze produttive e gestionali della cooperativa.».

2. Il comma 2 dell'articolo 47 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

«2. L'ammontare dei contributi non può superare l'80 per cento delle spese di cui al comma 1, lettera a), e il 60 per cento delle spese di cui al comma 1, lettere b) e c).».

Art. 31
(Inserimento dell'articolo 47bis)

1. Dopo l'articolo 47 della l.r. 27/1998, come modificato dall'articolo 30, è inserito il seguente:

«Art. 47bis
(Contributi alla capitalizzazione)

1. La Giunta regionale può erogare, fino ad un importo massimo di euro 30.000, contributi in conto capitale per progetti di sviluppo aziendale a fronte di operazioni di capitalizzazione iniziale e di successivi incrementi di capitale sociale, effettuati non oltre i tre mesi antecedenti la data di presentazione della domanda ovvero a fronte di incrementi al patrimonio netto, determinati dalla destinazione degli utili dell'ultimo esercizio approvato a riserve indivisibili, alle società cooperative a mutualità prevalente e ai loro consorzi:

- a) Dans les trois cent soixante jours qui précèdent la date de présentation de la demande de financement ;
- b) Dans les deux ans qui suivent la date à laquelle le Gouvernement régional a approuvé l'octroi des financements. »

Art. 30
(Modification de l'art. 47)

1. Le premier alinéa de l'art. 47 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

« 1. Le Gouvernement régional peut verser des aides à fonds perdu, jusqu'à concurrence de 15 000 euros maximum, en faveur des sociétés coopératives et des consortiums de coopératives de production et de travail, d'aide sociale, de consommation, de garantie et de cautionnement, de détaillants, ainsi qu'en faveur des coopératives ou consortiums de coopératives immatriculés à la catégorie « autres coopératives », pour les dépenses découlant :

- a) De la constitution de l'entreprise coopérative ;
- b) De la participation de ses membres ou de ses salariés à des cours de formation visant au renforcement des compétences strictement nécessaires à l'activité de la coopérative ;
- c) Du recours à des consultants ou à une assistance technique pour l'élaboration et la réalisation de projets proportionnés aux exigences de production et de gestion de la coopérative. »

2. Le deuxième alinéa de l'art. 47 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

« 2. Le montant des aides ne peut dépasser 80 pour cent des dépenses visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa du présent article et 60 pour cent de celles visées aux lettres b) et c) dudit alinéa. »

Art. 31
(Insertion de l'art. 47 bis)

1. Après l'art. 47 de la LR n° 27/1998, tel qu'il résulte de l'art. 30 de la présente loi, est inséré l'article rédigé comme suit :

« Art. 47 bis
(Concours à la capitalisation)

1. Le Gouvernement régional peut verser des aides en capital, jusqu'à concurrence de 30 000 euros maximum, pour des projets de développement de l'entreprise consistant dans des opérations de capitalisation initiale et d'augmentations ultérieures du capital social effectuées dans les trois mois qui précèdent la date de présentation de la demande d'aide ou dans des augmentations du patrimoine net, déterminées par la destination des bénéfices du dernier exercice approuvé à des réserves indivisibles ; lesdites aides peuvent être versées en faveur :

- a) di produzione e lavoro;
- b) sociali, iscritti al relativo albo regionale;
- c) di consumo;
- d) di dettaglianti;
- e) iscritti alla categoria consorzi cooperativi;
- f) iscritti alla categoria altre cooperative.

2. L'ammontare dei contributi di cui al comma 1 è determinato nella misura del doppio del nuovo apporto di capitale sociale sottoscritto e versato per l'attuazione del relativo progetto di sviluppo aziendale ovvero dell'incremento del patrimonio netto per effetto della destinazione a riserve indivisibili degli utili dell'ultimo esercizio approvato.».

Art. 32
(Modificazione all'articolo 48)

1. Il comma 1 dell'articolo 48 della l.r. 27/1998 è sostituito dal seguente:

«1. La Giunta regionale può erogare, fino ad un importo massimo annuo di euro 10.500, contributi in conto interessi alle società cooperative o ai loro consorzi, di produzione e lavoro, sociali, di consumo, iscritti alla categoria consorzi e cooperative di garanzia fidi, di dettaglianti o iscritti alla categoria altre cooperative, su scoperti di conto corrente autorizzati da istituti di credito per le spese derivanti da:

- a) esecuzione di commesse, contratti, convenzioni o appalti;
- b) importazioni di materie prime.».

Art. 33
(Modificazione all'articolo 49)

1. Al comma 1 dell'articolo 49 della l.r. 27/1998, le parole: «di cui agli art. 45 e 46» sono sostituite dalle seguenti: «di cui all'articolo 47bis.»

Art. 34
(Modificazione all'articolo 50)

1. Al comma 1 dell'articolo 50 della l.r. 27/1998, dopo la parola: «47» è inserita la seguente: «, 47bis».

- a) Des sociétés coopératives de production et de travail à vocation essentiellement mutualiste et de leurs consortiums ;
- b) Des sociétés coopératives d'aide sociale à vocation essentiellement mutualiste et de leurs consortiums immatriculés au registre régional y afférent ;
- c) Des sociétés coopératives de consommation à vocation essentiellement mutualiste et de leurs consortiums ;
- d) Des sociétés coopératives de détaillants à vocation essentiellement mutualiste et de leurs consortiums ;
- e) Des sociétés coopératives à vocation essentiellement mutualiste et de leurs consortiums immatriculés à la catégorie « consortiums de coopératives » ;
- f) Des sociétés coopératives à vocation essentiellement mutualiste et de leurs consortiums immatriculés à la catégorie « autres coopératives ».

2. Le montant des aides visées au 1^{er} alinéa du présent article est fixé au double du nouvel apport de capital social souscrit et versé pour la réalisation du projet de développement de l'entreprise y afférent ou de l'augmentation du patrimoine net dérivant de la destination des bénéfices du dernier exercice approuvé à des réserves indivisibles. »

Art. 32
(Modification de l'art. 48)

1. Le premier alinéa de l'art. 48 de la LR n° 27/1998 est remplacé comme suit :

« 1. Le Gouvernement régional peut verser des aides en intérêts, jusqu'à concurrence de 10 500 euros par an maximum, en faveur des sociétés coopératives et des consortiums de coopératives de production et de travail, d'aide sociale, de consommation, de garantie et de cautionnement, de détaillants, ainsi qu'en faveur des coopératives ou consortiums de coopératives immatriculés à la catégorie « autres coopératives », au titre des découverts sur des comptes courants autorisés par des établissements de crédit pour les dépenses découlant :

- a) De commandes, contrats, conventions ou marchés ;
- b) De l'importation de matières premières. »

Art. 33
(Modification de l'art. 49)

1. Au premier alinéa de l'art. 49 de la LR n° 27/1998, les mots « visées aux articles 45 et 46 » sont remplacés par les mots « visées à l'article 47 bis ».

Art. 34
(Modification de l'art. 50)

1. Au premier alinéa de l'art. 50 de la LR n° 27/1998, après le mot « 47 » sont insérés les mots « , 47 bis ».

Art. 35
(Modificazioni all'articolo 51)

1. Al comma 1 dell'articolo 51 della l.r. 27/1998, dopo le parole: «capitale sociale versato», sono inserite le seguenti: «e gli eventuali contributi concessi ai sensi dell'articolo 47bis».
2. Dopo il comma 3 dell'articolo 51 della l.r. 27/1998, è inserito il seguente:

«3bis. Per beneficiare dei contributi di cui agli articoli 45 e 46, l'ente cooperativo richiedente, nel caso in cui abbia un numero di soci non inferiore a sei, si impegna a non ridurre tale numero al di sotto di sei per un periodo di cinque anni per i beni mobili e di dieci anni per i beni immobili, a decorrere dalla data di emissione delle relative fatture.».
3. Dopo il comma 3bis dell'articolo 51 della l.r. 27/1998, come introdotto dal comma 2, è inserito il seguente:

«3ter. Per beneficiare dei contributi di cui all'articolo 47bis, l'ente cooperativo richiedente, nel caso in cui abbia un numero di soci non inferiore a sei, si impegna a non ridurre tale numero al di sotto di sei per un periodo di cinque anni, a decorrere dalla data di approvazione dell'incremento di capitale sociale.».

Art. 36
(Modificazioni all'articolo 52)

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 52 della l.r. 27/1998, è inserito il seguente:

«2bis. Nel caso in cui sia comprovato il mancato rispetto degli obblighi assunti ai sensi dell'articolo 51, commi 3bis e 3ter, la Giunta regionale può, su richiesta dell'assessore regionale competente in materia di attività produttive, disporre la revoca parziale del contributo concesso.».
2. Dopo il comma 2bis dell'articolo 52 della l.r. 27/1998, come introdotto dal comma 1, è inserito il seguente:

«2ter. Nel caso in cui la società cooperativa provveda a ricostituire il numero minimo di sei soci entro il termine di dodici mesi, non si dà luogo alla revoca parziale di cui al comma 2bis.».

Art. 37
(Inserimento dell'articolo 57bis)

1. Dopo l'articolo 57 della l.r. 27/1998, è inserito il seguente:

Art. 35
(Modification de l'art. 51)

1. Au premier alinéa de l'art. 51 de la LR n° 27/1998, après les mots « leur capital social versé » sont insérés les mots « et les éventuelles aides octroyées au sens de l'article 47 bis de la présente loi ».
2. Après le troisième alinéa de l'art. 51 de la LR n° 27/1998, est inséré l'alinéa rédigé comme suit :

« 3 bis. Pour bénéficier des aides visées aux articles 45 et 46 de la présente loi, l'entreprise coopérative intéressée qui compte six associés au moins s'engage à ne pas franchir le seuil de six associés pendant une période de cinq ans, pour les biens meubles, et de dix ans, pour les biens immeubles, à compter de la date des factures y afférentes. »
3. Après le troisième alinéa bis de l'art. 51 de la LR n° 27/1998, tel qu'il résulte du deuxième alinéa du présent article, est inséré l'alinéa rédigé comme suit :

« 3 ter. Pour bénéficier des aides visées à l'article 47 bis de la présente loi, l'entreprise coopérative intéressée qui compte six associés au moins s'engage à ne pas franchir le seuil de six associés pendant une période de cinq ans à compter de la date d'approbation de l'augmentation du capital social. »

Art. 36
(Modification de l'art. 52)

1. Après le deuxième alinéa de l'art. 52 de la LR n° 27/1998, est inséré l'alinéa rédigé comme suit :

« 2 bis. Au cas où il serait constaté l'inobservation des obligations visées au troisième alinéa bis et au troisième alinéa ter de l'article 51 de la présente loi, le Gouvernement régional peut, sur demande de l'assesseur régional compétent en matière d'activités productives, décider la révocation partielle des aides accordées. »
2. Après le deuxième alinéa bis de l'art. 52 de la LR n° 27/1998, tel qu'il résulte du premier alinéa du présent article, est inséré l'alinéa rédigé comme suit :

« 2 ter. Au cas où la société coopérative procéderait à reconstituer le nombre minimum de six associés dans un délai de douze mois, il n'est pas procédé à la révocation partielle visée au deuxième alinéa bis du présent article. »

Art. 37
(Insertion de l'art. 57 bis)

1. Après l'art. 57 de la LR n° 27/1998, est inséré l'article rédigé comme suit :

«Art. 57bis
(Disposizioni attuative)

1. La disciplina di ogni altro adempimento o aspetto relativo alla vigilanza, alla tenuta del registro regionale degli enti cooperativi e dell'albo regionale delle cooperative sociali e ai fondi mutualistici per la promozione e sviluppo della cooperazione è demandata alla Giunta regionale che vi provvede con propria deliberazione.
2. La Giunta regionale stabilisce, inoltre, le modalità e i criteri per la concessione dei contributi previsti dalla presente legge.
3. Le deliberazioni di cui ai commi 1 e 2 sono pubblicate nel Bollettino ufficiale della Regione.».

Art. 38
(Disposizioni transitorie)

1. Gli enti cooperativi che risultano iscritti nel registro regionale degli enti cooperativi alla data di entrata in vigore della presente legge e che presentano alla struttura competente in materia di cooperazione, entro due mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, apposita dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante, attestante il possesso della condizione di mutualità prevalente sono iscritti, a titolo provvisorio, nella sezione a mutualità prevalente, a far data dal 31 marzo 2005.
2. La struttura competente, previa verifica da effettuarsi entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge della permanenza dei requisiti formali di cui all'articolo 2514 del codice civile, conferma l'iscrizione nella sezione delle cooperative a mutualità prevalente.
3. In caso di difetto di taluno dei requisiti formali di cui all'articolo 2514 del codice civile ovvero di mancata presentazione della dichiarazione di cui al comma 1 entro il termine ivi previsto, la struttura competente provvede all'iscrizione nella sezione degli enti privi del requisito predetto; di tale variazione è data comunicazione all'ente cooperativo e ai competenti uffici del registro delle imprese.
4. Le disposizioni di cui al capo I del titolo IV della l.r. 27/1998, vigenti prima dell'entrata in vigore della presente legge, continuano ad applicarsi alle domande di ammissione ai contributi di cui agli articoli 45, 46, 47 e 48 della l.r. 27/1998 stessa, in corso di istruttoria alla data di entrata in vigore della presente legge, per le quali non siano stati ancora adottati i relativi provvedimenti di concessione o di rigetto.

Art. 39
(Disposizione finanziaria)

1. L'onere derivante dall'applicazione degli articoli 23 e

« Art. 57 bis
(Dispositions d'application)

1. Le Gouvernement prend une délibération réglementant toute autre obligation ou disposition relative à la surveillance des coopératives, à la tenue du Registre régional des entreprises coopératives et du Registre régional des coopératives d'aide sociale, ainsi qu'aux fonds de prévoyance pour la promotion et le développement de la coopération.
2. Le Gouvernement régional fixe, par ailleurs, les modalités et les critères pour l'octroi des aides prévues par la présente loi.
3. Les délibérations visées aux 1^{er} et 2^e alinéas du présent article sont publiées au Bulletin officiel de la Région. »

Art. 38
(Dispositions transitoires)

1. Les entreprises coopératives immatriculées au registre régional y afférent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et qui présentent à la structure compétente en matière de coopération, dans les deux mois qui suivent ladite date, une déclaration, signée par leur représentant légal, attestant qu'elles remplissent la condition de la vocation essentiellement mutualiste sont immatriculées, à titre provisoire, à la section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste à compter du 31 mars 2005.
2. La structure compétente, après avoir vérifié, dans un délai de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, que l'entreprise continue de remplir les conditions formelles requises au sens de l'art. 2514 du code civil, confirme l'immatriculation de celle-ci à la section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste.
3. Au cas où l'entreprise ne réunirait pas l'une des conditions formelles mentionnées à l'art. 2514 du code civil ou ne présenterait pas la déclaration visée au premier alinéa du présent article dans le délai fixé, la structure compétente procède à l'immatriculation de ladite entreprise à la section des coopératives dépourvues de ladite qualité ; le transfert est communiqué à l'entreprise coopérative et aux bureaux du Registre des entreprises compétents.
4. Les dispositions du chapitre I^{er} du titre V de la LR n° 27/1998 en vigueur avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi demeurent applicables aux demandes d'aides visées aux articles 45, 46, 47 et 48 de ladite LR n° 27/1998 qui font l'objet d'une instruction à la date susmentionnée et pour lesquelles les actes d'octroi ou de refus des aides n'ont pas encore été adoptés.

Art. 39
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application des art. 23 et 31 de

- 31 è determinato in annui euro 140.000 a decorrere dall'anno 2006.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2006 e per il triennio 2006/2008 nell'obiettivo programmatico 2.2.2.08 (Interventi a favore della cooperazione).
 3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede, nell'ambito del medesimo obiettivo programmatico, mediante l'utilizzo:
 - a) di annui euro 10.000 a decorrere dal 2006, dello stanziamento iscritto al capitolo 46440 (Oneri per la vigilanza, le revisioni e la tutela sugli enti cooperativi);
 - b) di annui euro 130.000 a decorrere dal 2006, dello stanziamento iscritto al capitolo 46460 (Contributi a enti cooperativi per operazioni d'investimento di avvio attività e per nuovi investimenti).
 4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 febbraio 2006.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 99

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3619 del 03.11.2005);
- presentato al Consiglio regionale in data 10.11.2005;
- assegnato alla IV Commissione consiliare permanente in data 22.11.2005;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 22.11.2005;
- esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente, con parere in data 10.01.2006, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere FIOU;

la présente loi est fixée à 140 000 euros par an à compter de 2006.

2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel de la dépense du budget 2006 et du budget pluriannuel 2006/2008 de la Région au titre de l'objectif programmatique 2.2.2.08. (Actions en faveur de la coopération).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée comme suit, au titre de l'objectif programmatique susmentionné :
 - a) Quant à 10 000 euros par an à compter de 2006, à valoir sur le chapitre 46440 (Dépenses pour la surveillance, les révisions et la protection des entreprises coopératives) ;
 - b) Quant à 130 000 euros par an à compter de 2006, à valoir sur le chapitre 46460 (Concours au démarrage des entreprises coopératives et à leurs investissements ultérieurs).
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 février 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 99

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3619 du 03.11.2005) ;
- présenté au Conseil régional en date du 10.11.2005 ;
- soumis à la IV^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 22.11.2005 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 22.11.2005 ;
- examiné par la IV^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 10.01.2006 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller FIOU ;

- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 23.01.2006;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 08.02.2006, con deliberazione n. 1785/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 15.02.2006.

- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 23.01.2006 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 08.02.2006, délibération n° 1785/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 15.02.2006.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
16 FEBBRAIO 2006, N. 4.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La lettera a) del comma 2 dell'articolo 1 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«a) disciplina l'esercizio delle funzioni amministrative in materia di vigilanza e di tutela sulle società cooperative, sui loro consorzi e sugli altri enti mutualistici, trasferite alla Regione con la legge 16 maggio 1978, n. 196 (Norme di attuazione dello statuto speciale della Valle d'Aosta) e dà attuazione alla legge 31 gennaio 1992, n. 59 (Nuove norme in materia di società cooperative);».

Nota all'articolo 2:

- ⁽²⁾ L'articolo 2 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 2
(Caratteri degli enti cooperativi)

1. Sono società cooperative e società di mutuo soccorso quelle che, nel rispetto delle regole giuridiche previste dalla legislazione vigente per la costituzione e il funzionamento delle stesse, perseguono effettivamente uno scopo mutualistico consistente nel fornire beni o servizi o occasioni di lavoro direttamente ai propri soci.
2. Ai fini della presente legge, i consorzi di cooperative, le piccole società cooperative di cui all'art. 21 della legge 7 agosto 1997, n. 266 (Interventi per l'economia), e, fatto salvo quanto disposto da leggi speciali, gli enti mutualistici di cui all'art. 2512 del codice civile, sono parificati, qualora perseguano effettivamente la finalità di cui al comma 1, alle società cooperative.».

Nota all'articolo 3:

- ⁽³⁾ L'articolo 3 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 3
(Regime delle iscrizioni)

1. Gli enti cooperativi di cui all'art. 2, legalmente costituiti e aventi la propria sede legale nel territorio della Regione, possono chiedere l'iscrizione all'apposito registro regionale degli enti cooperativi, tenuto dalla Regione ed istituito presso la struttura regionale competente in materia di cooperazione dell'assessorato regionale competente in materia di industria, di seguito denominata struttura competente.

2. Il registro è pubblico ed è tenuto distintamente per sezioni a seconda della diversa natura ed attività degli enti, e precisamente:

- a) sezione prima: cooperazione di consumo;
- b) sezione seconda: cooperazione di produzione e lavoro;
- c) sezione terza: cooperazione agricola;
- d) sezione quarta: cooperazione edilizia;
- e) sezione quinta: cooperazione di trasporto;
- f) sezione sesta: cooperazione della pesca;
- g) sezione settima: cooperazione mista;
- h) sezione ottava: cooperazione sociale;
- i) sezione nona: società di mutuo soccorso ed enti mutualistici di cui all'art. 2512 del codice civile.

3. Le cooperative sociali, oltre che nella sezione per le medesime specificatamente prevista, sono comprese anche nella sezione cui direttamente afferisce l'attività da esse svolta.».

Nota all'articolo 4:

- ⁽⁴⁾ L'articolo 4 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 4
(Effetti dell'iscrizione)

1. L'iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi sostituisce ad ogni effetto giuridico quella al registro prefettizio di cui al regio decreto 12 febbraio 1911, n. 278 (Approvazione del regolamento relativo alla concessione di appalti a Società cooperative di produzione e lavoro e alla costituzione dei Consorzi di cooperative per appalti di lavori pubblici) e al decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577 (Provvedimenti per la cooperazione), e successive modificazioni, e determina gli effetti di tali iscrizioni.
2. La mancanza d'iscrizione al registro determina, in conformità all'art. 16 del d.l.c.p.s. 1577/1947, e successive modificazioni, l'esclusione dell'ente cooperativo da ogni agevolazione tributaria o di qualsiasi altra natura disposta dalla legislazione nazionale o da quella regionale.».

Nota all'articolo 5:

- ⁽⁵⁾ L'articolo 5 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 5
(Modalità per l'iscrizione al registro.
Diniego e ricorso)

1. L'iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi ha luogo su domanda degli enti medesimi ad avvenuta iscrizione al registro delle imprese di cui all'art. 2188 del codice civile.
2. La domanda di cui al comma 1 dev'essere presentata, su modelli appositamente predisposti, alla struttura competente, unitamente alla seguente documentazione:
 - a) elenco nominativo dei soci, con l'indicazione della loro attività professionale, del loro domicilio e dell'ammon-

tare del capitale sociale da loro sottoscritto e versato, recante in calce la dichiarazione del legale rappresentante attestante la sussistenza nei confronti di tutti i soci dei requisiti stabiliti dalla legge e dall'atto costitutivo per l'appartenenza all'ente cooperativo; per i consorzi, l'elenco dev'essere quello delle singole cooperative con l'indicazione, per ciascuna di esse, della sede legale, del legale rappresentante e dell'ammontare del capitale sociale da loro sottoscritto e versato;

- b) elenco nominativo degli amministratori, dei sindaci e dei direttori in carica, con l'indicazione dei soggetti che hanno la rappresentanza dell'ente e di quelli che in forza di mandato generale hanno la firma sociale;
 - c) eventuale regolamento interno per l'applicazione dello statuto sociale.
3. Qualora il numero dei soci dell'ente cooperativo sia superiore a cento, la domanda d'iscrizione dev'essere corredata da una dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante e da uno dei sindaci, attestante il numero dei soci distinti per categoria, l'ammontare del capitale sociale, da loro sottoscritto e versato, e la sussistenza nei confronti di tutti i soci dei requisiti stabiliti dalla legge e dall'atto costitutivo per l'appartenenza all'ente cooperativo.
 4. L'iscrizione al registro è subordinata all'accertamento dell'insussistenza, a carico degli amministratori, sindaci e direttori degli enti cooperativi, delle cause di divieto, di sospensione o di decadenza previste dalla legge 31 maggio 1965, n. 575 (Disposizioni contro la mafia), e successive modificazioni.
 5. Il dirigente della struttura competente, verificata la completezza della documentazione e la conformità della stessa alla normativa vigente e all'atto costitutivo, dispone con proprio provvedimento, entro sessanta giorni dalla data di presentazione della domanda, l'iscrizione dell'ente cooperativo al registro.
 6. In caso di documentazione incompleta o comunque regolabile, l'ente richiedente è invitato alla relativa integrazione o regolarizzazione nel termine di sessanta giorni.
 7. Se la documentazione incompleta non è integrata o se la regolarizzazione non ha luogo nel termine di cui al comma 6, ovvero se mancano comunque i requisiti previsti dalla normativa vigente, l'iscrizione al registro è negata.
 8. Il diniego di cui al comma 7 è disposto dal dirigente della struttura competente con proprio provvedimento ed è comunicato all'ente interessato con lettera raccomandata con avviso di ricevimento entro trenta giorni dalla sua adozione.
 9. Avverso il provvedimento di cui al comma 8 è possibile esperire ricorso amministrativo alla Giunta regionale entro trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione.
 10. La Giunta regionale, sentita la commissione regionale per la cooperazione di cui all'art. 10, decide sul ricorso di cui al comma 9 entro sessanta giorni dalla data di ricevimento del medesimo.».

Nota all'articolo 6:

⁽⁶⁾ L'articolo 6 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 6
(Ordine cronologico e annotazioni)

1. L'esame delle domande di iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi ha luogo secondo l'ordine cronologico di presentazione delle stesse.
2. Nell'ordine di cui al comma 1 ha luogo l'iscrizione, salvo

che non sussistano impedimenti istruttori che ostacolino l'esame completo della pratica. In tali casi, l'iscrizione non conforme all'ordine cronologico deve trovare adeguata giustificazione nella presenza di necessari supplementi di istruttoria.

3. Il registro deve riportare per ogni ente cooperativo le seguenti ulteriori informazioni:
 - a) la sede legale dell'ente cooperativo;
 - b) gli estremi dell'atto notarile di costituzione;
 - c) gli estremi del provvedimento di omologazione e di iscrizione al registro delle imprese;
 - d) la sezione di appartenenza fra quelle indicate all'art. 3, comma 2;
 - e) la durata della società;
 - f) il valore della quota sociale o delle azioni;
 - g) l'eventuale adesione ad uno degli enti ausiliari di cui all'art. 20;
 - h) gli estremi delle revisioni effettuate e dei provvedimenti adottati;
 - i) gli estremi del provvedimento di cancellazione dal registro delle imprese;
 - l) ogni altra annotazione utile.».

Nota all'articolo 7:

⁽⁷⁾ L'articolo 7 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 7
(Comunicazioni)

1. La struttura regionale competente alla tenuta del registro delle imprese, al fine di consentire la regolare tenuta e l'aggiornamento del registro regionale degli enti cooperativi, la comunicazione al Ministero del lavoro e della previdenza sociale delle annotazioni richieste dalle norme vigenti e l'espletamento dell'attività di vigilanza di cui al Capo terzo, deve trasmettere alla struttura competente ogni documentazione in suo possesso relativa agli enti cooperativi di cui all'art. 2.
2. Gli enti cooperativi non soggetti alle incombenze di cui al decreto del Presidente della Repubblica 7 dicembre 1995, n. 581 (Regolamento di attuazione dell'art. 8 della L. 29 dicembre 1993, n. 580, in materia di istituzione del registro delle imprese di cui all'art. 2188 del codice civile), sono tenuti, entro trenta giorni dall'adozione degli atti, a comunicare direttamente alla struttura competente la seguente documentazione:
 - a) l'atto costitutivo e le relative modificazioni, lo scioglimento anticipato e la messa in liquidazione dell'ente cooperativo;
 - b) le cariche sociali e le relative variazioni;
 - c) il bilancio o il rendiconto annuale, con le eventuali relazioni accompagnatorie.
3. In qualsiasi momento la struttura competente può, qualora se ne ravvisi l'opportunità, richiedere agli enti cooperativi di trasmettere la documentazione di cui all'art. 5, comma 2, lett. a), ovvero di cui al comma 3 del medesimo articolo, aggiornata all'ultimo giorno del mese che precede quello della richiesta.».

Nota all'articolo 8:

⁽⁸⁾ La lettera c) del comma 1 dell'articolo 8 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«c) nell'ipotesi di cui all'art. 19, comma 3.»

Nota all'articolo 9:

⁽⁹⁾ L'articolo 9 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 9
(Pubblicità)

1. Le iscrizioni e le cancellazioni nonché ogni altra operazione attinente al registro regionale degli enti cooperativi sono comunicate all'ente cooperativo interessato e sono pubblicate per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione.
2. Le operazioni di cui al comma 1 sono comunicate, ad opera della struttura competente, al Ministero del lavoro e della previdenza sociale per le annotazioni richieste dalle norme vigenti.».

Nota all'articolo 10:

⁽¹⁰⁾ Il numero 4) della lettera a) del comma 2 dell'articolo 10 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«4) sulle proposte di adozione dei provvedimenti previsti dagli artt. 2540, 2543, 2544 e 2545 del codice civile;».

Nota all'articolo 11:

⁽¹¹⁾ L'articolo 14 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 14
(Revisioni ordinarie e straordinarie)

1. La vigilanza sugli enti cooperativi si esercita attraverso revisioni ordinarie e straordinarie. La vigilanza sugli enti mutualistici di cui all'art. 2512 del codice civile è esercitata con le medesime modalità, salvo quanto disposto da leggi speciali.
2. Le revisioni ordinarie devono essere eseguite almeno una volta ogni due anni.
3. Sono assoggettati a revisione ordinaria annuale:
 - a) gli enti cooperativi che hanno un fatturato superiore a lire 30 miliardi;
 - b) gli enti cooperativi che detengono partecipazioni di controllo in società a responsabilità limitata o in società per azioni;
 - c) gli enti cooperativi che possiedono riserve indivisibili superiori a lire 3 miliardi;
 - d) gli enti cooperativi che raccolgono prestiti o conferimenti di soci finanziatori superiori a lire 3 miliardi;
 - e) le società cooperative edilizie di abitazione ed i loro consorzi iscritti all'albo nazionale di cui all'art. 13 della l. 59/1992;
 - f) le società cooperative sociali ed i loro consorzi.
4. La revisione straordinaria è eseguita con l'osservanza delle disposizioni stabilite per le revisioni ordinarie ed è disposta, qualora se ne ravvisi l'opportunità, dal dirigente della struttura competente. Il dirigente, nel disporre la revisione straordinaria, può indicare al revisore le particolari circostanze che devono formare oggetto di accertamento.
5. Le revisioni ordinarie per gli enti cooperativi che non aderiscono ad uno degli enti ausiliari di cui all'art. 20 sono disposte dal dirigente della struttura competente.».

Nota all'articolo 12:

⁽¹²⁾ L'articolo 15 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 15

(Oggetto della revisione ordinaria)

1. La revisione ordinaria ha lo scopo di accertare principalmente:
 - a) l'esatta osservanza delle norme legislative, statutarie e regolamentari e dei principi mutualistici;
 - b) la sussistenza dei requisiti richiesti dalla normativa statale e regionale vigente per l'ottenimento delle agevolazioni tributarie o di qualsiasi altra natura;
 - c) il regolare funzionamento contabile ed amministrativo dell'ente cooperativo;
 - d) l'esatta impostazione tecnica ed il regolare svolgimento delle attività specifiche promosse o assunte dall'ente;
 - e) la consistenza patrimoniale dell'ente cooperativo, lo stato delle attività e delle passività e la situazione economica emergente dai bilanci relativi agli esercizi revisionati.
2. La revisione ordinaria ha anche lo scopo di accertare eventuali irregolarità e di prestare assistenza e consiglio agli organi dell'ente cooperativo per il miglior perseguimento degli scopi statutari e mutualistici.».

Nota all'articolo 13:

⁽¹³⁾ L'articolo 16 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 16
(Esecuzione delle revisioni)

1. Le revisioni ordinarie per gli enti cooperativi aderenti ad uno degli enti ausiliari di cui all'art. 20 sono eseguite dai rispettivi enti mediante propri revisori, della cui idoneità morale e tecnica rispondono, iscritti nell'elenco regionale di cui all'art. 17. Dette revisioni devono essere effettuate in conformità ad apposito piano annuale predisposto entro il 31 marzo di ogni anno in accordo con la struttura competente.
2. Su esplicita richiesta del dirigente della struttura competente, anche ai fini della concessione dei contributi di cui all'art. 23, comma 1, gli enti ausiliari di cui all'art. 20, con riferimento alle revisioni ordinarie di cui al comma 1, sono tenuti a:
 - a) chiarire particolari circostanze emerse precedentemente alla data di effettuazione della revisione;
 - b) effettuare, anche in data successiva alla consegna del relativo verbale alla struttura competente, ogni eventuale accertamento ispettivo suppletivo che venisse loro richiesto;
 - c) effettuare, qualora ne sia indicata l'opportunità, gli accertamenti di adempimento all'eventuale atto di diffida disposto ai sensi dell'art. 19, comma 1, e conseguente ad irregolarità accertate a seguito della revisione ordinaria. Detti accertamenti devono essere effettuati allo scadere del termine dell'atto di diffida.
3. Le revisioni straordinarie nonché quelle ordinarie per gli enti cooperativi non aderenti ad alcuno degli enti ausiliari di cui all'art. 20 sono eseguite da revisori iscritti nell'elenco regionale di cui all'art. 17.».

Nota all'articolo 14:

⁽¹⁴⁾ Il numero 5) della lettera a) del comma 3 dell'articolo 17 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«5) la qualifica di revisore di società cooperative rilasciata

dal Ministero del lavoro e della previdenza sociale o da uno degli enti ausiliari di cui all'art. 20 purché riconosciuta dal Ministero medesimo o dalla Regione;».

Nota all'articolo 15:

⁽¹⁵⁾ L'articolo 18 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 18

(Poteri dei revisori e verbale della revisione)

1. Gli enti cooperativi revisionati, in ogni caso di revisione, hanno l'obbligo di collaborare con il revisore, mettendo a sua disposizione ogni documento attinente all'attività degli enti stessi e fornendo altresì i dati, le informazioni e i chiarimenti che fossero loro richiesti. Ogni mancanza o reticenza dev'essere annotata nel verbale di revisione di cui al comma 3.
2. Il revisore ha l'obbligo di qualificarsi mediante l'esibizione di documenti comprovanti l'incarico ricevuto ed è tenuto a mantenere il segreto d'ufficio sulle attività svolte e sulle notizie acquisite nella sua specifica qualità.
3. Di ogni revisione dev'essere redatto un verbale in triplice copia, in conformità al modello predisposto dal Ministero del lavoro e della previdenza sociale integrato dalle informazioni richieste dall'Amministrazione regionale, da sottoscrivere da parte del revisore e del legale rappresentante dell'ente cooperativo il quale può farvi iscrivere le proprie osservazioni.
4. Le copie del verbale sono consegnate dal revisore, subito dopo le sottoscrizioni, all'ente revisionato, alla struttura competente ed eventualmente all'ente ausiliario a cui l'ente revisionato aderisce.
5. In caso di revisione a cooperative sociali o agricole, una copia del verbale dev'essere trasmessa, a cura della struttura competente, rispettivamente, anche alle strutture regionali competenti in materia di cooperative sociali e di cooperative agricole.
6. Entro quindici giorni dalla data di consegna del verbale di cui al comma 4, l'ente cooperativo revisionato può presentare ulteriori osservazioni alla struttura competente.».

Nota all'articolo 18:

⁽¹⁶⁾ L'articolo 19 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 19

(Conseguenze di irregolarità)

1. Gli enti cooperativi nei confronti dei quali siano state accertate irregolarità in sede di revisione e in ogni altro caso di constatata grave irregolarità possono, valutate le circostanze del caso, essere diffidate dal dirigente della struttura competente a provvedere alla regolarizzazione entro un termine stabilito.
2. Nel caso sia documentata una oggettiva difficoltà alla regolarizzazione tempestiva, il dirigente può concedere una proroga del termine per la regolarizzazione.
3. Qualora, trascorso il termine assegnato, l'ente cooperativo non ottemperi all'eventuale diffida di cui al comma 1, il dirigente può, con proprio provvedimento, disporre la cancellazione dal registro degli enti cooperativi a norma dell'art. 8 a meno che non concorrano motivi per l'adozione dei provvedimenti di cui agli artt. 2540, 2543, 2544 e 2545 del codice civile.
4. Nel caso in cui, trascorso il termine assegnato nell'even-

tuale atto di diffida di cui al comma 1, o nella proroga di cui al comma 2, sussistano i presupposti per l'adozione dei provvedimenti di cui agli artt. 2540, 2543, 2544 e 2545 del codice civile, questi sono adottati dalla Giunta regionale, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di industria, sentita la commissione regionale per la cooperazione.

5. I provvedimenti di cui al comma 4, quando si tratta di cooperative sociali ed agricole, sono adottati d'intesa, rispettivamente, con le strutture regionali competenti nelle relative materie.
6. I provvedimenti di cui al comma 4 devono essere trascritti nel registro regionale degli enti cooperativi e pubblicati per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione e nella Gazzetta ufficiale della Repubblica. I provvedimenti stessi devono essere comunicati al registro delle imprese e al Ministero del lavoro e della previdenza sociale per le annotazioni richieste dalle norme vigenti.».

Nota all'articolo 19:

⁽¹⁷⁾ Il comma 1 dell'articolo 20 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

- «1. La Regione, per lo svolgimento dei compiti di vigilanza e tutela sugli enti cooperativi aventi la propria sede legale nel territorio della Regione, nonché per l'assistenza e la promozione del movimento cooperativo nell'ambito del medesimo territorio, può avvalersi, oltre che della propria organizzazione, anche:
- a) delle strutture operative regionali delle associazioni nazionali di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo, riconosciute ai sensi dell'art. 5 del d.l.c.p.s. 1577/1947, e successive modificazioni, che abbiano associati enti cooperativi aventi la propria sede legale nella Regione;
 - b) di enti regionali di rappresentanza, assistenza e tutela del movimento cooperativo valdostano come riconosciuti ai sensi dell'art. 21.».

Nota all'articolo 20:

⁽¹⁸⁾ L'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 23

(Contributi, compensi e spese per l'attività di vigilanza)

1. Per le revisioni di cui all'art. 16, comma 1, spetta all'ente ausiliario a cui l'ente revisionato aderisce, per ciascun biennio, un contributo, a titolo di rimborso spese, di entità pari al contributo stabilito ai sensi dell'art. 8 del d.l.c.p.s. 1577/1947.
2. Al fine della determinazione del contributo di cui al comma 1, gli enti ausiliari interessati devono trasmettere ogni quattro mesi, alla struttura competente, appositi prospetti riepilogativi delle revisioni effettuate nel corrispondente periodo, con l'indicazione degli enti cooperativi revisionati, delle generalità del revisore e della data di ciascuna revisione.
3. Per ogni revisione straordinaria od ordinaria di cui all'art. 16, comma 3, e per l'attività di vigilanza di cui all'art. 22, commi 2 e 3, al revisore spetta un compenso lordo di entità pari al contributo stabilito ai sensi dell'art. 8 del d.l.c.p.s. 1577/1947.
4. Le spese derivanti dall'attività di vigilanza e dalle revisioni di cui al comma 3 sono a carico dell'Amministrazione regionale.

5. *Le società cooperative edilizie ed i loro consorzi sono tenuti a versare la maggiorazione del dieci per cento di cui all'art. 20, comma 1, lett. c), della l. 59/1992, direttamente al Ministero del lavoro e della previdenza sociale.»*

Nota all'articolo 21:

- ⁽¹⁹⁾ L'articolo 24 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 24

(Spese nei casi di liquidazione e di commissariamento)

1. *Fermo restando quanto disposto dagli art. 2513 e 2541 del codice civile, le spese relative alle procedure di liquidazione degli enti cooperativi disposte ai sensi degli art. 2540 e 2544 del codice civile e dell'art. 22 del d.l.c.p.s. 1577/1947, nonché i compensi ai commissari liquidatori, sono posti a carico dell'Amministrazione regionale quando dette procedure si chiudono con totale mancanza di attivo.*
2. *Nei casi in cui l'attivo realizzato non sia sufficiente a coprire le spese e i compensi indicati nel comma 1, agli stessi provvede l'Amministrazione regionale per la differenza necessaria.*
3. *Nei casi in cui, inoltre, venga comprovata l'assenza di risorse finanziarie necessarie a garantire il rimborso integrale delle spese affrontate dai liquidatori nominati ai sensi dell'art. 2545 del codice civile e, eccezionalmente, dai commissari nominati ai sensi dell'art. 2543 del codice stesso, nonché l'impossibilità del pagamento del compenso in favore dei medesimi nella misura fissata, anche con riferimento alle tariffe minime professionali, dall'Amministrazione regionale a carico degli enti cooperativi interessati, detti compensi e spese sono posti a carico dell'Amministrazione regionale medesima integralmente o per la differenza necessaria.»*

Nota all'articolo 22:

- ⁽²⁰⁾ Il comma 1 dell'articolo 25 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

- «1. È istituito, ai fini dell'applicazione dell'art. 15, comma 2, della l. 59/1992, presso la struttura competente, l'elenco regionale delle società di revisione per la certificazione dei bilanci delle società cooperative e dei loro consorzi degli altri enti cooperativi che vi siano tenuti.»*

Nota all'articolo 23:

- ⁽²¹⁾ L'articolo 27 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 27

(Certificazione dei bilanci)

1. *Gli enti cooperativi tenuti alla certificazione dei bilanci ai sensi dell'art. 15, comma 2, della l. 59/1992, vi provvedono avvalendosi esclusivamente delle società di revisione iscritte all'elenco regionale di cui all'art. 25.*
2. *L'ente cooperativo, entro sessanta giorni dalla data di approvazione del bilancio, deve trasmettere la relazione di certificazione alla struttura competente.»*

Nota all'articolo 24:

- ⁽²²⁾ Il comma 4 dell'articolo 28 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

- «4. Deve altresì essere devoluto ai fondi di cui al comma 1 il patrimonio residuo delle cooperative in liquidazione, dedotti il capitale versato e rivalutato ed i dividendi eventualmente maturati di cui all'art. 26, comma 1, lett. c), del d.l.c.p.s. 1577/1947.»*

Note all'articolo 25:

- ⁽²³⁾ La lettera b) del comma 2 dell'articolo 30 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

- «b) il patrimonio residuo degli enti cooperativi in liquidazione, non aderenti ad alcun ente ausiliario ovvero aderenti ad un ente ausiliario che non ha provveduto all'istituzione dei fondi mutualistici di cui all'art. 28, comma 1, dedotto il capitale versato e rivalutato ed i dividendi eventualmente maturati di cui all'art. 26, comma 1, lett. c), del d.l.c.p.s. 1577/1947.»*

- ⁽²⁴⁾ Il comma 3 dell'articolo 30 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

- «3. Le risorse del fondo regionale possono essere utilizzate per il perseguimento delle finalità precisate dall'art. 11, commi 2 e 3, della l. 59/1992 e per la copertura delle spese derivanti dall'attività di vigilanza di cui all'art. 16, comma 3.»*

Nota all'articolo 26:

- ⁽²⁵⁾ L'articolo 43 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 43

(Soggetti beneficiari)

1. *I benefici di cui al presente Capo sono diretti esclusivamente a favore delle società cooperative, delle piccole società cooperative e dei loro consorzi che:*
 - a) *svolgano la propria attività in misura prevalente nel territorio della Regione;*
 - b) *perseguano effettivamente le finalità di cui all'art. 2;*
 - c) *risultino iscritte nel registro regionale degli enti cooperativi;*
 - d) *siano in possesso di tutti gli altri requisiti previsti dalla presente legge e dalle norme statali in materia di cooperazione.*
2. *Per le piccole società cooperative gli importi massimi di cui agli art. 45, 46, 47 e 48 sono ridotti del cinquanta per cento.*
3. *Le società cooperative che abbiano goduto dei benefici di cui agli art. 45, 46, 47 e 48 e che successivamente si trasformino in piccole società cooperative possono accedere ai medesimi benefici solamente trascorsi tre anni dalla data dell'atto di trasformazione.*
4. *Gli enti ausiliari organizzati in forma di società cooperative sono esclusi dai benefici di cui al presente Capo.»*

Nota all'articolo 27:

- ⁽²⁵⁾ Il comma 5 dell'articolo 44 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

- «5. La Giunta regionale, con proprio provvedimento, approva la modulistica per la formulazione della domanda ed i criteri applicativi per l'erogazione dei contributi di cui al presente Capo.»*

Nota all'articolo 28:

⁽²⁷⁾ L'articolo 45 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 45
(Contributi per operazioni
d'investimento di avvio attività)

1. Sono considerate operazioni di investimento di avvio attività le spese sostenute o assunte, in data successiva all'iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi ed entro due anni dalla data d'iscrizione al medesimo registro, relative a:
 - a) acquisizione, costruzione, trasformazione, ampliamento o ammodernamento di immobili necessari per l'esercizio dell'attività statutaria, compreso l'acquisto di aree e di complessi aziendali;
 - b) acquisizione o eventuale costruzione in economia di macchine, attrezzature, arredi, marchi, brevetti e automezzi e, per le cooperative di produzione e lavoro, anche acquisizione di scorte, purché direttamente impiegati nel processo produttivo o nella prestazione di servizi.
2. La Giunta regionale, per le operazioni di investimento di avvio attività di cui al comma 1, può erogare, fino all'importo massimo di lire 80 milioni, contributi a fondo perduto alle società cooperative, alle piccole società cooperative o ai loro consorzi:
 - a) di produzione e lavoro;
 - b) sociali, iscritti all'albo regionale;
 - c) iscritti alla sezione cooperazione mista, con almeno il quaranta per cento di soci lavoratori.
3. L'ammontare dei contributi di cui al comma 2 è determinato nella misura del triplo del capitale sociale sottoscritto e versato dai soci alla data di presentazione della domanda e nel limite del settantacinque per cento delle spese ritenute ammissibili a finanziamento.
4. La Giunta regionale può, altresì, erogare, fino all'importo massimo di lire 50 milioni, contributi a fondo perduto per le operazioni di investimento di avvio attività alle società cooperative, alle piccole società cooperative o ai loro consorzi:
 - a) sociali anche se privi del requisito di cui al comma 2, lett. b);
 - b) iscritti alla sezione cooperazione mista, anche se privi del requisito di cui al comma 2, lett. c);
 - c) di trasporto;
 - d) di consumo.
5. L'ammontare dei contributi di cui al comma 4 è determinato nella misura del doppio del capitale sociale sottoscritto e versato dai soci alla data di presentazione della domanda e nel limite del sessantasette per cento delle spese ritenute ammissibili a finanziamento.».

Nota all'articolo 29:

⁽²⁸⁾ L'articolo 46 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«Art. 46
(Contributi per nuovi investimenti)

1. Sono considerati nuovi investimenti le spese sostenute o assunte, trascorsi almeno due anni dalla data di iscrizione al registro regionale degli enti cooperativi, relative a:
 - a) acquisizione, costruzione, trasformazione, ampliamento o ammodernamento di immobili necessari per l'esercizio dell'attività statutaria, compreso l'acquisto di

aree e di complessi aziendali;

- b) acquisizione o eventuale costruzione in economia di macchine, attrezzature, arredi, marchi, brevetti ed automezzi purché direttamente impiegati nel processo produttivo o nella prestazione di servizi.
2. I nuovi investimenti devono essere destinati all'attuazione di progetti di sviluppo finalizzati a:
 - a) incrementi occupazionali;
 - b) incrementi produttivi;
 - c) ammodernamento dell'impresa o acquisizione di complessi aziendali.
 3. I progetti di sviluppo devono essere finanziati anche da apposito incremento di capitale sociale e sono ammissibili a finanziamento se il rapporto tra il patrimonio netto, relativo all'ultimo bilancio approvato, sommato al nuovo apporto di capitale sociale sottoscritto e versato, e l'investimento complessivo previsto, dedotto il contributo regionale richiesto, è pari o maggiore di uno.
 4. La Giunta regionale, per i nuovi investimenti di cui al comma 1, può erogare, fino all'importo massimo di lire 120 milioni, contributi a fondo perduto alle società cooperative, alle piccole società cooperative o ai loro consorzi:
 - a) di produzione e lavoro;
 - b) sociali, iscritti all'albo regionale;
 - c) iscritti alla sezione cooperazione mista, con almeno il quaranta per cento di soci lavoratori.
 5. L'ammontare dei contributi di cui al comma 4 è determinato nella misura del triplo del nuovo apporto di capitale sociale sottoscritto e versato e nel limite del settantacinque per cento delle spese ritenute ammissibili a finanziamento.
 6. La Giunta regionale può, altresì, erogare, fino all'importo massimo di lire 80 milioni, contributi a fondo perduto per i nuovi investimenti di cui al comma 1, alle società cooperative, alle piccole società cooperative o ai loro consorzi:
 - a) sociali anche se privi del requisito di cui al comma 4, lett. b);
 - b) iscritti alla sezione cooperazione mista, anche se privi del requisito di cui al comma 4, lett. c);
 - c) di trasporto;
 - d) di consumo.
 7. L'ammontare dei contributi di cui al comma 6 è determinato nella misura del doppio del nuovo apporto di capitale sociale sottoscritto e versato dai soci e nel limite del sessantasette per cento delle spese ritenute ammissibili a finanziamento.
 8. Sono ammesse a finanziamento le spese sostenute:
 - a) successivamente alla data di approvazione del nuovo apporto di capitale sociale;
 - b) nei trecentosessanta giorni che precedono la data di presentazione della domanda di contributo;
 - c) entro due anni dalla data in cui la Giunta regionale approva la concessione del contributo.».

Note all'articolo 30:

⁽²⁹⁾ Il comma 1 dell'articolo 47 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

- «1. La Giunta regionale può erogare, fino ad un importo massimo di lire 20 milioni, contributi a fondo perduto alle società cooperative, alle piccole società cooperative o ai loro consorzi, di produzione e lavoro, sociali, di consumo, di trasporto o iscritti alla sezione cooperazione mista, per le seguenti spese:
 - a) di costituzione dell'ente cooperativo;
 - b) di partecipazione dei soci a corsi di formazione per operatori;
 - c) di consulenza e di assistenza tecnica per l'elaborazio-

ne e la realizzazione di progetti finalizzati alla produzione di beni o alla prestazione di servizi.».

⁽³⁰⁾ Il comma 2 dell'articolo 47 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«2. L'ammontare dei contributi non può superare l'ottanta per cento delle spese di cui al comma 1, lett. a), e il cinquanta per cento di quelle di cui al comma 1, lett. b) e c).».

Nota all'articolo 32:

⁽³¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 48 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«1. La Giunta regionale può erogare, fino ad un importo massimo annuo di lire 20 milioni, contributi in conto interessi alle società cooperative, alle piccole società cooperative o ai loro consorzi, di produzione e lavoro, sociali, di consumo, di trasporto o iscritti alla sezione cooperazione mista, su scoperti di conto corrente autorizzati da istituti di credito per le spese derivanti da:

- a) esecuzione di commesse, contratti, convenzioni o appalti;
- b) esportazioni;
- c) importazioni di materie prime.».

Nota all'articolo 33:

⁽³²⁾ Il comma 1 dell'articolo 49 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«1. Ai fini della concessione dei contributi di cui agli art. 45 e 46, sono considerati capitale sociale versato anche i conferimenti di beni mobili ed immobili con valore documentato, ai sensi dell'art. 2343 del codice civile, e la cessione totale o parziale dei crediti relativi al trattamento di fine rapporto di lavoro subordinato.».

Nota all'articolo 34:

⁽³³⁾ Il comma 1 dell'articolo 50 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«1. La domanda di ammissione ai contributi di cui agli art. 45, 46, 47 e 48 dev'essere presentata alla struttura competente con tutta la documentazione necessaria.».

Nota all'articolo 35:

⁽³⁴⁾ Il comma 1 dell'articolo 51 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 prevedeva quanto segue:

«1. Per beneficiare dei contributi di cui al presente Capo, gli enti richiedenti devono impegnarsi a non ridurre il capitale sociale versato, salvo il caso di dimostrate perdite di esercizio. Detti contributi non sono cumulabili con altri aiuti previsti allo stesso titolo da norme comunitarie, statali e regionali. A tal fine, il rappresentante legale dell'ente cooperativo, all'atto della presentazione della domanda, deve dichiarare, sotto la propria responsabilità, gli eventuali aiuti ricevuti nell'ultimo triennio, ovvero le domande presentate per ottenerli e che si trovano in fase istruttoria, specificandone la natura e la base giuridica.».

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Arrêté n° 72 du 21 février 2006,

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Nicolet» dont le siège est situé dans la commune de GIGNOD, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

L'extension du consortium d'amélioration foncière «Nicolet», dont le siège est situé dans la commune de GIGNOD et dont le territoire relève de la même commune – pour une superficie totale de 457 hectares, 42 ares, 04 centiares – est approuvée aux termes de l'article 62 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, modifié par l'article 6 du décret du Président de la République n° 947 du 23 juin 1962.

Art. 2

Les limites territoriales du consortium d'amélioration foncière «Nicolet», d'après la carte planimétrique et la liste des usagers faisant partie intégrante des statuts dudit consortium, sont les suivantes:

- Nord: de bas en haut: la limite entre les feuilles du cadastre n° 24 et 25, au nord de l'agglomération des Côtes (limite avec le territoire du consortium d'amélioration foncière « Gignod ») ; puis, en montant, la limite entre les feuilles du cadastre n° 21 et 18 (limite avec le territoire du consortium d'amélioration foncière « Buthier ») ; en montant encore, la limite entre les feuilles du cadastre n° 21 et 19 (limite avec le territoire du consortium d'amélioration foncière « Buthier ») ; puis en montant encore, la limite entre les feuilles du cadastre n° 20 et 2 (limite avec le territoire du consortium d'amélioration foncière « Buthier »);
- Sud: de haut en bas: la limite entre la feuille du cadastre n° 20 de GIGNOD et le territoire de la Commune d'AOSTE ; en descendant, la limite entre la feuille du cadastre n° 21 et le territoire du consortium d'amélioration foncière « Arpilles sopra » ; puis, toujours en descendant, une partie de la feuille du cadastre n° 21, la totalité de la feuille n° 22 et la partie de la feuille du cadastre n° 34 qui vient jusqu'à l'ancien chemin vicinal

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 21 febbraio 2006, n. 72.

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Nicolet», con sede nel comune di GIGNOD, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 62 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, come modificato dall'art. 6 del Decreto del Presidente della Repubblica 23 giugno 1962, n. 947, è approvata la nuova perimetrazione del consorzio di miglioramento fondiario «Nicolet», con sede nel comune di GIGNOD e comprendente terreni situati nel suddetto comune, per una superficie globale di 457 ettari, 42 are e 4 centiare.

Art. 2

I limiti territoriali del consorzio di miglioramento fondiario «Nicolet», come risultano dall'elenco dei consorziati e dalla planimetria del consorzio facenti parte integrante dello statuto, sono i seguenti:

- A nord: dal basso verso l'alto: confine tra i fogli catastali n. 24 e n. 25, a nord dell'abitato di Les Côtes (confine col consorzio di miglioramento fondiario «Gignod»); confine tra i fogli catastali n. 21 e n. 18 (confine col consorzio di miglioramento fondiario «Buthier»); confine tra i fogli catastali n. 21 e n. 19 (confine col consorzio di miglioramento fondiario «Buthier»); confine tra i fogli catastali n. 20 e n. 2 (confine col consorzio di miglioramento fondiario «Buthier»);
- A sud: dall'alto verso il basso: confine tra il foglio catastale n. 20 del comune di GIGNOD e il comune di AOSTA; confine tra il foglio catastale n. 21 e il consorzio di miglioramento fondiario «Arpilles sopra»; confine di una parte del foglio catastale n. 21, di tutto il foglio catastale n. 22 e della parte del foglio catastale n. 34 che arriva alla vecchia strada interpodereale Maysonnettes-Excenex, con il comune di AOSTA;

Maysonnettes-Excenex, jusqu'à la limite du territoire communal d'AOSTE ;

- Est: en aval de la feuille n° 34, le long de l'ancien chemin vicinal Excenex-Maysonnettes jusqu'à la chapelle de Maysonnettes (limite avec le territoire du consortium d'amélioration foncière « Gioannet ») ; puis le long de la rive supérieure du ru Bourgeois jusqu'à l'agglomération des Côtes, limite longeant le territoire du consortium d'amélioration foncière « Gignod ».

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 février 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 22 febbraio 2006, n. 73.

Costituzione della Consulta di cui al comma 1, dell'art. 40bis, della L.R. 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. È costituita la Consulta di cui all'art. 40bis, comma 1, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, recante «legge regionale in materia di lavori pubblici», come da ultimo modificata dalla legge regionale 5 agosto 2005, n. 19, che risulta così composta:

MEMBRI EFFETTIVI:

Dott. Alberto CERISE	Assessore regionale competente in materia di opere pubbliche, o suo delegato, che la presiede;
Dott. ing. Edmond FREPPA	Dirigente di primo livello della struttura regionale competente in materia di opere pubbliche, o suo delegato;
Dott. Arch. Roberto DOMAINE	dirigente di primo livello della struttura regionale competente in materia di beni culturali, o suo delegato;
Dott. Emanuele DUPONT	dirigente di primo livello della struttura regionale competente in materia di

- A est: a valle del foglio catastale n. 34, lungo la vecchia strada interpoderale Excenex-Maysonnettes fino alla cappella di Maysonnettes (confine col consorzio di miglioramento fondiario «Gioannet»); poi lungo la riva superiore del ru Bourgeois fino all'abitato di Les Côtes (confine col consorzio di miglioramento fondiario «Gignod»).

Art. 3

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 21 febbraio 2006.

Il Presidente
CAVERI

Arrêté n° 73 du 22 février 2006,

portant institution de la Conférence visée au premier alinéa de l'art. 40 bis de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. La Conférence visée au premier alinéa de l'art. 40 bis de la LR n° 12 du 20 juin 1996 (Dispositions régionales en matière de travaux publics), modifiée en dernier lieu par la loi régionale n° 19 du 5 août 2005, est instituée et se compose comme suit :

MEMBRES TITULAIRES :

Alberto CERISE	assesseur régional compétent en matière d'ouvrages publics ou son délégué, président ;
Edmond FREPPA	dirigeant du premier niveau de la structure régionale compétente en matière d'ouvrages publics ou son délégué ;
Roberto DOMAINE	dirigeant du premier niveau de la structure régionale compétente en matière de biens culturels ou son délégué ;
Emanuele DUPONT	dirigeant du premier niveau de la structure régionale compétente en matière

	agricoltura, o suo delegato;		d'agriculture ou son délégué ;
Dott. Peter BIELER	dirigente di primo livello della struttura regionale competente in materia di programmazione e bilancio, o suo delegato, che partecipa quando gli argomenti in discussione abbiano riflessi sulla programmazione finanziaria;	Peter BIELER	dirigeant du premier niveau de la structure régionale compétente en matière de programmation et de budget ou son délégué, qui participe lorsque les sujets à l'ordre du jour ont des retombées sur la programmation financière ;
Sig. Andrea ROSSET	rappresentante degli enti locali, designato dal Consiglio permanente degli enti locali;	Andrea ROSSET	représentant des collectivités locales, désigné par le Conseil permanent des collectivités locales ;
Dott. Ing. Corrado COMETTO	rappresentante degli ordini professionali degli agronomi e forestali, degli architetti, degli ingegneri e dei geologi della Valle d'Aosta, designato d'intesa dagli ordini interessati;	Corrado COMETTO	représentant des ordres professionnels des agronomes et des forestiers, des architectes, des ingénieurs et des géologues de la Vallée d'Aoste, désigné d'un commun accord par les ordres intéressés ;
Geom. Danilo NOVALLET	rappresentante dei colleghi dei geometri e periti industriali, designato d'intesa dai colleghi interessati;	Danilo NOVALLET	représentant des collègues des géomètres et des techniciens industriels, désigné d'un commun accord par les collègues intéressés ;
Sig. Ezio COLLIARD	rappresentante, delle associazioni di categoria maggiormente rappresentative delle imprese operanti nel settore edile designato dall'Associazione valdostana industriali;	Ezio COLLIARD	représentant des associations catégorielles les plus représentatives des entreprises du bâtiment, désigné par l'Association valdôtaine des industriels ;
Sig. Roberto MONTROSSET	rappresentante, delle associazioni di categoria maggiormente rappresentative delle imprese operanti nel settore edile designato d'intesa dall'Associazione artigiani Valle d'Aosta, dalla Confederazione nazionale artigianato-Assoedili e dalla Confartigianato;	Roberto MONTROSSET	représentant des associations catégorielles les plus représentatives des entreprises du bâtiment, désigné d'un commun accord par l'Association des artisans de la Vallée d'Aoste, par la «Confédération nationale artisanato-Assoedili» et par la «Confartigianato» ;
Sig. Cosimo MANGIARDI	rappresentante, dalle associazioni sindacali maggiormente rappresentative dei lavoratori dipendenti del settore edile designato d'intesa da Feneal-UIL, da Filca-CISL, da Fillea-CGIL e da SAVT costruzioni;	Cosimo MANGIARDI	représentant des organisations syndicales les plus représentatives des travailleurs du bâtiment, désigné d'un commun accord par Feneal-UIL, Filca-CISL, Fillea-CGIL et SAVT-bâtiment ;
MEMBRI SUPPLEMENTI:		MEMBRES SUPPLÉANTS :	

Sig. Faustino PERRUQUET rappresentante degli enti locali, designato dal Consiglio permanente degli enti locali;

Dott. Arch. Andrea MARCHISIO rappresentante degli ordini professionali degli agronomi e forestali, degli architetti, degli ingegneri e dei geologi della Valle d'Aosta, designato d'intesa dagli ordini interessati;

Perito Ind. Mario CAMPOMIZZI rappresentante dei collegi dei geometri e periti industriali, designato d'intesa dai collegi interessati;

Sig. Flavio BERTINO rappresentante, delle associazioni di categoria maggiormente rappresentative delle imprese operanti nel settore edile designato dall'Associazione valdostana industriali;

Sig. Marino VICENTINI rappresentante, delle associazioni di categoria maggiormente rappresentative delle imprese operanti nel settore edile designato d'intesa dall'Associazione artigiani Valle d'Aosta, dalla Confederazione nazionale artigianato-Assoedili e dalla Confartigianato;

Sig. Fabrizio DE GATTIS rappresentante, dalle associazioni sindacali maggiormente rappresentative dei lavoratori dipendenti del settore edile designato d'intesa da Feneal-UIL, da Filca-CISL, da Fillea-CGIL e da SAVT costruzioni;

2. Le funzioni di segreteria della Consulta, per il cui funzionamento non sono previsti oneri a carico dell'Amministrazione regionale, saranno svolte dal Dipartimento opere pubbliche ed edilizia residenziale.

3. L'Assessorato regionale territorio, ambiente e opere pubbliche, Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale, è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 febbraio 2006.

Il Presidente
CAVERI

Faustino PERRUQUET représentant des collectivités locales, désigné par le Conseil permanent des collectivités locales ;

Andrea MARCHISIO représentant des ordres professionnels des agronomes et des forestiers, des architectes, des ingénieurs et des géologues de la Vallée d'Aoste, désigné d'un commun accord par les ordres intéressés ;

Mario CAMPOMIZZI représentant des collèges des géomètres et des techniciens industriels, désigné d'un commun accord par les collèges intéressés ;

Flavio BERTINO représentant des associations catégorielles les plus représentatives des entreprises du bâtiment, désigné par l'Association valdôtaine des industriels ;

Marino VICENTINI représentant des associations catégorielles les plus représentatives des entreprises du bâtiment, désigné d'un commun accord par l'Association des artisans de la Vallée d'Aoste, par la «Confédération nationale artisanato-Assoedili» et par la «Confartigianato» ;

Fabrizio DE GATTIS représentant des organisations syndicales les plus représentatives des travailleurs du bâtiment, désigné d'un commun accord par Feneal-UIL, Filca-CISL, Fillea-CGIL et SAVT-bâtiment.

2. Le secrétariat de la Conférence est assuré par les fonctionnaires du Département des ouvrages publics et du logement et aucun frais n'est prévu à la charge de l'Administration régionale.

3. Le Département des ouvrages publics et du logement de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 février 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 74 du 22 février 2006,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Elmo GLAREY, fonctionnaire de la police locale de la Commune de COGNE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

M. Elmo GLAREY perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus fonctionnaire de la police locale de COGNE à compter du 1^{er} décembre 2001.

L'arrêté réf n° 849 du 6 septembre 1994 est révoqué.

Fait à Aoste, le 22 février 2006.

Le président,
dans l'exercice de ses
fonctions préfectorales
Luciano CAVERI

Arrêté n° 75 du 22 février 2006,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Giovanni BRACOTTO, fonctionnaire de la police locale de la Commune de COGNE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

M. Giovanni BRACOTTO perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus fonctionnaire de la police locale de COGNE à compter du 1^{er} décembre 2003.

L'arrêté réf n° 798 du 14 août 1995 est révoqué.

Fait à Aoste, le 22 février 2006.

Le président,
dans l'exercice de ses
fonctions préfectorales
Luciano CAVERI

Decreto 22 febbraio 2006, n. 76.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di ÉTROUBLES di terreni necessari per l'allargamento

Decreto 22 febbraio 2006, n. 74.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Elmo GLAREY, agente di polizia municipale di COGNE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Il Sig. Elmo GLAREY perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale di COGNE a decorrere dal 1° dicembre 2001.

Il decreto 6 settembre 1994, prot. n. 849, è revocato.

Aosta, 22 febbraio 2006.

Il Presidente,
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie,
CAVERI

Decreto 22 febbraio 2006, n. 75.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Giovanni BRACOTTO, agente di polizia municipale di COGNE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Il Sig. Giovanni BRACOTTO perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale di COGNE a decorrere dal 1° dicembre 2003.

Il decreto 14 agosto 1995, prot. n. 798, è revocato.

Aosta, 22 febbraio 2006.

Il Presidente,
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie,
CAVERI

Arrêté n° 76 du 22 février 2006,

portant expropriation en faveur de la Commune d'ÉTROUBLES des terrains nécessaires aux travaux

**del piazzale nella frazione Echevennoz Dessous, in
Comune di ÉTROUBLES.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di ÉTROUBLES degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di allargamento del piazzale nella frazione Echevennoz Dessous, in Comune di ÉTROUBLES, di proprietà delle ditte di seguito indicate:

COMUNE CENSUARIO DI ÉTROUBLES

1. Fg. 26 – map. 282 (ex 282/a) di mq. 42 – S – zona «A13» – C.T.
Intestato a:
MARIETTY Mario
n. ÉTROUBLES il 30.06.1934
c.f. MRTMRA34H30D444W
Indennità: € 28,68
2. Fg. 26 – map. 530 (ex 284/b) di mq. 40 – S – zona «A13» – C.T.
Intestato a:
MARCOZ Maria Marta
n. ÉTROUBLES il 10.12.1919 (usufruttuaria)
c.f. MRCMMR19T50D444L

B) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 22 febbraio 2006.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 23 febbraio 2006, n. 77.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni necessari per i lavori di allargamento della s. r. n. 46 dal km. 7+152 al km. 7+312 e allargamento del ponte in località Ruvère in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

**d'élargissement de la place du hameau d'Échevennoz-
Dessous, dans ladite commune.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la place du hameau d'Échevennoz-Dessous, dans la commune d'Étroubles, et figurant ci-après, en regard de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune d'ÉTROUBLES :

COMMUNE D'ÉTROUBLES

- VEYSENDAZ Giuseppina Emilia
n. ÉTROUBLES il 11.03.1906 (quota 1/4)
c.f. VYSGPP06C51D444I
VEYSENDAZ Luigi
n. ÉTROUBLES il 11.09.1911 (quota 1/4)
c.f. VYSLGU11P11D444S
VEYSENDAZ Maurizia
n. ÉTROUBLES il 04.05.1940 (quota 1/4)
c.f. VYSMRZ40E44D444R
WEYSENDAZ Matilde,
n. ÉTROUBLES il 23.10.1908 (quota 1/4)
c.f. WYSMLD08R63D444C
Indennità: € 18,21

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis, par les soins de l'expropriant, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux).

C) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 22 février 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 77 du 23 février 2006,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'occupation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la RR n° 46, du PK 7+152 au PK 7+312, et du pont à Ruvère, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ e ricompresi nella zona E agricola del P.R.G.C. necessari per i lavori di allargamento della s. r. n. 46 dal km. 7+152 al km. 7+312 e allargamento del ponte in località Ruvère, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n° 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE DI ANTEY-SAINT-ANDRÉ

- 1) Fg. 23 n. 226 (ex 29/b) di mq. 405 (b.c.)
Fg. 23 n. 241 (ex 53/b) di mq. 272 (b.c.)
Fg. 23 n. 246 (ex 76/b) di mq. 73 (b.c.)
VITTAZ Casimiro Giuseppe
n. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 15.04.06
Res. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ loc. Petit Antey, 7
c.f.: VTTCMR06D15A305Y
indennità: € 210,70
contr. reg.le: € 1.817,10
- 2) Fg. 23 n. 227 (ex 25/b) di mq. 35 (b.c.)
Fg. 23 n. 228 (ex 26/b) di mq. 49 (b.c.)
Fg. 23 n. 229 (ex 26/c) di mq. 199 (b.c.)
Fg. 23 n. 233 (ex 34/b) di mq. 3 (b.c.)
Fg. 23 n. 237 (ex 52/b) di mq. 95 (b.c.)
Fg. 23 n. 238 (ex 52/c) di mq. 150 (b.c.)
GAL Silvana
n. ad AOSTA il 04.09.61
Res. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ loc. Cerian, 15
c.f.: GLASVN61P44A326U – propr. per 1/2
HOSQUET Livio
n. ad AOSTA il 29.11.55
Res. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ loc. Cerian, 15
c.f.: HSQ LVI55S29A326R – propr. per 1/2
indennità: € 149,17
contr. reg.le: € 1.286,51
- 3) Fg. 23 n. 230 (ex 30/b) di mq. 115 (b.c.)
Fg. 23 n. 231 (ex 33/b) di mq. 238 (b.c.)
Fg. 23 n. 232 (ex 33/c) di mq. 6 (b.c.)
Fg. 23 n. 35 di mq. 106 (b.c.)
Fg. 23 n. 30 (ex 30/a) di mq. 200 (b.c.)
MENABREAZ Emma Filomena
n. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 20.06.28
Res. a CHÂTILLON fraz. Frayant, 6
c.f.: MNBMFL28H60A305U
indennità: € 186,82
contr. reg.le: € 1.611,16
- 4) Fg. 23 n. 234 (ex 36/b) di mq. 297 (b.c.)
Fg. 23 n. 235 (ex 37/b) di mq. 194 (b.c.)
ANDRUET Michel
n. in Francia il 09.06.51
Res. in Francia
C/o ANDRUET Isabella Elodia

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, compris dans la zone E – agricole – du PRGC et nécessaires aux travaux d'élargissement de la RR n° 46, du PK 7+152 au PK 7+312, et du pont à Ruvère, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire sont fixées comme suit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée :

COMMUNE D'ANTEY-SAINT-ANDRÉ

- Res. ANTEY-SAINT-ANDRÉ loc. Filey, 14
c.f.: NDRMHL51H09Z110U
indennità: € 137,94
contr. reg.le: € 1.189,60
- 5) Fg. 23 n. 236 (ex 51/b) di mq. 123 (b.c.)
HOSQUET Celina
n. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 02.04.24
Res. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ fraz. Bourg, 8
c.f.: HSQCLN24D42A305B
indennità: € 34,55
contr. reg.le: € 298,00
- 6) Fg. 23 n. 240 (ex 22/b) di mq. 11 (b.c.)
VITTAZ Maria Elena
n. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 18.08.23
Res. in Svizzera LOSANNA via Jamini, 19
C/o geom. CHATRIAN Gabriella
Res. ANTEY-SAINT-ANDRÉ fraz. Ruvere, 26
c.f.: VTTMLN23M58A305M
indennità: € 3,09
contr. reg.le: € 26,65
- 7) Fg. 23 n. 242 (ex 214/b) di mq. 155 (b.c.)
ARTAZ Jean Charles
n. a PARIGI il 21.05.45
Res. a PARIGI passage La Thuile, 8
c.f.: RTZJCH45E21Z110T – propr. per 1/40
ARTAZ Sandra Martina
n. ad IVREA il 28.03.66
Res. a VALTOURNENCHE loc. Breuil
c.f.: RTZSDR66C68E379A – propr. per 1/40
ARTAZ Valeria Sonia
n. ad IVREA il 05.04.67
Res. a VALTOURNENCHE loc. Breuil
c.f.: RTZSVR67D45E379A – propr. per 1/40
ARTAZ Robert Leon
n. in Francia il 14.11.44
Res. a VALTOURNENCHE loc. Breuil
c.f.: RTZRRT44S14Z110A – propr. per 1/40
ARTAZ Egiziano Luciano
n. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 20.01.33
c.f.: RTZGNL33A20A305R – propr. per 1/40
ARTAZ Leonine Albine
n. in Francia il 27.04.31

- c.f.: RTZLTN31D67Z110X – propr. per 1/80
ARTAZ Joseph Reginald
n. in Francia il 31.10.29
c.f.: RTZRNL29R31Z110U – propr. per 1/80
ARTAZ Angelo
n. a CHAMBAVE il 18.03.10
Res. a ANTEY-SAINT-ANDRÉ loc. Ruvere
c.f.: RTZNGL10C18C595V – propr. per 1/40
ARTAZ Cirillo
n. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 12.03.13
Res. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ loc. Ruvere
c.f.: RTZCLL13C12A305X – propr. per 1/8
FILIP Antoine
n. in Francia il 28.06.29
c.f.: FLPNTN29H28Z110Q – propr. per 1/40
indennità: € 43,54
contr. reg.le: € 375,53
- 8) Fg. 23 n. 247 (ex 77/b) di mq. 11 (b.c.)
Fg. 23 n. 243 (ex 72/b) di mq. 82 (b.c.)
GORRET Maria Lauretta
n. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 14.05.23 (deceduta)
C/o BRUNOD Rosanna
res. ANTEY-SAINT-ANDRÉ
indennità: € 26,13
contr. reg.le: € 225,32
- 9) Fg. 23 n. 244 (ex 73/b) di mq. 14 (b.c.)
BICH Enrichetta Zefferina
n. in Francia il 06.02.27
c/o NEYROZ Silvia viale Gran San Bernardo, 27
AOSTA
c.f.: BCHNCH27B46Z110Y
indennità: € 3,93
contr. reg.le: € 33,92
- 10) Fg. 23 n. 245 (ex 201/b) di mq. 12 (b.c.)
GORRET Filiberto
n. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 06.04.29
Res. a CHÂTILLON fraz. Chavod
c.f.: GRRFBR29D06A305O
indennità: € 3,37
contr. reg.le: € 29,07
- 11) Fg. 24 n. 181 (ex 79/b) di mq. 80 (b.a.)
HOSQUET Ines Marie Rose
n. in Francia il 12.02.38
Res. in Francia rue des Bourdettes, 25 77930
CHAILLY-EN-BUERE
c.f.: HSQNMR38B52Z110L – propr. per 1/5
HOSQUET Lidia Maria Celestina
n. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 20.02.43
Res. in Francia rue Jacques Durand 77210 AVON
c.f.: HSQLMR43B60A305W – propr. per 1/5
HOSQUET Pierrette Marie
n. in Francia il 06.02.37
Res. in Francia allée Plein Ciel 77350 LE-MEE-SUR-
SEINE
c.f.: HSQPTR37B46Z110N – propr. per 1/5
HOSQUET Sergio Cesare
n. a ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 23.10.44
Res. in Francia Chemin des Manoeuvres 77850
HERICY
c.f.: HSQSGC44R23A305W – propr. per 1/5
HOSQUET Victor Joseph Michel
n. in Francia il 10.07.40
Res. in Francia Biarre sur Essonne 45390 PUISEUX
c.f.: HSQVTR40L10Z110F – propr. per 1/5
c/o HOSQUET Celina res. ANTEY-SAINT-ANDRÉ
loc. Capoluogo, 39
indennità: € 19,79
contr. reg.le: € 195,49
- 12) Fg. 24 n. 182 (ex 119/b) di mq. 412 (b.a.)
Fg. 24 n. 184 (ex 121/b) di mq. 34 (b.a.)
MAQUIGNAZ Luciana
n. a CHAMBAVE il 03.03.30
Res. a SAINT-VINCENT viale Piemonte, 16
c.f.: MQGLCN30C43C595G – propr. per 3/9
NAVILLOD Laura
n. a SAINT-VINCENT il 20.09.55
Res. a Breuil-Cervinia via Carrel, 7
c.f.: NVLLRA55P60H676G – propr. per 2/9
NAVILLOD Lorena
n. a SAINT-VINCENT il 18.02.58
Res. a SAINT-VINCENT viale Piemonte, 16
c.f.: NVLLRN58B58H676K – propr. per 2/9
NAVILLOD Paolo
n. a SAINT-VINCENT il 20.02.61
Res. a SAINT-VINCENT viale Piemonte, 16
c.f.: NVLPLA61B20H676X – propr. per 2/9
indennità: € 110,31
contr. reg.le: € 1.089,87
- 13) Fg. 24 n. 183 (ex 73/b) di mq. 280 (b.c.)
MAQUIGNAZ Rosanna
n. a VALTOURNENCHE il 14.05.33
Res. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ fraz. Grand Moulin,
18
c.f.: MQGRNN33E54L654Q – propr. per 1/3
GARD Danila
n. ad AOSTA il 19.12.58
Res. a CHÂTILLON fraz. Conoz, 17
c.f.: GRDDNL58T59A326C – propr. per 1/3
GARD Renato
n. ad AOSTA il 10.08.66
Res. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ fraz. Filey, 46
c.f.: GRDRNT66M10A326E – propr. per 1/3
indennità: € 78,66
contr. reg.le: € 678,38
- 14) Fg. 24 n. 192 (ex 154/b) di mq. 286 (inc.)
Fg. 24 n. 189 (ex 125/b) di mq. 156 (b.c.)
Fg. 24 n. 190 (ex 125/c) di mq. 60 (b.c.)
Fg. 24 n. 185 (ex 71/b) di mq. 20 (pr.i)
Fg. 24 n. 186 (ex 71/c) di mq. 1 (pr.i.)
ANDRUET Pascasia Maria
n. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 16.03.38
c.f.: NDRPCS06M68A305J – propr. per 1/5
ANDRUET Carla
n. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 16.03.38 (deceduta)
c.f.: NDRCRL38C16A305E – propr. per 1/15
ANDRUET Emilia Maria
n. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 29.10.08

- c.f.: NDRMMR08R69A305M – propr. per 1/5
ANDRUET Isabella
n. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 07.05.40
Res. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ fraz. Filey, 14
c.f.: NDRSLL40E47A305T – propr. per 1/15
ANDRUET Jolanda Olinda
n. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 16.11.09 (deceduta)
c.f.: NDRJND09S56A305V – propr. per 1/5
ANDRUET Michel
n. in Francia il 09.06.51
C/o ANDRUET Isabella
c.f.: NDRMHL51H09Z110U – propr. per 1/5
ANDRUET Ottavio
n. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 12.07.43
Res. a CHARVENSOD fraz. Plan Felinaz, 18
c.f.: NDRTTV43L12A305X – propr. per 1/15
indennità: € 58,54
contr. reg.le: € 643,55
- 15) Fg. 24 n. 187 (ex 163/b) di mq. 252 (b.c.)
Fg. 24 n. 188 (ex 70/b) di mq. 96 (pr.i.)
Fg. 24 n. 191 (ex 69/b) di mq. 30 (pr.i.)
NOUSSAN Elinda Serafina
n. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 15.09.36
Res. a CHÂTILLON fraz. Cerian
c.f.: NSSLDS36P55A305K – propr. per 1/3
HOSQUET Livio
n. ad AOSTA il 29.11.55
Res. a CHÂTILLON fraz. Cerian
c.f.: HSQVI55S29A326R – propr. per 1/3
HOSQUET Ugo
n. ad AOSTA il 13.05.58
Res. a CHÂTILLON via Plantin, 6
c.f.: HSQGUO58E13A326J – propr. per 1/3
indennità: € 268,07
contr. reg.le: € 1.390,27
- 16) Fg. 24 n. 194 (ex 127/b) di mq. 490 (b.a.)
- 2) Ai fini dell'espropriazione dell'immobile sito nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ e ricompreso nella zona A borgo e nuclei storici del P.R.G.C. necessario per i lavori di allargamento della S.R. n. 46 dal km. 7+152 al km. 7+312 e allargamento del ponte in località Ruvère, l'indennità provvisoria, determinata rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:
- 1) Fg. 17 n. 497 (ex 258/b) di mq. 46 zona A
GARD Arthur
n. in U.S.A. il 30.07.19
c.f.: GRDRHR19L30Z404U – propr. per 1/2
GARD Claudia Theresa
- 3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;
- 4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità de-
- MENABREAZ Angela Rita
n. ad AOSTA il 21.08.50
Res. a VERRAYES fraz. Pallu
c.f.: MNBVIO51T16A326W – propr. per 2/9
MENABREAZ Ivo
n. ad AOSTA il 16.12.51
Res. a CHÂTILLON via Menabreaz, 62b
c.f.: MNBVIO51T16A326X – propr. per 2/9
MENABREAZ Adolfo
n. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 16.07.47
Res. a TORGNON fraz. Nozon, 42
c.f.: MNBDFL47L16A305D – propr. per 2/9
PERSONNETTAZ Maria Enrichetta
n. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 22.09.19
Res. ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ loc. Sounere, 1
c.f.: PRSMNR19P62A305U – propr. per 3/9
indennità: € 121,20
contr. reg.le: € 1.197,39
- 17) Fg. 24 n. 193 (ex 68/b) di mq. 194 (inc.)
Consorzio tra i Comuni di SAINT-VINCENT CHÂTILLON ANTEY-SAINT-ANDRÉ
Sede c/o municipio di SAINT-VINCENT
c.f.: 90000320078
indennità: € 3,86
contr. reg.le: € 161,62
- 18) Fg. 17 n. 496 (ex 213/b) di mq. 262 (b.c.)
GARD Arthur
n. in U.S.A. il 30.07.19
c.f.: GRDRHR19L30Z404U – propr. per 1/2
GARD Claudia Theresa
n. in U.S.A. il 07.03.26
c.f.: GRDCDT26C47Z404R – propr. per 1/2
c/o VESAN Riccardo res. a TORGNON Place Frutaz, 1
indennità: € 73,60
contr. reg.le: € 634,77
- 2) Aux fins de l'expropriation du bien immeuble situé dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, compris dans la zone A – bourg et sites historiques – du PRGC et nécessaires aux travaux d'élargissement de la RR n° 46, du PK 7+152 au PK 7+312, et du pont à Ruvère, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 et de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée :
- n. in U.S.A. il 07.03.26
c.f.: GRDCDT26C47Z404R – propr. per 1/2
c/o VESAN Riccardo res. a TORGNON Place Frutaz, 1
indennità: € 1.269,00
- 3) En cas de cession volontaire des biens immeubles en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;
- 4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des

terminate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 17 febbraio 2006.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 23 febbraio 2006, n. 78.

Delega di firma di provvedimenti amministrativi e di rappresentanza in giudizio del Presidente della Regione al dott. Jonny MARTIN, funzionario della Direzione sanzioni amministrative.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 4 del Decreto legislativo luogotenenziale 07.09.1945, n. 545;

Visto l'art. 34 dello Statuto Speciale della Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26.02.1948, n. 4;

Vista la L.R. 23.10.1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e la revisione della disciplina del personale;

Visti la L. 24.11.1981, n. 689, recante modifiche al sistema penale e alla disciplina dell'illecito amministrativo e il D.P.R. 29.07.1982, n. 571 – norma per l'attuazione degli artt. 15, ultimo comma, e 17, penultimo comma, della L. 24.11.1981, n. 689;

Visto il decreto legislativo 30.12.1999, n. 507, concernente la depenalizzazione dei reati minori e la riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'art. 1 della L. 25.06.1999, n. 205;

Visti il D.Lgs 30.04.1992, n. 285 – nuovo codice della strada – e il D.P.R. 16.12.1992, n. 495 – regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo codice della strada;

Rilevato che il quarto comma dell'art. 23 della L. 24.11.1981, n. 689, dispone che l'autorità che ha emesso l'ordinanza può farsi rappresentare in giudizio, nelle cause di opposizione alle proprie ordinanze, anche da funzionari appositamente delegati;

Vista altresì la circolare del Ministero dell'Interno n. 42, del 17.04.2000, che ha evidenziato che nei giudizi di opposizione a cartelle di pagamento sussiste la legittimazione passiva del prefetto;

decreta

il dott. Jonny MARTIN, funzionario della Direzione sanzioni amministrative è delegato:

droits d'usage de l'Administration régionale notifiée aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 février 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 78 du 23 février 2006,

portant délégation à M. Jonny MARTIN, fonctionnaire de la Direction des sanctions administratives, à l'effet de signer des actes administratifs et de représenter en justice le président de la Région.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 4 du décret du lieutenant du royaume n° 545 du 7 septembre 1945 ;

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu la LR n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu la loi n° 689 du 24 novembre 1981 portant modifications du système pénal et des dispositions en matière de délits administratifs et le DPR n° 571 du 29 juillet 1982 portant dispositions d'application des art. 15, dernier alinéa, et 17, avant-dernier alinéa, de ladite loi ;

Vu le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 portant dépenalisation des délits mineurs et réforme du système des sanctions, aux termes de l'art. 1^{er} de la loi n° 205 du 25 juin 1999 ;

Vu le décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route) et le DPR n° 495 du 16 décembre 1992 (Règlement d'application du nouveau code de la route) ;

Considérant que le quatrième alinéa de l'art. 23 de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 établit que l'autorité ayant adopté une ordonnance peut être représentée en justice, dans les cas de recours contre ladite ordonnance, entre autres par des fonctionnaires ayant reçu délégation à cet effet ;

Vu la circulaire du Ministère de l'intérieur n° 42 du 17 avril 2000 qui précise que le préfet est le sujet habilité à intervenir en défense lors des jugements sur opposition relatifs aux recours en matière de bulletins de paiement ;

arrête

Délégation est donnée à M. Jonny MARTIN, fonctionnaire de la Direction des sanctions administratives, à l'effet :

- 1) alla firma dei provvedimenti amministrativi derivanti dall'applicazione della L. 24.11.1981, n. 689, del D.Lgs. 30.04.1992, n. 285, e dei relativi regolamenti di esecuzione e del D.Lgs. 30.12.1999, n. 507;
- 2) a rappresentare in giudizio il Presidente della Regione nelle cause di opposizione alle proprie ordinanze, a cartelle di pagamento relative alla riscossione coattiva di crediti derivanti dal mancato pagamento di sanzioni amministrative e a verbali concernenti contestazioni di violazioni amministrative.

Il presente provvedimento sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 23 febbraio 2006.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 23 febbraio 2006, n. 79.

Delega di firma di provvedimenti amministrativi e di rappresentanza in giudizio del Presidente della Regione alla dott.ssa Piera VUILLERMOZ, direttore della Direzione sanzioni amministrative.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 4 del Decreto legislativo luogotenenziale 07.09.1945, n. 545;

Visto l'art. 34 dello Statuto Speciale della Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26.02.1948, n. 4;

Vista la L.R. 23.10.1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e la revisione della disciplina del personale;

Visti la L. 24.11.1981, n. 689, recante modifiche al sistema penale e alla disciplina dell'illecito amministrativo e il D.P.R. 29.07.1982, n. 571 – norma per l'attuazione degli artt. 15, ultimo comma, e 17, penultimo comma, della L. 24.11.1981, n. 689;

Visto il decreto legislativo 30.12.1999, n. 507, concernente la depenalizzazione dei reati minori e la riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'art. 1 della L. 25.06.1999, n. 205;

Visti il D.Lgs. 30.04.1992, n. 285 – nuovo codice della strada – e il D.P.R. 16.12.1992, n. 495 – regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo codice della strada;

Rilevato che il quarto comma dell'art. 23 della L. 24.11.1981, n. 689, dispone che l'autorità che ha emesso l'ordinanza può farsi rappresentare in giudizio, nelle cause di opposizione alle proprie ordinanze, anche da funzionari appositamente delegati;

- 1) de signer les actes administratifs pris en application de la loi n° 689 du 24 novembre 1981, du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992, des règlements d'application y afférents et du décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 ;

- 2) de représenter en justice le président de la Région dans les cas de recours relatifs aux ordonnances de celui-ci, aux bulletins de paiement afférents au recouvrement forcé des créances résultant du non-paiement de sanctions administratives et aux procès-verbaux de notification de la violation des dispositions administratives.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 23 février 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 79 du 23 février 2006,

portant délégation à Mme Piera VUILLERMOZ, responsable de la Direction des sanctions administratives, à l'effet de signer des actes administratifs et de représenter en justice le président de la Région.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 4 du décret du lieutenant du royaume n° 545 du 7 septembre 1945 ;

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu la LR n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu la loi n° 689 du 24 novembre 1981 portant modifications du système pénal et des dispositions en matière de délits administratifs et le DPR n° 571 du 29 juillet 1982 portant dispositions d'application des art. 15, dernier alinéa, et 17, avant-dernier alinéa, de ladite loi ;

Vu le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 portant dépenalisation des délits mineurs et réforme du système des sanctions, aux termes de l'art. 1^{er} de la loi n° 205 du 25 juin 1999 ;

Vu le décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route) et le DPR n° 495 du 16 décembre 1992 (Règlement d'application du nouveau code de la route) ;

Considérant que le quatrième alinéa de l'art. 23 de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 établit que l'autorité ayant adopté une ordonnance peut être représentée en justice, dans les cas de recours contre ladite ordonnance, entre autres par des fonctionnaires ayant reçu délégation à cet effet ;

Vista altresì la circolare del Ministero dell'Interno n. 42, del 17.04.2000, che ha evidenziato che nei giudizi di opposizione a cartelle di pagamento sussiste la legittimazione passiva del prefetto;

decreta

la dott.ssa Piera VUILLERMOZ, direttore della Direzione sanzioni amministrative è delegata:

- 1) alla firma dei provvedimenti amministrativi derivanti dall'applicazione della L. 24.11.1981, n. 689, del D.Lgs. 30.04.1992, n. 285, e dei relativi regolamenti di esecuzione e del D.Lgs. 30.12.1999, n. 507;
- 2) a rappresentare in giudizio il Presidente della Regione nelle cause di opposizione alle proprie ordinanze, a cartelle di pagamento relative alla riscossione coattiva di crediti derivanti dal mancato pagamento di sanzioni amministrative e a verbali concernenti contestazioni di violazioni amministrative.

Il presente provvedimento sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 17 febbraio 2006.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 23 febbraio 2006, n. 80.

Delega di firma di provvedimenti amministrativi e di rappresentanza in giudizio del Presidente della Regione al dott. Stefano FERRUCCI, funzionario della Direzione sanzioni amministrative.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 4 del Decreto legislativo luogotenenziale 07.09.1945, n. 545;

Visto l'art. 34 dello Statuto Speciale della Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26.02.1948, n. 4;

Vista la L.R. 23.10.1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e la revisione della disciplina del personale;

Visti la L. 24.11.1981, n. 689, recante modifiche al sistema penale e alla disciplina dell'illecito amministrativo e il D.P.R. 29.07.1982, n. 571 – norma per l'attuazione degli artt. 15, ultimo comma, e 17, penultimo comma, della L. 24.11.1981, n. 689;

Visto il decreto legislativo 30.12.1999, n. 507, concernente la depenalizzazione dei reati minori e la riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'art. 1 della L. 25.06.1999, n. 205;

Vu la circulaire du Ministère de l'intérieur n° 42 du 17 avril 2000 qui précise que le préfet est le sujet habilité à intervenir en défense lors des jugements sur opposition relatifs aux recours en matière de bulletins de paiement ;

arrête

Délégation est donnée à Mme Piera VUILLERMOZ, responsable de la Direction des sanctions administratives, à l'effet :

- 1) de signer les actes administratifs pris en application de la loi n° 689 du 24 novembre 1981, du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992, des règlements d'application y afférents et du décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 ;
- 2) de représenter en justice le président de la Région dans les cas de recours relatifs aux ordonnances de celui-ci, aux bulletins de paiement afférents au recouvrement forcé des créances résultant du non-paiement de sanctions administratives et aux procès-verbaux de notification de la violation des dispositions administratives.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 23 février 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 80 du 23 février 2006,

portant délégation à M. Stefano FERRUCCI, fonctionnaire de la Direction des sanctions administratives, à l'effet de signer des actes administratifs et de représenter en justice le président de la Région.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 4 du décret du lieutenant du royaume n° 545 du 7 septembre 1945 ;

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu la LR n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu la loi n° 689 du 24 novembre 1981 portant modifications du système pénal et des dispositions en matière de délits administratifs et le DPR n° 571 du 29 juillet 1982 portant dispositions d'application des art. 15, dernier alinéa, et 17, avant-dernier alinéa, de ladite loi ;

Vu le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 portant dépenalisation des délits mineurs et réforme du système des sanctions, aux termes de l'art. 1^{er} de la loi n° 205 du 25 juin 1999 ;

Visti il D.Lgs 30.04.1992, n. 285 – nuovo codice della strada – e il D.P.R. 16.12.1992, n. 495 – regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo codice della strada;

Rilevato che il quarto comma dell'art. 23 della L. 24.11.1981, n. 689, dispone che l'autorità che ha emesso l'ordinanza può farsi rappresentare in giudizio, nelle cause di opposizione alle proprie ordinanze, anche da funzionari appositamente delegati;

Vista altresì la circolare del Ministero dell'Interno n. 42, del 17.04.2000, che ha evidenziato che nei giudizi di opposizione a cartelle di pagamento sussiste la legittimazione passiva del prefetto;

decreta

il dott. Stefano FERRUCCI, funzionario della Direzione sanzioni amministrative è delegato:

- 1) alla firma dei provvedimenti amministrativi derivanti dall'applicazione della L. 24.11.1981, n. 689, del D.Lgs. 30.04.1992, n. 285, e dei relativi regolamenti di esecuzione e del D.Lgs. 30.12.1999, n. 507;
- 2) a rappresentare in giudizio il Presidente della Regione nelle cause di opposizione alle proprie ordinanze, a cartelle di pagamento relative alla riscossione coattiva di crediti derivanti dal mancato pagamento di sanzioni amministrative e a verbali concernenti contestazioni di violazioni amministrative.

Il presente provvedimento sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 23 febbraio 2006.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 23 febbraio 2006, n. 81.

Delega di rappresentanza nei giudizi di opposizione a verbali di accertamento di violazioni del codice della strada.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la circolare del Ministero dell'Interno n. 82, in data 10.12.2004, nella quale è precisato che legittimato passivo nei giudizi di opposizione a verbali di accertamento di violazioni del codice della strada è il Ministero dell'Interno, in persona del Ministro pro tempore;

Atteso che nella suddetta circolare è altresì specificato che il Ministero dell'Interno, in persona del Ministro pro tempore, può essere rappresentato e difeso da un funzionario delegato dal Presidente della Regione Valle d'Aosta, quale ti-

Vu le décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route) et le DPR n° 495 du 16 décembre 1992 (Règlement d'application du nouveau code de la route) ;

Considérant que le quatrième alinéa de l'art. 23 de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 établit que l'autorité ayant adopté une ordonnance peut être représentée en justice, dans les cas de recours contre ladite ordonnance, entre autres par des fonctionnaires ayant reçu délégation à cet effet ;

Vu la circulaire du Ministère de l'intérieur n° 42 du 17 avril 2000 qui précise que le préfet est le sujet habilité à intervenir en défense lors des jugements sur opposition relatifs aux recours en matière de bulletins de paiement ;

arrête

Délégation est donnée à M. Stefano FERRUCCI, fonctionnaire de la Direction des sanctions administratives, à l'effet :

- 1) de signer les actes administratifs pris en application de la loi n° 689 du 24 novembre 1981, du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992, des règlements d'application y afférents et du décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 ;
- 2) de représenter en justice le président de la Région dans les cas de recours relatifs aux ordonnances de celui-ci, aux bulletins de paiement afférents au recouvrement forcé des créances résultant du non-paiement de sanctions administratives et aux procès-verbaux de notification de la violation des dispositions administratives.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 23 février 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 81 du 23 février 2006,

portant délégation de représentation lors des jugements sur opposition relatifs aux procès-verbaux de constatation d'infractions au code de la route.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la circulaire du ministère de l'intérieur n° 82 du 10 décembre 2004 qui précise que le Ministère de l'intérieur, en la personne du ministre en fonction, est le sujet habilité à intervenir en défense lors des jugements sur opposition relatifs aux procès-verbaux de constatation d'infractions au code de la route ;

Considérant que ladite circulaire précise que le Ministère de l'intérieur, en la personne du ministre en fonction, peut être représenté et défendu par un fonctionnaire délégué par le président de la Région Vallée d'Aoste, en sa

tolare delle funzioni prefettizie ai sensi dell'art. 4 del decreto legislativo luogotenenziale 07.09.1945, n. 545, e, pertanto, organo periferico del Ministero dell'Interno medesimo;

Vista la legge 24.11.1981, n. 689, recante modifiche al sistema penale e alla disciplina dell'illecito amministrativo;

Visto il decreto legislativo 30.04.1992, n. 285, - nuovo codice della strada;

delega

quale titolare delle funzioni prefettizie ai sensi dell'art. 4 del decreto legislativo luogotenenziale 07.09.1945, n. 545, e, pertanto, organo periferico del Ministero dell'Interno di delegare la dott.ssa PIERA VUILLERMOZ, direttore della Direzione sanzioni amministrative, il dott. Stefano FERRUCCI e il dott. Jonny MARTIN, funzionari di detta Direzione, a rappresentare e difendere il Ministero dell'Interno, in persona del Ministro pro tempore, nei giudizi di opposizione a verbali di accertamento di violazioni del codice della strada.

Il presente provvedimento sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 23 febbraio 2006.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 23 febbraio 2006, n. 82.

Sostituzione di un componente della Commissione per l'espletamento delle attività di cui all'art. 38 del decreto-legge 30.09.2003, n. 269, convertito, con modificazioni, nella legge 24.11.2003, n. 326.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di nominare quale componente della Commissione per lo svolgimento delle attività connesse al procedimento di alienazione, anche ai soli fini della rottamazione, dei veicoli individuati nell'art. 38, comma 2, del decreto-legge 30.09.2003, n. 269, convertito nella legge 24.11.2003, n. 326, di cui all'art. 2 del decreto dirigenziale 30.03.2004, in rappresentanza dell'Agenzia del Demanio, Filiale Piemonte e Valle d'Aosta, il geom. Gianluca SPINELLI in sostituzione del geom. Carlo MARTINI.

Aosta, 23 febbraio 2006.

Il Presidente *
CAVERI

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

qualité de préfet, au sens de l'art. 4 du décret du Lieutenant du Royaume n° 545 du 7 septembre 1945, et, donc, d'organe périphérique dudit Ministère ;

Vu la loi n° 689 du 24 novembre 1981, portant modifications du système pénal et des dispositions en matière de délits administratifs ;

Vu le décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route) ;

délègue

en sa qualité de préfet au sens de l'art. 4 du décret du Lieutenant du Royaume n° 545 du 7 septembre 1945 et, par conséquent, d'organe périphérique du Ministère de l'intérieur, Mme PIERA VUILLERMOZ, responsable de la Direction des sanctions administratives, et MM. Stefano FERRUCCI et Jonny MARTIN, fonctionnaires de ladite Direction, pour représenter et défendre le Ministère de l'intérieur, en la personne du ministre en fonction, lors des jugements sur opposition relatifs aux procès-verbaux de constatation d'infractions au code de la route.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 23 février 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 82 du 23 février 2006,

portant remplacement d'un membre de la commission chargée des formalités visées à l'art. 38 du décret-loi n° 269 du 30 septembre 2003, converti, avec modifications, en la loi n° 326 du 24 novembre 2003.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

M. Gianluca SPINELLI est nommé membre de la commission chargée des formalités relatives à l'aliénation, ne serait-ce qu'aux fins de la mise en fourrière, des véhicules visés au deuxième alinéa de l'art. 38 du décret-loi n° 269 du 30 septembre 2003, converti en la loi n° 326 du 24 novembre 2003 et à l'art. 2 de l'acte du dirigeant du 30 mars 2004, en qualité de représentant de l'antenne du Piémont et de la Vallée d'Aoste de l'Agence du domaine public et en remplacement de M. Carlo MARTINI.

Fait à Aoste, le 23 février 2006.

Le président*,
Luciano CAVERI

* en sa qualité de préfet

Decreto 23 febbraio 2006, n. 83.

Delega a funzionari regionali alla firma degli atti previsti dall'art. 27 del D.P.R. 19.03.1956, n. 302 (Licenza per esercitare il mestiere di fochino).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 4 del D.Lgt. 7 settembre 1945, n. 545 («Ordinamento amministrativo della Valle d'Aosta»), in forza del quale il Presidente della Regione esercita anche «tutte le attribuzioni che le leggi vigenti conferiscono al Prefetto»;

Visto lo Statuto Speciale della Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, come successivamente modificato, in ultimo con legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2 («Disposizioni concernenti l'elezione diretta dei presidenti delle regioni a statuto speciale e delle province autonome di TRENTO e BOLZANO»);

Visti la legge 16 maggio 1978, n. 196 («Norme di attuazione dello statuto speciale della Valle d'Aosta»), la legge 23 agosto 1988, n. 400 («Disciplina dell'attività di governo e ordinamento della Presidenza del Consiglio dei Ministri»), ed in particolare l'art. 13, comma 3, seconda parte, e il D.Lgs. 27 aprile 1992, n. 282 («Armonizzazione delle disposizioni della legge 8 giugno 1990, n. 142, con l'ordinamento della regione Valle d'Aosta»), che hanno confermato la competenza prefettizia attribuita al Presidente della Regione;

Richiamato l'art. 27 del D.P.R. 19 marzo 1956, n. 302, in base al quale il Prefetto rilascia la licenza per esercitare il mestiere di fochino;

Considerata l'opportunità di delegare a funzionari della Regione Valle d'Aosta la facoltà di firma dei provvedimenti di cui sopra, al fine di consentire, nei casi di assenza o impedimento del titolare delle funzioni prefettizie, il regolare e sollecito espletamento del relativo iter burocratico;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale nn. 2236 del 15 luglio 2005, 2243 del 22 luglio 2005, 2235 del 15 luglio 2005 e 2248 del 22 luglio 2005 recanti conferimento, rispettivamente, al Dott. Paolo DI NICUOLO dell'incarico di natura fiduciaria di Capo Gabinetto della Presidenza della Regione, al Dott. Luca Giuseppe APOSTOLO dell'incarico di natura fiduciaria di Vice Capo Gabinetto Vicario della Presidenza della Regione, al Dott. Piero LUCAT dell'incarico di primo livello dirigenziale con riferimento alla struttura denominata Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, al Dott. Vitaliano VITALI dell'incarico di terzo livello dirigenziale con riferimento alla struttura denominata Servizio affari di prefettura del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile;

delega

Arrêté n° 83 du 23 février 2006,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes visés à l'art. 27 du DPR n° 302 du 19 mars 1956 (Habilitation à l'exercice du métier de boutefeufeu).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 4 du décret du lieutenant du royaume n° 545 du 7 septembre 1945 (Organisation administrative de la Vallée d'Aoste), au sens duquel le président de la Vallée d'Aoste exerce également toutes les fonctions que les lois en vigueur attribuent au préfet ;

Vu le Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 et modifié en dernier lieu par la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001 (Dispositions relatives à l'élection directe des présidents des régions à statut spécial et des provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO) ;

Vu la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Dispositions d'application du statut spécial pour la Vallée d'Aoste), la loi n° 400 du 23 août 1988 (Réglementation de l'activité de gouvernement et ordre juridique de la Présidence du conseil des ministres), et notamment la deuxième partie du troisième alinéa de son art. 13, ainsi que le décret législatif n° 282 du 27 avril 1992 (Mise en conformité de la loi n° 142 du 8 juin 1990 avec l'ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste), confirmant les attributions préfectorales du président de la Région ;

Vu l'art. 27 du DPR n° 302 du 19 mars 1956, au sens duquel le préfet délivre les habilitations relatives à l'exercice du métier de boutefeufeu ;

Considérant qu'il est opportun de donner délégation à des fonctionnaires de la Région Vallée d'Aoste à l'effet de signer les actes susmentionnés pour que la procédure y afférente puisse se dérouler régulièrement et rapidement même en cas d'absence ou d'empêchement du président de la Région ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 2236 du 15 juillet 2005 et n° 2243 du 22 juillet 2005, portant respectivement nomination de M. Paolo DI NICUOLO au poste de confiance de chef du Cabinet de la Présidence de la Région, de M. Luca Giuseppe APOSTOLO au poste de confiance de chef de cabinet adjoint de la Présidence de la Région, ainsi que les délibérations n° 2235 du 15 juillet 2005 et n° 2248 du 22 juillet 2005, portant respectivement attribution à M. Piero Lucat des fonctions de dirigeant du premier niveau de la structure de la Présidence de la Région dénommée Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile et à M. Vitaliano VITALI des fonctions de dirigeant du troisième niveau de la structure du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile dénommée Service préfectoral ;

délègue

1. Il Dott. Paolo DI NICUOLO, Capo Gabinetto della Presidenza della Regione, il Dott. Luca Giuseppe APOSTOLO, Vice Capo Gabinetto Vicario della Presidenza della Regione, il Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, ed il Dott. Vitaliano VITALI, Capo del Servizio affari di prefettura, a firmare «per il Presidente della Regione, nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie», per i motivi di cui in premessa, le autorizzazioni per l'esercizio del mestiere di fochino, previste dall'art. 27 del D.P.R. 19.03.1956, n. 302.

Aosta, 23 febbraio 2006.

Il Presidente*
CAVERI

*nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

Decreto 23 febbraio 2006, n. 84.

Delega a funzionari regionali alla firma degli atti previsti dall'art. 106 e dal CAP I dell'allegato C al Regolamento per l'esecuzione del T.U.L.P.S., approvato con R.D. 06.05.1940, n. 635 (Autorizzazione al trasporto di esplosivi di 2^a e 3^a categoria).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 4 del D.Lgt. 7 settembre 1945, n. 545 («Ordinamento amministrativo della Valle d'Aosta»), in forza del quale il Presidente della Regione esercita anche «tutte le attribuzioni che le leggi vigenti conferiscono al Prefetto»;

Visto lo Statuto Speciale della Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, come successivamente modificato, in ultimo con legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2 («Disposizioni concernenti l'elezione diretta dei presidenti delle regioni a statuto speciale e delle province autonome di TRENTO e BOLZANO»);

Visti la legge 16 maggio 1978, n. 196 («Norme di attuazione dello statuto speciale della Valle d'Aosta»), la legge 23 agosto 1988, n. 400 («Disciplina dell'attività di governo e ordinamento della Presidenza del Consiglio dei Ministri»), ed in particolare l'art. 13, comma 3, seconda parte, e il D.Lgs. 27 aprile 1992, n. 282 («Armonizzazione delle disposizioni della legge 8 giugno 1990, n. 142, con l'ordinamento della regione Valle d'Aosta»), che hanno confermato la competenza prefettizia attribuita al Presidente della Regione;

Visto l'art. 106 nonché il CAP. I dell'allegato C al Regolamento per l'esecuzione del T.U. delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con R.D. 6 maggio 1940, n. 635, che demandano al Prefetto la potestà di autorizzare i trasporti di esplosivi di 2^a e 3^a categoria;

Considerata l'opportunità di delegare a funzionari della

1. Pour les raisons visées au préambule, M. Paolo DI NICUOLO, chef du Cabinet de la Présidence de la Région, M. Luca Giuseppe APOSTOLO, chef de cabinet adjoint de la Présidence de la Région, M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, et M. Vitaliano VITALI, chef du Service préfectoral, à l'effet de signer « pour le président de la Région, en sa qualité de préfet », les habilitations relatives à l'exercice du métier de boufeufu visées à l'art. 27 du DPR n° 302 du 19 mars 1956.

Fait à Aoste, le 23 février 2006.

Le président*,
Luciano CAVERI

* en sa qualité de préfet.

Arrêté n°84 du 23 février 2006,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes visés à l'art. 106 et au chapitre I^{er} de l'annexe C du règlement d'application du texte unique des lois en matière de sûreté publique approuvé par le DR n° 635 du 6 mai 1940 (Autorisations de transporter des explosifs de 2^e et de 3^e catégorie).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 4 du décret du lieutenant du royaume n° 545 du 7 septembre 1945 (Organisation administrative de la Vallée d'Aoste), au sens duquel le président de la Vallée d'Aoste exerce également toutes les fonctions que les lois en vigueur attribuent au préfet ;

Vu le Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 et modifié en dernier lieu par la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001 (Dispositions relatives à l'élection directe des présidents des régions à statut spécial et des provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO) ;

Vu la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Dispositions d'application du statut spécial pour la Vallée d'Aoste), la loi n° 400 du 23 août 1988 (Réglementation de l'activité de gouvernement et ordre juridique de la Présidence du conseil des ministres), et notamment la deuxième partie du troisième alinéa de son art. 13, ainsi que le décret législatif n° 282 du 27 avril 1992 (Mise en conformité de la loi n° 142 du 8 juin 1990 avec l'ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste), confirmant les attributions préfectorales du président de la Région ;

Vu l'art. 106 et le chapitre I^{er} de l'annexe C du règlement d'application du texte unique des lois en matière de sûreté publique approuvé par le DR n° 635 du 6 mai 1940, au sens desquels le préfet a la faculté d'autoriser le transport des explosifs de 2^e et de 3^e catégorie ;

Considérant qu'il est opportun de donner délégation à des

Regione Valle d'Aosta la facoltà di firma dei provvedimenti di cui sopra, al fine di consentire, nei casi di assenza o impedimento del titolare delle funzioni prefettizie, il regolare e sollecito espletamento del relativo iter burocratico;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale nn. 2236 del 15 luglio 2005, 2243 del 22 luglio 2005, 2235 del 15 luglio 2005 e 2248 del 22 luglio 2005 recanti conferimento, rispettivamente, al Dott. Paolo DI NICUOLO dell'incarico di natura fiduciaria di Capo Gabinetto della Presidenza della Regione, al Dott. Luca Giuseppe APOSTOLO dell'incarico di natura fiduciaria di Vice Capo Gabinetto Vicario della Presidenza della Regione, al Dott. Piero LUCAT dell'incarico di primo livello dirigenziale con riferimento alla struttura denominata Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, al Dott. Vitaliano VITALI dell'incarico di terzo livello dirigenziale con riferimento alla struttura denominata Servizio affari di prefettura del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile;

delega

1. Il Dott. Paolo DI NICUOLO, Capo Gabinetto della Presidenza della Regione, il Dott. Luca Giuseppe APOSTOLO, Vice Capo Gabinetto Vicario della Presidenza della Regione, il Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, ed il Dott. Vitaliano VITALI, Capo del Servizio affari di prefettura, a firmare «per il Presidente della Regione, nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie», per i motivi di cui in premessa, le autorizzazioni per il trasporto degli esplosivi di 2^a e 3^a categoria, previsti dall'art. 106 e dal CAP I dell'allegato C al Regolamento per l'esecuzione del T.U.L.P.S., approvato con R.D. 06.05.1940, n. 635.

Aosta, 23 febbraio 2006.

Il Presidente*
CAVERI

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

Decreto 23 febbraio 2006, n. 85.

Delega a funzionari regionali alla firma dei provvedimenti di approvazione della nomina a guardia particolare giurata alle dipendenze di Istituti di vigilanza autorizzati, ai sensi del R.D. 18.06.1931, n. 773 (artt. 133 e segg.) e R.D. 06.05.1940, n. 635, (artt. 249 e segg.).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 4 del D.Lgt. 7 settembre 1945, n. 545 («Ordinamento amministrativo della Valle d'Aosta»), in forza del quale il Presidente della Regione esercita anche «tutte le attribuzioni che le leggi vigenti conferiscono al Prefetto»;

fonctionnaires de la Région Vallée d'Aoste à l'effet de signer les actes susmentionnés pour que la procédure y afférente puisse se dérouler régulièrement et rapidement même en cas d'absence ou d'empêchement du président de la Région ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 2236 du 15 juillet 2005 et n° 2243 du 22 juillet 2005, portant respectivement nomination de M. Paolo DI NICUOLO au poste de confiance de chef du Cabinet de la Présidence de la Région, de M. Luca Giuseppe APOSTOLO au poste de confiance de chef de cabinet adjoint de la Présidence de la Région, ainsi que les délibérations n° 2235 du 15 juillet 2005 et n° 2248 du 22 juillet 2005, portant respectivement attribution à M. Piero LUCAT des fonctions de dirigeant du premier niveau de la structure de la Présidence de la Région dénommée Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile et à M. Vitaliano VITALI des fonctions de dirigeant du troisième niveau de la structure du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile dénommée Service préfectoral ;

délègue

1. Pour les raisons visées au préambule, M. Paolo DI NICUOLO, chef du Cabinet de la Présidence de la Région, M. Luca Giuseppe APOSTOLO, chef de cabinet adjoint de la Présidence de la Région, M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, et M. Vitaliano VITALI, chef du Service préfectoral, à l'effet de signer « pour le président de la Région, en sa qualité de préfet », les autorisations de transporter des explosifs de 2^e et de 3^e catégorie, aux termes de l'art. 106 et du chapitre 1^{er} de l'annexe C du règlement d'application du texte unique des lois en matière de sûreté publique approuvé par le DR n° 635 du 6 mai 1940.

Fait à Aoste, le 23 février 2006.

Le président*,
Luciano CAVERI

* en sa qualité de préfet.

Arrêté n° 85 du 23 février 2006,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes de nomination des agents de sécurité privée exerçant leurs fonctions auprès de sociétés de surveillance agréées, au sens du DR n° 773 du 18 juin 1931 (art. 133 et suivants) et du DR n° 635 du 6 mai 1940 (art. 249 et suivants).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 4 du décret du lieutenant du royaume n° 545 du 7 septembre 1945 (Organisation administrative de la Vallée d'Aoste), au sens duquel le président de la Vallée d'Aoste exerce également toutes les fonctions que les lois en vigueur attribuent au préfet ;

Visto lo Statuto Speciale della Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, come successivamente modificato, in ultimo con legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2 («Disposizioni concernenti l'elezione diretta dei presidenti delle regioni a statuto speciale e delle province autonome di TRENTO e BOLZANO»);

Visti la legge 16 maggio 1978, n. 196 («Norme di attuazione dello statuto speciale della Valle d'Aosta»), la legge 23 agosto 1988, n. 400 («Disciplina dell'attività di governo e ordinamento della Presidenza del Consiglio dei Ministri»), ed in particolare l'art. 13, comma 3, seconda parte, e il D.Lgs. 27 aprile 1992, n. 282 («Armonizzazione delle disposizioni della legge 8 giugno 1990, n. 142, con l'ordinamento della regione Valle d'Aosta»), che hanno confermato la competenza prefettizia attribuita al Presidente della Regione;

Richiamati il T.U.L.P.S., approvato con R.D. 18 giugno 1931, n. 773 (artt. 133 e segg.) e il Regolamento di esecuzione del Testo Unico, approvato con R.D. 06.05.1940, n. 635, (artt. 249 e segg.), i quali attribuiscono al Prefetto la competenza al rilascio ed al rinnovo dei decreti di nomina a guardia particolare giurata alle dipendenze di Istituti di vigilanza autorizzati;

Considerata l'opportunità di delegare a funzionari della Regione Valle d'Aosta la facoltà di firma dei provvedimenti di cui sopra, al fine di consentire, nei casi di assenza o impedimento del titolare delle funzioni prefettizie, il regolare e sollecito espletamento del relativo iter burocratico;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale nn. 2236 del 15 luglio 2005, 2243 del 22 luglio 2005, 2235 del 15 luglio 2005 e 2248 del 22 luglio 2005 recanti conferimento, rispettivamente, al Dott. Paolo DI NICUOLO dell'incarico di natura fiduciaria di Capo Gabinetto della Presidenza della Regione, al Dott. Luca Giuseppe APOSTOLO dell'incarico di natura fiduciaria di Vice Capo Gabinetto Vicario della Presidenza della Regione, al Dott. Piero LUCAT dell'incarico di primo livello dirigenziale con riferimento alla struttura denominata Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, al Dott. Vitaliano VITALI dell'incarico di terzo livello dirigenziale con riferimento alla struttura denominata Servizio affari di prefettura del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile;

delega

1. Il Dott. Paolo DI NICUOLO, Capo Gabinetto della Presidenza della Regione, il Dott. Luca Giuseppe APOSTOLO, Vice Capo Gabinetto Vicario della Presidenza della Regione, il Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, ed il Dott. Vitaliano VITALI, Capo del Servizio affari di prefettura, a firmare «per il Presidente della Regione, nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie»,

Vu le Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 et modifié en dernier lieu par la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001 (Dispositions relatives à l'élection directe des présidents des régions à statut spécial et des provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO) ;

Vu la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Dispositions d'application du statut spécial pour la Vallée d'Aoste), la loi n° 400 du 23 août 1988 (Réglementation de l'activité de gouvernement et ordre juridique de la Présidence du conseil des ministres), et notamment la deuxième partie du troisième alinéa de son art. 13, ainsi que le décret législatif n° 282 du 27 avril 1992 (Mise en conformité de la loi n° 142 du 8 juin 1990 avec l'ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste), confirmant les attributions préfectorales du président de la Région ;

Vu le texte unique des lois en matière de sûreté publique («TULPS»), approuvé par le DR n° 773 du 18 juin 1931 (art. 133 et suivants), et le règlement d'application dudit texte unique, approuvé par le DR n° 635 du 6 mai 1940 (art. 249 et suivants), au sens desquels le préfet est compétent à l'effet de prendre les arrêtés portant nomination des agents de sécurité privée exerçant leurs fonctions auprès de sociétés de surveillance agréées et renouvellement de ladite nomination ;

Considérant qu'il est opportun de donner délégation à des fonctionnaires de la Région Vallée d'Aoste à l'effet de signer les actes susmentionnés pour que la procédure y afférente puisse se dérouler régulièrement et rapidement même en cas d'absence ou d'empêchement du président de la Région ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 2236 du 15 juillet 2005 et n° 2243 du 22 juillet 2005, portant respectivement nomination de M. Paolo DI NICUOLO au poste de confiance de chef du Cabinet de la Présidence de la Région, de M. Luca Giuseppe APOSTOLO au poste de confiance de chef de cabinet adjoint de la Présidence de la Région, ainsi que les délibérations n° 2235 du 15 juillet 2005 et n° 2248 du 22 juillet 2005, portant respectivement attribution à M. Piero LUCAT des fonctions de dirigeant du premier niveau de la structure de la Présidence de la Région dénommée Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile et à M. Vitaliano VITALI des fonctions de dirigeant du troisième niveau de la structure du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile dénommée Service préfectoral ;

délègue

1. Pour les raisons visées au préambule, M. Paolo DI NICUOLO, chef du Cabinet de la Présidence de la Région, M. Luca Giuseppe APOSTOLO, chef de cabinet adjoint de la Présidence de la Région, M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, et M. Vitaliano VITALI, chef du Service préfectoral, à l'effet de signer « pour le président de la Région, en sa qualité de préfet »,

per i motivi di cui in premessa, i provvedimenti di approvazione della nomina a guardia particolare giurata alle dipendenze di Istituti di Vigilanza autorizzati, ai sensi del R.D. 18.06.1931, n. 773 (artt. 133 e segg.) e R.D. 06.05.1940, n. 635, (artt. 249 e segg.).

Aosta, 23 febbraio 2006.

Il Presidente*
CAVERI

*nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

Decreto 23 febbraio 2006, n. 86.

Delega a funzionari regionali alla firma dei provvedimenti di espulsione dello straniero dal territorio italiano, in applicazione dell'art. 13 del Testo Unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero di cui al Decreto Legislativo 25 luglio 1998, n. 286, come successivamente modificato ed integrato.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 4 del D.Lgt. 7 settembre 1945, n. 545 («Ordinamento amministrativo della Valle d'Aosta»), in forza del quale il Presidente della Regione esercita anche «tutte le attribuzioni che le leggi vigenti conferiscono al Prefetto»;

Visto lo Statuto Speciale della Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, come successivamente modificato, in ultimo con legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2 («Disposizioni concernenti l'elezione diretta dei presidenti delle regioni a statuto speciale e delle province autonome di TRENTO e BOLZANO»);

Visti la legge 16 maggio 1978, n. 196 («Norme di attuazione dello statuto speciale della Valle d'Aosta»), la legge 23 agosto 1988, n. 400 («Disciplina dell'attività di governo e ordinamento della Presidenza del Consiglio dei Ministri»), ed in particolare l'art. 13, comma 3, seconda parte, e il D.Lgs. 27 aprile 1992, n. 282 («Armonizzazione delle disposizioni della legge 8 giugno 1990, n. 142, con l'ordinamento della regione Valle d'Aosta»), che hanno confermato la competenza prefettizia attribuita al Presidente della Regione;

Visto l'art. 13 del Testo Unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero di cui al Decreto Legislativo 25 luglio 1998 n. 286, come successivamente modificato ed integrato, ed, in ultimo, dalla Legge 30 luglio 2002, n. 189, in base al quale il Prefetto, con decreto motivato e nei casi espressamente previsti, può disporre l'espulsione dello straniero dal territorio dello Stato Italiano;

Considerata l'opportunità di delegare a funzionari della Regione Valle d'Aosta la facoltà di firma dei provvedimenti di cui sopra, al fine di consentire, nei casi di assenza o

les actes de nomination des agents de sécurité privée exerçant leurs fonctions auprès de sociétés de surveillance agréées, au sens du DR n° 773 du 18 juin 1931 (art. 133 et suivants) et du DR n° 635 du 6 mai 1940 (art. 249 et suivants).

Fait à Aoste, le 23 février 2006.

Le président*,
Luciano CAVERI

* en sa qualité de préfet.

Arrêté n° 86 du 23 février 2006,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes d'expulsion des étrangers du territoire italien, aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 286 du 25 juillet 1998 modifié et complété (Texte unique des dispositions relatives à la réglementation de l'immigration et à la condition des étrangers).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 4 du décret du lieutenant du royaume n° 545 du 7 septembre 1945 (Organisation administrative de la Vallée d'Aoste), au sens duquel le président de la Région exerce également toutes les fonctions que les lois en vigueur attribuent au préfet ;

Vu le Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 et modifié en dernier lieu par la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001 (Dispositions relatives à l'élection directe des présidents des régions à statut spécial et des provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO) ;

Vu la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Dispositions d'application du statut spécial pour la Vallée d'Aoste), la loi n° 400 du 23 août 1988 (Réglementation de l'activité de gouvernement et ordre juridique de la Présidence du conseil des ministres), et notamment la deuxième partie du troisième alinéa de son art. 13, ainsi que le décret législatif n° 282 du 27 avril 1992 (Mise en conformité de la loi n° 142 du 8 juin 1990 avec l'ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste), confirmant les attributions préfectorales du président de la Région ;

Vu l'art. 13 du décret législatif n° 286 du 25 juillet 1998 (Texte unique des dispositions relatives à la réglementation de l'immigration et à la condition des étrangers), modifié et complété en dernier ressort par la loi n° 189 du 30 juillet 2002, au sens duquel le préfet a la faculté, par arrêté motivé et dans les cas expressément prévus, d'expulser des étrangers du territoire de l'État italien ;

Considérant qu'il est opportun de donner délégation à des fonctionnaires de la Région Vallée d'Aoste à l'effet de signer les actes susmentionnés pour que la procédure y afférente

impedimento del titolare delle funzioni prefettizie, il regola-
re e sollecito espletamento del relativo iter burocratico;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale
nn. 2236 del 15 luglio 2005, 2243 del 22 luglio 2005, 2235
del 15 luglio 2005 e 2248 del 22 luglio 2005 recanti confe-
rimento, rispettivamente, al Dott. Paolo DI NICUOLO
dell'incarico di natura fiduciaria di Capo Gabinetto della
Presidenza della Regione, al Dott. Luca Giuseppe
APOSTOLO dell'incarico di natura fiduciaria di Vice Capo
Gabinetto Vicario della Presidenza della Regione, al Dott.
Piero LUCAT dell'incarico di primo livello dirigenziale
con riferimento alla struttura denominata Dipartimento enti
locali, servizi di prefettura e protezione civile, al Dott.
Vitaliano VITALI dell'incarico di terzo livello dirigenziale
con riferimento alla struttura denominata Servizio affari di
prefettura del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura
e protezione civile;

decreta

1. Il Dott. Paolo DI NICUOLO, Capo Gabinetto della
Presidenza della Regione, il Dott. Luca Giuseppe
APOSTOLO, Vice Capo Gabinetto Vicario della
Presidenza della Regione, il Dott. Piero LUCAT,
Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefet-
tura e protezione civile, ed il Dott. Vitaliano VITALI, Capo
del Servizio affari di prefettura, a firmare «per il Presidente
della Regione, nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie»,
per i motivi di cui in premessa, i provvedimenti di espulsio-
ne dello straniero dal territorio italiano, in applicazione
dell'art. 13 del Decreto Legislativo 25 luglio 1998, n. 286,
come successivamente modificato ed integrato.

Aosta, 23 febbraio 2006.

Il Presidente*
CAVERI

*nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

Decreto 24 febbraio 2006, n. 87.

**Delega all'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere
pubbliche, Sig. Alberto CERISE, per la firma dei prov-
vedimenti di cui all'articolo 5, comma 3, e all'articolo 6,
comma 4, del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285
(Nuovo Codice della strada).**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto il D.L.Lgt. 7 settembre 1945, n. 545, riguardante
l'ordinamento amministrativo della Valle d'Aosta;

Visti gli artt. 33, in relazione a quanto disposto dal com-
ma 2 dell'art. 2 della legge costituzionale 31 gennaio 2001,
n. 2 e 34 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, promul-
gato con Legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

puisse se dérouler régulièrement et rapidement même en cas
d'absence ou d'empêchement du président de la Région ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional
n° 2236 du 15 juillet 2005 et n° 2243 du 22 juillet 2005, por-
tant respectivement nomination de M. Paolo DI NICUOLO
au poste de confiance de chef du Cabinet de la Présidence de
la Région, de M. Luca Giuseppe APOSTOLO au poste de
confiance de chef de cabinet adjoint de la Présidence de la
Région, ainsi que les délibérations n° 2235 du 15 juillet
2005 et n° 2248 du 22 juillet 2005, portant respectivement
attribution à M. Piero LUCAT des fonctions de dirigeant du
premier niveau de la structure 1 de la Présidence de la
Région dénommée Département des collectivités locales,
des fonctions préfectorales et de la protection civile et à M.
Vitaliano VITALI des fonctions de dirigeant du troisième
niveau de la structure du Département des collectivités lo-
cales, des fonctions préfectorales et de la protection civile
dénommée Service préfectoral ;

délègue

1. Pour les raisons visées au préambule, M. Paolo DI
NICUOLO, chef du Cabinet de la Présidence de la Région,
M. Luca Giuseppe APOSTOLO, chef de cabinet adjoint de
la Présidence de la Région, M. Piero LUCAT, coordinateur
du Département des collectivités locales, des fonctions pré-
fectorales et de la protection civile, et M. Vitaliano
VITALI, chef du Service préfectoral, à l'effet de signer
« pour le président de la Région, en sa qualité de préfet »,
les actes d'expulsion des étrangers du territoire italien, aux
termes de l'art. 13 du décret législatif n° 286 du 25 juillet
1998 modifié et complété.

Fait à Aoste, le 23 février 2006.

Le président*,
Luciano CAVERI

* en sa qualité de préfet.

Arrêté n° 87 du 24 février 2006,

**portant délégation à l'assesseur au territoire, à l'envi-
ronnement et aux ouvrages publics Alberto CERISE à
l'effet de signer les actes visés au troisième alinéa de
l'art. 5 et au quatrième alinéa de l'art. 6 du décret légis-
latif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu le décret du lieutenant du royaume n° 545 du 7 sep-
tembre 1945 relatif à l'organisation administrative de la
Vallée d'Aoste ;

Vu les art. 33 – pour ce qui est des dispositions du
deuxième alinéa de l'art. 2 de la loi constitutionnelle n° 2
du 31 janvier 2001 – et 34 du Statut spécial pour la Vallée
d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26
février 1948 ;

Visto l'art. 4, lettera g), della Legge regionale 7 dicembre 1979, n. 66, sulle attribuzioni e competenze del Consiglio regionale, del Presidente del Consiglio, della Giunta regionale e del Presidente della Regione, che prevede espressamente la facoltà, per il Presidente della Regione, di delegare la firma degli atti propri;

Richiamata la Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale e successive modificazioni ed integrazioni;

Richiamate le deliberazioni del Consiglio regionale nn. 1794/XII, 1797/XII, 1798/XII, 1799/XII, 1800/XII, 1801/XII, 1802/XII, 1803/XII in data 22 febbraio 2006, relative alla nomina del Presidente della Regione e degli Assessori preposti ai singoli rami dei servizi dell'Amministrazione regionale;

Visto l'articolo 5, comma 3, del Decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo codice della strada), a norma del quale i provvedimenti per la regolamentazione della circolazione sono emessi dagli enti proprietari;

Visto l'articolo 6 del decreto predetto, che, al comma 4, elenca i suddetti provvedimenti, adottabili dagli enti proprietari e, al comma 5, attribuisce la titolarità all'emanazione dei provvedimenti medesimi, per le strade regionali, al Presidente della Regione;

Considerata l'opportunità di delegare all'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Alberto CERISE, la firma dei provvedimenti previsti all'articolo 5, comma 3, e all'articolo 6, comma 4, del Decreto legislativo n. 285/1992,

decreta

di delegare all'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Alberto CERISE, la firma, per conto del sottoscritto Presidente della Regione, dei provvedimenti in materia di circolazione stradale previsti dall'articolo 5, comma 3, e dall'articolo 6, comma 4, del Decreto legislativo n. 285/1992.

Aosta, 24 febbraio 2006.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 24 febbraio 2006, n. 88.

Delega all'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, Sig. Alberto CERISE per la temporanea sostituzione del Presidente della Regione in caso di assenza o di impedimento.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto il D.L.Lgt. 7 settembre 1945, n. 545, riguardante

Vu la lettre g) de l'art. 4 de la loi régionale n° 66 du 7 décembre 1979, relative aux attributions et aux compétences du Conseil régional et de son président, ainsi que du Gouvernement régional et du président de la Région, qui prévoit expressément la faculté de ce dernier de déléguer son pouvoir de signature pour ce qui est des actes de son ressort ;

Rappelant la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) modifiée et complétée ;

Rappelant les délibérations du Conseil régional n°s 1794/XII, 1797/XII, 1798/XII, 1799/XII, 1800/XII, 1801/XII, 1802/XII et 1803/XII du 22 février 2006, relatives à la nomination du président de la Région et des assessseurs chargés de chaque secteur des services de l'Administration régionale ;

Vu le troisième alinéa de l'art. 5 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route), au sens duquel les actes réglementant la circulation sont du ressort des organismes propriétaires ;

Vu l'art. 6 dudit décret législatif, qui fixe, à son quatrième alinéa, la liste des actes susmentionnés, du ressort des organismes propriétaires, et établit, à son cinquième alinéa, qu'il appartient au président de la Région de prendre lesdits actes lorsqu'ils concernent les routes régionales ;

Considérant qu'il est opportun de donner délégation à l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics Alberto CERISE à l'effet de signer les actes visés au troisième alinéa de l'art. 5 et au quatrième alinéa de l'art. 6 du décret législatif n° 285/1992,

arrête

Délégation est donnée à l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics Alberto CERISE à l'effet de signer, pour le compte du président de la Région, les actes réglementant la circulation au sens du troisième alinéa de l'art. 5 et du quatrième alinéa de l'art. 6 du décret législatif n° 285/1992.

Fait à Aoste, le 24 février 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 88 du 24 février 2006,

portant délégation à l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics Alberto CERISE à l'effet de remplacer temporairement le président de la Région en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu le décret du lieutenant du royaume n° 545 du 7 sep-

l'ordinamento amministrativo della Valle d'Aosta;

Visti gli artt. 33, in relazione a quanto disposto dal comma 2 dell'art. 2 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2 e 34 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con Legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'art. 4, lettere e) ed r), della Legge regionale 7 dicembre 1979, n. 66, sulle attribuzioni e competenze del Consiglio regionale, del Presidente del Consiglio, della Giunta regionale e del Presidente della Giunta;

Richiamata la Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale e successive modificazioni ed integrazioni;

Richiamate le deliberazioni del Consiglio regionale nn. 1794/XII, 1797/XII, 1798/XII, 1799/XII, 1800/XII, 1801/XII, 1802/XII, 1803/XII in data 22 febbraio 2006, relative alla nomina del Presidente della Regione e degli Assessori preposti ai singoli rami dei servizi dell'Amministrazione regionale;

Considerata l'opportunità di delegare, in caso di sua assenza od impedimento, un Assessore regionale a sostituirlo temporaneamente nonché a convocare e presiedere la Giunta regionale,

decreta

di delegare, in caso di sua assenza od impedimento, l'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Alberto CERISE, a sostituirlo nonché a convocare e presiedere la Giunta regionale.

Aosta, 24 febbraio 2006.

Il Presidente
CAVERI

Atto di delega prot. n. 741/SGT del 6 marzo 2006.

Delega ai Dirigenti di terzo livello Sigg.ri Silvia MENZIO, Marco RICCARDI, Giuliano ZOPPO e Rossano BALAGNA alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

tembre 1945 relatif à l'organisation administrative de la Vallée d'Aoste ;

Vu les art. 33 – pour ce qui est des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001 – et 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu les lettres e) et r) de l'art. 4 de la loi régionale n° 66 du 7 décembre 1979, relatives aux attributions et aux compétences du Conseil régional et de son président, ainsi que du Gouvernement régional et du président de la Région ;

Rappelant la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) modifiée et complétée ;

Rappelant les délibérations du Conseil régional nos 1794/XII, 1797/XII, 1798/XII, 1799/XII, 1800/XII, 1801/XII, 1802/XII et 1803/XII du 22 février 2006, relatives à la nomination du président de la Région et des assessseurs chargés de chaque secteur des services de l'Administration régionale ;

Considérant qu'il est opportun de donner délégation à un assesseur régional à l'effet de remplacer temporairement le président de la Région en cas d'absence ou d'empêchement, ainsi que de convoquer et de présider les séances du Gouvernement régional,

arrête

Délégation est donnée à l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics Alberto CERISE à l'effet de remplacer le président de la Région en cas d'absence ou d'empêchement, ainsi que de convoquer et de présider les séances du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 24 février 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

Acte du 6 mars 2006, réf. n° 741/SGT,

portant délégation à MM. Silvia MENZIO, Marco RICCARDI, Giuliano ZOPPO et Rossano BALAGNA, dirigeants de l'Administration régionale à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5,13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2234 in data 15 luglio 2005 concernente la definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2083 in data 5 luglio 2005, nonché la graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e criteri per il conferimento dei relativi incarichi, come modificata dalle successive n. 2451/2005 e 4578/2005;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 552 in data 24 febbraio 2006 concernente: «Funzionario regionale dott.ssa Silvia MENZIO. Conferimento a tempo determinato dell'incarico di terzo livello dirigenziale di Capo servizio del servizio contenzioso amministrativo. Attribuzione del relativo trattamento economico.»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 553 in data 24 febbraio 2006 concernente: «Funzionario regionale dott. Marco RICCARDI. Conferimento a tempo determinato dell'incarico di terzo livello dirigenziale di Capo servizio del servizio programmi per lo sviluppo regionale. Attribuzione del relativo trattamento economico.»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 554 in data 24 febbraio 2006 concernente: «Funzionario regionale dott. Giuliano ZOPPO. Conferimento a tempo determinato dell'incarico di terzo livello dirigenziale di Capo servizio del servizio infrastrutture funiviarie. Attribuzione del relativo trattamento economico.»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 555 in data 24 febbraio 2006 concernente: «Funzionario regionale ing. Rossano BALAGNA. Conferimento a tempo determinato dell'incarico di terzo livello dirigenziale di Capo servizio del servizio trasporti. Attribuzione del relativo trattamento economico.»;

Ritenuto di delegare i dirigenti incaricati con le sopra richiamate deliberazioni alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale

delega

i sigg.ri Silvia MENZIO, Marco RICCARDI, Giuliano ROPPO e Rossano BALAGNA, dirigenti di terzo livello,

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 18, 3^e alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'art. 39, 5^e alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2234 du 15 juillet 2005 portant définition des structures de direction, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2083 du 5 juillet 2005, et mise à jour des positions relevant des niveaux de direction, ainsi qu'établissement des critères pour l'attribution des mandats y afférents, modifiée par les délibérations du Gouvernement régional n° 2451/2005 et 4578/2005 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 552 du 24 février 2006 portant fonctionnaire régional Mme Silvia MENZIO. Attribution des fonctions de Chef du service du contentieux administratif et du traitement y afférent ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 553 du 24 février 2006 portant fonctionnaire régional M. Marco RICCARDI. Attribution des fonctions de Chef du service des programmes pour l'essor régional et du traitement y afférent ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 554 du 24 février 2006 portant fonctionnaire régional M. Giuliano ZOPPO. Attribution des fonctions de Chef du service des transports par câble et du traitement y afférent ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 555 du 24 février 2006 portant fonctionnaire régional M. Rossano BALAGNA. Attribution des fonctions de Chef du service des transports et du traitement y afférent ;

Considérant qu'il y a lieu de donner délégation aux dirigeants mandatés par les délibérations susmentionnées à l'effet de signer les contrats de fournitures des biens et de services et de réalisation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante,

délègue

MM. Silvia MENZIO, Marco RICCARDI, Giuliano ZOPPO et Rossano BALAGNA, dirigeants du troisième ni-

incaricati rispettivamente con le deliberazioni della Giunta regionale n.ri 552, 553, 554 e 555 in data 24 febbraio 2006, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, con decorrenza 1° marzo 2006.

Aosta, 6 marzo 2006.

Il Presidente
CAVERI

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 24 febbraio 2006, n. 4.

Modifica Calendario ittico per l'anno 2006.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

L'art. 1 del Calendario ittico 2006 è così modificato:

«l'apertura della pesca nelle acque libere in Valle d'Aosta è fissata all'ultima domenica di marzo per i soci ordinari ed aggregati del Consorzio Regionale per la Tutela, l'Incremento e l'Esercizio della Pesca in Valle d'Aosta e al 1° maggio per i pescatori in possesso di permesso settimanale o mensile o giornaliero con catture o giornaliero NO KILL con le seguenti eccezioni:

- a) l'apertura della pesca nei laghi (compreso quello di Combal, - Comune di COURMAYEUR), nei bacini idroelettrici stagionali di Beauregard (VALGRISENCHE), Place Moulin (BIONAZ), Cignana (VALTOURNENCHE), Goillet (VALTOURNENCHE) e Gabiet (GRESSONEY-LA-TRINITÉ) è fissata alla 3ª domenica di giugno.

Le stesse date di apertura di cui alla lettera a) sono fissate per torrenti, ruscelli e specchi d'acqua che si immettono nei laghi e nei bacini idroelettrici stagionali e nel primo tratto di metri 100 a valle dei laghi e bacini stessi.

veau, mandatés respectivement par les délibérations du Gouvernement régionale n° 552, 553, 554 et 555 du 24 février 2006 à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, et ce à compter du 1^{er} mars 2006.

Fait à Aoste, le 6 mars 2006.

Le président,
Luciano CAVERI

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 4 du 24 février 2006,

portant rectification du calendrier de la pêche au titre de l'année 2006.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET AUX
RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

L'art. 1^{er} du calendrier de la pêche au titre de l'année 2006 est remplacé comme suit :

« L'ouverture de la pêche dans les eaux du domaine public de la Vallée d'Aoste est fixée au dernier dimanche de mars pour les membres ordinaires et associés du Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste, et au 1^{er} mai pour les pêcheurs munis du permis hebdomadaire, mensuel, journalier ou journalier NO KILL, avec les exceptions suivantes :

- a) L'ouverture de la pêche dans les lacs (y compris le lac de Combal, dans la commune de COURMAYEUR) et dans les bassins hydroélectriques saisonniers de Beauregard (VALGRISENCHE), Place-Moulin (BIONAZ), Cignana (VALTOURNENCHE), Goillet (VALTOURNENCHE) et Gabiet (GRESSONEY-LA-TRINITÉ) est fixée au troisième dimanche de juin.

La date visée à la lettre a) s'applique également à l'ouverture de la pêche dans les torrents, ruisseaux et plans d'eau qui débouchent dans les lacs et les bassins hydroélectriques saisonniers et sur les 100 premiers mètres en aval desdits lacs et bassins.

La pesca al temolo è consentita a partire dal 1° maggio;

L'apertura della pesca nelle riserve turistiche gestite dal Consorzio Pesca è fissata nel modo seguente:

1° maggio - Dora di La Thuile (PRÉ-SAINT-DIDIER),
Torrente Artanavaz (SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS),
Sbarramento idroelettrico Deval di Ussin – loc. Maen
(VALTOURNENCHE), Torrente Evançon
(BRUSSON) e Torrente Ayasse (CHAMPORCHER);

1° giugno Torrente Lys (GRESSONEY-LA-TRINITÉ);

1ª domenica di giugno - Torrente Marmore – loc. Breuil
Cervinia (VALTOURNENCHE);

Ultima domenica di giugno - Lago Verney (LA
THUILE);

b) l'apertura della pesca nelle riserve invernali gestite dal Consorzio Pesca è fissata alla 3ª domenica di ottobre. »

Art. 2

L'art. 2 del calendario ittico 2006 è così modificato:

«La chiusura della pesca nella riserva turistica Torrente Lys (GRESSONEY-LA-TRINITÉ) è fissata per il 30 settembre.

La chiusura della pesca nelle acque libere e nelle riserve turistiche gestite dal Consorzio Pesca è fissata dal lunedì successivo alla 2ª domenica di ottobre.

Per quanto riguarda la Dora Baltea la chiusura della pesca viene posticipata al lunedì successivo alla 2ª domenica di novembre solamente praticando però pesca NO KILL con tecnica all'inglese o valesiana.

È vietata dal 1° giugno al 30 giugno compresi la pesca dei ciprinidi (carpa, tinca, alborella, ecc.).

La chiusura della pesca nelle riserve invernali gestite dal Consorzio Pesca è fissata alla domenica precedente l'apertura generale della pesca.»

Art. 3

Copia del presente decreto è trasmesso al Dipartimento legislativo e legale – Servizio legislativo e osservatorio per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 24 febbraio 2006.

L'Assessore
ISABELLON

La pêche à l'ombre est autorisée à partir du 1^{er} mai.

L'ouverture de la pêche dans les réserves touristiques gérées par le Consortium de la pêche est fixée comme suit :

1^{er} mai – Doire de La Thuile (PRÉ-SAINT-DIDIER),
Artanavaz (SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS), barrage hydroélectrique DEVAL d'Ussin à Maen (VALTOURNENCHE), Évançon (BRUSSON) et Ayasse (CHAMPORCHER) ;

1^{er} juin – Lys (GRESSONEY-LA-TRINITÉ) ;

1^{er} dimanche de juin – Marmore à Breuil-Cervinia (VALTOURNENCHE) ;

dernier dimanche de juin – Lac de Verney (LA THUILE).

b) L'ouverture de la pêche dans les réserves hivernales gérées par le Consortium de la pêche est fixée au 3^e dimanche d'octobre. »

Art. 2

L'art. 2 du calendrier de la pêche au titre de l'année 2006 est remplacé comme suit :

« La clôture de la pêche dans la réserve touristique du Lys (GRESSONEY-LA-TRINITÉ) est fixée au 30 septembre.

La clôture de la pêche dans les eaux du domaine public et dans les réserves touristiques gérées par le Consortium de la pêche est fixée au lundi suivant le 2^e dimanche d'octobre.

Pour ce qui est de la Doire Baltée, la clôture de la pêche est reportée au lundi suivant le 2^e dimanche de novembre, délai au cours duquel il y lieu de pratiquer uniquement la pêche en NO KILL selon la technique « à l'anglaise » ou « valsésienne ».

La pêche aux cyprinidés (carpe, tanche, ablette, etc.) est interdite du 1^{er} au 30 juin inclus.

La clôture de la pêche dans les réserves hivernales gérées par le Consortium de la pêche est fixée au dimanche précédant l'ouverture générale de la pêche. »

Art. 3

Une copie du présent arrêté est transmise au Service législatif et observatoire du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 24 février 2006.

L'assesseur,
Giuseppe ISABELLON

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Decreto 14 febbraio 2006, n. 2.

Autorizzazione alla Società Energia Plassier S.r.l. a costruire e ad esercire una linea elettrica in Comune di PONTEY.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

La Energia Plassier S.r.l. è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 30.08.2005, la linea elettrica a 15 kV, in cavo sotterraneo, della lunghezza complessiva di 1.130 metri, dalle centrali di produzione «Pontey I» e «Pontey II» alla cabina di consegna dell'energia in località Torin.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della linea sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni - Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 449 del 21.03.1988, per il quale Energia Plassier S.r.l. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 15 del Regio Decreto 11 dicembre 1933, 1775.

Art. 4

I lavori e le eventuali operazioni, relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente de-

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 2 du 14 février 2006,

autorisant «Energia Plassier srl» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de PONTEY.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

«Energia Plassier srl» est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 30 août 2005, la ligne électrique souterraine, à 15 kV, d'une longueur totale de 1 130 mètres, reliant les centrales de production « Pontey I » et « Pontey II » au poste de transformation permettant l'évacuation de l'énergie vers le réseau, situé à Torin.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'art. 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications - «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche» de TURIN - ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel «Energia Plassier srl» doit déposer au préalable une déclaration sur l'honneur attestant :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'art. 15 du décret du roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

Art. 4

Les travaux et les éventuelles démarches afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent ar-

creto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la Società Energia Plassier S.r.l. dovrà presentare alla Direzione valutazioni immobiliari ed espropriazioni, Servizio espropriazioni e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della D.P.R. 8 giugno 2001, n. 327 modificato con D.lgs. 27 dicembre 2002, n. 302.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza la Società Energia Plassier S.r.l. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea elettrica, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La Società Energia Plassier S.r.l. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero della linea con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'albo pretorio del comune di PONTEY.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della Società Energia Plassier S.r.l.

rêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, «Energia Plassier srl» doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'art. 116 du texte unique des dispositions législatives sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions du DPR n° 327 du 8 juin 2001, modifié par le décret législatif n° 302 du 27 décembre 2002.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'art. 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

Par conséquent, «Energia Plassier srl» se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne électrique susdite, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

«Energia Plassier srl» demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés – et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions prévues par la loi en cas d'inobservation – et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et la pose des poteaux.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance de celui-ci.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la Commune de PONTEY.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge d'«Energia Plassier srl».

Art. 10

La Direzione Ambiente, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 14 febbraio 2006.

L'Assessore
CERISE

Allegati omissis.

Decreto 16 febbraio 2006, n. 3.

Autorizzazione alla Deval S.p.A. a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

La DEVAL S.p.A., è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 16.06.2005, la linea elettrica interrata a 15 kV n. 0452, della lunghezza di 2.440 metri dalla cabina elettrica «Comba» alla cabina «Poutaz» e alla linea esistente 0430 nel comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della linea elettrica sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni - Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO e all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale la DEVAL S.p.A. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea elettrica sono dichiarate di pubblica utilità, ur-

Art. 10

La Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 14 février 2006.

L'assesseur,
Alberto CERISE

Les annexes ne sont pas publiées.

Arrêté n° 3 du 16 février 2006,

autorisant «Deval SpA» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

«Deval SpA» est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 16 juin 2005, la ligne électrique souterraine n° 0452, à 15 kV, d'une longueur de 2 440 mètres, reliant le poste « Comba » au poste « Poutaz » et à la ligne existante n° 0430, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'art. 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications - «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche» de TURIN - ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel «Deval SpA» doit déposer au préalable une déclaration sur l'honneur attestant :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité pu-

genti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18.03.1965, n. 342 nonché dell'articolo 14 del D.L. 11.07.1992, n. 333, come modificato dalla legge 08.08.1992, n. 359.

Art. 4

I lavori e le eventuali operazioni, relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la DEVAL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione attività contrattuali ed espropriazioni, Servizio espropriazioni e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi del DPR 8 giugno 2001, n. 327 modificato con Decreto legislativo 27 dicembre 2002, n. 302.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza la DEVAL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio dell'impianto elettrico, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La DEVAL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea elettrica, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero delle linee con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

blique, urgents et injournables, aux termes de l'art. 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'art. 14 du DL n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992.

Art. 4

Les travaux et les éventuelles démarches afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, «Deval SpA» doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et des expropriations de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'art. 116 du texte unique des dispositions législatives sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions du DPR n° 327 du 8 juin 2001, modifié par le décret législatif n° 302 du 27 décembre 2002.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'art. 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

Par conséquent, «Deval SpA» se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne électrique susdite, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

«Deval SpA» demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés – et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions prévues par la loi en cas d'inobservation – et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et la pose des poteaux.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance de celui-ci.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'Albo Pretorio del comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della DEVAL S.p.A.

Art. 10

La Direzione Ambiente, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 16 febbraio 2006.

L'Assessore
CERISE

Allegati omissis.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de «Deval SpA».

Art. 10

La Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 16 février 2006.

L'assesseur,
Alberto CERISE

Les annexes ne sont pas publiées.

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 6 febbraio 2006, n. 520.

Approvazione delle graduatorie dei candidati alla titolarità della posizione di particolare professionalità individuata con deliberazione della Giunta regionale n. 4169 in data 2 dicembre 2005 (allegato A) Scheda n. 43 – codice G.10.1.A).

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO

Omissis

decide

1) di approvare la graduatoria per la posizione di particolare professionalità individuata dalla Giunta regionale come da scheda n. 43 dell'allegato A) alla deliberazione della Giunta regionale 4169/2005 come sottoindicato:

ACTES DES DIRIGEANTS

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 520 du 6 février 2006,

portant approbation de la liste d'aptitude des candidats à l'attribution d'un mandat dans le cadre de la position caractérisée par des compétences particulières établie par la délibération du Gouvernement régional n° 4169 du 2 décembre 2005 (annexe A – fiche n° 43 – code G.10.1.A).

LE DIRECTEUR
DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL

Omissis

décide

1) La liste d'aptitude des candidats à l'attribution d'un mandat dans le cadre de la position caractérisée par des compétences particulières établie par le Gouvernement régional aux termes de la fiche n° 43 de l'annexe A) de la délibération n° 4169/2005 est approuvée comme suit :

NUMERO DELLA SCHEDA	CODICE DELLA SCHEDA	DIPENDENTI PARTECIPANTI ALLA SELEZIONE	PUNTEGGIO COMPLESSIVO	VINCITORE
43	G.10.1.A.	Ilva JOLY BACCHI Valter LOTTO Maria Edmira POLITANO Gian Carlo	37,25 25,25* 25,25 17,25	Ilva JOLY

NUMÉRO DE LA FICHE	CODE DE LA FICHE	PERSONNELS PARTICIPANT À LA SÉLECTION	TOTAL DES POINTS	LAURÉAT
43	G.10.1.A.	JOLY Ilva BACCHI Valter LOTTO Maria Edmira POLITANO Gian Carlo	37,25 25,25* 25,25 17,25	JOLY Ilva

* precede per età

2) di disporre la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'Estensore
CASTELLINI

Il Dirigente
RAVAGLI CERONI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Provvedimento dirigenziale 27 dicembre 2005, n. 6379.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart per gli interventi di razionalizzazione e di adeguamento del sistema di raccolta e di trattamento dei reflui idrici nel comprensorio della Comunità Montana Grand Combin e dell'impianto di depurazione consortile di BRISSOGNE, compresi nell'allegato C) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 modificata con deliberazione della Giunta regionale n. 3970 del 26 novembre 2005. Impegno di spesa.

IL COORDINATORE
DEL DIPARTIMENTO
TERRITORIO AMBIENTE E
RISORSE IDRICHE

Omissis

decide

1) di approvare la convenzione, che costituisce parte integrante del presente provvedimento, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart per l'esecuzione di interventi di razionalizzazione e di adeguamento del sistema di raccolta e di trattamento dei reflui idrici nel comprensorio della Comunità montana Grand Combin e dell'im-

* priorité en raison de l'âge

2) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Le rédacteur,
Daniela CASTELLINI

Le dirigeant,
Lucia RAVAGLI CERONI

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Acte du dirigeant n° 6379 du 27 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart en vue de la réalisation des travaux de rationalisation et de mise aux normes du système de collecte et de traitement des eaux usées dans le ressort de la Communauté de montagne Grand-Combin et de l'installation d'épuration du Consortium de BRISSOGNE relevant de l'annexe C) de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, et engagement de la dépense y afférente.

LE COORDINATEUR
DU DÉPARTEMENT DU TERRITOIRE,
DE L'ENVIRONNEMENT ET DES
RESSOURCES HYDRIQUES

Omissis

décide

1) La convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart en vue de la réalisation des travaux de rationalisation et de mise aux normes du système de collecte et de traitement des eaux usées dans le ressort de la Communauté de montagne Grand-Combin et de l'installation d'épuration du

pianto di depurazione consortile di BRISSOGNE;

2) di impegnare la spesa complessiva di Euro 850.000,00 (ottocentocinquantamila/00), da erogarsi con le modalità di cui all'art. 6 dell'allegata convenzione, come di seguito descritto:

- per euro 310.000,00 (trecentodiecimila/00) con imputazione al Capitolo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati», dettaglio 13024 «Spese per il finanziamento degli interventi di interesse regionale realizzati dai comuni, comunità montane, consorzi e/o loro associazioni», fondo di Euro 1.440.000,00 prenotato con la DGR n. 3970 del 26.11.2005, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 che presenta la necessaria disponibilità, da erogarsi con le modalità di cui all'art. 6 della citata convenzione,
- per euro 540.000,00 (cinquecentoquarantamila/00) con imputazione al Capitolo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati», dettaglio 13024 «Spese per il finanziamento degli interventi di interesse regionale realizzati dai comuni, comunità montane, consorzi e/o loro associazioni», fondo di Euro 1.000.000,00 prenotato con la DGR 3970 del 26.11.2005, per l'anno 2006, sul Bilancio pluriennale della Regione 2005/2007 che presenta la necessaria disponibilità.

L'Estensore
DEVOTI

Il Coordinatore
ROCCO

CONVENZIONE PER IL FINANZIAMENTO DEGLI «INTERVENTI DI RAZIONALIZZAZIONE E DI ADEGUAMENTO DEL SISTEMA DI RACCOLTA E DI TRATTAMENTO DEI REFLUI IDRICI NEL COMPRESORIO DELLA COMUNITÀ MONTANA GRAND COMBIN E DELL'IMPIANTO DI DEPURAZIONE CONSORTILE DI BRISSOGNE» INSERITO NEL PROGRAMMA REGIONALE DI PREVISIONE DEI LAVORI PUBBLICI PER IL TRIENNIO 2005/2007 APPROVATO CON DELIBERAZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE N. 1407/XII IN DATA 14.07.2005 E MODIFICATO CON LA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 3970 DEL 26 NOVEMBRE 2005.

Il giorno ... del mese di ... dell'anno ... in AOSTA, presso gli uffici del Dipartimento Territorio ambiente e ri-

Consortium de BRISSOGNE est approuvée telle qu'elle figure à l'annexe faisant partie intégrante du présent acte ;

2) La dépense globale de 850 000,00 euros (huit cent cinquante mille euros et zéro centime) est engagée et imputée comme suit :

- Quant à 310 000,00 euros (trois cent dix mille euros et zéro centime), au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »), détail 13024 (« Dépenses pour le financement des travaux d'intérêt régional réalisés par les Communes, les Communautés de montagne, les Consortiums et/ou leurs associations »), fonds de 1 440 000,00 euros réservé par la DGR n° 3970 du 26 novembre 2005, du budget prévisionnel 2005 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ; la somme en question est octroyée selon les modalités visées à l'art. 6 de la convention annexée au présent acte ;
- Quant à 540 000,00 euros (cinq cent quarante mille euros et zéro centime), au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »), détail 13024 (« Dépenses pour le financement des travaux d'intérêt régional réalisés par les Communes, les Communautés de montagne, les Consortiums et/ou leurs associations »), fonds de 1 000 000,00 d'euros réservé par la DGR n° 3970 du 26 novembre 2005, du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région, au titre de 2006, qui dispose des ressources nécessaires.

Le rédacteur,
Rita DEVOTI

Le coordinateur,
Raffaele ROCCO

CONVENTION EN VUE DU FINANCEMENT DES TRAVAUX DE RATIONALISATION ET DE MISE AUX NORMES DU SYSTÈME DE COLLECTE ET DE TRAITEMENT DES EAUX USÉES DANS LE RESSORT DE LA COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE GRAND-COMBIN ET DE L'INSTALLATION D'ÉPURATION DU CONSORTIUM DE BRISSOGNE, INSÉRÉS DANS LE PROGRAMME PRÉVISIONNEL RÉGIONAL DES TRAVAUX PUBLICS AU TITRE DE LA PÉRIODE 2005/2007, APPROUVÉ PAR LA DÉLIBÉRATION DU CONSEIL RÉGIONAL N° 1407/XII DU 14 JUILLET 2005 ET MODIFIÉ PAR LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 3970 DU 26 NOVEMBRE 2005.

Le jour du mois de de l'an, à AOSTE, dans

sorse idriche, siti in Via Promis n. 2,

TRA

La Regione Autonoma Valle d'Aosta rappresentata dal coordinatore del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche, Ing. Raffaele ROCCO, il quale interviene ed agisce, nel presente atto, a nome e per conto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a tal uopo espressamente delegato dal Presidente della Regione con atto prot. n. 2344/SGT in data 27.07.2005, ai sensi delle leggi regionali 23.10.1995, n. 45 e 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni

E

Il Consorzio Depurazione Fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart, Codice Fiscale n. 80005190071, all'uopo rappresentato dal Direttore Signora Luciana CASAGRANDE, la quale interviene e agisce, nel presente atto, a nome e per conto del Consorzio depurazione fognature in forza del decreto del Presidente n. 1 del 18 luglio 2005, nata ad AOSTA il 13 ottobre 1947

PREMESSO CHE

- l'articolo 9 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 17 «Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato» stabilisce che la Regione può intervenire mediante finanziamenti in favore degli enti locali per la realizzazione di infrastrutture idriche di interesse collettivo dirette al miglioramento e al potenziamento del servizio idrico integrato attraverso la predisposizione di programmi pluriennali di intervento nell'ambito territoriale ottimale;
- la Regione ha individuato nella convenzione di cui alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, art. 104, lo strumento più idoneo al raggiungimento dei suindicati obiettivi;
- con deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005, allegato C, sono stati approvati, nell'ambito degli obiettivi e delle linee di intervento per la corretta e razionale gestione delle risorse idriche fissati nel Progetto di Piano regionale delle acque approvato con DGR n. 347 del 3 febbraio 2003, gli interventi di interesse regionale inerenti alla realizzazione di acquedotti comprensoriali e di connessione tra le reti nonché di collettamento e trattamento delle acque reflue;
- con deliberazione n. 3970 del 26 novembre 2005 la Giunta regionale ha approvato modificazioni dell'elenco e dei connotati finanziari relativi agli interventi compresi nell'allegato c) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 citata, approvando contestualmente la bozza di convenzione;
- la deliberazione della Giunta regionale summenzionata ha modificato la ripartizione del finanziamento dell'in-

les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, 2, rue Promis,

ENTRE

La Région autonome Vallée d'Aoste, représentée par le coordinateur du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, M. Raffaele ROCCO, agissant au nom et pour le compte de la Région autonome Vallée d'Aoste en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par l'acte de délégation du président de la Région du 27 juillet 2005, réf. n° 2344/SGT, au sens des lois régionales n° 45 du 23 octobre 1995 et n° 12 du 20 juin 1996 modifiées et complétées, d'une part,

ET

Le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart, code fiscal 80005190071, représenté par son directeur, Mme Luciana CASAGRANDE, née le 13 octobre 1947 à Aoste, agissant au nom et pour le compte dudit consortium en vertu de l'acte du président n° 1 du 18 juillet 2005, d'autre part,

CONSIDÉRANT :

- Que l'art. 9 de la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999 portant réglementation du service hydrique intégré établit que la Région peut accorder des aides aux collectivités locales, en vue de la réalisation d'infrastructures hydriques d'intérêt général visant à améliorer et à renforcer le service hydrique intégré, par la mise en place de plans pluriannuels d'action dans les domaines territoriaux optimaux ;
- Que la convention visée à l'art. 104 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 est, pour la Région, l'instrument le plus approprié pour atteindre les buts susmentionnés ;
- Que le Conseil régional a approuvé – par sa délibération du n° 1407/XII du 14 juillet 2005, annexe C, et dans le cadre des objectifs et des lignes d'intervention pour la gestion correcte et rationnelle des ressources hydriques fixés dans le projet du plan régional des eaux, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 347 du 3 février 2003 – les travaux d'intérêt régional concernant la réalisation de réseaux intercommunaux d'adduction d'eau, la liaison des réseaux et la collecte et le traitement des eaux usées ;
- Que le Gouvernement régional a approuvé – par sa délibération n° 3970 du 26 novembre 2005 – les modifications de la liste et des données financières relatives aux actions relevant de l'annexe C de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, ainsi que l'ébauche de convention ;
- Que la délibération du Gouvernement régional susmentionnée a modifié la répartition du financement des tra-

tervento in argomento, suddividendo diversamente la spesa complessiva di euro 850.000,00

TUTTO CIÒ PREMESSO,
SI STIPULA E SI CONVIENE QUANTO SEGUE

Articolo 1
Premessa

1. La premessa e ogni documento allegato alla Convenzione è patto e costituisce parte integrante della presente Convenzione.

Articolo 2
Oggetto

1. La presente Convenzione ha ad oggetto i rapporti economici e giuridici, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart, derivanti dal finanziamento dei seguenti interventi:

- A) manutenzione straordinaria relativa agli impianti consortili come elencati nell'allegato 1 alla presente convenzione;
- B) progettazione e realizzazione del collettore fognario da AOSTA a VALPELLINE, con possibile raccolta dei reflui oggi convogliati all'impianto di OYACE, e degli interventi di adeguamento del sistema di trattamento dei reflui idrici nel comprensorio della C.M. Grand Combin

Articolo 3
Obblighi del Consorzio

1. Il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart si obbliga ad avviare i procedimenti amministrativi relativi all'esecuzione dell'intervento oggetto della presente convenzione entro 3 (tre) mesi dalla pubblicazione della medesima sul Bollettino ufficiale della Regione (BUR).

2. Il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart adempirà agli obblighi necessari all'esecuzione dei seguenti interventi:

- Ripristino impianti di depurazione di Savin e Petit Quart per un totale di spesa di euro 95.000,00 di cui euro 50.000,00 a carico della Regione e euro 45.000,00 a carico del Consorzio;
- Progettazione del collettore fognario Grand Combin per un totale di spesa di euro 250.000,00 interamente a carico della Regione,
- Manutenzioni straordinarie da eseguirsi sull'impianto di BRISSOGNE relativamente alle sezioni disidratazione fanghi, stoccaggio biogas, impianto elettrico generale, impianto di filtrazione acque, rete acque industriali per un totale di spesa di euro 370.000,00 di cui euro 316.000,00 a carico della Regione e euro 54.000,00 a

vaux en question et de la dépense globale de 850 000,00 euros ;

CECI ÉTANT EXPOSÉ,
IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

Art. 1^{er}
Préambule

1. Les considérants et les actes annexés à la présente convention valent accord et font partie intégrante de celle-ci.

Art. 2
Objet

1. La présente convention définit les relations économiques et juridiques entre la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart découlant du financement des travaux indiqués ci-après :

- A) Entretien extraordinaire des installations du Consortium visées à l'annexe 1 de la présente convention ;
- B) Conception et réalisation du collecteur d'égouts allant d'AOSTE à VALPELLINE susceptible de collecter les eaux d'égouts actuellement canalisées vers l'installation d'OYACE, ainsi que des travaux de mise aux normes du système de traitement des eaux usées dans le ressort de la Communauté de montagne Grand-Combin.

Art. 3
Obligations du Consortium

1. Le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart s'engage à faire démarrer les procédures administratives relatives à l'exécution des travaux faisant l'objet de la présente convention dans les 3 (trois) mois qui suivent la publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région.

2. Le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart remplit les obligations nécessaires à l'exécution des travaux indiqués ci-après :

- remise en état des installations d'épuration de Savin et de Petit-Quart, pour une dépense globale de 95 000,00 euros, dont 50 000,00 euros à la charge de la Région et 45 000,00 euros à la charge du Consortium ;
- conception du collecteur d'égouts du Grand-Combin, pour une dépense globale de 250 000,00 euros, entièrement à la charge de la Région ;
- entretien extraordinaire de l'installation de BRISSOGNE, pour ce qui est des sections de déshydratation des boues, du stockage du biogaz, de l'installation électrique générale, de l'installation de filtration des eaux et du réseau des eaux industrielles, pour une dépense globale de 370 000,00 euros, dont 316 000,00 eu-

carico del Consorzio;

- Interventi di manutenzione straordinaria sui di gestori anaerobici, bonifica della superficie interna, ripristino impermeabilizzazione, revamping del sistema di ricircolo fanghi e biogas, ripristino tubazioni di collegamento per un totale di euro 250.000,00 interamente a carico del Consorzio.

3. Il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart realizza l'intervento nel rispetto degli obiettivi, dei contenuti, dell'articolazione, delle modalità organizzative ed esecutive di svolgimento e dei costi specificati nel progetto che verrà redatto nel rispetto degli indirizzi tecnici definiti a livello regionale.

4. Il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart si impegna a sottoporre il progetto dell'intervento, in ogni sua parte, all'esame e all'approvazione dei competenti uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

Articolo 4 Durata

1. La presente Convenzione ha durata pari a 36 mesi dalla data di pubblicazione sul BUR.

Articolo 5 Referenti tecnici

1. Il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart indica, ai sensi dell'art. 3, comma 1, della convenzione tra il comune di QUART e il Consorzio depurazione fognature, quale referente tecnico del progetto dell'intervento il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3 e comma 8bis, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni, il tecnico del comune di QUART, arch. Mauro RAVASENGA, coadiuvato dal tecnico del Consorzio in qualità di responsabile del procedimento.

Articolo 6 Modalità e tempi di erogazione del corrispettivo

1. Per la realizzazione dell'intervento di cui al precedente art. 2, il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche corrisponderà al Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart il finanziamento, a copertura dell'intero importo dell'intervento, di importo pari ad euro 850.000,00 (ottocentocinquantamila/00) nei seguenti termini e modalità:

- a) il 10% dell'importo delle opere comprensivo degli oneri IVA, a titolo di anticipazione, alla comunicazione di avvio dei procedimenti amministrativi di cui al precedente art. 3, comma 1.;

ros à la charge de la Région et 54 000,00 euros à la charge du Consortium ;

- entretien extraordinaire des digesteurs anaérobiques, nettoyage de la surface interne, remise en état de l'imperméabilisation, modernisation du système de recyclage des boues et du biogaz et réaménagement des canalisations, pour une dépense globale de 250 000,00 euros, entièrement à la charge du Consortium.

3. Le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart réalise les travaux en question dans le respect des objectifs, des contenus, de l'articulation, des modalités d'organisation et d'exécution et des coûts indiqués au projet qui sera rédigé conformément aux orientations techniques établies à l'échelon régional.

4. Le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart s'engage à soumettre toutes les parties du projet relatif aux travaux en question aux bureaux compétents du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, afin que ceux-ci puissent les examiner et les approuver.

Art. 4 Durée

1. La présente convention est passée pour 36 mois à compter de la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Art. 5 Référént technique

1. Au sens du premier alinéa de l'art. 3 de la convention qu'il a passée avec la Commune de Quart, le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart désigne en tant que référént technique du projet faisant l'objet de la présente convention le coordinateur du cycle visé au troisième alinéa et au huitième alinéa bis de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, M. Mauro RAVASENGA, technicien de la Commune de QUART, secondé par le technicien du Consortium, en qualité de responsable de la procédure.

Art. 6 Modalités et délais de versement du financement

1. Aux fins du financement des travaux visés à l'art. 2 de la présente convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques verse au Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart la somme de 850 000,00 euros (huit cent cinquante mille euros et zéro centime) à titre de couverture totale des dépenses relatives aux travaux, suivant les modalités et dans les délais indiqués ci-après :

- a) 10 p. 100 du montant du financement, IVA incluse, à titre d'acompte, après la communication de l'engagement des procédures administratives visées au premier alinéa de l'art. 3 de la présente convention ;

- b) l'80% dell'importo dei certificati di pagamento, comprensivi degli oneri IVA, ad avvenuta emissione dei relativi stati di avanzamento lavori per ciascun intervento;
- c) le somme residue relative all'esecuzione delle opere su presentazione del certificato di collaudo dei lavori per ciascun intervento appositamente approvato dal Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart;
- d) le spese tecniche di pubblicità degli atti di gara, di progettazione, direzione lavori e collaudo per ciascun intervento, su idonea documentazione comprovante le spese sostenute.

Articolo 7 Sistema di monitoraggio

1. Il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart aderisce al sistema di monitoraggio predisposto dagli uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

2. Al momento della stipulazione della convenzione il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche fornisce copia di una scheda di rilevazione sullo stato di avanzamento dell'intervento, appositamente predisposta.

3. Ad ogni richiesta di erogazione fondi, il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart invia al responsabile del monitoraggio all'uopo individuato nell'ambito del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche, copia della scheda di rilevazione di cui al comma precedente, debitamente compilata.

4. Il mancato invio della suddetta scheda di rilevazione determina la temporanea sospensione dell'erogazione dei finanziamenti.

Articolo 8 Riduzione del finanziamento e variazioni dell'intervento

1. Ogni variazione dell'intervento dovrà essere preventivamente concordata dal Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart con il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche e potrà essere autorizzata solo laddove la soluzione alternativa si presenti coerente sotto il profilo economico e degli obiettivi dell'intervento.

2. Nel caso di modifiche al progetto non autorizzate, il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche si riserva la facoltà di non erogare in tutto o in parte il finanziamento.

Articolo 9 Modificazioni

1. Eventuali modificazioni alla Convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

- b) 80 p. 100 du montant des certificats de paiement, IVA incluse, sur établissement des états d'avancement afférents à chaque action ;
- c) Les sommes résiduelles relatives à l'exécution de chaque action, sur présentation du procès-verbal de réception des travaux y afférents, approuvé par le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart ;
- d) Les dépenses techniques relatives à la publicité des documents afférents au marché, à la conception des projets, ainsi qu'à la direction et à la réception des travaux, sur présentation des pièces attestant les dépenses supportées.

Art. 7 Système de suivi

1. Le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart adhère au système de suivi élaboré par les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques.

2. Au moment de la passation de la convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques fournit une copie de la fiche de relevé de l'état d'avancement des travaux, rédigée à cet effet.

3. Lors de chaque demande de versement du financement, le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart transmet au responsable du suivi, désigné à cet effet au sein du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, une copie de la fiche de relevé visée au deuxième alinéa du présent article, dûment remplie.

4. À défaut de transmission de la fiche de relevé susmentionnée, le versement du financement est suspendu à titre temporaire.

Art. 8 Réduction du financement et variantes

1. Toute variante des travaux en question doit être établie de concert entre le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart et le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques ; elle ne peut être autorisée que si elle est cohérente d'un point de vue économique et conforme aux objectifs y afférents.

2. En cas de variante non autorisée, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques se réserve la faculté de bloquer complètement ou partiellement le versement du financement.

Art. 9 Modifications

1. Toute modification de la présente convention doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

2. Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la Convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la Convenzione o che contrastino con essa.

Articolo 10
Diritto di riuso

1. Fatti salvi i diritti acquisiti da parte di terzi, il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart si impegna a rendere disponibili, sulla base di specifici accordi e a titolo gratuito, alle amministrazioni pubbliche, le esperienze e le soluzioni realizzate nell'ambito dell'intervento.

Articolo 11
Esclusione di responsabilità

1. Il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart prende atto che il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche non assumerà altri oneri oltre all'importo massimo definito nella presente Convenzione per la realizzazione dell'intervento; qualsiasi impegno e responsabilità comunque assunti nei confronti dei terzi faranno carico al Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart.

Articolo 12
Risoluzione della Convenzione

1. Nel caso in cui il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart non rispetti i termini, le condizioni e le modalità di attuazione dell'intervento e gli obblighi assunti con la presente Convenzione, il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche si riserva il diritto di risolvere la stessa secondo quanto previsto dall'articolo 1453 del Codice civile.

Articolo 13
Clausola compromissoria

1. Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente tutte le controversie che dovessero comunque insorgere tra loro in dipendenza della presente Convenzione.

2. In caso di mancato accordo, la risoluzione della controversia insorta, anche in corso di realizzazione del progetto, sarà devoluta ad un Collegio Arbitrale composto da tre membri, dei quali due saranno designati uno ciascuno dalle parti ed il terzo, con funzioni di Presidente, dal Presidente del Tribunale di AOSTA.

3. Il Collegio Arbitrale, che avrà sede in AOSTA, deciderà con procedimento rituale secondo equità.

Articolo 14
Trattamento dei dati personali

1. Tutti i dati personali saranno utilizzati dal Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche per soli fini istituzionali, assicurando la protezione e la riservatezza delle informazioni secondo la normativa vigente.

2. Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement et ne sauraient accomplir valablement aucun acte violant ou entravant l'exécution de celle-ci, ou contrastant avec celle-ci.

Art. 10
Droit de réutilisation

1. Sans préjudice des droits des tiers, le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart s'engage à mettre à la disposition des administrations publiques, gratuitement et suivant des accords spécifiques, toutes les expériences et les solutions relatives aux travaux faisant l'objet de la présente convention.

Art. 11
Exclusion de responsabilité

1. Le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart prend acte du fait que le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques ne prend pas à sa charge les frais qui dépassent le plafond fixé par la présente convention. Il revient au Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart de tenir les engagements pris envers les tiers.

Art. 12
Résiliation de la convention

1. La Région se réserve le droit de procéder aux termes de l'art. 1453 du code civil en cas de non-respect, de la part du Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart, des délais, des conditions et des modalités de réalisation des travaux en cause et des obligations découlant de la présente convention.

Art. 13
Clause compromissoire

1. Les parties signataires s'engagent à régler à l'amiable les éventuels différends découlant de la présente convention.

2. En cas de désaccord persistant, le différend né, le cas échéant, au cours de la réalisation du projet, est soumis à un collège arbitral composé de trois membres, dont deux désignés par les parties signataires à raison d'un chacun, et le troisième, chargé de présider le collège, désigné par le président du tribunal d'AOSTE.

3. Le collège arbitral siège à AOSTE et statue en équité conformément aux règles de droit.

Art. 14
Traitement des données à caractère personnel

1. Toutes les données à caractère personnel sont utilisées par la Région uniquement à des fins institutionnelles. La protection desdites données doit être assurée aux termes de la législation en vigueur.

Articolo 15
Oneri fiscali, spese contrattuali

1. La presente Convenzione sarà registrata solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 5, secondo comma, del DPR 26 ottobre 1972, n. 634 e successive modifiche e integrazioni, a cura e spese della parte richiedente. È inoltre esente da bollo ai sensi dell'articolo 16 della tabella B annessa al DPR 26 ottobre 1972, n. 642, modificato dall'articolo 28 del DPR 30 dicembre 1982, n. 955.

Articolo 16
Pubblicazione

1. La Convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia alla Convenzione.

Letto, confermato e sottoscritto

Per il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart

Per il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6407.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il Consorzio tra i Comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS inerente al completamento delle fasi di progettazione e di acquisizione delle aree destinate alla realizzazione dell'impianto di depurazione delle acque reflue comprensoriali e dei collettori fognari a servizio del consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES e SAINT-DENIS. Impegno di spesa.

IL COORDINATORE
DEL DIPARTIMENTO
TERRITORIO AMBIENTE E
RISORSE IDRICHE

Omissis

decide

1) di approvare la convenzione, che costituisce parte integrante del presente provvedimento, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e il consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS per il

Art. 15
Frais fiscaux et dépenses afférentes
à la passation des contrats

1. La présente convention est enregistrée par les soins et aux frais du demandeur uniquement en cas d'utilisation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 du DPR n° 634 du 26 octobre 1972 modifié et complété. Ladite convention est, par ailleurs, dispensée du droit de timbre, aux termes de l'art. 16 du tableau B annexé au DPR n° 642 du 26 octobre 1972, tel qu'il a été modifié par l'art. 28 du DPR n° 955 du 30 décembre 1982.

Art. 16
Publication

1. La présente convention, assortie de l'acte final d'approbation y afférent, est publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication

Lu, approuvé et signé.

Pour le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart

Pour le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques

Acte du dirigeant n° 6407 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium des Communes de NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS et FÉNIS en vue de l'achèvement des phases de conception du projet et d'acquisition des aires nécessaires à la réalisation de l'installation d'épuration des eaux usées du ressort du consortium et des collecteurs d'égouts desservant ledit ressort et engagement de la dépense y afférente.

LE COORDINATEUR
DU DÉPARTEMENT DU TERRITOIRE,
DE L'ENVIRONNEMENT ET DES
RESSOURCES HYDRIQUES

Omissis

décide

1) La convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium des Communes de NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS et FÉNIS en vue de l'achèvement des phases de conception du

completamento delle fasi di progettazione e di acquisizione delle aree destinate alla realizzazione dell'impianto di depurazione delle acque reflue comprensoriale e dei collettori fognari a servizio del consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS;

2) di impegnare la spesa complessiva di Euro 250.000,00 (duecentocinquantamila/00) suddividendola come di seguito descritto:

- euro 120.000,00 (centoventimila/00) con imputazione al Capitolo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati», dettaglio 13024 «Spese per il finanziamento degli interventi di interesse regionale realizzati dai comuni, comunità montane, consorzi e/o loro associazioni», fondo di Euro 1.440.000,00 prenotato con la DGR n. 3970 del 26/11/2005, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 che presenta la necessaria disponibilità, da erogarsi con le modalità di cui all'art. 6 della citata convenzione;
- euro 130.000,00 (centotrentamila/00) con imputazione al Capitolo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati», dettaglio 13024 «Spese per il finanziamento degli interventi di interesse regionale realizzati dai comuni, comunità montane, consorzi e/o loro associazioni», fondo di Euro 1.000.000,00 prenotato con la DGR n. 3970 del 26.11.2005, per l'anno 2006 sul Bilancio pluriennale della Regione 2005/2007 che presenta la necessaria disponibilità

L'Estensore
DEVOTI

Il Coordinatore
ROCCO

CONVENZIONE PER IL FINANZIAMENTO DEL COMPLETAMENTO DELLE FASI DI PROGETTAZIONE E DI ACQUISIZIONE DELLE AREE NECESSARIE ALLA REALIZZAZIONE DELL'IMPIANTO DI DEPURAZIONE DELLE ACQUE REFLUE COMPRESORIALI E DEI COLLETTORI FOGNARI A SERVIZIO DEL CONSORZIO TRA I COMUNI DI NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS E FÉNIS - INSERITO NEL PROGRAMMA REGIONALE DI PREVISIONE DEI LAVORI PUBBLICI PER IL TRIENNIO 2005/2007 APPROVATO CON DELIBERAZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE N. 1407/XII IN DATA 14.07.2005 E MODIFICATO CON LA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 3970 IN DATA 26 NOVEMBRE 2005.

projet et d'acquisition des aires nécessaires à de la réalisation de l'installation d'épuration des eaux usées du ressort du consortium et des collecteurs d'égouts desservant ledit ressort est approuvée telle qu'elle figure à l'annexe faisant partie intégrante du présent acte ;

2) La dépense globale de 250 000,00 euros (deux cent cinquante mille euros et zéro centime) est engagée et imputée comme suit :

- Quant à 120 000,00 euros (cent vingt mille euros et zéro centime), au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »), détail 13024 (« Dépenses pour le financement des travaux d'intérêt régional réalisés par les Communes, les Communautés de montagne, les Consortiums et/ou leurs associations »), fonds de 1 440 000,00 euros réservé par la DGR n° 3970 du 26 novembre 2005, du budget prévisionnel 2005 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ; la somme en question est octroyée selon les modalités visées à l'art. 6 de la convention annexée au présent acte ;
- Quant à 130 000,00 euros (cent trente mille euros et zéro centime), au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »), détail 13024 (« Dépenses pour le financement des travaux d'intérêt régional réalisés par les Communes, les Communautés de montagne, les Consortiums et/ou leurs associations »), fonds de 1 000 000,00 d'euros réservé par la DGR n° 3970 du 26 novembre 2005, du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région, au titre de 2006, qui dispose des ressources nécessaires.

Le rédacteur,
Rita DEVOTI

Le coordinateur,
Raffaele ROCCO

CONVENTION EN VUE DU FINANCEMENT DE L'ACHÈVEMENT DES PHASES DE CONCEPTION DU PROJET ET D'ACQUISITION DES AIRES NÉCESSAIRES À LA RÉALISATION DE L'INSTALLATION D'ÉPURATION DES EAUX USÉES DU RESSORT DU CONSORTIUM DES COMMUNES DE NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS ET FÉNIS ET DES COLLECTEURS D'ÉGOUTS DESSERVANT LEDIT RESSORT, INSÉRÉ, AU TITRE DE LA PÉRIODE 2005/2007, DANS LE PROGRAMME PRÉVISIONNEL RÉGIONAL DES TRAVAUX PUBLICS APPROUVÉ PAR LA DÉLIBÉRATION DU CONSEIL RÉGIONAL N° 1407/XII DU 14 JUILLET 2005 ET MODIFIÉ PAR LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 3970 DU 26 NOVEMBRE 2005.

Il giorno ... del mese di dell'anno in AOSTA, presso gli uffici del Dipartimento Territorio ambiente e risorse idriche, siti in Via Promis n. 2,

TRA

La Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche rappresentata dall'Assessore, dott. Alberto CERISE, il quale interviene ed agisce, nel presente atto, a nome e per conto della Regione Autonoma Valle d'Aosta

E

Il Consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS Codice Fiscale n. 00582520078 all'uopo rappresentato dal Sig. Elio CHATRIAN, Sindaco del comune di CHAMBAVE, nato a AOSTA il 18.07.1961

PREMESSO CHE

- l'articolo 9 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 17 «Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato» stabilisce che la Regione può intervenire mediante finanziamenti in favore degli enti locali per la realizzazione di infrastrutture idriche di interesse collettivo dirette al miglioramento e al potenziamento del servizio idrico integrato attraverso la predisposizione di programmi pluriennali di intervento nell'ambito territoriale ottimale;
- la Regione ha individuato nella convenzione di cui alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, art. 104, lo strumento più idoneo al raggiungimento dei suindicati obiettivi;
- con deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005, allegato C, sono stati approvati, nell'ambito degli obiettivi e delle linee di intervento per la corretta e razionale gestione delle risorse idriche fissati nel Progetto di Piano regionale delle acque approvato con DGR n. 347 del 3 febbraio 2003 e dallo schema di Piano di tutela delle acque approvato con la deliberazione della Giunta regionale n. 4995 del 30 dicembre 2004, gli interventi di interesse regionale inerenti alla realizzazione di acquedotti comprensoriali e di connessione tra le reti nonché di collettamento e trattamento delle acque reflue;
- con deliberazione n. 3970 del 26 novembre 2005 la Giunta regionale ha approvato modificazioni dell'elenco e dei connotati finanziari relativi agli interventi compresi nell'allegato c) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 citata, approvando contestualmente la bozza di convenzione da stipularsi tra i contraenti.

TUTTO CIÒ PREMESSO,
SI STIPULA E SI CONVIENE QUANTO SEGUE

Le jour du mois de de l'an, à AOSTE, dans les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, 2, rue Promis,

ENTRE

La Région autonome Vallée d'Aoste, représentée par l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Alberto CERISE, agissant au nom et pour le compte de la Région autonome Vallée d'Aoste, d'une part,

ET

Le Consortium des Communes de NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS et FÉNIS, code fiscal 00582520078, représenté par le syndic de CHAMBAVE, M. Elio CHATRIAN, né le 18 juillet 1961 à AOSTE, d'autre part,

CONSIDÉRANT :

- Que l'art. 9 de la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999 portant réglementation du service hydrique intégré établit que la Région peut accorder des aides aux collectivités locales, en vue de la réalisation d'infrastructures hydriques d'intérêt général visant à améliorer et à renforcer le service hydrique intégré, par la mise en place de plans pluriannuels d'action dans les domaines territoriaux optimaux ;
- Que la convention visée à l'art. 104 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 est, pour la Région, l'instrument le plus approprié pour atteindre les buts susmentionnés ;
- Que le Conseil régional a approuvé – par sa délibération du n° 1407/XII du 14 juillet 2005, annexe C, et dans le cadre des objectifs et des lignes d'intervention pour la gestion correcte et rationnelle des ressources hydriques fixés dans le projet du plan régional des eaux, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 347 du 3 février 2003, et dans le schéma de Plan régional de protection des eaux, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4995 du 30 décembre 2004 – les travaux d'intérêt régional concernant la réalisation de réseaux intercommunaux d'adduction d'eau, la liaison des réseaux et la collecte et le traitement des eaux usées ;
- Que le Gouvernement régional a approuvé – par sa délibération n° 3970 du 26 novembre 2005 – les modifications de la liste et des données financières relatives aux actions relevant de l'annexe C de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005 susmentionnée, ainsi que l'ébauche de convention ;

CECI ÉTANT EXPOSÉ,
IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

Articolo 1
Premessa

1. La premessa e ogni documento allegato alla Convenzione è patto e costituisce parte integrante della presente Convenzione.

Articolo 2
Oggetto

1. La presente Convenzione ha ad oggetto i rapporti economici e giuridici tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e il consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS, derivanti dal finanziamento di cui all'oggetto.

Articolo 3
Obblighi del Consorzio

1. Il Consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS si obbliga ad avviare i procedimenti amministrativi relativi all'esecuzione dell'intervento oggetto della presente convenzione entro 3 (tre) mesi dalla pubblicazione della medesima sul Bollettino ufficiale della Regione (BUR).

2. Il Consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS si obbliga a finanziare la quota parte dell'intervento non coperta dal finanziamento erogato dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

3. Il Consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS realizza l'intervento nel rispetto degli obiettivi, dei contenuti, dell'articolazione, delle modalità organizzative ed esecutive di svolgimento e dei costi specificati nel progetto allegato alla presente Convenzione, uniformando quest'ultimo agli indirizzi tecnici definiti a livello regionale.

4. Il Consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS si impegna a sottoporre il progetto dell'intervento, in ogni sua parte, all'esame e all'approvazione dei competenti uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

Articolo 4
Durata

1. La presente Convenzione ha durata pari a 24 mesi dalla data di pubblicazione sul BUR.

Articolo 5
Referenti tecnici

1. Il Consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS indicherà entro 1 (un) mese dalla sottoscrizione della presente il referente tecnico del progetto dell'intervento il coordinatore del ciclo

Art. 1^{er}
Préambule

1. Les considérants et les actes annexés à la présente convention valent accord et font partie intégrante de celle-ci.

Art. 2
Objet

1. La présente convention définit les relations économiques et juridiques entre la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium des Communes de NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS et FÉNIS découlant du financement des travaux en question.

Art. 3
Obligations du Consortium

1. Le Consortium des Communes de NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS et FÉNIS s'engage à faire démarrer les procédures administratives relatives à l'exécution de l'action faisant l'objet de la présente convention dans les 3 (trois) mois qui suivent la publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région.

2. Le Consortium des Communes de NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS et FÉNIS s'engage à financer la quote-part relative à l'action en question qui n'est pas couverte par le financement octroyé par la Région autonome Vallée d'Aoste.

3. Le Consortium des Communes de NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS et FÉNIS réalise l'action en question dans le respect des objectifs, des contenus, de l'articulation, des modalités d'organisation et d'exécution et des coûts indiqués au projet annexé à la présente convention ; ledit projet doit être conforme aux orientations techniques établies à l'échelon régional.

4. Le Consortium des Communes de NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS et FÉNIS s'engage à soumettre toutes les parties du projet relatif aux travaux en question aux bureaux compétents du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, afin que ceux-ci puissent les examiner et les approuver.

Art. 4
Durée

1. La présente convention est passée pour 24 mois à compter de la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Art. 5
Réfèrent technique

1. Le Consortium des Communes de NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS et FÉNIS désigne, dans un délai d'un mois à compter de la signature de la présente convention, en tant que réfèrent technique du

di cui all'art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni.

Articolo 6 Modalità e tempi di erogazione del corrispettivo

1. Per la realizzazione dell'intervento di cui al precedente art. 2 il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche corrisponderà al Consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS, a copertura del completamento delle fasi di progettazione e di acquisizione delle aree, il finanziamento di importo pari ad Euro 250.000,00 (duecentocinquantamila/00), ripartito in euro 120.000,00 e in euro 130.000,000 a carico rispettivamente degli esercizi finanziari 2005 e 2006, nei seguenti termini e modalità:

- a) il 20% dell'importo delle opere comprensivo degli oneri IVA, a titolo di anticipazione, alla comunicazione di avvio dei procedimenti amministrativi di cui al precedente art. 3, comma 1;
- b) l'80% dell'importo dei pagamenti effettuati, comprensivi degli oneri IVA, su presentazione di idonea documentazione comprovante le spese sostenute.

Articolo 7 Sistema di monitoraggio

1. Il Consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS aderisce al sistema di monitoraggio predisposto dagli uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

2. Al momento della stipulazione della convenzione il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche fornisce copia di una scheda di rilevazione sullo stato di avanzamento dell'intervento, appositamente predisposta.

3. Ad ogni richiesta di erogazione fondi, il Consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS invia al responsabile del monitoraggio all'uopo individuato nell'ambito del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche, copia della scheda di rilevazione di cui al comma precedente, debitamente compilata.

4. Il mancato invio della suddetta scheda di rilevazione determina la temporanea sospensione dell'erogazione dei finanziamenti.

Articolo 8 Riduzione del finanziamento e variazioni dell'intervento

1. Ogni variazione dell'intervento dovrà essere preventivamente concordata dal Consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS con il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche e potrà

projet en cause le coordinateur du cycle visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Art. 6 Modalités et délais de versement du financement

1. Aux fins du financement des travaux visés à l'art. 2 de la présente convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, verse au Consortium des Communes de NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS et FÉNIS la somme de 250 000,00 euros (deux cent cinquante mille euros et zéro centime) – 120 000,00 euros en 2005 et 130 000,00 euros en 2006 – à titre de couverture totale des dépenses relatives à l'achèvement des phases de conception du projet et d'acquisition des aires, suivant les modalités et dans les délais indiqués ci-après :

- a) 20 p. 100 du montant du financement, IVA incluse, à titre d'acompte, après la communication de l'engagement des procédures administratives visées au premier alinéa de l'art. 3 de la présente convention ;
- b) 80 p. 100 du montant des certificats de paiement, IVA incluse, sur présentation des pièces attestant les dépenses supportées.

Art. 7 Système de suivi

1. Le Consortium des Communes de NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS et FÉNIS adhère au système de suivi élaboré par les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques.

2. Au moment de la passation de la convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques fournit une copie de la fiche de relevé de l'état d'avancement des travaux, rédigée à cet effet.

3. Lors de chaque demande de versement du financement, le Consortium des Communes de NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS et FÉNIS transmet au responsable du suivi, désigné à cet effet au sein du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, une copie de la fiche de relevé visée au deuxième alinéa du présent article, dûment remplie.

4. À défaut de transmission de la fiche de relevé susmentionnée, le versement du financement est suspendu à titre temporaire.

Art. 8 Réduction du financement et variantes de l'action

1. Toute variante des travaux en question doit être établie de concert entre le Consortium des Communes de NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS et FÉNIS et le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques ; elle ne peut être autorisée que

essere autorizzata solo laddove la soluzione alternativa si presenti coerente sotto il profilo economico e degli obiettivi dell'intervento.

2. Nel caso di modifiche al progetto non autorizzate il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche si riserva la facoltà di non erogare in tutto o in parte il finanziamento.

Articolo 9 Modificazioni

1. Eventuali modificazioni alla Convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

2. Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la Convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la Convenzione o che contrastino con essa.

Articolo 10 Diritto di riuso

1. Fatti salvi i diritti acquisiti da parte di terzi, il Consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS si impegna a rendere disponibili, sulla base di specifici accordi e a titolo gratuito, alle amministrazioni pubbliche, le esperienze e le soluzioni realizzate nell'ambito dell'intervento.

Articolo 11 Esclusione di responsabilità

1. Il Consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS prende atto che il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche non assumerà altri oneri oltre all'importo massimo definito nella presente Convenzione per la realizzazione dell'intervento; qualsiasi impegno e responsabilità comunque assunti nei confronti dei terzi faranno carico al Consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS per quanto attiene il finanziamento in convenzione e di mantenere gli impegni assunti nella lettera del 30.11.2004 prot. 24800/DTA da regolamentarsi in altri atti.

Articolo 12 Risoluzione della Convenzione

1. Nel caso in cui il Consorzio tra i comuni di NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS e FÉNIS non rispetti i termini, le condizioni e le modalità di attuazione dell'intervento e gli obblighi assunti con la presente Convenzione, il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche si riserva il diritto di risolvere la stessa secondo quanto previsto dall'articolo 1453 del Codice civile.

Articolo 13 Clausola compromissoria

1. Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente

si elle est cohérente d'un point de vue économique et conforme aux objectifs desdits travaux.

2. En cas de variante non autorisée, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques se réserve la faculté de bloquer complètement ou partiellement le versement du financement.

Art. 9 Modifications

1. Toute modification de la présente convention doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

2. Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement et ne sauraient accomplir valablement aucun acte violent ou entravant l'exécution de celle-ci, ou contrastant avec celle-ci.

Art. 10 Droit de réutilisation

1. Sans préjudice des droits des tiers, le Consortium des Communes de NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS et FÉNIS s'engage à mettre à la disposition des administrations publiques, gratuitement et suivant des accords spécifiques, toutes les expériences et les solutions relatives aux travaux faisant l'objet de la présente convention.

Art. 11 Exclusion de responsabilité

1. Le Consortium des Communes de NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS et FÉNIS prend acte du fait que le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques ne prend pas à sa charge les frais qui dépassent le plafond fixé par la présente convention pour la réalisation de l'action. Il revient au Consortium des Communes de NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS et FÉNIS de tenir les engagements pris envers les tiers visés à la lettre du 30 novembre 2004, réf. n° 24800/DTA, engagements qui feront l'objet d'actes ultérieurs.

Art. 12 Résiliation de la convention

1. La Région se réserve le droit de procéder aux termes de l'art. 1453 du code civil en cas de non-respect, de la part du Consortium des Communes de NUS, CHAMBAVE, VERRAYES, SAINT-DENIS et FÉNIS, des délais, des conditions et des modalités de réalisation de l'action en cause et des obligations découlant de la présente convention.

Art. 13 Clause compromissoire

1. Les parties signataires s'engagent à régler à l'amiable

tutte le controversie che dovessero comunque insorgere tra loro in dipendenza della presente Convenzione.

2. In caso di mancato accordo, la risoluzione della controversia insorta, anche in corso di realizzazione del progetto, sarà devoluta ad un Collegio Arbitrale composto da tre membri, dei quali due saranno designati uno ciascuno dalle parti ed il terzo, con funzioni di Presidente, dal Presidente del Tribunale di AOSTA.

3. Il Collegio Arbitrale, che avrà sede in AOSTA, deciderà con procedimento rituale secondo equità.

Articolo 14
Trattamento dei dati personali

1. Tutti i dati personali saranno utilizzati dal Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche per soli fini istituzionali, assicurando la protezione e la riservatezza delle informazioni secondo la normativa vigente.

Articolo 15
Oneri fiscali, spese contrattuali

1. La presente Convenzione sarà registrata solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 5, secondo comma, del DPR 26 ottobre 1972, n. 634 e successive modifiche e integrazioni, a cura e spese della parte richiedente. È inoltre esente da bollo ai sensi dell'articolo 16 della tabella B annessa al DPR 26 ottobre 1972, n. 642, modificato dall'articolo 28 del DPR 30 dicembre 1982, n. 955.

Articolo 16
Pubblicazione

1. La Convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia alla Convenzione.

Letto, confermato e sottoscritto

Per il Consorzio tra i comuni di Nus, Chambave, Verrayes e Saint-Denis

Per il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6408.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il Comune di AVISE per il finanziamento del completamento dei lavori di sistemazione e rifacimento della rete idrica e fognaria in località Runaz. Impegno di spesa.

les éventuels différends découlant de la présente convention.

2. En cas de désaccord persistant, le différend né, le cas échéant, au cours de la réalisation du projet, est soumis à un collège arbitral composé de trois membres, dont deux désignés par les parties signataires à raison d'un chacun, et le troisième, chargé de présider le collège, désigné par le président du tribunal d'AOSTE.

3. Le collège arbitral siège à AOSTE et statue en équité conformément aux règles de droit.

Art. 14
Traitement des données à caractère personnel

1. Toutes les données à caractère personnel sont utilisées par la Région uniquement à des fins institutionnelles. La protection desdites données doit être assurée aux termes de la législation en vigueur.

Art. 15
Frais fiscaux et dépenses afférentes
à la passation des contrats

1. La présente convention est enregistrée par les soins et aux frais du demandeur uniquement en cas d'utilisation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 du DPR n° 634 du 26 octobre 1972 modifié et complété. Ladite convention est, par ailleurs, dispensée du droit de timbre, aux termes de l'art. 16 du tableau B annexé au DPR n° 642 du 26 octobre 1972, tel qu'il a été modifié par l'art. 28 du DPR n° 955 du 30 décembre 1982.

Art. 16
Publication

1. La présente convention, assortie de l'acte final d'approbation y afférent, est publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication

Lu, approuvé et signé.

Pour le Consortium des Communes de Nus, Chambave, Verrayes, Saint-Denis et Fénis

Pour le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques

Acte du dirigeant n° 6408 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AVISE en vue du financement de l'achèvement des travaux de réaménagement et de remise en état du réseau hydrique et du réseau des égouts à Runaz, et engagement de la dépense y afférente.

IL COORDINATORE
DEL DIPARTIMENTO
TERRITORIO AMBIENTE E
RISORSE IDRICHE

Omissis

decide

1) di approvare la convenzione, che costituisce parte integrante del presente provvedimento, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e il comune di AVISE per il completamento dei lavori di sistemazione e rifacimento della rete idrica e fognaria in località Runaz del comune medesimo;

2) di impegnare la spesa complessiva di Euro 250.000,00 (duecentocinquantamila/00) con imputazione al Capitolo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati», dettaglio 13024 «Spese per il finanziamento degli interventi di interesse regionale realizzati dai comuni, comunità montane, consorzi e/o loro associazioni», fondo di Euro 1.440.000,00 prenotato con la DGR n. 3970 del 26/11/2005, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 che presenta la necessaria disponibilità, da erogarsi con le modalità di cui all'art. 6 della citata convenzione.

L'Estensore
DEVOTI

Il Coordinatore
ROCCO

CONVENZIONE PER IL FINANZIAMENTO DEL COMPLETAMENTO DEI - LAVORI DI SISTEMAZIONE E RIFACIMENTO DELLA RETE IDRICA E FOGNARIA IN LOCALITÀ RUNAZ DEL COMUNE DI AVISE, INSERITO DALLA DGR N. 3970 DEL 26.11.2005 FRA GLI INTERVENTI DI CUI ALL'ALLEGATO C) - INTERVENTI DI INTERESSE REGIONALE, FINANZIATI DALLA REGIONE, ALLA CUI REALIZZAZIONE PROVVEDONO ALTRI SOGGETTI ATTUATORI - DEL PROGRAMMA REGIONALE DI PREVISIONE DEI LAVORI PUBBLICI PER IL TRIENNIO 2005/2007 APPROVATO CON DELIBERAZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE N° 1407/XII IN DATA 14 LUGLIO 2005.

Il giorno ... del mese di dell'anno in AOSTA, presso gli uffici del Dipartimento Territorio am-

LE COORDINATEUR
DU DÉPARTEMENT DU TERRITOIRE,
DE L'ENVIRONNEMENT ET DES
RESSOURCES HYDRIQUES

Omissis

décide

1) La convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AVISE en vue de l'achèvement des travaux de réaménagement et de remise en état du réseau hydrique et du réseau des égouts à Runaz, dans la commune d'AVISE, est approuvée telle qu'elle figure à l'annexe faisant partie intégrante du présent acte ;

2) La dépense globale de 250 000,00 euros (deux cent cinquante mille euros et zéro centime) est engagée et imputée au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »), détail 13024 (« Dépenses pour le financement des travaux d'intérêt régional réalisés par les Communes, les Communautés de montagne, les Consortiums et/ou leurs associations »), fonds de 1 440 000,00 euros réservé par la DGR n° 3970 du 26 novembre 2005, du budget prévisionnel 2005 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ; la somme en question est octroyée selon les modalités visées à l'art. 6 de la convention annexée au présent acte.

Le rédacteur,
Rita DEVOTI

Le coordinateur,
Raffaele ROCCO

CONVENTION EN VUE DU FINANCEMENT DE L'ACHEVEMENT DES TRAVAUX DE RÉAMÉNAGEMENT ET DE REMISE EN ÉTAT DU RÉSEAU HYDRIQUE ET DU RÉSEAU DES ÉGOUTS À RUNAZ, DANS LA COMMUNE D'AVISE, INSÉRÉS PAR LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 3970 DU 26 NOVEMBRE 2005 AU NOMBRE DES ACTIONS RELEVANT DE L'ANNEXE C - CONCERNANT LES ACTIONS D'INTÉRÊT RÉGIONAL DANS LE SECTEUR DES RÉSEaux D'ADDUCTION D'EAU ET DES RÉSEaux DES ÉGOUTS, FINANÇÉES PAR LA RÉGION ET RÉALISÉES PAR D'AUTRES SUJETS - DU PROGRAMME PRÉVISIONNEL RÉGIONAL DES TRAVAUX PUBLICS AU TITRE DE LA PÉRIODE 2005/2007, APPROUVÉ PAR LA DÉLIBÉRATION DU CONSEIL RÉGIONAL N° 1407/XII DU 14 JUILLET 2005.

Le jour du mois de de l'an, à AOSTE, dans

biente e risorse idriche, siti in Via Promis n. 2,

TRA

La Regione Autonoma Valle d'Aosta (di seguito denominata Regione), codice fiscale 80002270074, rappresentata dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche dott. Alberto CERISE, il quale interviene ed agisce, nel presente atto, a nome e per conto della Regione Autonoma Valle d'Aosta

E

Il comune di AVISE, Codice Fiscale n. 80003230077, Partita IVA 00140860073, all'uopo rappresentato dal Sindaco, LYABEL Maria Romana, nata ad AOSTA il 10.08.1961

PREMESSO CHE

- l'articolo 9 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 27 «Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato» stabilisce che la Regione può intervenire mediante finanziamenti in favore degli enti locali per la realizzazione di infrastrutture idriche di interesse collettivo dirette al miglioramento e al potenziamento del servizio idrico integrato attraverso la predisposizione di programmi pluriennali di intervento nell'ambito territoriale ottimale;
- la Regione ha individuato nella convenzione di cui alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, art. 104, lo strumento più idoneo al raggiungimento dei suindicati obiettivi.
- con deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005, allegato C, sono stati approvati, nell'ambito degli obiettivi e delle linee di intervento per la corretta e razionale gestione delle risorse idriche fissati nel Progetto di Piano regionale delle acque approvato con DGR n. 347 del 3 febbraio 2003 e dallo schema di Piano di tutela delle acque approvato con la deliberazione della Giunta regionale n. 4995 del 30 dicembre 2004, gli interventi di interesse regionale inerenti alla realizzazione di acquedotti comprensoriali e di connessione tra le reti nonché di collettamento e trattamento delle acque reflue;
- con deliberazione n. 3970 del 26 novembre 2005 la Giunta regionale ha approvato modificazioni dell'elenco e dei connotati finanziari relativi agli interventi compresi nell'allegato c) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 citata, approvando contestualmente la bozza di convenzione.

TUTTO CIÒ PREMESSO,
SI STIPULA E SI CONVIENE QUANTO SEGUE

Articolo 1
Premessa

1. La premessa e ogni documento allegato alla

les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, 2, rue Promis,

ENTRE

La Région autonome Vallée d'Aoste (ci-après dénommée Région), code fiscal 80002270074, représentée par l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Alberto CERISE, agissant au nom et pour le compte de la Région autonome Vallée d'Aoste, d'une part,

ET

La Commune d'AVISE, code fiscal 80003230077, n° d'immatriculation IVA 00140860073, représentée par son syndic, Mme Maria Romana LYABEL, née le 10 août 1961 à AOSTE, d'autre part,

CONSIDÉRANT :

- Que l'art. 9 de la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999 portant réglementation du service hydrique intégré établit que la Région peut accorder des aides aux collectivités locales, en vue de la réalisation d'infrastructures hydriques d'intérêt général visant à améliorer et à renforcer le service hydrique intégré, par la mise en place de plans pluriannuels d'action dans les domaines territoriaux optimaux ;
- Que la convention visée à l'art. 104 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 est, pour la Région, l'instrument le plus approprié pour atteindre les buts susmentionnés ;
- Que le Conseil régional a approuvé – par sa délibération du n° 1407/XII du 14 juillet 2005, annexe C, et dans le cadre des objectifs et des lignes d'intervention pour la gestion correcte et rationnelle des ressources hydriques fixés dans le projet du plan régional des eaux, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 347 du 3 février 2003, et dans le schéma de Plan régional de protection des eaux, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4995 du 30 décembre 2004 – les travaux d'intérêt régional concernant la réalisation de réseaux intercommunaux d'adduction d'eau, la liaison des réseaux et la collecte et le traitement des eaux usées ;
- Que le Gouvernement régional a approuvé – par sa délibération n° 3970 du 26 novembre 2005 – les modifications de la liste et des données financières relatives aux actions relevant de l'annexe C de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, ainsi que l'ébauche de convention ;

CECI ÉTANT EXPOSÉ,
IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

Art. 1^{er}
Préambule

1. Les considérants et les actes annexés à la présente

Convenzione è patto e costituisce parte integrante della presente Convenzione.

Articolo 2
Oggetto

1. La presente Convenzione ha ad oggetto i rapporti economici e giuridici tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e il comune di AVISE, derivanti dal finanziamento dell'intervento.

Articolo 3
Obblighi del Comune

1. Il comune di AVISE si obbliga ad avviare i procedimenti amministrativi relativi all'esecuzione dell'intervento oggetto della presente convenzione entro 3 (tre) mesi dalla pubblicazione della medesima sul Bollettino ufficiale della Regione (BUR).

2. Il comune di AVISE si obbliga a finanziare la quota parte dell'intervento non coperta dal finanziamento erogato dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

3. Il comune di AVISE realizza l'intervento nel rispetto degli obiettivi, dei contenuti, dell'articolazione, delle modalità organizzative ed esecutive di svolgimento e dei costi specificati nel progetto allegato alla presente Convenzione, uniformando quest'ultimo agli indirizzi tecnici definiti a livello regionale.

4. Il comune di AVISE si impegna a sottoporre il progetto dell'intervento, in ogni sua parte, all'esame e all'approvazione dei competenti uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

Articolo 4
Durata

1. La presente Convenzione ha durata pari a 36 mesi dalla data di pubblicazione sul BUR.

Articolo 5
Referenti tecnici

1. Il comune di AVISE indica quale referente tecnico del progetto dell'intervento il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni, il Dott. Arch. LUMIGNON Jessica

Articolo 6
Modalità e tempi di erogazione
del corrispettivo

1. Per la realizzazione dell'intervento di cui al precedente art. 2 il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche corrisponderà al comune di AVISE a copertura dell'intero importo dell'intervento, un finanziamento di importo pari

convention valent accord et font partie intégrante de celle-ci.

Art. 2
Objet

1. La présente convention définit les relations économiques et juridiques entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AVISE découlant du financement des travaux en question.

Art. 3
Obligations de la Commune

1. La Commune d'AVISE s'engage à faire démarrer les procédures administratives relatives à l'exécution de l'action faisant l'objet de la présente convention dans les 3 (trois) mois qui suivent la publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région.

2. La Commune d'AVISE s'engage à financer la quote-part relative à l'action en question qui n'est pas couverte par le financement octroyé par la Région autonome Vallée d'Aoste.

3. La Commune d'AVISE réalise l'action en question dans le respect des objectifs, des contenus, de l'articulation, des modalités d'organisation et d'exécution et des coûts indiqués au projet annexé à la présente convention ; ledit projet doit être conforme aux orientations techniques établies à l'échelon régional.

4. La Commune d'AVISE s'engage à soumettre toutes les parties du projet relatif à l'action en question aux bureaux compétents du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, afin que ceux-ci puissent les examiner et les approuver.

Art. 4
Durée

1. La présente convention est passée pour 36 mois à compter de la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Art. 5
Réfèrent technique

1. La Commune d'AVISE désigne en tant que réfèrent technique du projet faisant l'objet de la présente convention le coordinateur du cycle visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, Mme Jessica LUMIGNON.

Art. 6
Modalités et délais de versement
du financement

1. Aux fins du financement des travaux visés à l'art. 2 de la présente convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, verse à la Commune d'AVISE la somme de 250 000,00 euros (deux

ad EURO 250.000,00 (duecentocinquantamila/00), nei seguenti termini e modalità:

- a) il 10% dell'importo delle opere comprensivo degli oneri IVA, alla comunicazione di avvio dei procedimenti amministrativi di cui al precedente art. 3, comma 1.;
- b) l'80% dell'importo dei certificati di pagamento, comprensivi degli oneri IVA, ad avvenuta emissione dei relativi stati di avanzamento lavori;
- c) le somme residue relative all'esecuzione delle opere su presentazione del certificato di collaudo dei lavori appositamente approvato dai comuni di INTROD e ARVIER e dal CMF Borègne-Pileo-Leytin;
- d) le spese tecniche di pubblicità degli atti di gara, di progettazione, direzione lavori e collaudo, su idonea documentazione comprovante le spese sostenute.

Articolo 7 Sistema di monitoraggio

1. Il comune di AVISE aderisce al sistema di monitoraggio predisposto dagli uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

2. Al momento della stipulazione della convenzione il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche fornisce copia di una scheda di rilevazione sullo stato di avanzamento dell'intervento, appositamente predisposta.

3. Ad ogni richiesta di erogazione fondi, il comune di AVISE invia al responsabile del monitoraggio all'uopo individuato nell'ambito del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche, copia della scheda di rilevazione di cui al comma precedente, debitamente compilata.

4. Il mancato invio della suddetta scheda di rilevazione determina la temporanea sospensione dell'erogazione dei finanziamenti.

Articolo 8 Riduzione del finanziamento e variazioni dell'intervento

1. Ogni variazione dell'intervento dovrà essere preventivamente concordata dal comune di AVISE con il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche e potrà essere autorizzata solo laddove la soluzione alternativa si presenti coerente sotto il profilo economico e degli obiettivi dell'intervento.

2. Nel caso di modifiche al progetto non autorizzate il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche si riserva la facoltà di non erogare in tutto o in parte il finanziamento.

cent cinquante mille euro et zéro centime) à titre de couverture totale des dépenses relatives aux travaux, suivant les modalités et dans les délais indiqués ci-après :

- a) 10 p. 100 du montant du financement, IVA incluse, après la communication de l'engagement des procédures administratives visées au premier alinéa de l'art. 3 de la présente convention ;
- b) 80 p. 100 du montant des certificats de paiement, IVA incluse, sur établissement des états d'avancement des travaux y afférents ;
- c) Les sommes résiduelles relatives à l'exécution des travaux, sur présentation du procès-verbal de réception de ceux-ci, approuvé par les Communes d'INTROD et d'ARVIER et le CAF Borègne - Piléo - Leytin ;
- d) Les dépenses techniques relatives à la publicité des documents afférents au marché, à la conception, à la direction et à la réception des travaux, sur présentation des pièces attestant les dépenses supportées.

Art. 7 Système de suivi

1. La Commune d'AVISE adhère au système de suivi élaboré par les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques.

2. Au moment de la passation de la convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques fournit une copie de la fiche de relevé de l'état d'avancement des travaux, rédigée à cet effet.

3. Lors de chaque demande de versement du financement, la Commune d'AVISE transmet au responsable du suivi, désigné à cet effet au sein du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, une copie de la fiche de relevé visée au deuxième alinéa du présent article, dûment remplie.

4. À défaut de transmission de la fiche de relevé susmentionnée, le versement du financement est suspendu à titre temporaire.

Art. 8 Réduction du financement et variantes de l'action

1. Toute variante de l'action en question doit être établie de concert entre la Commune d'AVISE et le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques ; elle ne peut être autorisée que si elle est cohérente d'un point de vue économique et conforme aux objectifs de ladite action.

2. En cas de variante non autorisée, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques se réserve la faculté de bloquer complètement ou partiellement le versement du financement.

Articolo 9
Modificazioni

1. Eventuali modificazioni alla Convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

2. Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la Convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la Convenzione o che contrastino con essa.

Articolo 10
Diritto di riuso

1. Fatti salvi i diritti acquisiti da parte di terzi, il comune di AVISE si impegna a rendere disponibili, sulla base di specifici accordi e a titolo gratuito, alle amministrazioni pubbliche, le esperienze e le soluzioni realizzate nell'ambito dell'intervento.

Articolo 11
Esclusione di responsabilità

1. Il comune di AVISE prende atto che il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche non assumerà altri oneri oltre all'importo massimo definito nella presente Convenzione per la realizzazione dell'intervento; qualsiasi impegno e responsabilità comunque assunti nei confronti dei terzi faranno carico al comune di AVISE.

Articolo 12
Risoluzione della Convenzione

1. Nel caso in cui il comune di AVISE non rispetti i termini, le condizioni e le modalità di attuazione dell'intervento e gli obblighi assunti con la presente Convenzione, il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche si riserva il diritto di risolvere la stessa secondo quanto previsto dall'articolo 1453 del Codice civile.

Articolo 13
Clausola compromissoria

1. Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente tutte le controversie che dovessero comunque insorgere tra loro in dipendenza della presente Convenzione.

2. In caso di mancato accordo, la risoluzione della controversia insorta, anche in corso di realizzazione del progetto, sarà devoluta ad un Collegio Arbitrale composto da tre membri, dei quali due saranno designati uno ciascuno dalle parti ed il terzo, con funzioni di Presidente, dal Presidente del Tribunale di AOSTA.

3. Il Collegio Arbitrale, che avrà sede in AOSTA, deciderà con procedimento rituale secondo equità.

Articolo 14
Trattamento dei dati personali

1. Tutti i dati personali saranno utilizzati dal

Art. 9
Modifications

1. Toute modification de la présente convention doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

2. Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement et ne sauraient accomplir valablement aucun acte violent ou entravant l'exécution de celle-ci, ou contrastant avec celle-ci.

Art. 10
Droit de réutilisation

1. Sans préjudice des droits des tiers, la Commune d'AVISE s'engage à mettre à la disposition des administrations publiques, gratuitement et suivant des accords spécifiques, toutes les expériences et les solutions relatives aux travaux faisant l'objet de la présente convention.

Art. 11
Exclusion de responsabilité

1. La Commune d'AVISE prend acte du fait que le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques ne prend pas à sa charge les frais qui dépassent le plafond fixé par la présente convention pour la réalisation de l'action. Il revient à la Commune d'AVISE de tenir les engagements pris envers les tiers.

Art. 12
Résiliation de la convention

1. La Région se réserve le droit de procéder aux termes de l'art. 1453 du code civil en cas de non-respect, de la part de la Commune d'AVISE, des délais, des conditions et des modalités de réalisation de l'action en cause et des obligations découlant de la présente convention.

Art. 13
Clause compromissoire

1. Les parties signataires s'engagent à régler à l'amiable les éventuels différends découlant de la présente convention.

2. En cas de désaccord persistant, le différend né, le cas échéant, au cours de la réalisation du projet, est soumis à un collège arbitral composé de trois membres, dont deux désignés par les parties signataires à raison d'un chacun, et le troisième, chargé de présider le collège, désigné par le président du tribunal d'AOSTE.

3. Le collège arbitral siège à AOSTE et statue en équité conformément aux règles de droit.

Art. 14
Traitement des données à caractère personnel

1. Toutes les données à caractère personnel sont utili-

Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche per soli fini istituzionali, assicurando la protezione e la riservatezza delle informazioni secondo la normativa vigente.

Articolo 15
Oneri fiscali, spese contrattuali

1. La presente Convenzione sarà registrata solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 5, secondo comma, del DPR 26 ottobre 1972, n. 634 e successive modifiche e integrazioni, a cura e spese della parte richiedente. È inoltre esente da bollo ai sensi dell'articolo 16 della tabella B annessa al DPR 26 ottobre 1972, n. 642, modificato dall'articolo 28 del DPR 30 dicembre 1982, n. 955.

Articolo 16
Pubblicazione

1. La Convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia alla Convenzione.

Letto, confermato e sottoscritto

Per il comune di Aivie

Per il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6409.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e la Comunità Montana Evançon per il finanziamento dei lavori di manutenzione al depuratore di ARNAD. Impegno di spesa.

IL COORDINATORE
DEL DIPARTIMENTO
TERRITORIO AMBIENTE E
RISORSE IDRICHE

Omissis

decide

1) di approvare la convenzione, che costituisce parte integrante del presente provvedimento, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e la Comunità montana Evançon i lavori di manutenzione al depuratore di ARNAD;

sées par la Région uniquement à des fins institutionnelles. La protection desdites données doit être assurée aux termes de la législation en vigueur.

Art. 15
Frais fiscaux et dépenses afférentes
à la passation des contrats

1. La présente convention est enregistrée par les soins et aux frais du demandeur uniquement en cas d'utilisation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 du DPR n° 634 du 26 octobre 1972 modifié et complété. Ladite convention est, par ailleurs, dispensée du droit de timbre, aux termes de l'art. 16 du tableau B annexé au DPR n° 642 du 26 octobre 1972, tel qu'il a été modifié par l'art. 28 du DPR n° 955 du 30 décembre 1982.

Art. 16
Publication

1. La présente convention, assortie de l'acte final d'approbation y afférent, est publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication

Lu, approuvé et signé.

Pour la Commune d'Aivie

Pour le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques

Acte du dirigeant n° 6409 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Communauté de montagne Evançon en vue du financement des travaux d'entretien de l'installation d'épuration d'ARNAD et engagement de la dépense y afférente.

LE COORDINATEUR
DU DÉPARTEMENT DU TERRITOIRE,
DE L'ENVIRONNEMENT ET DES
RESSOURCES HYDRIQUES

Omissis

décide

1) La convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Communauté de montagne Evançon en vue du financement des travaux d'entretien de l'installation d'épuration d'ARNAD est approuvée telle qu'elle figure à l'annexe faisant partie intégrante du présent acte ;

2) di impegnare la spesa complessiva di Euro 80.000,00 (ottantamila/00) con imputazione al Capitolo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati», dettaglio 13024 «Spese per il finanziamento degli interventi di interesse regionale realizzati dai comuni, comunità montane, consorzi e/o loro associazioni», fondo di Euro 1.440.000,00 prenotato con la DGR n. 3970 del 26.11.2005, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 che presenta la necessaria disponibilità, da erogarsi con le modalità di cui all'art. 6 della citata convenzione.

L'Estensore
DEVOTI

Il Coordinatore
ROCCO

CONVENZIONE PER IL FINANZIAMENTO DEI LAVORI DI «MANUTENZIONE AL DEPURATORE DI ARNAD» INSERITO FRA GLI INTERVENTI DI CUI ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 3970 DEL 26 NOVEMBRE 2005.

Il giorno ... del mese di dell'anno in AOSTA, presso gli uffici del Dipartimento Territorio ambiente e risorse idriche, siti in Via Promis n° 2,

TRA

La Regione Autonoma Valle d'Aosta (di seguito denominata Regione), codice fiscale 80002270074, rappresentata dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche dott. Alberto CERISE, il quale interviene ed agisce, nel presente atto, a nome e per conto della Regione Autonoma Valle d'Aosta

E

La Comunità montana dell'Evançon, Codice Fiscale n. 00125710079, all'uopo rappresentata dal Sig. GERANDIN Elso, nato ad AOSTA l'8 agosto 1957, in qualità di Presidente pro-tempore della Comunità montana dell'Evançon, domiciliato presso la sede di VERRÈS, via delle Murasse 1/d.

PREMESSO CHE

- l'articolo 9 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 27 «Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato» stabilisce che la Regione può intervenire mediante finanziamenti in favore degli enti locali per la realizzazione di infrastrutture idriche di interesse collettivo dirette al miglioramento e al potenziamento del servizio

2) La dépense globale de 80 000,00 € (quatre-vingts mille euros et zéro centime) est engagée et imputée au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »), détail 13024 (« Dépenses pour le financement des travaux d'intérêt régional réalisés par les Communes, les Communautés de montagne, les Consortiums et/ou leurs associations »), fonds de 1 440 000,00 euros réservé par la DGR n° 3970 du 26 novembre 2005, du budget prévisionnel 2005 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ; la somme en question est octroyée selon les modalités visées à l'art. 6 de la convention annexée au présent acte.

Le rédacteur,
Rita DEVOTI

Le coordinateur,
Raffaele ROCCO

CONVENTION EN VUE DU FINANCEMENT DES TRAVAUX D'ENTRETIEN DE L'INSTALLATION D'ÉPURATION D'ARNAD, INSÉRÉS PAR LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 3970 DU 26 NOVEMBRE 2005 AU TITRE DES ACTIONS VISÉES À LADITE DÉLIBÉRATION.

Le jour du mois de de l'an, à AOSTE, dans les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, 2, rue Promis,

ENTRE

La Région autonome Vallée d'Aoste (ci-après dénommée Région), code fiscal 80002270074, représentée par l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Alberto CERISE, agissant au nom et pour le compte de la Région autonome Vallée d'Aoste, d'une part,

ET

La Communauté de montagne Évançon, code fiscal 00125710079, représentée par son président, M. Elso GÉRANDIN, né le 8 août 1957 à AOSTE et domicilié en cette qualité au siège de la Communauté de montagne, à VERRÈS, 1/d, rue des Murasses, d'autre part,

CONSIDÉRANT :

- Que l'art. 9 de la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999 portant réglementation du service hydrique intégré établit que la Région peut accorder des aides aux collectivités locales, en vue de la réalisation d'infrastructures hydriques d'intérêt général visant à améliorer et à renforcer le service hydrique intégré, par la mise en place

idrico integrato attraverso la predisposizione di programmi pluriennali di intervento nell'ambito territoriale ottimale;

- la Regione ha individuato nella convenzione di cui alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, art. 104, lo strumento più idoneo al raggiungimento dei suindicati obiettivi.
- con deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005, allegato C, sono stati approvati, nell'ambito degli obiettivi e delle linee di intervento per la corretta e razionale gestione delle risorse idriche fissati nel Progetto di Piano regionale delle acque approvato con DGR n. 347 del 3 febbraio 2003 e dallo schema di Piano di tutela delle acque approvato con la deliberazione della Giunta regionale n. 4995 del 30 dicembre 2004, gli interventi di interesse regionale inerenti alla realizzazione di acquedotti comprensoriali e di connessione tra le reti nonché di collettamento e trattamento delle acque reflue;
- con deliberazione n. 3970 del 26 novembre 2005 la Giunta regionale ha approvato modificazioni dell'elenco e dei connotati finanziari relativi agli interventi compresi nell'allegato c) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 citata, approvando contestualmente la bozza di convenzione.

TUTTO CIÒ PREMESSO,
SI STIPULA E SI CONVIENE QUANTO SEGUE

Articolo 1
Premessa

1. La premessa e ogni documento allegato alla Convenzione è patto e costituisce parte integrante della presente Convenzione.

Articolo 2
Oggetto

1. La presente Convenzione ha ad oggetto i rapporti economici e giuridici tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la Comunità montana dell'Evançon, derivanti dal finanziamento dell'intervento.

Articolo 3
Obblighi della Comunità montana

1. La Comunità montana dell'Evançon si obbliga ad avviare i procedimenti amministrativi relativi all'esecuzione dell'intervento oggetto della presente convenzione entro 3 (tre) mesi dalla pubblicazione della medesima sul Bollettino ufficiale della Regione (BUR).

2. La Comunità montana dell'Evançon si obbliga a finanziare la quota parte dell'intervento non coperta dal finanziamento erogato dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

de plans pluriannuels d'action dans les domaines territoriaux optimaux ;

- Que la convention visée à l'art. 104 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 est, pour la Région, l'instrument le plus approprié pour atteindre les buts susmentionnés ;
- Que le Conseil régional a approuvé – par sa délibération du n° 1407/XII du 14 juillet 2005, annexe C, et dans le cadre des objectifs et des lignes d'intervention pour la gestion correcte et rationnelle des ressources hydriques fixés dans le projet du plan régional des eaux, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 347 du 3 février 2003, et dans le schéma de Plan régional de protection des eaux, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4995 du 30 décembre 2004 – les travaux d'intérêt régional concernant la réalisation de réseaux intercommunaux d'adduction d'eau, la liaison des réseaux et la collecte et le traitement des eaux usées ;
- Que le Gouvernement régional a approuvé – par sa délibération n° 3970 du 26 novembre 2005 – les modifications de la liste et des données financières relatives aux actions relevant de l'annexe C de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005 susmentionnée, ainsi que l'ébauche de convention ;

CECI ÉTANT EXPOSÉ,
IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

Art. 1^{er}
Préambule

1. Les considérants et les actes annexés à la présente convention valent accord et font partie intégrante de celle-ci.

Art. 2
Objet

1. La présente convention définit les relations économiques et juridiques entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Communauté de montagne Évançon découlant du financement des travaux en question.

Art. 3
Obligations de la Communauté de montagne

1. La Communauté de montagne Évançon s'engage à faire démarrer les procédures administratives relatives à l'exécution de l'action faisant l'objet de la présente convention dans les 3 (trois) mois qui suivent la publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région.

2. La Communauté de montagne Évançon s'engage à financer la quote-part relative à l'action en question qui n'est pas couverte par le financement octroyé par la Région autonome Vallée d'Aoste.

3. La Comunità montana dell'Evançon realizza l'intervento nel rispetto degli obiettivi, dei contenuti, dell'articolazione, delle modalità organizzative ed esecutive di svolgimento e dei costi specificati nel progetto allegato alla presente Convenzione, uniformando quest'ultimo agli indirizzi tecnici definiti a livello regionale.

4. La Comunità montana dell'Evançon si impegna a fornire adeguata documentazione, relativamente agli interventi manutentivi di cui trattasi, ai competenti uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

Articolo 4
Durata

1. La presente Convenzione ha durata pari a 12 mesi dalla data di pubblicazione sul BUR.

Articolo 5
Referenti tecnici

1. La Comunità montana dell'Evançon indica quale referente tecnico-amministrativo dell'intervento di cui all'oggetto, il Segretario dell'Ente, sig.a PLAT Cecilia.

Articolo 6
Modalità e tempi di erogazione del corrispettivo

1. Per la realizzazione dell'intervento di cui al precedente art. 2 il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche corrisponderà alla Comunità montana dell'Evançon, a copertura dell'intero importo dell'intervento, il finanziamento di importo pari ad Euro 80.000,00 (ottantamila/00), nei seguenti termini e modalità:

- a) il 20% dell'importo delle opere comprensivo degli oneri IVA, a titolo di anticipazione, alla comunicazione di avvio dei procedimenti amministrativi di cui al precedente art. 3, comma 1;
- b) l'80% dell'importo dei pagamenti effettuati, comprensivi degli oneri IVA, su presentazione di idonea documentazione comprovante le spese sostenute.

Articolo 7
Sistema di monitoraggio

1. La Comunità montana dell'Evançon aderisce al sistema di monitoraggio predisposto dagli uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

2. Al momento della stipulazione della convenzione il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche fornisce copia di una scheda di rilevazione sullo stato di avanzamento dell'intervento, appositamente predisposta.

3. Ad ogni richiesta di erogazione fondi, la Comunità montana dell'Evançon invia al responsabile del monitorag-

3. La Communauté de montagne Évançon réalise l'action en question dans le respect des objectifs, des contenus, de l'articulation, des modalités d'organisation et d'exécution et des coûts indiqués au projet annexé à la présente convention ; ledit projet doit être conforme aux orientations techniques établies à l'échelon régional.

4. La Communauté de montagne Évançon s'engage à fournir toute la documentation relative aux travaux d'entretien en question aux bureaux compétents du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques.

Art. 4
Durée

1. La présente convention est passée pour 12 mois à compter de la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Art. 5
Référént technique

1. La Communauté de montagne Évançon désigne son secrétaire, Mme Cecilia PLAT, en tant que référént technique et administratif du projet faisant l'objet de la présente convention.

Art. 6
Modalités et délais de versement du financement

1. Aux fins du financement des travaux visés à l'art. 2 de la présente convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, verse à la Communauté de montagne Évançon la somme de 80 000,00 euros (quatre-vingts mille euros et zéro centime) à titre de couverture totale des dépenses relatives aux travaux, suivant les modalités et dans les délais indiqués ci-après :

- a) 20 p. 100 du montant du financement, IVA incluse, à titre d'acompte, après la communication de l'engagement des procédures administratives visées au premier alinéa de l'art. 3 de la présente convention ;
- b) 80 p. 100 du montant des certificats de paiement, IVA incluse, sur présentation des pièces attestant les dépenses supportées.

Art. 7
Système de suivi

1. La Communauté de montagne Évançon adhère au système de suivi élaboré par les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques.

2. Au moment de la passation de la convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques fournit une copie de la fiche de relevé de l'état d'avancement des travaux, rédigée à cet effet.

3. Lors de chaque demande de versement du financement, la Communauté de montagne Évançon transmet au

gio all'uopo individuato nell'ambito del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche, copia della scheda di rilevazione di cui al comma precedente, debitamente compilata.

4. Il mancato invio della suddetta scheda di rilevazione determina la temporanea sospensione dell'erogazione dei finanziamenti.

Articolo 8 Modificazioni

1. Eventuali modificazioni alla Convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

2. Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la Convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la Convenzione o che contrastino con essa.

Articolo 9 Diritto di riuso

1. Fatti salvi i diritti acquisiti da parte di terzi, la Comunità montana dell'Evançon si impegna a rendere disponibili, sulla base di specifici accordi e a titolo gratuito, alle amministrazioni pubbliche, le esperienze e le soluzioni realizzate nell'ambito dell'intervento.

Articolo 10 Esclusione di responsabilità

1. La Comunità montana dell'Evançon prende atto che il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche non assumerà altri oneri oltre all'importo massimo definito nella presente Convenzione per la realizzazione dell'intervento; qualsiasi impegno e responsabilità comunque assunti nei confronti dei terzi faranno carico alla Comunità montana dell'Evançon.

Articolo 11 Risoluzione della Convenzione

1. Nel caso in cui la Comunità montana dell'Evançon non rispetti i termini, le condizioni e le modalità di attuazione dell'intervento e gli obblighi assunti con la presente Convenzione, il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche si riserva il diritto di risolvere la stessa secondo quanto previsto dall'articolo 1453 del Codice civile.

Articolo 12 Clausola compromissoria

1. Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente tutte le controversie che dovessero comunque insorgere tra loro in dipendenza della presente Convenzione.

2. In caso di mancato accordo, la risoluzione della controversia insorta, anche in corso di realizzazione del progetto, sarà devoluta ad un Collegio Arbitrale composto da tre

responsabile du suivi, désigné à cet effet au sein du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, une copie de la fiche de relevé visée au deuxième alinéa du présent article, dûment remplie.

4. À défaut de transmission de la fiche de relevé susmentionnée, le versement du financement est suspendu à titre temporaire.

Art. 8 Modifications

1. Toute modification de la présente convention doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

2. Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement et ne sauraient accomplir valablement aucun acte violent ou entravant l'exécution de celle-ci, ou contrastant avec celle-ci.

Art. 9 Droit de réutilisation

1. Sans préjudice des droits des tiers, la Communauté de montagne Evançon s'engage à mettre à la disposition des administrations publiques, gratuitement et suivant des accords spécifiques, toutes les expériences et les solutions relatives aux travaux faisant l'objet de la présente convention.

Art. 10 Exclusion de responsabilité

1. La Communauté de montagne Evançon prend acte du fait que le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques ne prend pas à sa charge les frais qui dépassent le plafond fixé par la présente convention pour la réalisation de l'action. Il revient à la Communauté de montagne Evançon de tenir les engagements pris envers les tiers.

Art. 11 Résiliation de la convention

1. La Région se réserve le droit de procéder aux termes de l'art. 1453 du code civil en cas de non-respect, de la part de la Communauté de montagne Evançon, des délais, des conditions et des modalités de réalisation de l'action en cause et des obligations découlant de la présente convention.

Art. 12 Clause compromissoire

1. Les parties signataires s'engagent à régler à l'amiable les éventuels différends découlant de la présente convention.

2. En cas de désaccord persistant, le différend né, le cas échéant, au cours de la réalisation du projet, est soumis à un collège arbitral composé de trois membres, dont deux dési-

membri, dei quali due saranno designati uno ciascuno dalle parti ed il terzo, con funzioni di Presidente, dal Presidente del Tribunale di AOSTA.

3. Il Collegio Arbitrale, che avrà sede in AOSTA, deciderà con procedimento rituale secondo equità.

Articolo 13
Trattamento dei dati personali

1. Tutti i dati personali saranno utilizzati dal Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche per soli fini istituzionali, assicurando la protezione e la riservatezza delle informazioni secondo la normativa vigente.

Articolo 14
Oneri fiscali, spese contrattuali

1. La presente Convenzione sarà registrata solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 5, secondo comma, del DPR 26 ottobre 1972, n. 634 e successive modifiche e integrazioni, a cura e spese della parte richiedente. È inoltre esente da bollo ai sensi dell'articolo 16 della tabella B annessa al DPR 26 ottobre 1972, n. 642, modificato dall'articolo 28 del DPR 30 dicembre 1982, n. 955.

Articolo 15
Pubblicazione

1. La Convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia alla Convenzione.

Letto, confermato e sottoscritto

Per la Comunità montana dell'Evançon

Per il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6410.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart per l'intervento di ripristino della funzionalità idraulica del collettore fognario in località Villefranche del comune di QUART, compreso nell'allegato C) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 modificata con deliberazione della Giunta regionale n. 3970 del 26 novembre 2005. Impegno di spesa.

gnés par les parties signataires à raison d'un chacun, et le troisième, chargé de présider le collège, désigné par le président du tribunal d'AOSTE.

3. Le collège arbitral siège à AOSTE et statue en équité conformément aux règles de droit.

Art. 13
Traitement des données à caractère personnel

1. Toutes les données à caractère personnel sont utilisées par la Région uniquement à des fins institutionnelles. La protection desdites données doit être assurée aux termes de la législation en vigueur.

Art. 14
Frais fiscaux et dépenses afférentes
à la passation des contrats

1. La présente convention est enregistrée par les soins et aux frais du demandeur uniquement en cas d'utilisation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 du DPR n° 634 du 26 octobre 1972 modifié et complété. Ladite convention est, par ailleurs, dispensée du droit de timbre, aux termes de l'art. 16 du tableau B annexé au DPR n° 642 du 26 octobre 1972, tel qu'il a été modifié par l'art. 28 du DPR n° 955 du 30 décembre 1982.

Art. 15
Publication

1. La présente convention, assortie de l'acte final d'approbation y afférent, est publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication

Lu, approuvé et signé.

Pour la Communauté de montagne Évançon

Pour le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques

Acte du dirigeant n° 6410 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart en vue des travaux nécessaires aux fins de la remise en service du collecteur d'égouts à Villefranche, dans la commune de QUART, relevant de l'annexe C) de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, et engagement de la dépense y afférente.

IL COORDINATORE
DEL DIPARTIMENTO
TERRITORIO AMBIENTE E
RISORSE IDRICHE

Omissis

decide

1. di approvare la convenzione, che costituisce parte integrante del presente provvedimento, tra la Regione - Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche e il consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart per il ripristino della funzionalità idraulica del collettore fognario in località Villefranche del comune di QUART;

2. di impegnare la spesa complessiva di Euro 680.000,00 (seicentottantamila/00) con imputazione al Capitolo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati», dettaglio 13024 «Spese per il finanziamento degli interventi di interesse regionale realizzati dai comuni, comunità montane, consorzi e/o loro associazioni», fondo di Euro 1.440.000,00 prenotato con la DGR n. 3970 del 26/11/2005, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 che presenta la necessaria disponibilità, da erogarsi con le modalità di cui all'art. 6 della citata convenzione.

L'Estensore
DEVOTI

Il Coordinatore
ROCCO

CONVENZIONE PER IL FINANZIAMENTO DELL'INTERVENTO DENOMINATO «RIPRISTINO DELLA FUNZIONALITÀ IDRAULICA DEL COLLETTORE CONSORTILE IN LOCALITÀ VILLEFRANCHE DEL COMUNE DI QUART» INSERITO NEL PROGRAMMA REGIONALE DI PREVISIONE DEI LAVORI PUBBLICI PER IL TRIENNIO 2005/2007 APPROVATO CON DELIBERAZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE N. 1407/XII IN DATA 14.07.2005, MODIFICATO CON LA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 3970 DEL 26 NOVEMBRE 2005.

Il giorno ... del mese di ... dell'anno ... in AOSTA, presso gli uffici del Dipartimento Territorio ambiente e risorse idriche, siti in Via Promis n. 2,

TRA

LE COORDINATEUR
DU DÉPARTEMENT DU TERRITOIRE,
DE L'ENVIRONNEMENT ET DES
RESSOURCES HYDRIQUES

Omissis

décide

1) La convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart en vue des travaux nécessaires aux fins de la remise en service du collecteur d'égouts à Villefranche, dans la commune de QUART, est approuvée telle qu'elle figure à l'annexe faisant partie intégrante du présent acte ;

2) La dépense globale de 680 000,00 euros (six cent quatre-vingts mille euros et zéro centime) est engagée et imputée au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »), détail 13024 (« Dépenses pour le financement des travaux d'intérêt régional réalisés par les Communes, les Communautés de montagne, les Consortiums et/ou leurs associations »), fonds de 1 440 000,00 euros réservé par la DGR n° 3970 du 26 novembre 2005, du budget prévisionnel 2005 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ; la somme en question est octroyée selon les modalités visées à l'art. 6 de la convention annexée au présent acte.

Le rédacteur,
Rita DEVOTI

Le coordinateur,
Raffaele ROCCO

CONVENTION EN VUE DU FINANCEMENT DES TRAVAUX NÉCESSAIRES AUX FINS DE LA REMISE EN SERVICE DU COLLECTEUR D'ÉGOUTS À VILLEFRANCHE, DANS LA COMMUNE DE QUART, INSÉRÉS DANS LE PROGRAMME PRÉVISIONNEL RÉGIONAL DES TRAVAUX PUBLICS AU TITRE DE LA PÉRIODE 2005/2007, APPROUVÉ PAR LA DÉLIBÉRATION DU CONSEIL RÉGIONAL N° 1407/XII DU 14 JUILLET 2005 ET MODIFIÉ PAR LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 3970 DU 26 NOVEMBRE 2005.

Le jour du mois de de l'an, à AOSTE, dans les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, 2, rue Promis,

ENTRE

La Regione Autonoma Valle d'Aosta rappresentata dal coordinatore del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche, Ing. Raffaele ROCCO, il quale interviene ed agisce, nel presente atto, a nome e per conto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a tal uopo espressamente delegato dal Presidente della Regione con atto prot. n. 2344/SGT in data 27.07.2005, ai sensi delle leggi regionali 23.10.1995, n. 45 e 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni

E

Il Consorzio Depurazione Fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart, Codice Fiscale n. 80005190071, all'uopo rappresentato dal Direttore Signora Luciana CASAGRANDE, la quale interviene e agisce, nel presente atto, a nome e per conto del Consorzio depurazione fognature in forza del decreto del Presidente n. 1 del 18 luglio 2005, nata ad AOSTA il 13 ottobre 1947.

PREMESSO CHE

- l'articolo 9 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 17 «Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato» stabilisce che la Regione può intervenire mediante finanziamenti in favore degli enti locali per la realizzazione di infrastrutture idriche di interesse collettivo dirette al miglioramento e al potenziamento del servizio idrico integrato attraverso la predisposizione di programmi pluriennali di intervento nell'ambito territoriale ottimale;
- la Regione ha individuato nella convenzione di cui alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, art. 104, lo strumento più idoneo al raggiungimento dei suindicati obiettivi;
- con deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005, allegato C, sono stati approvati, nell'ambito degli obiettivi e delle linee di intervento per la corretta e razionale gestione delle risorse idriche fissati nel Progetto di Piano regionale delle acque approvato con DGR n. 347 del 3 febbraio 2003, gli interventi di interesse regionale inerenti alla realizzazione di acquedotti comprensoriali e di connessione tra le reti nonché di collettamento e trattamento delle acque reflue;
- con deliberazione n. 3970 del 26 novembre 2005 la Giunta regionale ha approvato modificazioni dell'elenco e dei connotati finanziari relativi agli interventi compresi nell'allegato c) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 citata, approvando contestualmente la bozza di convenzione.
- il comune di QUART, con la deliberazione del Consiglio comunale n. 42 in data 21.10.2005 ha approvato la convenzione, allegata alla presente convenzione, con cui ha consegnato al Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart il collettore fognario in località Villefranche e autorizzato lo stesso ad eseguire i lavori di ripristino della funzionalità idraulica finanziati dalla Regione;

La Région autonome Vallée d'Aoste, représentée par le coordinateur du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, M. Raffaele ROCCO, agissant au nom et pour le compte de la Région autonome Vallée d'Aoste en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par l'acte de délégation du président de la Région du 27 juillet 2005, réf. n° 2344/SGT, au sens des lois régionales n° 45 du 23 octobre 1995 et n° 12 du 20 juin 1996 modifiées et complétées, d'une part,

ET

Le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart, code fiscal 80005190071, représenté par son directeur, Mme Luciana CASAGRANDE, née le 13 octobre 1947 à AOSTE, agissant au nom et pour le compte dudit consortium en vertu de l'acte du président n° 1 du 18 juillet 2005, d'autre part,

CONSIDÉRANT :

- Que l'art. 9 de la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999 portant réglementation du service hydrique intégré établit que la Région peut accorder des aides aux collectivités locales, en vue de la réalisation d'infrastructures hydriques d'intérêt général visant à améliorer et à renforcer le service hydrique intégré, par la mise en place de plans pluriannuels d'action dans les domaines territoriaux optimaux ;
- Que la convention visée à l'art. 104 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 est, pour la Région, l'instrument le plus approprié pour atteindre les buts susmentionnés ;
- Que le Conseil régional a approuvé – par sa délibération du n° 1407/XII du 14 juillet 2005, annexe C, et dans le cadre des objectifs et des lignes d'intervention pour la gestion correcte et rationnelle des ressources hydriques fixés dans le projet du plan régional des eaux, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 347 du 3 février 2003 – les travaux d'intérêt régional concernant la réalisation de réseaux intercommunaux d'adduction d'eau, la liaison des réseaux et la collecte et le traitement des eaux usées ;
- Que le Gouvernement régional a approuvé – par sa délibération n° 3970 du 26 novembre 2005 – les modifications de la liste et des données financières relatives aux actions relevant de l'annexe C de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, ainsi que l'ébauche de convention ;
- Que la Commune de QUART – par la délibération de son Conseil communal n° 42 du 21 octobre 2005 – a approuvé la convention, annexée au présent acte, qui attribue au Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart la gestion du collecteur d'égouts à Villefranche et autorise celui-ci à réaliser les travaux de remise en service dudit collecteur financés par la Région ;

TUTTO CIÒ PREMESSO,
SI STIPULA E SI CONVIENE QUANTO SEGUE

Articolo 1
Premessa

1. La premessa e ogni documento allegato alla Convenzione è patto e costituisce parte integrante della presente Convenzione.

Articolo 2
Oggetto

1. La presente Convenzione ha ad oggetto i rapporti economici e giuridici, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart, derivanti dal finanziamento dell'intervento.

Articolo 3
Obblighi del Consorzio

1. Il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart si obbliga ad avviare i procedimenti amministrativi relativi all'esecuzione dell'intervento oggetto della presente convenzione entro 3 (tre) mesi dalla pubblicazione della medesima sul Bollettino ufficiale della Regione (BUR).

2. Il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart realizza l'intervento nel rispetto degli obiettivi, dei contenuti, dell'articolazione, delle modalità organizzative ed esecutive di svolgimento e dei costi specificati nel progetto che verrà redatto nel rispetto degli indirizzi tecnici definiti a livello regionale.

3. Il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart si impegna a sottoporre il progetto dell'intervento, in ogni sua parte, all'esame e all'approvazione dei competenti uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

Articolo 4
Durata

1. La presente Convenzione ha durata pari a 36 mesi dalla data di pubblicazione sul BUR.

Articolo 5
Referenti tecnici

1. Il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart indica, ai sensi dell'art. 3, comma 1, della convenzione tra il comune di QUART e il Consorzio depurazione fognature, quale referente tecnico del progetto dell'intervento il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3 e comma 8bis, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni, il tecnico del comune di QUART, arch. Mauro RAVASENGA, coadiuvato dal tecnico del Consorzio in qualità di responsabile del procedimento.

CECI ÉTANT EXPOSÉ,
IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

Art. 1^{er}
Préambule

1. Les considérants et les actes annexés à la présente convention valent accord et font partie intégrante de celle-ci.

Art. 2
Objet

1. La présente convention définit les relations économiques et juridiques entre la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart découlant du financement des travaux en question.

Art. 3
Obligations du Consortium

1. Le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart s'engage à faire démarrer les procédures administratives relatives à l'exécution de l'action faisant l'objet de la présente convention dans les 3 (trois) mois qui suivent la publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région.

2. Le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart réalise l'action en question dans le respect des objectifs, des contenus, de l'articulation, des modalités d'organisation et d'exécution et des coûts indiqués au projet qui sera rédigé conformément aux orientations techniques établies à l'échelon régional.

3. Le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart s'engage à soumettre toutes les parties du projet relatif à l'action en question aux bureaux compétents du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, afin que ceux-ci puissent les examiner et les approuver.

Art. 4
Durée

1. La présente convention est passée pour 36 mois à compter de la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Art. 5
Réfèrent technique

1. Au sens du premier alinéa de l'art. 3 de la convention qu'il a passée avec la Commune de QUART, le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart désigne en tant que réfèrent technique du projet faisant l'objet de la présente convention le coordinateur du cycle visé au troisième alinéa et au huitième alinéa bis de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, M. Mauro RAVASENGA, technicien de la Commune de QUART, secondé par le technicien du Consortium, en qualité de responsable de la procédure.

Articolo 6

Modalità e tempi di erogazione del corrispettivo

1. Per la realizzazione dell'intervento di cui al precedente art. 2, il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche corrisponderà al Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart il finanziamento, a copertura dell'intero importo dell'intervento, di importo pari ad euro 680.000,00 (seicentottantamila/00) nei seguenti termini e modalità:

- a) il 10% dell'importo delle opere comprensivo degli oneri IVA, a titolo di anticipazione, alla comunicazione di avvio dei procedimenti amministrativi di cui al precedente art. 3, comma 1.;
- b) l'80% dell'importo dei certificati di pagamento, comprensivi degli oneri IVA, ad avvenuta emissione dei relativi stati di avanzamento lavori;
- c) le somme residue relative all'esecuzione delle opere su presentazione del certificato di collaudo dei lavori appositamente approvato dal Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart;
- d) le spese tecniche di pubblicità degli atti di gara, di progettazione, direzione lavori e collaudo, su idonea documentazione comprovante le spese sostenute.

Articolo 7

Sistema di monitoraggio

1. Il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart aderisce al sistema di monitoraggio predisposto dagli uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

2. Al momento della stipulazione della convenzione il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche fornisce copia di una scheda di rilevazione sullo stato di avanzamento dell'intervento, appositamente predisposta.

3. Ad ogni richiesta di erogazione fondi, il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart invia al responsabile del monitoraggio all'uopo individuato nell'ambito del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche, copia della scheda di rilevazione di cui al comma precedente, debitamente compilata.

4. Il mancato invio della suddetta scheda di rilevazione determina la temporanea sospensione dell'erogazione dei finanziamenti.

Articolo 8

Riduzione del finanziamento e variazioni dell'intervento

1. Ogni variazione dell'intervento dovrà essere preventivamente concordata dal Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart con il Dipartimento territo-

Art. 6

Modalités et délais de versement du financement

1. Aux fins du financement des travaux visés à l'art. 2 de la présente convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, verse au Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart la somme de 680 000,00 € (six cent quatre-vingt mille euros et zéro centime) à titre de couverture totale des dépenses relatives aux travaux, suivant les modalités et dans les délais indiqués ci-après :

- a) 10 p. 100 du montant du financement, IVA incluse, à titre d'acompte, après la communication de l'engagement des procédures administratives visées au premier alinéa de l'art. 3 de la présente convention ;
- b) 80 p. 100 du montant des certificats de paiement, IVA incluse, sur établissement des états d'avancement des travaux y afférents ;
- c) Les sommes résiduelles relatives à l'exécution des travaux, sur présentation du procès-verbal de réception de ceux-ci, approuvé par le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart ;
- d) Les dépenses techniques relatives à la publicité des documents afférents au marché, à la conception, à la direction et à la réception des travaux, sur présentation des pièces attestant les dépenses supportées.

Art. 7

Système de suivi

1. Le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart adhère au système de suivi élaboré par les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques.

2. Au moment de la passation de la convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques fournit une copie de la fiche de relevé de l'état d'avancement des travaux, rédigée à cet effet.

3. Lors de chaque demande de versement du financement, le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart transmet au responsable du suivi, désigné à cet effet au sein du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, une copie de la fiche de relevé visée au deuxième alinéa du présent article, dûment remplie.

4. À défaut de transmission de la fiche de relevé susmentionnée, le versement du financement est suspendu à titre temporaire.

Art. 8

Réduction du financement et variantes de l'action

1. Toute variante de l'action en question doit être établie de concert entre le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart et le Département du terri-

rio, ambiente e risorse idriche e potrà essere autorizzata solo laddove la soluzione alternativa si presenti coerente sotto il profilo economico e degli obiettivi dell'intervento.

2. Nel caso di modifiche al progetto non autorizzate, il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche si riserva la facoltà di non erogare in tutto o in parte il finanziamento.

Articolo 9 Modificazioni

1. Eventuali modificazioni alla Convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

2. Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la Convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la Convenzione o che contrastino con essa.

Articolo 10 Diritto di riuso

1. Fatti salvi i diritti acquisiti da parte di terzi, il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart si impegna a rendere disponibili, sulla base di specifici accordi e a titolo gratuito, alle amministrazioni pubbliche, le esperienze e le soluzioni realizzate nell'ambito dell'intervento.

Articolo 11 Esclusione di responsabilità

1. Il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart prende atto che il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche non assumerà altri oneri oltre all'importo massimo definito nella presente Convenzione per la realizzazione dell'intervento; qualsiasi impegno e responsabilità comunque assunti nei confronti dei terzi faranno carico al Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart.

Articolo 12 Risoluzione della Convenzione

1. Nel caso in cui il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart non rispetti i termini, le condizioni e le modalità di attuazione dell'intervento e gli obblighi assunti con la presente Convenzione, il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche si riserva il diritto di risolvere la stessa secondo quanto previsto dall'articolo 1453 del Codice civile.

Articolo 13 Clausola compromissoria

1. Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente tutte le controversie che dovessero comunque insorgere tra loro in dipendenza della presente Convenzione.

toire, de l'environnement et des ressources hydriques ; elle ne peut être autorisée que si elle est cohérente d'un point de vue économique et conforme aux objectifs de ladite action.

2. En cas de variante non autorisée, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques se réserve la faculté de bloquer complètement ou partiellement le versement du financement.

Art. 9 Modifications

1. Toute modification de la présente convention doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

2. Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement et ne sauraient accomplir valablement aucun acte violant ou entravant l'exécution de celle-ci, ou contrastant avec celle-ci.

Art. 10 Droit de réutilisation

1. Sans préjudice des droits des tiers, le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart s'engage à mettre à la disposition des administrations publiques, gratuitement et suivant des accords spécifiques, toutes les expériences et les solutions relatives aux travaux faisant l'objet de la présente convention.

Art. 11 Exclusion de responsabilité

1. Le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart prend acte du fait que le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques ne prend pas à sa charge les frais qui dépassent le plafond fixé par la présente convention pour la réalisation de l'action. Il revient au Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart de tenir les engagements pris envers les tiers.

Art. 12 Résiliation de la convention

1. La Région se réserve le droit de procéder aux termes de l'art. 1453 du code civil en cas de non-respect, de la part du Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart, des délais, des conditions et des modalités de réalisation de l'action en cause et des obligations découlant de la présente convention.

Art. 13 Clause compromissoire

1. Les parties signataires s'engagent à régler à l'amiable les éventuels différends découlant de la présente convention.

2. In caso di mancato accordo, la risoluzione della controversia insorta, anche in corso di realizzazione del progetto, sarà devoluta ad un Collegio Arbitrale composto da tre membri, dei quali due saranno designati uno ciascuno dalle parti ed il terzo, con funzioni di Presidente, dal Presidente del Tribunale di AOSTA.

3. Il Collegio Arbitrale, che avrà sede in AOSTA, deciderà con procedimento rituale secondo equità.

Articolo 14
Trattamento dei dati personali

1. Tutti i dati personali saranno utilizzati dal Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche per soli fini istituzionali, assicurando la protezione e la riservatezza delle informazioni secondo la normativa vigente.

Articolo 15
Oneri fiscali, spese contrattuali

1. La presente Convenzione sarà registrata solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 5, secondo comma, del DPR 26 ottobre 1972, n. 634 e successive modifiche e integrazioni, a cura e spese della parte richiedente. È inoltre esente da bollo ai sensi dell'articolo 16 della tabella B annessa al DPR 26 ottobre 1972, n. 642, modificato dall'articolo 28 del DPR 30 dicembre 1982, n. 955.

Articolo 16
Pubblicazione

1. La Convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia alla Convenzione.

Letto, confermato e sottoscritto

Per il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart

Per il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6411.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME per i lavori di realizzazione di una rete di approvvigionamento idrico della frazione Arbaz in comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, compresi nell'allegato C) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 modificata con deliberazione della Giunta regionale

2. En cas de désaccord persistant, le différend né, le cas échéant, au cours de la réalisation du projet, est soumis à un collège arbitral composé de trois membres, dont deux désignés par les parties signataires à raison d'un chacun, et le troisième, chargé de présider le collège, désigné par le président du tribunal d'AOSTE.

3. Le collège arbitral siège à AOSTE et statue en équité conformément aux règles de droit.

Art. 14
Traitement des données à caractère personnel

1. Toutes les données à caractère personnel sont utilisées par la Région uniquement à des fins institutionnelles. La protection desdites données doit être assurée aux termes de la législation en vigueur.

Art. 15
Frais fiscaux et dépenses afférentes
à la passation des contrats

1. La présente convention est enregistrée par les soins et aux frais du demandeur uniquement en cas d'utilisation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 du DPR n° 634 du 26 octobre 1972 modifié et complété. Ladite convention est, par ailleurs, dispensée du droit de timbre, aux termes de l'art. 16 du tableau B annexé au DPR n° 642 du 26 octobre 1972, tel qu'il a été modifié par l'art. 28 du DPR n° 955 du 30 décembre 1982.

Art. 16
Publication

1. La présente convention, assortie de l'acte final d'approbation y afférent, est publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication

Lu, approuvé et signé.

Pour le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart

Pour le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques

Acte du dirigeant n° 6411 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME en vue des travaux de réalisation du réseau d'approvisionnement hydrique du hameau d'Arbaz, dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, relevant de l'annexe C) de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibéra-

n. 3970 del 26 novembre 2005. Impegno di spesa.

IL COORDINATORE
DEL DIPARTIMENTO
TERRITORIO AMBIENTE E
RISORSE IDRICHE

Omissis

decide

1) di approvare la convenzione, che costituisce parte integrante del presente provvedimento, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e il comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME per i lavori di realizzazione di una rete di approvvigionamento idrico della frazione Arbaz nel comune medesimo;

2) di impegnare la spesa complessiva di Euro 500.000,00 (cinquecentomila/00) con imputazione al Capitolo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati», dettaglio 13025 «Spese per il finanziamento degli interventi di interesse regionale realizzati dai comuni, comunità montane, consorzi e/o loro associazioni», fondo di Euro 1.400.000,00 prenotato con la DGR n. 3970 del 26/11/2005, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 che presenta la necessaria disponibilità, da erogarsi con le modalità di cui all'art. 6 della citata convenzione.

L'Estensore
DEVOTI

Il Coordinatore
ROCCO

CONVENZIONE PER IL FINANZIAMENTO DELL'INTERVENTO DI «REALIZZAZIONE DI UNA RETE DI APPROVVIGIONAMENTO IDRICO DELLA FRAZIONE ARBAZ IN COMUNE DI CHALLAND-SAINT-ANSELME» INSERITO NEL PROGRAMMA REGIONALE DI PREVISIONE DEI LAVORI PUBBLICI PER IL TRIENNIO 2005/2007 APPROVATO CON DELIBERAZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE N. 1407/XII IN DATA 14.07.2005 E MODIFICATO CON DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 3970 DEL 26 NOVEMBRE 2005.

Il giorno ... del mese di dell'anno in AOSTA, presso gli uffici del Dipartimento Territorio ambiente e risorse idriche siti in Via Promis n. 2,

tion du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, et engagement de la dépense y afférente.

LE COORDINATEUR
DU DÉPARTEMENT DU TERRITOIRE,
DE L'ENVIRONNEMENT ET DES
RESSOURCES HYDRIQUES

Omissis

décide

1) La convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME en vue des travaux de réalisation du réseau d'approvisionnement hydrique du hameau d'Arbaz, dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, est approuvée telle qu'elle figure à l'annexe faisant partie intégrante du présent acte ;

2) La dépense globale de 500 000,00 euros (cinq cent mille euros et zéro centime) est engagée et imputée au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »), détail 13025 (« Dépenses pour le financement des travaux d'intérêt régional réalisés par les Communes, les Communautés de montagne, les Consortiums et/ou leurs associations »), fonds de 1 440 000,00 euros réservé par la DGR n° 3970 du 26 novembre 2005, du budget prévisionnel 2005 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ; la somme en question est octroyée selon les modalités visées à l'art. 6 de la convention annexée au présent acte.

Le rédacteur,
Rita DEVOTI

Le coordinateur,
Raffaele ROCCO

CONVENTION EN VUE DU FINANCEMENT DES TRAVAUX DE RÉALISATION DU RÉSEAU D'APPROVISIONNEMENT HYDRIQUE DU HAMEAU D'ARBAZ, DANS LA COMMUNE DE CHALLAND-SAINT-ANSELME, INSÉRÉS DANS LE PROGRAMME PRÉVISIONNEL RÉGIONAL DES TRAVAUX PUBLICS AU TITRE DE LA PÉRIODE 2005/2007, APPROUVÉ PAR LA DÉLIBÉRATION DU CONSEIL RÉGIONAL N° 1407/XII DU 14 JUILLET 2005 ET MODIFIÉ PAR LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 3970 DU 26 NOVEMBRE 2005.

Le jour du mois de de l'an, à AOSTE, dans les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, 2, rue Promis,

TRA

La Regione Autonoma Valle d'Aosta (di seguito denominata Regione), codice fiscale 80002270074, rappresentata dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche dott. Alberto CERISE, il quale interviene ed agisce, nel presente atto, a nome e per conto della Regione Autonoma Valle d'Aosta

E

Il comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME partita IVA 00125740076, all'uopo rappresentato dal Sig. Sindaco Graziano GROSJACQUES codice fiscale GRSGZN 60T27A326C nato ad AOSTA il 27.12.1960,

PREMESSO CHE

- l'articolo 9 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 17 «Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato» stabilisce che la Regione può intervenire mediante finanziamenti in favore degli enti locali per la realizzazione di infrastrutture idriche di interesse collettivo dirette al miglioramento e al potenziamento del servizio idrico integrato attraverso la predisposizione di programmi pluriennali di intervento nell'ambito territoriale ottimale;
- la Regione ha individuato nella convenzione di cui alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, art. 104, lo strumento più idoneo al raggiungimento dei suindicati obiettivi;
- con deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005, allegato C, sono stati approvati, nell'ambito degli obiettivi e delle linee di intervento per la corretta e razionale gestione delle risorse idriche fissati nel Progetto di Piano regionale delle acque approvato con DGR n. 347 del 3 febbraio 2003 e dallo schema di Piano di tutela delle acque approvato con la deliberazione della Giunta regionale n. 4995 del 30 dicembre 2004, gli interventi di interesse regionale inerenti alla realizzazione di acquedotti comprensoriali e di connessione tra le reti nonché di collettamento e trattamento delle acque reflue;
- con deliberazione n. 3970 del 26 novembre 2005 la Giunta regionale ha approvato modificazioni dell'elenco e dei connotati finanziari relativi agli interventi compresi nell'allegato c) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 citata, approvando contestualmente la bozza di convenzione da stipularsi tra i contraenti.

TUTTO CIÒ PREMESSO,
SI STIPULA E SI CONVIENE QUANTO SEGUE

Articolo 1
Premessa

1. La premessa e ogni documento allegato alla

ENTRE

La Région autonome Vallée d'Aoste (ci-après dénommée Région), code fiscal 80002270074, représentée par l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Alberto CERISE, agissant au nom et pour le compte de la Région autonome Vallée d'Aoste, d'une part,

ET

La Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, n° d'immatriculation IVA 00125740076, représentée par son syndic, M. Graziano GROSJACQUES, code fiscal GRSGZN60T27A326C, né le 27 décembre 1960 à AOSTE, d'autre part,

CONSIDÉRANT :

- Que l'art. 9 de la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999 portant réglementation du service hydrique intégré établit que la Région peut accorder des aides aux collectivités locales, en vue de la réalisation d'infrastructures hydriques d'intérêt général visant à améliorer et à renforcer le service hydrique intégré, par la mise en place de plans pluriannuels d'action dans les domaines territoriaux optimaux ;
- Que la convention visée à l'art. 104 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 est, pour la Région, l'instrument le plus approprié pour atteindre les buts susmentionnés ;
- Que le Conseil régional a approuvé – par sa délibération du n° 1407/XII du 14 juillet 2005, annexe C, et dans le cadre des objectifs et des lignes d'intervention pour la gestion correcte et rationnelle des ressources hydriques fixés dans le projet du plan régional des eaux, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 347 du 3 février 2003, et dans le schéma de Plan régional de protection des eaux, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4995 du 30 décembre 2004 – les travaux d'intérêt régional concernant la réalisation de réseaux intercommunaux d'adduction d'eau, la liaison des réseaux et la collecte et le traitement des eaux usées ;
- Que le Gouvernement régional a approuvé – par sa délibération n° 3970 du 26 novembre 2005 – les modifications de la liste et des données financières relatives aux actions relevant de l'annexe C de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, ainsi que l'ébauche de convention ;

CECI ÉTANT EXPOSÉ,
IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

Art. 1^{er}
Préambule

1. Les considérants et les actes annexés à la présente

Convenzione è patto e costituisce parte integrante della presente Convenzione.

Articolo 2
Oggetto

1. La presente Convenzione ha per oggetto i rapporti economici e giuridici, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e il comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, derivanti dal finanziamento degli interventi relativi alla realizzazione di una rete di approvvigionamento idrico della frazione Arbaz in comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Articolo 3
Obblighi

1. Il comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME si obbliga ad avviare i procedimenti amministrativi relativi all'esecuzione dell'intervento oggetto della presente convenzione entro 3 (tre) mesi dalla pubblicazione della medesima sul Bollettino ufficiale della Regione (BUR).

2. Il comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME si obbliga a finanziare la quota parte dell'intervento non coperta dal finanziamento erogato dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

3. Il comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME realizza l'intervento nel rispetto degli obiettivi, dei contenuti, dell'articolazione e dei costi indicati nello studio di fattibilità verificato con esito positivo dalla struttura regionale competente, uniformando quest'ultimo agli indirizzi tecnici definiti a livello regionale.

4. Il comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME si impegna a sottoporre il progetto dell'intervento, in ogni sua parte, all'esame e all'approvazione dei competenti uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

Articolo 4
Durata

1. La presente Convenzione ha durata pari a 36 mesi dalla data di pubblicazione sul BUR.

Articolo 5
Referenti tecnici

1. Il comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME indica quale referente tecnico del progetto dell'intervento e referente per il monitoraggio finanziario e il controllo dell'esecuzione degli interventi finanziari il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni, il Sig. PILATONE Fabrizio.

convention valent accord et font partie intégrante de celle-ci.

Art. 2
Objet

1. La présente convention définit les relations économiques et juridiques entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME découlant du financement des travaux de réalisation du réseau d'approvisionnement hydrique du hameau d'Arbaz, dans la commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Art. 3
Obligations

1. La Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME s'engage à faire démarrer les procédures administratives relatives à l'exécution de l'action faisant l'objet de la présente convention dans les 3 (trois) mois qui suivent la publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région.

2. La Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME s'engage à financer la quote-part relative à l'action en question qui n'est pas couverte par le financement octroyé par la Région autonome Vallée d'Aoste.

3. La Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME réalise l'action en question dans le respect des objectifs, des contenus, de l'articulation et des coûts indiqués à l'étude de faisabilité qui doit être conforme aux orientations techniques établies à l'échelon régional et qui a fait l'objet d'une évaluation positive de la part de la structure régionale compétente.

4. La Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME s'engage à soumettre toutes les parties du projet relatif à l'action en question aux bureaux compétents du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, afin que ceux-ci puissent les examiner et les approuver.

Art. 4
Durée

1. La présente convention est passée pour 36 mois à compter de la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Art. 5
Réfèrent technique

1. La Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME désigne en tant que réfèrent technique du projet faisant l'objet de la présente convention et réfèrent pour le suivi financier et le contrôle de l'exécution des travaux le coordinateur du cycle visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, M. Fabrizio PILATONE.

Articolo 6

Modalità e tempi di erogazione del corrispettivo

1. Per la realizzazione dell'intervento di cui al precedente art. 2 il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche corrisponderà al comune di Challand-Saint-Anselme un finanziamento di importo pari a Euro 500.000,00 (cinquecentomila/00), nei seguenti termini e modalità:

- a) il 10% dell'importo delle opere comprensivo degli oneri IVA, alla comunicazione di avvio dei procedimenti amministrativi di cui al precedente art. 3, comma 1;
- b) l'80% dell'importo dei certificati di pagamenti, comprensivi degli oneri IVA, ad avvenuta emissione dei relativi stati di avanzamento lavori;
- c) le somme residue relative all'esecuzione delle opere, su presentazione del certificato di collaudo dei lavori appositamente approvato dal comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME;
- d) le spese tecniche di pubblicità degli atti di gara, di progettazione, direzione lavori, coordinamento per la sicurezza e collaudo, su idonea documentazione comprovante le spese sostenute.

Articolo 7

Sistema di monitoraggio

1. Il comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME aderisce al sistema di monitoraggio predisposto dagli uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

2. Al momento della stipulazione della convenzione il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche fornisce copia di una scheda di rilevazione sullo stato di avanzamento dell'intervento, appositamente predisposta.

3. Ad ogni richiesta di erogazione fondi, il comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME invia al responsabile del monitoraggio all'uopo individuato nell'ambito del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche, copia della scheda di rilevazione di cui al comma precedente, debitamente compilata.

4. Il mancato invio della suddetta scheda di rilevazione determina la temporanea sospensione dell'erogazione dei finanziamenti.

Articolo 8

Riduzione del finanziamento e variazioni dell'intervento

1. Ogni variazione dell'intervento dovrà essere preventivamente concordata dal comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME con il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche e potrà essere autorizzata solo laddove la soluzione

Art. 6

Modalités et délais de versement du financement

1. Aux fins du financement des travaux visés à l'art. 2 de la présente convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, verse à la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME la somme de 500 000,00 euros (cinq cent mille euros et zéro centime), suivant les modalités et dans les délais indiqués ci-après :

- a) 10 p. 100 du montant du financement, IVA incluse, après la communication de l'engagement des procédures administratives visées au premier alinéa de l'art. 3 de la présente convention ;
- b) 80 p. 100 du montant des certificats de paiement, IVA incluse, sur établissement des états d'avancement des travaux y afférents ;
- c) Les sommes résiduelles relatives à l'exécution des travaux, sur présentation du procès-verbal de réception de ceux-ci, approuvé par la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME ;
- d) Les dépenses techniques relatives à la publicité des documents afférents au marché, à la coordination de la sécurité, à la conception, à la direction et à la réception des travaux, sur présentation des pièces attestant les dépenses supportées.

Art. 7

Système de suivi

1. La Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME adhère au système de suivi élaboré par les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques.

2. Au moment de la passation de la convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques fournit une copie de la fiche de relevé de l'état d'avancement des travaux, rédigée à cet effet.

3. Lors de chaque demande de versement du financement, la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME transmet au responsable du suivi, désigné à cet effet au sein du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, une copie de la fiche de relevé visée au deuxième alinéa du présent article, dûment remplie.

4. À défaut de transmission de la fiche de relevé susmentionnée, le versement du financement est suspendu à titre temporaire.

Art. 8

Réduction du financement et variantes de l'action

1. Toute variante de l'action en question doit être établie de concert entre la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME et le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques ; elle ne peut être autori-

ne alternativa si presenti coerente sotto il profilo economico e degli obiettivi dell'intervento.

2. Nel caso di modifiche al progetto non autorizzate il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche si riserva la facoltà di non erogare in tutto o in parte il finanziamento.

Articolo 9 Modificazioni

1. Eventuali modificazioni alla Convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

2. Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la Convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la Convenzione o che contrastino con essa.

Articolo 10 Diritto di riuso

1. Fatti salvi i diritti acquisiti da parte di terzi, il comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME si impegna a rendere disponibili, sulla base di specifici accordi e a titolo gratuito, alle amministrazioni pubbliche, le esperienze e le soluzioni realizzate nell'ambito dell'intervento.

Articolo 11 Esclusione di responsabilità

1. Il comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME prende atto che il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche non assumerà altri oneri oltre all'importo massimo definito nella presente Convenzione per la realizzazione dell'intervento; qualsiasi impegno e responsabilità comunque assunti nei confronti dei terzi faranno carico al comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Articolo 12 Risoluzione della Convenzione

1. Nel caso in cui il comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME non rispetti i termini, le condizioni e le modalità di attuazione dell'intervento e gli obblighi assunti con la presente Convenzione, il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche si riserva il diritto di risolvere la stessa secondo quanto previsto dall'articolo 1453 del Codice civile.

Articolo 13 Clausola compromissoria

1. Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente tutte le controversie che dovessero comunque insorgere tra loro in dipendenza della presente Convenzione.

2. In caso di mancato accordo, la risoluzione della controversia insorta, anche in corso di realizzazione del progetto, sarà devoluta ad un Collegio Arbitrale composto da tre

sée que si elle est cohérente d'un point de vue économique et conforme aux objectifs de ladite action.

2. En cas de variante non autorisée, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques se réserve la faculté de bloquer complètement ou partiellement le versement du financement.

Art. 9 Modifications

1. Toute modification de la présente convention doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

2. Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement et ne sauraient accomplir valablement aucun acte violent ou entravant l'exécution de celle-ci, ou contrastant avec celle-ci.

Art. 10 Droit de réutilisation

1. Sans préjudice des droits des tiers, la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME s'engage à mettre à la disposition des administrations publiques, gratuitement et suivant des accords spécifiques, toutes les expériences et les solutions relatives aux travaux faisant l'objet de la présente convention.

Art. 11 Exclusion de responsabilité

1. La Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME prend acte du fait que le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques ne prend pas à sa charge les frais qui dépassent le plafond fixé par la présente convention pour la réalisation de l'action. Il revient à la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME de tenir les engagements pris envers les tiers.

Art. 12 Résiliation de la convention

1. La Région se réserve le droit de procéder aux termes de l'art. 1453 du code civil en cas de non-respect, de la part de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME, des délais, des conditions et des modalités de réalisation de l'action en cause et des obligations découlant de la présente convention.

Art. 13 Clause compromissoire

1. Les parties signataires s'engagent à régler à l'amiable les éventuels différends découlant de la présente convention.

2. En cas de désaccord persistant, le différend né, le cas échéant, au cours de la réalisation du projet, est soumis à un collège arbitral composé de trois membres, dont deux dési-

membri, dei quali due saranno designati uno ciascuno dalle parti ed il terzo, con funzioni di Presidente, dal Presidente del Tribunale di AOSTA.

3. Il Collegio Arbitrale, che avrà sede in AOSTA, deciderà con procedimento rituale secondo equità.

Articolo 14
Trattamento dei dati personali

1. Tutti i dati personali saranno utilizzati dal Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche per soli fini istituzionali, assicurando la protezione e la riservatezza delle informazioni secondo la normativa vigente.

Articolo 15
Oneri fiscali, spese contrattuali

1. La presente Convenzione sarà registrata solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 5, secondo comma, del DPR 26 ottobre 1972, n. 634 e successive modifiche e integrazioni, a cura e spese della parte richiedente. È inoltre esente da bollo ai sensi dell'articolo 16 della tabella B annessa al DPR 26 ottobre 1972, n. 642, modificato dall'articolo 28 del DPR 30 dicembre 1982, n. 955.

Articolo 16
Pubblicazione

1. La Convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia alla Convenzione.

Letto, confermato e sottoscritto

Per il comune di Challand-Saint-Anselme

Per il la Regione Autonoma Valle d'Aosta

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2005, n. 6426.

Approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il comune di AYAS per i lavori di razionalizzazione e potenziamento del sistema acquedottistico di AYAS, nell'ambito del progetto di potenziamento e razionalizzazione della rete acquedottistica di rilevanza comunitaria della comunità montana Evançon, compresi nell'allegato C) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 modificata con deliberazione della Giunta regionale n. 3970 del 26 novembre 2005. Impegno di spesa.

gnés par les parties signataires à raison d'un chacun, et le troisième, chargé de présider le collège, désigné par le président du tribunal d'AOSTE.

3. Le collège arbitral siège à AOSTE et statue en équité conformément aux règles de droit.

Art. 14
Traitement des données à caractère personnel

1. Toutes les données à caractère personnel sont utilisées par la Région uniquement à des fins institutionnelles. La protection desdites données doit être assurée aux termes de la législation en vigueur.

Art. 15
Frais fiscaux et dépenses afférentes
à la passation des contrats

1. La présente convention est enregistrée par les soins et aux frais du demandeur uniquement en cas d'utilisation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 du DPR n° 634 du 26 octobre 1972 modifié et complété. Ladite convention est, par ailleurs, dispensée du droit de timbre, aux termes de l'art. 16 du tableau B annexé au DPR n° 642 du 26 octobre 1972, tel qu'il a été modifié par l'art. 28 du DPR n° 955 du 30 décembre 1982.

Art. 16
Publication

1. La présente convention, assortie de l'acte final d'approbation y afférent, est publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication

Lu, approuvé et signé.

Pour la Commune de Challand-Saint-Anselme

Pour le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques

Acte du dirigeant n° 6426 du 28 décembre 2005,

portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AYAS en vue des travaux de rationalisation et de renforcement du réseau d'adduction d'eau d'AYAS, dans le cadre du projet de renforcement et de rationalisation du réseau d'adduction d'eau de la Communauté de montagne Evançon, relevant de l'annexe C) de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, et engagement de la dépense y afférente.

IL COORDINATORE
DEL DIPARTIMENTO
TERRITORIO AMBIENTE E
RISORSE IDRICHE

Omissis

decide

1) di approvare la convenzione, che costituisce parte integrante della presente deliberazione, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e il comune di AYAS inerente ai lavori di razionalizzazione e potenziamento del sistema acquedottistico di AYAS, nell'ambito del progetto di potenziamento e razionalizzazione della rete acquedottistica di rilevanza comunitaria della comunità montana Evançon;

2) di impegnare, come di seguito descritto, le seguenti somme da erogarsi con le modalità di cui all'art. 6 dell'allegata convenzione:

- Euro 900.000,00 (novecentomila/00) con imputazione al Capitolo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati», dettaglio 13025 «Spese per il finanziamento degli interventi di interesse regionale realizzati dai comuni, comunità montane, consorzi e/o loro associazioni», fondo di Euro 1.400.000,00 prenotato con la DGR n. 3970 del 26.11.2005, del bilancio di previsione per l'anno 2005 che presenta la necessaria disponibilità;
- Euro 1.230.000,00 (unmilione duecentotrentamila/00) con imputazione al Capitolo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati», dettaglio 13025 «Spese per il finanziamento degli interventi di interesse regionale realizzati dai comuni, comunità montane, consorzi e/o loro associazioni», fondo di Euro 2.500.000,00 prenotato con la DGR 3970 del 26.11.2005, per l'anno 2007 sul Bilancio pluriennale della Regione 2005/2007 che presenta la necessaria disponibilità;

3) di dare atto che per le somme di Euro 1.750.000,00 (unmilionesettecentocinquantamila/00) e 1.037.580,78 (unmilionesettecentocinquantamila/78), rispettivamente per gli anni 2008 e 2009 sarà previsto apposito stanziamento per la copertura ai rispettivi capitoli dei futuri Bilanci annuali;

4) di rinviare infine a successive deliberazioni le procedure per attivare il mutuo con i relativi oneri di ammortamento per quanto riguarda la spesa di Euro 1.052.419,22 (unmilione cinquantaduemilaquattrocentodiciannove/22)

LE COORDINATEUR
DU DÉPARTEMENT DU TERRITOIRE,
DE L'ENVIRONNEMENT ET DES
RESSOURCES HYDRIQUES

Omissis

décide

1) La convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AYAS en vue des travaux de rationalisation et de renforcement du réseau d'adduction d'eau d'AYAS, dans le cadre du projet de renforcement et de rationalisation du réseau d'adduction d'eau de la Communauté de montagne Evançon, est approuvée telle qu'elle figure à l'annexe faisant partie intégrante du présent acte ;

2) Les sommes ci-après, qui seront octroyées selon les modalités visées à l'art. 6 de la convention annexée au présent acte, sont engagées et imputées comme suit :

- Quant à 900 000,00 euros (neuf cent mille euros et zéro centime), au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »), détail 13025 (« Dépenses pour le financement des travaux d'intérêt régional réalisés par les Communes, les Communautés de montagne, les Consortiums et/ou leurs associations »), fonds de 1 400 000,00 euros réservé par la DGR n° 3970 du 26 novembre 2005, du budget prévisionnel 2005 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;
- Quant à 1 230 000,00 euros (un million deux cent trente mille euros et zéro centime), au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »), détail 13025 (« Dépenses pour le financement des travaux d'intérêt régional réalisés par les Communes, les Communautés de montagne, les Consortiums et/ou leurs associations »), fonds de 2 500 000,00 euros réservé par la DGR n° 3970 du 26 novembre 2005, du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région, au titre de 2007, qui dispose des ressources nécessaires ;

3) Les sommes de 1 750 000,00 euros (un million sept cent cinquante mille euros et zéro centime) et de 1 037 580,78 euros (un million trente sept mille cinq cent quatre-vingts euros et soixante-dix-huit centimes) seront respectivement inscrites aux chapitres compétents des budgets prévisionnel 2008 et 2009 de la Région ;

4) Pour ce qui est de la dépense de 1 052 419,22 euros (un million cinquante-deux mille quatre cent dix-neuf euros et vingt-deux centimes), prévue au titre de l'exercice budgétaire 2006, les procédures relatives à l'emprunt et aux dé-

prevista per quanto riguarda l'esercizio finanziario 2006.

L'Estensore
DEVOTI

Il Coordinatore
ROCCO

Le rédacteur,
Rita DEVOTI

Le coordinateur,
Raffaele ROCCO

CONVENZIONE PER IL FINANZIAMENTO DEL PROGETTO DENOMINATO «POTENZIAMENTO E RAZIONALIZZAZIONE DELLA RETE ACQUEDOTTISTICA DI RILEVANZA COMUNITARIA DELLA COMUNITÀ MONTANA EVANCON» – INTERVENTI DI RAZIONALIZZAZIONE E POTENZIAMENTO DEL SISTEMA ACQUEDOTTISTICO DI AYAS - INSERITO NEL PROGRAMMA REGIONALE DI PREVISIONE DEI LAVORI PUBBLICI PER IL TRIENNIO 2005/2007 APPROVATO CON DELIBERAZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE N. 1407/XII IN DATA 14.07.2005.

Il giorno ... del mese di ... dell'anno ... in AOSTA, presso gli uffici del Dipartimento Territorio ambiente e risorse idriche, siti in Via Promis n. 2,

TRA

La Regione Autonoma Valle d'Aosta (di seguito denominata Regione), codice fiscale 80002270074, rappresentata dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche dott. Alberto CERISE, il quale interviene ed agisce, nel presente atto, a nome e per conto della Regione Autonoma Valle d'Aosta

E

il comune di AYAS, rappresentato dal Sindaco, Sig. VUILLERMET Maurizio Gianluca, C.F. VLLMZC63P02 A326M, nato ad AOSTA il 2 settembre 1963.

PREMESSO CHE

- l'articolo 9 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 17 «Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato» stabilisce che la Regione può intervenire mediante finanziamenti in favore degli enti locali per la realizzazione di infrastrutture idriche di interesse collettivo dirette al miglioramento e al potenziamento del servizio idrico integrato attraverso la predisposizione di programmi pluriennali di intervento nell'ambito territoriale ottimale;
- la Regione ha individuato nella convenzione di cui alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, art. 104, lo strumento più idoneo al raggiungimento dei suindicati obiettivi;

penses d'amortissement y afférentes feront l'objet de délibérations ultérieures.

CONVENTION EN VUE DU FINANCEMENT DES TRAVAUX DE RATIONALISATION ET DE RENFORCEMENT DU RÉSEAU D'ADDUCTION D'EAU D'AYAS, DANS LE CADRE DU PROJET DE RENFORCEMENT ET DE RATIONALISATION DU RÉSEAU D'ADDUCTION D'EAU DE LA COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE ÉVANÇON, INSÉRÉ, AU TITRE DE LA PÉRIODE 2005/2007, DANS LE PROGRAMME PRÉVISIONNEL RÉGIONAL DES TRAVAUX PUBLICS APPROUVÉ PAR LA DÉLIBÉRATION DU CONSEIL RÉGIONAL N° 1407/XII DU 14 JUILLET 2005.

Le jour du mois de de l'an, à AOSTE, dans les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, 2, rue Promis,

ENTRE

La Région autonome Vallée d'Aoste (ci-après dénommée Région), code fiscal 80002270074, représentée par l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Alberto CERISE, agissant au nom et pour le compte de la Région autonome Vallée d'Aoste, d'une part,

ET

La Commune d'Ayas, représentée par son syndic, M. Maurizio Gianluca VUILLERMET, code fiscal VLLMZC63P02A326M, né le 2 septembre 1963 à AOSTE, d'autre part,

CONSIDÉRANT :

- Que l'art. 9 de la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999 portant réglementation du service hydrique intégré établit que la Région peut accorder des aides aux collectivités locales, en vue de la réalisation d'infrastructures hydriques d'intérêt général visant à améliorer et à renforcer le service hydrique intégré, par la mise en place de plans pluriannuels d'action dans les domaines territoriaux optimaux ;
- Que la convention visée à l'art. 104 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 est, pour la Région, l'instrument le plus approprié pour atteindre les buts susmentionnés ;

- con deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005, allegato C, sono stati approvati, nell'ambito degli obiettivi e delle linee di intervento per la corretta e razionale gestione delle risorse idriche fissati nel Progetto di Piano regionale delle acque approvato con DGR n. 347 del 3 febbraio 2003 e dallo schema di Piano di tutela delle acque approvato con la deliberazione della Giunta regionale n. 4995 del 30 dicembre 2004, gli interventi di interesse regionale inerenti alla realizzazione di acquedotti comprensoriali e di connessione tra le reti nonché di collettamento e trattamento delle acque reflue.
- Il Comune di AYAS ha approvato con delibera (G.C. o C.C. n. in data) il piano generale di razionalizzazione del sistema acquedottistico, redatto nel giugno 1999, che prevede due tipologie fondamentali di interventi:

A) Interventi di potenziamento e razionalizzazione dell'acquedotto a rilevanza comunale (reti interne), così articolati:

- A.1) Progetto finanziato con fondo Fospì 2001/2003 – Progetto n. 26 – comune di AYAS – Lavori di ristrutturazione e razionalizzazione dell'acquedotto comunale di CHAMPOLUC, approvato con deliberazione della Giunta Regionale n. 501 del 18.02.2002 (in fase di avanzata realizzazione);
- A.2) Progetto finanziato con fondo Fospì 2003/2005 – Progetto n. 2 – comune di AYAS – Lavori di ristrutturazione e razionalizzazione dell'acquedotto comunale: intervento A/Zona di utenza «Alta Valle» – intervento B/Utenza «Antagnod», approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3968 del 27.10.2003 (in corso di realizzazione);
- A.3) Progetto di completamento delle reti interne (frazioni minori) di cui il Comune deve avviare la progettazione e per il quale deve ancora essere reperito il finanziamento.

B) Interventi da eseguire nel territorio di AYAS di razionalizzazione e potenziamento del sistema acquedottistico finalizzati all'individuazione di nuove risorse ed alla razionalizzazione delle risorse idriche esistenti (interventi di rilevanza intercomunale).

Gli interventi di cui alla lettera B), di seguito elencati, sono suddivisi e saranno realizzati secondo le seguenti priorità:

priorità 1

- B.1.1) – Pozzo e condotte di collegamento in località CHAMPOLUC per incrementare l'approvvigionamento idrico intercomunale (AYAS – BRUSSON) (opera immediatamente realizzabile)

- Que le Conseil régional a approuvé – par sa délibération du n° 1407/XII du 14 juillet 2005, annexe C, et dans le cadre des objectifs et des lignes d'intervention pour la gestion correcte et rationnelle des ressources hydriques fixés dans le projet du plan régional des eaux, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 347 du 3 février 2003, et dans le schéma de Plan régional de protection des eaux, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4995 du 30 décembre 2004 – les travaux d'intérêt régional concernant la réalisation de réseaux intercommunaux d'adduction d'eau, la liaison des réseaux et la collecte et le traitement des eaux usées ;

- Que la Commune d'AYAS a approuvé par la délibération (de la Junte communale ou du Conseil communal n° du) le plan général de rationalisation du réseau d'adduction d'eau, rédigé en juin 1999, qui prévoit les deux types de travaux fondamentaux indiqués ci-après :

A) Travaux de renforcement et de rationalisation du réseau communal d'adduction d'eau (réseaux internes), à savoir :

- A.1) Projet financé par les crédits inscrits au FoSPI 2001/2003 – Projet n° 26 de la Commune d'AYAS relatif aux travaux de remise en état et de rationalisation du réseau communal d'adduction d'eau (CHAMPOLUC), approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 501 du 18 février 2002 (en cours de réalisation) ;
- A.2) Projet financé par les crédits inscrits au FoSPI 2003/2005 – Projet n° 2 de la Commune d'AYAS relatif aux travaux de remise en état et de rationalisation du réseau communal d'adduction d'eau (A/ Haute vallée – B/Antagnod), approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3968 du 27 octobre 2003 (en cours de réalisation) ;

- A.3) Projet relatif à l'achèvement des réseaux internes (hameaux les plus petits) au titre duquel la Commune n'a pas encore réalisé la conception ni trouvé le financement ;

B) Travaux de rationalisation et de renforcement du réseau d'adduction d'eau, à réaliser sur le territoire de la Commune d'AYAS en vue de définir de nouvelles ressources hydriques et de rationaliser les ressources existantes (travaux d'intérêt intercommunal).

Les travaux visés à la lettre B) ci-dessus sont répartis et réalisés dans l'ordre de priorité indiqué ci-après :

Priorité 1

- B.1.1) – Puits et conduites de liaison à CHAMPOLUC pour augmenter l'approvisionnement hydrique intercommunal (AYAS – BRUSSON) – travaux pouvant être immédiatement réalisés ;

- B.1.2) – Opere di presa, condotte e serbatoi di carico in zona «Champoluc», (opere immediatamente appaltabili)
- B.1.3) – Potenziamento sistema acquedottistico di Antagnod – centro storico, (in fase di progettazione)
- B.1.4) - Collegamento Massuquin – Praz Charbon di approvvigionamento al Col di Joux – (in fase di progettazione)

priorità 2 – (interventi da progettare)

- B.2.1) – Razionalizzazione sorgenti zona Antagnod
- B.2.2) – Completamento reti di troppo pieno tecnico da CHAMPOLUC a Corbet
- B.2.3) – Opere di presa, condotte e serbatoi zona bassa Valle (Amponey, Piaheul, Moulin di Antagnod, verso Brusson).

TUTTO CIÒ PREMESSO,
SI STIPULA E SI CONVIENE QUANTO SEGUE

Articolo 1
Premessa

1. La premessa e ogni documento allegato alla Convenzione è patto e costituisce parte integrante della presente Convenzione.

Articolo 2
Oggetto

1. La presente Convenzione ha ad oggetto i rapporti economici e giuridici tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e il Comune di AYAS, finalizzati alla realizzazione degli interventi elencati in premessa ed indicati con la lettera B), per un importo complessivo di spesa valutato in Euro 5.970.000,00 (cinquemilionovecentosettantamila/00).

Articolo 3
Obblighi

1. Il Comune si obbliga ad avviare i procedimenti amministrativi relativi all'esecuzione degli interventi elencati in premessa, ed indicati con la lettera B) nei termini seguenti:

interventi di priorità 1 - B.1.1) e B.1.2):

- avvio procedure di affidamento dei lavori entro 3 (tre) mesi dalla pubblicazione della convenzione sul Bollettino ufficiale della Regione (BUR);
- conclusione dei lavori entro il 31.12.2007.

intervento di priorità 1 - B.1.3):

- B.1.2) – Ouvrages de captage, conduites et réservoirs de charge à Champoluc – travaux pouvant immédiatement faire l'objet d'un marché public ;
- B.1.3) – Renforcement du réseau d'adduction d'eau du centre historique d'Antagnod – projet en cours de conception ;
- B.1.4.) – Liaison Massuquin – Praz Charbon en vue de l'approvisionnement du col de Joux – projet en cours de conception ;

Priorité 2 – travaux dont le projet n'a pas encore été conçu

- B.2.1) – Rationalisation des sources à Antagnod ;
- B.2.2.) – Achèvement des réseaux du trop plein de CHAMPOLUC à Corbet ;
- B.2.3) – Ouvrages de captage, conduites et réservoirs de la Basse vallée (Amponey, Piaheul, Moulin d'Antagnod, direction Busson).

IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ
CE QUI SUIT :

Art. 1^{er}
Préambule

1. Les considérants et les actes annexés à la présente convention valent accord et font partie intégrante de celle-ci.

Art. 2
Objet

1. La présente convention définit les relations économiques et juridiques entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Commune d'AYAS découlant du financement des travaux indiqués au préambule sous la lettre B) pour un montant global de 5 970 000,00 euros (cinq millions neuf cent soixante-dix mille euros et zéro centime).

Art. 3
Obligations

1. La Commune d'AYAS s'engage à faire démarrer les procédures administratives relatives à l'exécution des travaux indiqués au préambule sous la lettre B) dans les délais suivants :

Travaux relevant de la priorité 1 – B.1.1) et B.1.2) :

- Démarrage des procédures d'attribution des travaux dans les 3 (trois) mois qui suivent la publication de la présente convention au Bulletin officiel de la Région ;
- Achèvement des travaux au plus tard le 31 décembre 2007 ;

Travaux relevant de la priorité 1 – B.1.3) :

- affidamento dell'incarico di progettazione, entro 3 (tre) mesi dalla pubblicazione della convenzione sul Bollettino ufficiale della Regione (BUR);
 - avvio procedure di affidamento dei lavori, entro il 31.06.2006;
 - conclusione dei lavori, entro il 31.12.2008;
 - collaudo dei lavori, entro il 30.06.2009.
- intervento di priorità 1 - B.1.4):
- consegna del progetto esecutivo da parte della Regione Autonoma Valle d'Aosta, entro 3 mesi dalla pubblicazione della convenzione sul Bollettino ufficiale della Regione (BUR);
 - avvio procedure di affidamento dei lavori, entro il 31.06.2006;
 - conclusione dei lavori, entro il 31.12.2008;
 - collaudo dei lavori, entro il 30.06.2009.
- interventi di priorità 2:
- affidamento dell'incarico di progettazione, entro 6 (sei) mesi dalla pubblicazione della convenzione sul Bollettino ufficiale della Regione (BUR);
 - approvazione del progetto esecutivo corredato di tutte i pareri e le autorizzazioni necessari, entro il 31.12.2007.

Il Comune è però autorizzato a presentare i progetti relativi ai diversi interventi in tempi successivi.

2. Il Comune, si obbliga a finanziare la quota parte degli interventi non coperta dal finanziamento erogato dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

3. Il Comune realizza gli interventi nel rispetto degli obiettivi, dei contenuti, dell'articolazione, delle modalità organizzative ed esecutive di svolgimento e dei costi specificati nei progetti dei singoli interventi, uniformando questi ultimi agli indirizzi tecnici definiti a livello regionale.

4. Il Comune si impegna a sottoporre i progetti dei singoli interventi, in ogni loro parte, all'esame e all'approvazione dei competenti uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche

5. La Regione Autonoma V.d.A. si impegna a finanziare la realizzazione degli interventi elencati all'articolo 2 nella misura massima di Euro 5.970.000,00 (cinquemilioni nove-

- Attribution du mandat relatif à la conception du projet dans les 3 (trois) mois qui suivent la publication de la présente convention au Bulletin officiel de la Région ;
 - Démarrage des procédures d'attribution des travaux au plus tard le 31 juin 2006 ;
 - Achèvement des travaux au plus tard le 31 décembre 2008 ;
 - Récolement des travaux au plus tard le 30 juin 2009 ;
- Travaux relevant de la priorité 1 – B.1.4) :
- Remise du projet d'exécution, par la Région autonome Vallée d'Aoste, dans les 3 mois qui suivent la publication de la présente convention au Bulletin officiel de la Région ;
 - Démarrage des procédures d'attribution des travaux au plus tard le 31 juin 2006 ;
 - Achèvement des travaux au plus tard le 31 décembre 2008 ;
 - Récolement des travaux au plus tard le 30 juin 2009 ;
- Travaux relevant de la priorité 2 :
- Attribution du mandat relatif à la conception du projet dans les 6 (six) mois qui suivent la publication de la présente convention au Bulletin officiel de la Région ;
 - Approbation du projet d'exécution, assorti de tous les avis et les autorisations nécessaires, au plus tard le 31 décembre 2007.

La Commune d'AYAS est toutefois autorisée à présenter les projets des travaux indiqués ci-dessus à des dates ultérieures.

2. La Commune d'AYAS s'engage à financer la quote-part relative aux travaux en question qui n'est pas couverte par le financement octroyé par la Région autonome Vallée d'Aoste.

3. La Commune d'AYAS réalise les travaux en question dans le respect des objectifs, des contenus, de l'articulation, des modalités d'organisation et d'exécution et des coûts indiqués aux projets annexés à la présente convention ; lesdits projets doivent être conformes aux orientations techniques établies à l'échelon régional.

4. La Commune d'AYAS s'engage à soumettre toutes les parties des projets relatifs aux travaux en question aux bureaux compétents du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, afin que ceux-ci puissent les examiner et les approuver.

5. La Région autonome Vallée d'Aoste s'engage à financer la réalisation des travaux énumérés à l'art. 2 de la présente convention à raison de 5 970 000,00 euros (cinq

centosettantamila/00) e con le modalità di finanziamento ivi esposte.

6. La Regione Autonoma V.d.A. si impegna a finanziare la realizzazione degli interventi di priorità 2 mediante successive convenzioni da stipularsi all'atto della presentazione dei singoli progetti esecutivi.

Articolo 4
Durata

1. La presente Convenzione ha durata fino al 03.12.2010, dalla data di pubblicazione sul BUR.

Articolo 5
Referenti tecnici

1. Il Comune indica quale referente tecnico dei progetti dei singoli interventi il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni, Sig. ALLIOD Claudio, responsabile dell'ufficio tecnico.

Articolo 6
Modalità e tempi di erogazione
del corrispettivo

1. Per la realizzazione degli interventi di cui al precedente art. 2 la Regione Autonoma V.d.A. corrisponderà al Comune un finanziamento, a copertura dell'intero importo degli interventi, pari ad Euro 5.970.000,00 (cinquemilioni-novecentosettantamila/00), nei seguenti termini e modalità:

- a) il 10% dell'importo delle opere comprensivo degli oneri IVA, a titolo di anticipazione, alla comunicazione di avvio dei procedimenti amministrativi di cui al precedente art. 3, comma 1;
- b) l'80% dell'importo dei certificati di pagamento, comprensivi degli oneri IVA, ad avvenuta emissione dei relativi stati di avanzamento lavori, per ogni singolo intervento indicato con la lettera B);
- c) le somme residue relative all'esecuzione delle opere su presentazione del certificato di collaudo dei lavori appositamente approvato dal Comune, per ogni singolo intervento indicato con la lettera B);
- d) le spese tecniche di pubblicità degli atti di gara, di progettazione, direzione lavori e collaudo, su idonea documentazione comprovante le spese sostenute, per ogni singolo intervento indicato con la lettera B);

Articolo 7
Sistema di monitoraggio

1. Il Comune aderisce al sistema di monitoraggio predi-

millions neuf cent soixante-dix mille euros et zéro centime) maximum et selon les modalités prévues.

6. La Région autonome Vallée d'Aoste s'engage à financer la réalisation des travaux relevant de la priorité 2 dans le cadre de conventions ultérieures, qui seront signées lors de la présentation de chaque projets d'exécution.

Art. 4
Durée

1. La présente convention est valable à compter de la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région et prend fin le 3 décembre 2010.

Art. 5
Réfèrent technique

1. La Commune d'AYAS désigne en tant que réfèrent technique des projets faisant l'objet de la présente convention le coordinateur du cycle visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, M. Claudio ALLIOD, responsable du Bureau technique.

Art. 6
Modalités et délais de versement
du financement

1. Aux fins du financement des travaux visés à l'art. 2 de la présente convention, la Région autonome Vallée d'Aoste verse à la Commune d'AYAS la somme de 5 970 000,00 euros (cinq millions neuf cent soixante-dix mille euros et zéro centime) à titre de couverture totale des dépenses relatives aux travaux, suivant les modalités et dans les délais indiqués ci-après :

- a) 10 p. 100 du montant du financement, IVA incluse, à titre d'acompte, après la communication de l'engagement des procédures administratives visées au premier alinéa de l'art. 3 de la présente convention ;
- b) 80 p. 100 du montant des certificats de paiement, IVA incluse, sur établissement des états d'avancement des travaux y afférents, au titre de chacun des travaux indiqués à la lettre B) ci-dessus ;
- c) Les sommes résiduelles relatives à l'exécution des travaux, sur présentation du procès-verbal de réception de ceux-ci, approuvé par la Commune d'Ayas, au titre de chacun des travaux indiqués à la lettre B) ci-dessus ;
- d) Les dépenses techniques relatives à la publicité des documents afférents au marché, à la conception, à la direction et à la réception des travaux, sur présentation des pièces attestant les dépenses supportées, au titre de chacun des travaux indiqués à la lettre B) ci-dessus.

Art. 7
Système de suivi

1. La Commune d'AYAS adhère au système de suivi

sposto dagli uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

2. Al momento della stipulazione della convenzione il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche fornisce copia di una scheda di rilevazione sullo stato di avanzamento, per ogni singolo intervento, appositamente predisposta.

3. Ad ogni richiesta di erogazione fondi, il Comune invia al responsabile del monitoraggio all'uopo individuato nell'ambito del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche, copia della scheda di rilevazione di cui al comma precedente, debitamente compilata.

4. Il mancato invio della suddetta scheda di rilevazione determina la temporanea sospensione dell'erogazione dei finanziamenti.

Articolo 8
Riduzione del finanziamento e
variazioni dell'intervento

1. Ogni variazione degli interventi dovrà essere preventivamente concordata dal Comune con il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche e potrà essere autorizzata solo laddove la soluzione alternativa si presenti coerente sotto il profilo economico e degli obiettivi degli interventi.

2. Nel caso di modifiche ai progetti non autorizzate il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche si riserva la facoltà di non erogare in tutto o in parte il finanziamento.

Articolo 9
Modificazioni

1. Eventuali modificazioni alla Convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

2. Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la Convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la Convenzione o che contrastino con essa.

Articolo 10
Diritto di riuso

1. Fatti salvi i diritti acquisiti da parte di terzi, il Comune, si impegna a rendere disponibili, sulla base di specifici accordi e a titolo gratuito, alle amministrazioni pubbliche, le esperienze e le soluzioni realizzate nell'ambito degli interventi.

Articolo 11
Esclusione di responsabilità

1. Il Comune, prende atto che la Regione Autonoma

élaboré par les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques.

2. Au moment de la passation de la convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques fournit une copie de la fiche de relevé de l'état d'avancement des travaux, rédigée à cet effet.

3. Lors de chaque demande de versement du financement, la Commune d'AYAS transmet au responsable du suivi, désigné à cet effet au sein du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, une copie de la fiche de relevé visée au deuxième alinéa du présent article, dûment remplie.

4. À défaut de transmission de la fiche de relevé susmentionnée, le versement du financement est suspendu à titre temporaire.

Art. 8
Réduction du financement
et variantes

1. Toute variante des travaux en question doit être établie de concert entre la Commune d'AYAS et le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques ; elle ne peut être autorisée que si elle est cohérente d'un point de vue économique et conforme aux objectifs desdits travaux.

2. En cas de variante non autorisée, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques se réserve la faculté de bloquer complètement ou partiellement le versement du financement.

Art. 9
Modifications

1. Toute modification de la présente convention doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

2. Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement et ne sauraient accomplir valablement aucun acte violent ou entravant l'exécution de celle-ci, ou contrastant avec celle-ci.

Art. 10
Droit de réutilisation

1. Sans préjudice des droits des tiers, la Commune d'AYAS s'engage à mettre à la disposition des administrations publiques, gratuitement et suivant des accords spécifiques, toutes les expériences et les solutions relatives aux travaux faisant l'objet de la présente convention.

Art. 11
Exclusion de responsabilité

1. La Commune d'AYAS prend acte du fait que la

V.d.A. non assumerà altri oneri oltre all'importo massimo definito nella presente Convenzione per la realizzazione complessiva degli interventi di cui alla lettera B; qualsiasi impegno e responsabilità comunque assunti nei confronti dei terzi faranno carico al Comune.

Articolo 12
Risoluzione della Convenzione

1. Nel caso in cui il Comune, non rispetti i termini, le condizioni e le modalità di attuazione degli interventi e gli obblighi assunti con la presente Convenzione, il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche si riserva il diritto di risolvere la stessa secondo quanto previsto dall'articolo 1453 del Codice civile.

Articolo 13
Clausola compromissoria

1. Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente tutte le controversie che dovessero comunque insorgere tra loro in dipendenza della presente Convenzione.

2. In caso di mancato accordo, la risoluzione della controversia insorta, anche in corso di realizzazione del progetto, sarà devoluta ad un Collegio Arbitrale composto da tre membri, dei quali due saranno designati uno ciascuno dalle parti ed il terzo, con funzioni di Presidente, dal Presidente del Tribunale di AOSTA.

3. Il Collegio Arbitrale, che avrà sede in AOSTA, deciderà con procedimento rituale secondo equità.

Articolo 14
Trattamento dei dati personali

1. Tutti i dati personali saranno utilizzati dal Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche per soli fini istituzionali, assicurando la protezione e la riservatezza delle informazioni secondo la normativa vigente.

Articolo 15
Oneri fiscali, spese contrattuali

1. La presente Convenzione sarà registrata solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 5, secondo comma, del DPR 26 ottobre 1972, n. 634 e successive modifiche e integrazioni, a cura e spese della parte richiedente. È inoltre esente da bollo ai sensi dell'articolo 16 della tabella B annessa al DPR 26 ottobre 1972, n. 642, modificato dall'articolo 28 del DPR 30 dicembre 1982, n. 955.

Articolo 16
Pubblicazione

1. La Convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale

Région autonome Vallée d'Aoste ne prend pas à sa charge les frais qui dépassent le plafond fixé par la présente convention pour la réalisation des travaux indiqués à la lettre B) ci-dessus. Il revient à la Commune d'AYAS de tenir les engagements pris envers les tiers.

Art. 12
Résiliation de la convention

1. La Région se réserve le droit de procéder aux termes de l'art. 1453 du code civil en cas de non-respect, de la part de la Commune d'AYAS, des délais, des conditions et des modalités de réalisation des travaux en cause et des obligations découlant de la présente convention.

Art. 13
Clause compromissoire

1. Les parties signataires s'engagent à régler à l'amiable les éventuels différends découlant de la présente convention.

2. En cas de désaccord persistant, le différend né, le cas échéant, au cours de la réalisation des travaux, est soumis à un collège arbitral composé de trois membres, dont deux désignés par les parties signataires à raison d'un chacun, et le troisième, chargé de présider le collège, désigné par le président du tribunal d'AOSTE.

3. Le collège arbitral siège à AOSTE et statue en équité conformément aux règles de droit.

Art. 14
Traitement des données à caractère personnel

1. Toutes les données à caractère personnel sont utilisées par la Région uniquement à des fins institutionnelles. La protection desdites données doit être assurée aux termes de la législation en vigueur.

Art. 15
Frais fiscaux et dépenses afférentes
à la passation des contrats

1. La présente convention est enregistrée par les soins et aux frais du demandeur uniquement en cas d'utilisation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 du DPR n° 634 du 26 octobre 1972 modifié et complété. Ladite convention est, par ailleurs, dispensée du droit de timbre, aux termes de l'art. 16 du tableau B annexé au DPR n° 642 du 26 octobre 1972, tel qu'il a été modifié par l'art. 28 du DPR n° 955 du 30 décembre 1982.

Art. 16
Publication

1. La présente convention, assortie de l'acte final d'approbation y afférent, est publiée au Bulletin officiel de la

di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia alla Convenzione.

Letto, confermato e sottoscritto

Per il Comune

Per il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche

Provvedimento dirigenziale 25 gennaio 2006, n. 310.

Rettifica del provvedimento dirigenziale n. 6379 del 27.12.2005 di approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e il Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart per gli interventi di razionalizzazione e di adeguamento del sistema di raccolta e di trattamento dei reflui idrici nel comprensorio della Comunità Montana Grand Combin e dell'impianto di depurazione consortile di BRISSOGNE. Impegno di spesa.

IL COORDINATORE
DEL DIPARTIMENTO
TERRITORIO AMBIENTE E
RISORSE IDRICHE

Omissis

decide

1) di rettificare il nono capoverso delle premesse al dispositivo del Provvedimento dirigenziale n. 6379 del 27.12.2005 concernente l'approvazione della convenzione tra la Regione Autonoma V.d.A. – Assessorato al territorio, ambiente e opere pubbliche e il Consorzio Depurazione Fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart per gli interventi di razionalizzazione e di adeguamento del sistema di raccolta e di trattamento dei reflui idrici nel comprensorio della Comunità montana Grand Combin e dell'impianto di depurazione consortile di BRISSOGNE, compresi nell'allegato C) alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005 modificata con deliberazione della Giunta regionale n. 3970 del 26 novembre 2005 ed il relativo impegno di spesa, che recita:

«considerato che l'intervento in argomento, proposto dal Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart si articola in:

- Ripristino impianti di depurazione di Savin e Petit Quart per un totale di spesa di euro 95.000,00 di cui euro 50.000,00 a carico della Regione e euro 45.000,00 a carico del Consorzio;
- Progettazione del collettore fognario Grand Combin per un totale di spesa di euro 250.000,00 interamente a carico della Regione,

Région et prend effet à compter de sa date de publication

Lu, approuvé et signé.

Pour la Commune d'Ayas

Pour le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques

Acte du dirigeant n° 310 du 25 janvier 2006,

rectifiant l'acte du dirigeant n° 6379 du 27 décembre 2005, portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart en vue de la réalisation des travaux de rationalisation et de mise aux normes du système de collecte et de traitement des eaux usées dans le ressort de la Communauté de montagne Grand-Combin et de l'installation d'épuration du Consortium de BRISSOGNE, et engagement de la dépense y afférente.

LE COORDINATEUR
DU DÉPARTEMENT DU TERRITOIRE,
DE L'ENVIRONNEMENT ET DES
RESSOURCES HYDRIQUES

Omissis

décide

1) Le neuvième paragraphe du préambule de l'acte du dirigeant n° 6379 du 27 décembre 2005 – portant approbation de la convention entre l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste et le Consortium d'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart en vue de la réalisation des travaux de rationalisation et de mise aux normes du système de collecte et de traitement des eaux usées dans le ressort de la Communauté de montagne Grand-Combin et de l'installation d'épuration du Consortium de BRISSOGNE relevant de l'annexe C) de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3970 du 26 novembre 2005, et engagement de la dépense y afférente – indiqué ci-après :

- Manutenzioni straordinarie da eseguirsi sull'impianto di Brissogne relativamente alle sezioni disidratazione fanghi, stoccaggio biogas, impianto elettrico generale, impianto di filtrazione acque, rete acque industriali per un totale di spesa di euro 370.000,00 di cui euro 316.000,00 a carico della Regione e euro 54.000,00 a carico del Consorzio;
- Interventi di manutenzione straordinaria sui di gestori anaerobici, bonifica della superficie interna, ripristino impermeabilizzazione, revamping del sistema di ricircolo fanghi e biogas, ripristino tubazioni di collegamento per un totale di euro 250.000,00 interamente a carico del Consorzio.»

come di seguito espresso:

est rectifié comme suit :

«considerato che l'intervento in argomento, proposto dal Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe-Aosta-Quart si articola in:

- Ripristino impianti di depurazione di Savin e Petit Quart per un totale di spesa di euro 95.000,00 di cui euro 50.000,00 a carico della Regione e euro 45.000,00 a carico del Consorzio;
- Progettazione del collettore fognario Grand Combin per un totale di spesa di euro 250.000,00 interamente a carico della Regione,
- Manutenzioni straordinarie da eseguirsi sull'impianto di Brissogne relativamente alle sezioni disidratazione fanghi, stoccaggio biogas, impianto elettrico generale, impianto di filtrazione acque, rete acque industriali per un totale di spesa di euro 234.000,00 a totale carico della Regione;
- Interventi di manutenzione straordinaria per svuotamento di gestori anaerobici primario e secondario, inertizzazione e predisposizione di nuovi passi d'uomo per un totale di spesa di euro 370.000,00 di cui euro 316.000,00 a carico della Regione e euro 54.000,00 a carico del Consorzio;
- Interventi di manutenzione straordinaria sui di gestori anaerobici, bonifica della superficie interna, ripristino impermeabilizzazione, revamping del sistema di ricircolo fanghi e biogas, ripristino tubazioni di collegamento per un totale di euro 250.000,00 interamente a carico del Consorzio.»

L'Estensore
DEVOTI

Il Coordinatore
ROCCO

Le rédacteur,
Rita DEVOTI

Le coordinateur,
Raffaele ROCCO

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 10 febbraio 2006, n. 356.

Ulteriore proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata «Bois de Billiouque» in Comune di VALPELLINE, proposto dall'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali, di cui alle D.G.R. n. 771 in data 9 marzo 1998 e n. 743 in data 19 marzo 2001.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 356 du 10 février 2006,

portant prorogation de l'effectivité de l'avis positif sous condition visé aux délibérations du Gouvernement régional n° 771 du 9 mars 1998 et n° 743 du 19 mars 2001 et relatif à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière dénommée « Bois de Billiouque », dans la commune de VALPELLINE, proposé par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di prorogare l'efficacia della validità della valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata «Bois de Billiouque» in Comune di VALPELLINE, proposto dall'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali, di cui alla Deliberazione della Giunta n. 771 in data 9 marzo 1998, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 10 febbraio 2006, n. 357.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di razionalizzazione e riqualificazione comprensori sciistici Crétaz e Cervino nel Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalle Funivie Cervino S.p.A. con sede in TORINO.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalle Funivie Cervino S.p.A. con sede in TORINO, di razionalizzazione e riqualificazione comprensori sciistici Crétaz e Cervino nel Comune di VALTOURNENCHE;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- la società Cervino s.p.a. prima dell'esecuzione dei lavori dovrà richiedere alla Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche le autorizzazioni per l'esecuzione di interventi su terreno a rischio di inondazione di cui all'art. 36 della l.r. n. 11/1998 per quanto concerne la realizzazione dei lavori relativi alle piste: n. 5, n. 8 ter e n. 9 bis;
- contestualmente dovrà essere richiesta l'autorizzazione ai sensi del R.D. n. 523/1904 per la realizzazione degli attraversamenti dei torrenti Plan-Maison e Mont-Cervin da parte della linea A di impianto di innevamento artificiale;
- con la dismissione dei vecchi impianti e la realizzazione delle nuove seggiovie dovranno essere rilasciate le nuove concessioni per l'occupazione del demanio idrico (anche in proiezione con impianti aerei) e rideterminati i canoni erariali dovuti all'Amministrazione regionale per effetto della modifica impiantistica intervenuta. A tale scopo dovranno essere presi gli opportuni contatti con l'Ufficio gestione del demanio idrico della scrivente Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche al fine di concordare la tipologia ed il numero degli elaborati progettuali da consegnare per il rilascio delle suddette concessioni;
- nella fase di progettazione definitiva/esecutiva, venga realizzata una indagine geologica, nivologica e del rischio valanghivo, necessaria per la redazione dei pareri richiesti dalla l.r. 29/1997 e per il giudizio di immunità dal pericolo di frane e valanghe, ai sensi del Regolamento Generale di cui al D.M. 400/1998, modificato dal D.M. 392/2003. I sostegni che risultino direttamente interessati da fenomeni valanghivi dovranno essere protetti con opere passive;

1) L'effectivité de l'avis positif visé à la délibération du Gouvernement régional n° 771 du 9 mars 1998 et relatif à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière dénommée « Bois de Billiouque », dans la commune de VALPELLINE, proposé par l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, est prorogée suivant les modalités indiquées au point 2 de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'avis positif en question est prorogée pour cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 357 du 10 février 2006,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par Funivie Cervino SpA, dont le siège est à TURIN, en vue de la rationalisation et de la requalification des domaines skiables Crétaz et Cervino, dans la commune de VALTOURNENCHE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par Funivie Cervino SpA, dont le siège est à TURIN, en vue de la rationalisation et de la requalification des domaines skiables Crétaz et Cervino, dans la commune de VALTOURNENCHE ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

- l'impianto proposto come numero 6 «Plan Maison – Lacs du Tramouail» non venga realizzato oppure, in alternativa, che venga contenuto nella lunghezza massima di 500 metri, oppure che la sua realizzazione si configuri come sostituzione della attuale sciovia «Baby La Vieille»;
- la stazione intermedia Pré du Veau venga adeguatamente recintata, affinché non sia permesso l'accesso di estranei alle apparecchiature di sollevamento della pedana;
- la medesima stazione intermedia dovrà essere realizzata in modo da assicurare i franchi minimi in linea in condizioni di innevamento (quando non viene utilizzata) e la corretta predisposizione dell'area di sbarco nella situazione di esercizio «ri-dotto»;
- dovrà essere migliorata la visibilità della linea da parte del macchinista in prossimità del pulpito di comando, eventualmente modificando il profilo esterno delle garitte di monte ed aumentando le superfici finestrate in direzione della linea, specialmente per quanto riguarda la seggiovia 2 «Campetto – Djomein» e la seggiovia 6 «Plan Maison – Lacs du Tramouail», nel caso in cui venisse realizzata;
- con il progetto definitivo, dovrà essere indicato in modo preciso in quale modo si intende integrare la stazione di valle della seggiovia 3 «Campetto - Pré du Veau – Plan Torrette» all'interno della copertura del nuovo edificio di servizi in località Campetto, al fine di valutare il rispetto dei franchi minimi di stazione e le possibili interazioni fra la parte civile e la parte funiviaria dell'installazione;
- nella fase di progettazione definitiva/esecutiva, venga prodotta una analisi di dettaglio dei terreni dal punto di vista geotecnico e geomeccanico, ai fini del giudizio sull'ubicazione delle stazioni e dei sostegni di linea e sulla stabilità delle loro fondazioni;
- il trasporto dei materiali e dei mezzi d'opera dovrà avvenire preferenzialmente mediante l'utilizzo di piste esistenti. Eventuali piste di cantiere dovranno essere ripristinate al termine dei lavori. Dovranno essere individuate apposite aree da adibirsi all'installazione del cantiere, opportunamente delimitate;
- le operazioni di scavo e riporto ed ogni movimentazione di terreno saldo dovranno avvenire adottando le misure di cautela descritte nella relazione geologica e geotecnica;
- al termine degli interventi, tutte le superfici interessate da scotico, scavo, riporto, occupazione dovranno essere opportunamente sistemate, livellate ed inerbite; si dovrà accuratamente evitare di realizzare accumuli provvisori di materiale in corrispondenza degli impluvi e si dovrà garantire un efficace drenaggio degli scavi ed un adeguato sistema di smaltimento delle acque meteoriche e di quelle eventualmente intercettate nel terreno;
- in sede esecutiva dovrà essere particolarmente curata la collocazione sulla copertura dell'edificio polifunzionale di terreno vegetale da inerbitare, al fine di mantenere, per quanto possibile, la continuità visiva del pendio;
- in merito al rischio valanghivo, si rende necessario un approfondimento, conformemente alle disposizioni della normativa tecnica nazionale di settore;

3) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentano particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

4) di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta della data di inizio dei lavori alle seguenti Strutture:

- Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (al quale dovrà essere comunicato anche il termine dei lavori);
- Stazione forestale competente per giurisdizione, alla quale, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare anche il progetto esecutivo dell'opera completo della relazione geologico-geotecnica;

3) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4) La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit aux structures suivantes :

- Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;
- Poste forestier territorialement compétent. Au sens de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit également présenter audit poste le projet d'exécution des travaux et le rapport géologique et géotechnique y afférent,

ca citata dell'opera, al fine di permettere all'Autorità Forestale competente di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico e, eventualmente, di fornire ulteriori prescrizioni nell'ambito di questa normativa;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 10 febbraio 2006, n. 363.

Approvazione dei termini per la presentazione delle domande di concessione dei contributi per l'anno 2006 ai sensi dell'art. 10 della Legge regionale del 28 febbraio 2003, n. 5 (Incentivi per la realizzazione di interventi di edilizia abitativa convenzionata).

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di stabilire che, per l'anno 2006, le domande per la concessione dei contributi previsti dalla L.R. n. 5/2003, come modificata dalla L.R. n. 1/2005, dovranno essere presentate presso il Servizio edilizia residenziale dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, a partire dal 1° marzo 2006 fino a tutto il 30 giugno 2006;

2. di pubblicare la presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 10 febbraio 2006, n. 364.

Approvazione, per l'anno 2006, dei termini di presentazione delle domande di mutuo di cui alla Legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia), ai sensi dell'art. 17 del Regolamento regionale 27.05.2002, n. 1.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di stabilire che, per l'anno 2006, il periodo di presentazione delle domande di mutuo di cui alla legge regionale n. 76/1984 è fissato a partire dal giorno 2 maggio 2006 fino al giorno 29 settembre 2006 compreso;

2. di pubblicare la presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

afin que l'autorité forestière compétente puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques et, éventuellement, formuler des conditions supplémentaires ;

5) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

6) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 363 du 10 février 2006,

portant approbation des délais de présentation des demandes d'aide au titre de 2006, au sens de l'art. 10 de la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 (Aides à la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée).

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Pour 2006, les demandes visant à l'obtention des aides prévues par la LR n° 5/2003, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 1/2005, doivent être présentées au Service du logement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics du 1^{er} mars au 30 juin 2006 compris ;

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 364 du 10 février 2006,

portant approbation, au titre de 2006, des délais de présentation des demandes de prêt visées à la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 (Constitution de fonds de roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment), au sens de l'art. 17 du règlement régional n° 1 du 27 mai 2002.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Pour 2006, le délai de présentation des demandes de prêt visées à la loi régionale n° 76/1984 court du 2 mai au 29 septembre 2006 compris ;

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 10 febbraio 2006, n. 384.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di eliminazione del passaggio a livello posto al km. 50+046 in loc. Perroz nel Comune di DONNAS, proposto dall'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Direzione Opere Stradali dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, di eliminazione del passaggio a livello posto al km. 50+046 in loc. Perroz nel Comune di DONNAS;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- l'innalzamento delle scogliere avvenga con la stessa tipologia di quelle già in essere;
- di rammentare che dovranno essere osservate le condizioni espresse dalla Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche con nota prot. n. 17418/DTA del 13.09.2005;

3) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

4) di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta delle date di inizio e termine dei lavori al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 385.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2006 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Délibération n° 384 du 10 février 2006,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, en vue de la suppression du passage à niveau au PK 50+046, à Perroz, dans la commune de DONNAS.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, en vue de la suppression du passage à niveau au PK 50+046, à Perroz, dans la commune de DONNAS ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

3) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4) La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;

5) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

6) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 385 du 17 février 2006,

rectifiant le budget prévisionnel 2006 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.

Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
1. di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2006:	
A) Obiettivo programmatico 1.2.1. «Personale per il funzionamento dei servizi regionali»	
<i>In diminuzione</i>	
Cap. 30610	«Spese per la fornitura di indumenti da lavoro e dispositivi di protezione individuale al personale regionale (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»
Anno 2006	Competenza e Cassa € 680,00;
<i>In aumento</i>	
Cap. 30590	«Spese per interventi assistenziali e provvidenze varie a favore del personale in servizio»
Anno 2006	Competenza e Cassa € 680,00;
B) Obiettivo programmatico 2.2.4.04. «Istruzione e cultura – Interventi a carattere scolastico»	
<i>In diminuzione</i>	
Cap. 56690	«Spese per attività a favore di studenti previste da convenzioni diverse con enti stranieri»
Anno 2006	Competenza e Cassa € 1.500,00;
<i>In aumento</i>	
Cap. 56695	Nuova istituzione programma regionale: 2.2.4.04 codificazione: 01.01.01.04.02.02.06.004 «Spese per il funzionamento e per le attività della Consulta regionale degli studenti»
Anno 2006	Competenza e Cassa € 1.500,00;
2. di modificare, per l'anno 2006, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4606 del 30 dicembre 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2006/2008 con attribuzione alle strutture diri-	

Omissis	
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2006 de la Région indiquées ci-après :	
A) Objectif programmatique 1.2.1. « Personnel pour le fonctionnement des services régionaux »	
<i>Diminution</i>	
Chap. 30610	« Dépenses pour la fourniture de vêtements de travail et de dispositifs de protection individuelle au personnel régional (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »
Année 2006	Exercice budgétaire et fonds de caisse 680,00 €
<i>Augmentation</i>	
Chap. 30590	« Dépenses pour des actions d'aide sociale et des subventions diverses en faveur des personnels en service »
Année 2006	Exercice budgétaire et fonds de caisse 680,00 €
B) Objectif programmatique 2.2.4.04. « Éducation et culture – Mesures de caractère scolaire »	
<i>Diminution</i>	
Chap. 56690	« Dépenses pour des activités en faveur des étudiants prévues par des conventions passées avec des organismes étrangers »
Année 2006	Exercice budgétaire et fonds de caisse 1 500,00 €
<i>Augmentation</i>	
Chap. 56695	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.4.04. Codification : 01.01.01.04.02.02.06.004 « Dépenses pour le fonctionnement et les activités de la Conférence régionale des étudiants »
Année 2006	Exercice budgétaire et fonds de caisse 1 500,00 €
2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4606 du 30 décembre 2005 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2006/2008 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de	

genziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative approvando le seguenti variazioni:

A) Struttura dirigenziale «Servizio attività economiche»

Obiettivo gestionale n. 113202 «Funzionamento di organi, uffici e personale regionale»

In diminuzione

Rich. n. 209 (Cap. 30610) «Spese per la fornitura di indumenti da lavoro e dispositivi di protezione individuale al personale regionale (comprensive di interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»

Anno 2006 € 680,00;

In aumento

Rich. n. 197 (Cap. 30590) «Spese per corresponsione premi di anzianità di servizio del personale regionale»

Anno 2006 € 680,00;

B) Struttura dirigenziale «Servizio ispettivo tecnico»

In diminuzione

Obiettivo gestionale n. 131201 «Formazione personale scolastico – innovazioni - sperimentazioni»

Rich. n. 6108 (Cap. 56690) «Iniziativa per studenti previste dalla Convenzione con l'Alta Savoia»

Anno 2006 € 1.500,00;

In aumento

Obiettivo gestionale n. 131203 (nuova istituzione) «Spese per il funzionamento e per le attività di organismi di rappresentanza studentesca»

Rich. n. 13850 Nuova istituzione (Cap. 56695) «Spese per il funzionamento e le attività della Consulta regionale degli studenti»

Anno 2006 € 1.500,00;

gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2006 :

A) Structure de direction « Service de l'économat »

Objectif de gestion 113202 « Fonctionnement des organes, des bureaux et des personnels régionaux »

Diminution

Détail 209 (Chap. 30610) « Dépenses pour l'achat de vêtements de travail et de dispositifs de protection individuelle destinés au personnel régional (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »

Année 2006 680,00 €

Augmentation

Détail 197 (Chap. 30590) « Dépenses pour le versement des primes d'ancienneté au personnel régional »

Année 2006 680,00 €

B) Structure de direction « Service de l'inspection technique »

Diminution

Objectif de gestion 131201 « Formation du personnel scolaire – innovations – expérimentation »

Détail 6108 (Chap. 56690) « Initiatives destinées à des étudiants prévues par la Convention de la Haute-Savoie »

Année 2006 1 500,00 €

Augmentation

Objectif de gestion 131203 (nouvel objectif) « Dépenses pour le fonctionnement et les activités des organismes de représentation des étudiants »

Détail 13850 (nouveau détail) (Chap. 56695) « Dépenses pour le fonctionnement et les activités de la Conférence régionale des étudiants »

Année 2006 1 500,00 €

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 386.

Prelievo dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2006/2008 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza, della somma di euro 50.351,00 (cinquantamilatrecentocinquantuno) per l'anno 2008, dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2006, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 39060 «Spese per immobili attinenti l'attività del Corpo forestale della Valle d'Aosta: illuminazione, rifiuti solidi urbani e acqua, riscaldamento, canoni di locazione e relativi oneri condominiali, manutenzione ordinaria degli immobili e gestione impianti.»

€ 50.351,00;

2) di modificare, per l'anno 2008, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4606 in data 30 dicembre 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2006/2008 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

in diminuzione

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale n. 112101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Cap. 69340

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il résulte de l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 386 du 17 février 2006,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2006/2008 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire 2008, de 50 351,00 € (cinquante mille trois cent cinquante et un euros et zéro centime) du chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2006 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie *dépenses* dudit budget :

Chap. 39060 « Dépenses relatives aux immeubles nécessaires à l'activité du Corps forestier de la Vallée d'Aoste : éclairage, ordures ménagères, eau, chauffage, loyers et charges locatives, entretien ordinaire et gestion des installations »

50 351,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4606 du 30 décembre 2005 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2006/2008 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2008 :

Diminution

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 112101 « Gestion des fonds de réserve des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69340

Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie»
€ 50.351,00;

in aumento

Struttura
dirigenziale «Servizio patrimonio immobiliare»

Obiettivo gestionale
n. 114102 «Gestione locazione e affitti»

Cap. 39060

Rich. n. 747 «Canoni di locazione per locali adibiti
ad alloggi di servizio guardie forestali»
€ 50.351,00.

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 388.

Attribuzione alla competenza del bilancio di previsione per l'anno 2006 di fondi statali e comunitari assegnati alla Regione nell'anno 2005 e non impegnati – variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di attribuire alla competenza del bilancio di previsione per l'anno in corso i fondi statali e comunitari assegnati alla Regione nell'anno 2005 e non impegnati entro il termine dell'esercizio finanziario stesso mediante le disposizioni previste al successivo punto 2);

2) di approvare in termini di competenza le seguenti variazioni in aumento allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2006:

Cap. 42840 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per la tenuta dei libri genealogici del bestiame di interesse zootecnico, dei registri anagrafici e per i controlli funzionali»
€ 11.660,00;

Cap. 42435 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di programmi interregionali»
€ 283.637,00;

Cap. 42103 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per in-

Détail 2376 Fonds de réserve pour les dépenses
obligatoires 50 351,00 € ;

Augmentation

Structure
de direction « Service du patrimoine immobilier »

Objectif de gestion
114102 « Gestion des locations et des loyers »

Chap. 39060

Détail 747 « Loyers des immeubles accueillant les
logements de service des gardes forestiers »
50 351,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 388 du 17 février 2006,

portant inscription au budget prévisionnel 2006 de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne à la Région en 2005 et non engagés, ainsi que rectification dudit budget et du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les crédits alloués par l'État et par l'Union européenne à la Région en 2005 et non engagés avant la fin de l'exercice financier y afférent sont inscrits au budget prévisionnel 2006, au sens des dispositions du point 2 de la présente délibération ;

2) Les augmentations ci-après de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2006 de la Région sont approuvées :

Chap. 42840 « Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de l'amélioration génétique et variétale des espèces animales et végétales, y compris la tenue des livres généalogiques et la lutte contre l'hypofécondité »
11 660,00 €

Chap. 42435 « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de programmes interrégionaux »
283 637,00 €

Chap. 42103 « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par

terventi per il sostegno e lo sviluppo dell'agricoltura biologica»
€ 25.516,00;

Cap. 46415 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato di cui al Fondo di rotazione della legge n. 183/1987 e sul Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) per l'attuazione di programmi di iniziativa comunitaria INTER-REG III C 2000-2006»
€ 19.875,00;

3) di dare atto che il disequilibrio del bilancio di previsione per l'anno in corso sarà sanato con la legge di assestamento, mediante la destinazione di pari importo dell'avanzo di amministrazione, di cui all'art. 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90;

4) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4606 in data 30 dicembre 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2006/2008 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2006:

Cap. 42840

Struttura dirigenziale «Direzione Investimenti aziendali e sviluppo zootecnico»

Obiettivo gestionale 071001 «Promozione e attuazione di iniziative tendenti al miglioramento ed all'incremento della produzione zootecnica regionale»

Rich. 3957 «Contributi per il miglioramento genetico del bestiame, per la tenuta dei libri genealogici e per la lotta alla ipofecondità»
€ 11.660,00;

Cap. 42435

Struttura dirigenziale «Servizio Politiche comunitarie»

Obiettivo gestionale 071102 «Gestione programmi multisettoriali e di cooperazione transfrontaliera»

Rich. 11256 (nuova istituzione) «Attuazione di programmi interregionali»
€ 283.637,00;

Cap. 42103

Struttura dirigenziale «Servizio Politiche comunitarie»

l'état en vue des actions pour la recherche et l'essor de la production agricole biologique »
25 516,00 €

Chap. 46415 « Dépenses sur les crédits octroyés par l'État au titre du Fonds de roulement visé à la loi n° 183/1987 et sur le Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire Interreg III C 2000/2006 »
19 875,00 €

3) Le déséquilibre du budget prévisionnel de l'exercice en cours sera compensé dans le cadre de la loi de rajustement du budget, par une somme équivalente provenant de l'excédent d'exercice, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 ;

4) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4606 du 30 décembre 2005 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2006/2008 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après, au titre de 2006 :

Chap. 42840

Structure de direction « Direction des financements aux entreprises et de l'essor de l'élevage »

Objectif de gestion 071001 « Promotion et réalisation d'initiatives visant à l'amélioration et au développement de la production zootechnique régionale »

Détail 3957 « Subventions en vue de l'amélioration génétique du bétail, de la tenue des livres généalogiques et de la lutte contre l'hypofécondité »
11 660,00 €

Chap. 42435

Structure de direction « Service des politiques communautaires »

Objectif de gestion 071102 « Gestion des programmes multisectoriels et de coopération transfrontalière »

Détail 11256 (nouveau détail) « Réalisation de programmes interrégionaux »
283 637,00 €

Chap. 42103

Structure de direction « Service des politiques communautaires »

Obiettivo gestionale
071104 «Gestione iniziative ed interventi a sostegno dell'agricoltura biologica»

Rich. 13389 (nuova istituzione)
«Interventi per il sostegno e lo sviluppo dell'agricoltura biologica»
€ 25.516,00;

Cap. 46415

Struttura dirigenziale «Servizio Politiche comunitarie»

Obiettivo gestionale
071102 «Gestione programmi multisettoriali e di cooperazione transfrontaliera»

Rich. 13345 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dal FESR - progetto Euromountains.net»
€ 19.875,00;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 389.

Attribuzione alla competenza del bilancio di previsione per l'anno 2006 di fondi statali e comunitari assegnati alla Regione nell'anno 2005 e non impegnati concernenti interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – iscrizione del relativo cofinanziamento regionale – variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di attribuire alla competenza del bilancio di previsione per l'anno in corso i fondi statali e comunitari assegnati alla Regione nell'anno 2005 e non impegnati entro il termine dell'esercizio finanziario stesso e di iscrivere nel contempo il relativo cofinanziamento regionale nel bilancio di previsione medesimo mediante le disposizioni previste al successivo punto 2);

2) di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2006:

in diminuzione

Objectif de gestion
071104 « Gestion des initiatives et des actions de soutien de l'agriculture biologique »

Détail 13389 (nouveau détail)
« Actions pour le soutien et l'essor de l'agriculture biologique »
25 516,00 €

Chap. 46415

Structure de direction « Service des politiques communautaires »

Objectif de gestion
071102 « Gestion des programmes multisectoriels et de coopération transfrontalière »

Détail 13345 « Dépenses à valoir sur les crédits octroyés par l'État et sur le FEDER – Projet *Euromountains.net* »
19 875,00 €

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 389 du 17 février 2006,

portant inscription au budget prévisionnel 2006 de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne à la Région en 2005 et non engagés au cours de ladite année pour des actions de formation professionnelle et de politiques de l'emploi, et du cofinancement régional y afférent, ainsi que rectification dudit budget et du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les crédits alloués par l'État et par l'Union européenne à la Région en 2005 et non engagés avant la fin dudit exercice financier et le cofinancement régional y afférent sont inscrits au budget prévisionnel 2006, au sens des dispositions du point 2 de la présente délibération ;

2) Les rectifications ci-après de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2006 de la Région sont approuvées :

Diminution

Cap. 30050 «Oneri per l'attuazione di attività formative ed azioni di politica del lavoro»

Competenza	€	81.294,40;
Cassa	€	81.294,40;

in aumento

Cap. 30225 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e politica del lavoro PON azioni di sistema Obiettivo 3 FSE»

Competenza	€	239.040,00;
Cassa	€	26.294,40;

Cap. 30240 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e politica del lavoro - PON azioni di sistema Obiettivo 3 FSE»

Competenza	€	500.000,00;
Cassa	€	55.000,00;

3) di dare atto che il disequilibrio del bilancio di previsione per l'anno in corso sarà sanato con la legge di assestamento, mediante la destinazione di pari importo dell'avanzo di amministrazione, di cui all'art. 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90;

4) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4606 in data 30 dicembre 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2006/2008 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2006:

in diminuzione

Cap. 30050

Struttura dirigenziale «Direzione Agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo gestionale 063001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di attività formative e di azioni di politica del lavoro»

Rich. 8291 «Interventi formativi e di politica del lavoro oggetto di contributo del F.S.E. e dei fondi di rotazione statali: cofinanziamento regionale - spese»
€ 26.294,40;

Chap. 30050 « Dépenses pour la réalisation d'activités de formation et d'actions relevant de la politique de l'emploi »

Exercice budgétaire	81 294,40 €
Fond de caisse	81 294,40 €

Augmentations

Chap. 30225 « Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi - PON Actions de système - Objectif 3 FSE »

Exercice budgétaire	239 040,00 €
Fond de caisse	26 294,40 €

Chap. 30240 « Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi - PON Actions de système - Objectif 3 FSE »

Exercice budgétaire	500 000,00 €
Fond de caisse	55 000,00 €

3) Le déséquilibre du budget prévisionnel de l'exercice en cours sera compensé dans le cadre de la loi de rajustement du budget, par une somme équivalente provenant de l'excédent d'exercice, au sens de l'art. 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 ;

4) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4606 du 30 décembre 2005 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2006/2008 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2006 :

diminution

Chap. 30050

Structure de direction « Direction de l'Agence régionale de l'emploi »

Objectif de gestion 063001 « Planification, coordination et financement d'activités de formation et d'actions de politique de l'emploi »

Détail 8291 « Actions de formation et de politique de l'emploi financées par le FSE et les fonds de roulement de l'État : cofinancement régional - dépenses »
26 294,40 €

Rich. 8292 «Interventi formativi e di politica del lavoro oggetto di contributo del F.S.E. e dei fondi di rotazione statali: cofinanziamento regionale – contributi»
€ 55.000,00;

in aumento

Struttura dirigenziale «Direzione Agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo gestionale 063003 «Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»

Cap. 30225

Rich. 13482 (nuova istituzione)
«D1 azione 3 PON azioni di sistema - IT053PO007 - obiettivo 3 FSE - spese»
€ 239.040,00;

Cap. 30240

Rich. 13344 (nuova istituzione)
«D1 azione 3 PON azioni di sistema - IT053PO007 - obiettivo 3 FSE – contributi»
€ 500.000,00;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, e dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio Regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 390.

Prelievo dal fondo regionale per le politiche sociali per il triennio 2006/2008 e rimodulazione di stanziamenti precedentemente iscritti – variazione al bilancio di previsione per l'anno 2006 e pluriennale 2006/2008, conseguente modifica al bilancio di gestione e revoca della deliberazione di Giunta n. 149 del 27 gennaio 2006.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento al bi-

Détail 8292 « Actions de formation et de politique de l'emploi financées par le FSE et les fonds de roulement de l'État : cofinancement régional – subventions »
55 000,00 €

Augmentation

Structure de direction « Direction de l'Agence régionale de l'emploi »

Objectif de gestion 063003 « Actions en matière d'information, d'orientation et de formation professionnelles, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi »

Chap. 30225

Détail 13482 (nouveau détail)
« D1 action 3 PON Actions de système - IT 053PO007 – Objectif 3 FSE – Dépenses »
239 040,00 €

Chap. 30240

Détail 13344 (nouveau détail)
« D1 action 3 PON Actions de système - IT 053PO007 – Objectif 3 FSE Subventions »
500 000,00 €

5) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, et du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000.

Délibération n° 390 du 17 février 2006,

portant rectification du budget prévisionnel 2006, du budget pluriannuel 2006/2008 de la Région et du budget de gestion y afférent, du fait du prélèvement de crédits du Fonds régional pour les politiques sociales au titre de la période 2006/2008 et de la modification de la dotation des chapitres concernés, ainsi que révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 149 du 27 janvier 2006.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et,

lancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2006 e a quello pluriennale per il triennio 2006/2008 in termini di competenza e, per l'anno 2006, anche in termini di cassa:

in diminuzione

Cap. 61310	«Fondo regionale per le politiche sociali»	
comp	anno 2006	Euro 10.741.592,00;
cassa		Euro 9.980.000,00;
	anno 2007	Euro 5.312.565,00;
	anno 2008	Euro 8.000.000,00;

in aumento

Cap. 61311	«Oneri per convenzioni con organismi no profit»	
comp	anno 2006	Euro 746.072,00;
cassa		Euro 600.000,00;
	anno 2007	Euro 3.282.565,00;
	anno 2008	Euro 6.450.000,00;

Cap. 61312	«Oneri per il funzionamento di servizi sociali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»	
comp	anno 2006	Euro 133.520,00;
cassa		Euro 100.000,00;
	anno 2007	Euro 10.000,00;
	anno 2008	Euro 10.000,00;

Cap. 61313	«Provvidenze a favore di soggetti in difficoltà»	
comp	anno 2006	Euro 622.000,00;
cassa	anno 2006	Euro 600.000,00;
	anno 2007	Euro 100.000,00;

Cap. 61314	«Provvidenze a favore delle famiglie»	
comp	anno 2006	Euro 6.790.000,00;
cassa		Euro 6.600.000,00;
	anno 2007	Euro 1.920.000,00;
	anno 2008	Euro 1.540.000,00;

Cap. 61315	«Contributi per l'eliminazione delle barriere architettoniche»	
comp	anno 2006	Euro 1.600.000,00;
cassa		Euro 1.500.000,00;

Cap. 61317	«Spese per convenzione con Istituto Don Bosco di Châtillon»	
comp	anno 2006	Euro 850.000,00;
cassa		Euro 580.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della

pour 2006, au titre également des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2006 et du budget pluriannuel 2006/2008 de la Région indiquées ci-après :

Diminution

Chap. 61310	« Fonds régional pour les politiques sociales »	
exercice budgétaire	année 2006	10 741 592,00 euros
fonds de caisse		9 980 000,00 euros
	année 2007	5 312 565,00 euros
	année 2008	8 000 000,00 euros

Augmentation

Chap. 61311	« Dépenses relatives aux conventions passées avec des organismes sans but lucratif »	
exercice budgétaire	année 2006	746 072,00 euros
fonds de caisse		600 000,00 euros
	année 2007	3 282 565,00 euros
	année 2008	6 450 000,00 euros

Chap. 61312	« Dépenses pour le fonctionnement des services d'aide sociale (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »	
exercice budgétaire	année 2006	133 520,00 euros
fonds de caisse		100 000,00 euros
	année 2007	10 000,00 euros
	année 2008	10 000,00 euros

Chap. 61313	« Aides en faveur de sujets en difficulté »	
exercice budgétaire	année 2006	622 000,00 euros
fonds de caisse		600 000,00 euros
	année 2007	100 000,00 euros

Chap. 61314	« Aides en faveur des familles »	
exercice budgétaire	année 2006	6 790 000,00 euros
fonds de caisse		6 600 000,00 euros
	année 2007	1 920 000,00 euros
	année 2008	1 540 000,00 euros

Chap. 61315	« Subventions pour l'élimination des barrières architecturales »	
exercice budgétaire	année 2006	1 600 000,00 euros
fonds de caisse		1 500 000,00 euros

Chap. 61317	« Dépenses pour la convention avec l'Institut Don Bosco de Châtillon »	
exercice budgétaire	année 2006	850 000,00 euros
fonds de caisse		580 000,00 euros

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régio-

Giunta regionale n. 4606 in data 30 dicembre 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2006/2008 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

in diminuzione

Cap. 61310

Struttura dirigenziale «Direzione politiche sociali»

Obiettivo gestionale 153002 «Gestione del Fondo regionale per le politiche sociali»

Rich. 11405 «Fondo regionale per le politiche sociali»

anno 2006	Euro	10.741.592,00;
anno 2007	Euro	5.312.565,00;
anno 2008	Euro	8.000.000,00;

in aumento

Cap. 61311

Struttura dirigenziale «Servizio disabili e anziani»

Obiettivo gestionale 153201 «Interventi per lo sviluppo di servizi per anziani»

Rich. 4159 Convenzioni case di riposo private

anno 2007	Euro	2.300.000,00;
anno 2008	Euro	5.450.000,00;

Obiettivo gestionale 153203 «Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»

Rich. 4147 Gestione strutture e servizi in convenzione

anno 2006	Euro	746.072,00;
anno 2007	Euro	982.565,00;
anno 2008	Euro	1.000.000,00;

Cap. 61312

Struttura dirigenziale «Direzione politiche sociali»

Obiettivo gestionale 153001 «Sviluppo del sistema socio-assistenziale regionale»

nal n° 4606 du 30 décembre 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application y afférentes, est modifiée comme suit :

Diminution

Chap. 61310

Structure de direction « Direction des politiques sociales »

Objectif de gestion 153002 « Gestion du Fonds régional pour les politiques sociales »

Détail 11405 « Fonds régional pour les politiques sociales »

année 2006	10 741 592,00 euros
année 2007	5 312 565,00 euros
année 2008	8 000 000,00 euros

Augmentation

Chap. 61311

Structure de direction « Service des personnes âgées ou handicapées »

Objectif de gestion 153201 « Actions pour le développement des services destinés aux personnes âgées »

Détail 4159 « Conventions avec les maisons de repos privée »

année 2007	2 300 000,00 euros
année 2008	5 450 000,00 euros

Objectif de gestion 153203 « Gestion des actions pour le développement et l'insertion sociale des personnes handicapées »

Détail 4147 « Gestion de structures et de services par le biais de conventions »

année 2006	746 072,00 euros
année 2007	982 565,00 euros
année 2008	1 000 000,00 euros

Chap. 61312

Structure de direction « Direction des politiques sociales »

Objectif de gestion 153001 « Développement du système régional d'aide sociale »

Rich. 12600	(di nuova istituzione) Spese per centro di documentazione			Détail 12600	(nouveau détail) « Dépenses pour le centre de documentation »		
	anno 2006	Euro	4.000,00;		année 2006	4 000,00 euros	
Rich. 13832	(di nuova istituzione) Interventi finalizzati alla diffusione della lingua italiana			Détail 13832	(nouveau détail) « Mesures visant à la diffusion de l'italien »		
	anno 2006	Euro	16.800,00;		année 2006	16 800,00 euros	
Struttura dirigenziale	«Servizio disabili e anziani»			Structure de direction	« Service des personnes âgées ou handicapées »		
Obiettivo gestionale 153203	«Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»			Objectif de gestion 153203	« Gestion des actions pour le développement et l'insertion sociale des personnes handicapées »		
Rich. 8192	Spese di funzionamento e gestione dei servizi diurni per disabili			Détail 8192	« Dépenses pour le fonctionnement et la gestion des services de jour à l'intention des personnes handicapées »		
	anno 2006	Euro	109.280,00;		année 2006	109 280,00 euros	
	anno 2007	Euro	10.000,00;		année 2007	10 000,00 euros	
	anno 2008	Euro	10.000,00;		année 2008	10 000,00 euros	
Rich. 11027	(di nuova istituzione) Esercizio attività di laboratorio a favore di soggetti disabili ospiti delle strutture regionali (comprende interventi rilevanti si fini I.V.A)			Détail 11027	(nouveau détail) « Activités d'atelier destinées aux personnes handicapées hébergées dans des structures régionales (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »		
	anno 2006	Euro	3.419,00;		année 2006	3 419,00 euros	
Struttura dirigenziale	«Servizio patrimonio immobiliare»			Structure de direction	« Service du patrimoine immobilier »		
Obiettivo gestionale 114102	«Gestione locazione e affitti»			Objectif de gestion 114102	« Gestion des locations et des loyers »		
Rich. 3915	«Canoni locazione immobili sede atelier a Hône»			Détail 3915	« Loyers des immeubles abritant l'atelier de Hône »		
	anno 2006	Euro	21,00.		année 2006	21,00 euros	
Cap. 61313				Chap. 61313			
Struttura dirigenziale	«Servizio invalidi civili»			Structure de direction	« Service des invalides civils »		
Obiettivo gestionale 153301	«Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»			Objectif de gestion 153301	« Gestion des actions pour le développement et l'insertion sociale des personnes handicapées »		
Rich. 1520	(di nuova istituzione) Provvidenze a favore di nefropatici cronici			Détail 1520	(nouveau détail) « Aides en faveur des personnes atteintes de néphropathies chroniques »		
	anno 2006	Euro	350.000,00;		année 2006	350 000,00 euros	

Rich. 1522	(di nuova istituzione) Provvidenze a favore di tubercolotici			Détail 1522	(nouveau détail) « Aides en faveur des tuberculeux »		
	anno 2006	Euro	27.000,00;		année 2006		27 000,00 euros
Rich. 1523	(di nuova istituzione) Provvidenze a favore di silicotici			Détail 1523	(nouveau détail) « Aides en faveur des personnes atteintes de silicose »		
	anno 2006	Euro	70.000,00;		année 2006		70 000,00 euros
Rich. 1527	(di nuova istituzione) Indennità giornaliera per ricovero ospedaliero a favore di artigiani, commercianti e agricoltori			Détail 1527	(nouveau détail) « Indemnités journalières afférentes à l'hospitalisation en faveur des artisans, des commerçants et des agriculteurs »		
	anno 2006	Euro	80.000,00;		année 2006		80 000,00 euros
Rich. 1554	(di nuova istituzione) Sussidi a mutilati ed invalidi del lavoro			Détail 1554	(nouveau détail) « Aides en faveur des mutilés et des invalides du travail »		
	anno 2006	Euro	65.000,00;		année 2006		65 000,00 euros
	anno 2007	Euro	100.000,00;		année 2007		100 000,00 euros
Rich. 13837	(di nuova istituzione) Interventi a favore di rifugiati			Détail 13837	(nouveau détail) « Mesures en faveur des réfugiés »		
	anno 2006	Euro	30.000,00;		année 2006		30 000,00 euros
Cap. 61314				Chap. 61314			
Struttura dirigenziale	«Servizio famiglia e politiche giovanili»			Structure de direction	« Service de la famille et des politiques de la jeunesse »		
Obiettivo gestionale 153101	«Gestione degli interventi per lo sviluppo dei servizi e prevenzione del disagio minorile e giovanile»			Objectif de gestion 153101	« Gestion des actions pour le développement des services et pour la prévention de l'inadaptation des enfants et des jeunes »		
Rich. 4152	(di nuova istituzione) Contributi a favore di minori e giovani ospiti di famiglie affidatarie, collegi, colonie estive e in situazioni di disagio			Détail 4152	(nouveau détail) « Aides en faveur des enfants et de jeunes placés en famille d'accueil, hébergés dans des pensionnats et dans des colonies de vacances et en situation d'inadaptation »		
	anno 2006	Euro	1.758.000,00;		année 2006		1 758 000,00 euros
	anno 2007	Euro	500.000,00;		année 2007		500 000,00 euros
	anno 2008	Euro	500.000,00;		année 2008		500 000,00 euros
Obiettivo gestionale 153102	«Attivazione di interventi tecnico-professionali da parte del servizio sociale»			Objectif de gestion 153102	« Mise en place, par le service d'aide sociale, d'actions techniques et professionnelles »		
Rich. 1537	(di nuova istituzione) Contributi per degenze presso istituti			Détail 1537	(nouveau détail) « Aides relatives aux hospitalisations dans des établissements »		
	anno 2006	Euro	363.000,00;		année 2006		363 000,00 euros

Rich. 1541	(di nuova istituzione) Contributi in alternativa all'istituzionalizzazione	anno 2006 Euro 2.000.000,00; anno 2007 Euro 500.000,00; anno 2008 Euro 500.000,00;	Détail 1541	(nouveau détail) « Aides relatives aux actions susceptibles d'éviter le placement en établissement »	année 2006 2 000 000,00 euros année 2007 500 000,00 euros année 2008 500 000,00 euros
Rich. 1553	(di nuova istituzione) Contributi a privati integrativi al minimo vitale per prestazioni	anno 2006 Euro 570.000,00; anno 2007 Euro 200.000,00;	Détail 1553	(nouveau détail) « Aides accordées aux particuliers pour compléter le minimum vital, en vue des prestations nécessaires »	année 2006 570 000,00 euros année 2007 200 000,00 euros
Rich. 4146	(di nuova istituzione) Spese per interventi assistenziali a favore di ricoverati presso istituti diversi	anno 2006 Euro 600.000,00; anno 2007 Euro 200.000,00;	Détail 4146	(nouveau détail) « Dépenses relatives aux aides en faveur des personnes hospitalisées dans divers établissements »	année 2006 600 000,00 euros année 2007 200 000,00 euros
Rich. 7107	(di nuova istituzione) Contributi per la cura di soggetti in difficoltà ex art. 17 L.R. 44/98	anno 2006 Euro 3.000,00;	Détail 7107	(nouveau détail) « Aides relatives aux traitements des personnes en difficulté au sens de l'art. 17 de la LR n° 44/1998 »	année 2006 3 000,00 euros
Rich. 7108	(di nuova istituzione) Contributi per l'educazione e la cura dei bambini	anno 2006 Euro 1.000.000,00; anno 2007 Euro 200.000,00; anno 2008 Euro 200.000,00;	Détail 7108	(nouveau détail) « Subventions pour l'éducation et les soins des enfants »	année 2006 1 000 000,00 euros année 2007 200 000,00 euros année 2008 200 000,00 euros
Rich. 12604	(di nuova istituzione) Contributi per soggetti sperimentali ex art. 20 L.R. 44/98	anno 2006 Euro 20.000,00;	Détail 12604	(nouveau détail) « Subventions pour des projets expérimentaux au sens de l'art. 20 de la LR n° 44/1998 »	année 2006 20 000,00 euros
Rich. 13833	(di nuova istituzione) Progetto sorriso	anno 2006 Euro 3.500,00;	Détail 13833	(nouveau détail) « Projet <i>Sorriso</i> »	année 2006 3 500,00 euros
Rich. 13834	(di nuova istituzione) Gestione spazio neutro	anno 2006 Euro 65.000,00;	Détail 13834	(nouveau détail) « Gestion d'un espace neutre »	année 2006 65 000,00 euros
Rich. 10027	(di nuova istituzione) Contributi per degenza presso strutture private convenzionate	anno 2006 Euro 300.000,00;	Détail 10027	(nouveau détail) « Aides relatives à l'hospitalisation dans des structures privées conventionnées »	année 2006 300 000,00 euros

	anno 2007	Euro	320.000,00;		année 2007		320 000,00 euros
	anno 2008	Euro	340.000,00;		année 2008		340 000,00 euros
Struttura dirigenziale	«Servizio disabili e anziani»			Structure de direction	« Service des personnes âgées ou handi- capées »		
Obiettivo gestionale 153203	«Gestione degli interventi per lo svilup- po e l'integrazione sociale delle persone disabili»			Objectif de gestion 153203	« Gestion des actions pour le dévelop- pement et l'insertion sociale des per- sonnes handicapées »		
Rich. 12605	(di nuova istituzione) Voucher ex art. 19 L.R. 44/98			Détail 12605	(nouveau détail) « Aide au sens de l'art. 19 de la LR n° 44/1998 »		
	anno 2006	Euro	7.500,00;		année 2006		7 500,00 euros
Rich. 13835	(di nuova istituzione) Contributi a favore di soggetti portatori di grave handicap sensoriale			Détail 13835	(nouveau détail) « Aides en faveur des personnes at- teintes d'un grave handicap sensoriel »		
	anno 2006	Euro	10.000,00;		année 2006		10 000,00 euros
Rich. 13836	(di nuova istituzione) Voucher per Assistente alla Vita Indipendente			Détail 13836	(nouveau détail) « Aides pour l'assistance à la vie auto- nome »		
	anno 2006	Euro	50.000,00;		année 2006		50 000,00 euros
Struttura dirigenziale	«Servizio invalidi civili»			Structure de direction	« Service des invalides civils »		
Obiettivo gestionale 153301	«Gestione degli interventi per lo svilup- po e l'integrazione sociale delle persone disabili»			Objectif de gestion 153301	« Gestion des actions pour le dévelop- pement et l'insertion sociale des per- sonnes handicapées »		
Rich. 1528	(di nuova istituzione) Spese per l'assistenza alla famiglie di detenuti e degli internati e per l'assi- stenza post-penitenziaria			Détail 1528	(nouveau détail) « Dépenses pour l'aide aux familles des détenus et des internés et pour l'assis- tance post-pénale »		
	anno 2006	Euro	30.000,00;		année 2006		30 000,00 euros
Rich. 7106	(di nuova istituzione) Indennità giornaliera per infortuni do- mestici e per ricovero ospedaliero			Détail 7106	(nouveau détail) « Indemnité journalière relative aux ac- cidents domestiques et aux hospitalisa- tions »		
	anno 2006	Euro	10.000,00;		année 2006		10 000,00 euros
Cap. 61315				Chap. 61315			
Struttura dirigenziale	«Servizio disabili e anziani»			Structure de direction	« Service des personnes âgées ou handi- capées »		
Obiettivo gestionale 153203	«Gestione degli interventi per lo svilup- po e l'integrazione sociale delle persone disabili»			Objectif de gestion 153203	« Gestion des actions pour le dévelop- pement et l'insertion sociale des per- sonnes handicapées »		

Rich. 3320 (di nuova istituzione)
Contributi diversi per l'eliminazione delle barriere architettoniche e per la vita di relazione delle persone disabili

anno 2006 Euro 1.600.000,00;

Cap. 61317

Struttura dirigenziale «Servizio famiglia e politiche giovanili»

Obiettivo gestionale 153101 «Gestione degli interventi per lo sviluppo dei servizi e prevenzione del disagio minorile e giovanile»

Rich. 2649 Convenzione con Istituto Don Bosco di Châtillon

anno 2006 Euro 850.000,00;

3) di revocare la deliberazione della Giunta regionale n. 149 del 27 gennaio 2006;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 440.

Comune di BARD: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e relativa ai terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 28 del 27.10.2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11.11.2005.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e relativa ai terreni a rischio di inondazioni del comune di BARD, deliberata con provvedimento consiliare n. 28 del 27 ottobre 2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 novembre 2005;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della struttura competente, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e relativa ai terreni a rischio di inondazioni, con decisioni n. 03/06 nel corso delle riunioni del 18 gennaio 2006;

Détail 3320 (nouveau détail)
« Subventions relatives aux actions destinées à éliminer les barrières architecturales et à favoriser la vie sociale des personnes handicapées »

année 2006 1 600 000,00 euros

Chap. 61317

Structure de direction «Service de la famille et des politiques de la jeunesse »

Objectif de gestion 153101 « Gestion des actions pour le développement des services et pour la prévention de l'inadaptation des enfants et des jeunes »

Détail 2649 « Convention avec l'Institut "Don Bosco" de Châtillon »

année 2006 850 000,00 euros

3) La délibération du Gouvernement régional n° 149 du 27 janvier 2006 est révoquée ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 440 du 17 février 2006,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de BARD n° 28 du 27 octobre 2005 et soumise à la Région le 11 novembre 2005.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de BARD n° 28 du 27 octobre 2005 et soumise à la Région le 11 novembre 2005 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 03/06 du 18 janvier 2006 et suivant les indications de la structure compétente, un avis positif sous condition quant à l'approbation de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondation ;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4606 in data 30 dicembre 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2006/2008, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e relativa ai terreni a rischio di inondazioni deliberata dal comune di BARD con provvedimento consiliare n. 28 del 27 ottobre 2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 novembre 2005, e composta dagli elaborati seguenti:

G1 Relazione tecnica;

– Allegati alla Relazione tecnica G1;

– Norme tecniche di attuazione;

G2 Carta clivometrica su base C.T.R. – scala 1:5.000;

G3 Carta dell'uso del suolo a fini geodinamici su base C.T.R. – scala 1:5.000;

G4 Carta geologica su base C.T.R. – scala 1:5.000;

G5 Carta dei dissesti su base C.T.R. – scala 1:5.000;

G6 Carta dei terreni sedi di frana su base C.T.R. – scala 1:5.000;

G7 Carta dei terreni sedi di frana su base catastale – scala 1:5.000;

G8 Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti su base C.T.R. – scala 1:5.000;

G9 Carta dei terreni a rischio di inondazione su base C.T.R. – scala 1:5.000;

G10 Carta dei terreni a rischio di inondazione su base catastale – scala 1:5.000;

G11 Carta dei terreni sedi di frana su base catastale – scala 1:2.000;

G12 Carta dei terreni a rischio di inondazione su base catastale – scala 1:2.000.

con le seguenti modificazioni:

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4606 du 30 décembre 2005 portant approbation du budget de gestion pluriannuel 2006/2008, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébouleux et de terrains exposés au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de BARD n° 28 du 27 octobre 2005 et soumise à la Région le 11 novembre 2005. Ladite cartographie est composée des pièces indiquées ci-après :

et subit les modifications suivantes :

- la delimitazione dei terreni sedi di frane è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato A (Terreni sedi di frane – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);
- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato B (Terreni a rischio di inondazioni – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);
- le «Norme tecniche di attuazione» sono integrate secondo le indicazioni della Direzione tutela del territorio, di cui alla nota prot. 1319/DTT del 18 gennaio 2006:

«Per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce C, compete al comune definire gli interventi ammissibili in essa e comunque:

- non deve essere consentita la realizzazione di discariche e strutture che possano dar luogo alla dispersione di sostanze nocive;
- per quanto riguarda gli edifici, deve essere attentamente valutata la realizzazione di interrati e bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione; gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati.»;

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti per una formale verifica alla struttura regionale competente (Direzione tutela del territorio);

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui sopra, per le parti modificate assumano valore prescrittivo le indicazioni predisposte su base CTR, allegate al presente provvedimento;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

Deliberazione 17 febbraio 2006, n. 465.

Aggiornamento al 31.12.2005 dell'Albo dei dirigenti, in servizio presso l'Amministrazione regionale, di cui all'articolo 20 della L.R. n. 45/1995 e successive modificazioni.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'aggiornamento alla data del 31 dicembre 2005 dell'Albo dei dirigenti in servizio presso l'Amministrazione regionale risultante dall'elenco nominativo allegato alla presente deliberazione di cui fa parte integrante;

2) di disporre la pubblicazione del presente atto sul bollettino ufficiale della Regione.

2) La Commune de BARD est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000 concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000 concernant les zones habitées – et de la soumettre à la structure régionale compétente (à savoir la Direction de la protection du territoire), afin que celle-ci procède aux contrôles y afférents, et ce, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération ;

3) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu de respecter les indications établies sur la base des plans cadastraux au 1/5 000 annexées à la présente délibération ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Délibération n° 465 du 17 février 2006,

portant mise à jour au 31 décembre 2005 du tableau des dirigeants en service auprès de l'Administration régionale, au sens de l'art. 20 de la LR n° 45/1995 modifiée.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la mise à jour au 31 décembre 2005 du tableau des dirigeants en service auprès de l'Administration régionale, au sens de la liste annexée à la présente délibération, dont elle fait partie intégrante ;

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 465 in data 17 febbraio 2006

Albo dei Dirigenti in servizio presso la Regione Autonoma Valle d'Aosta al: 31/12/2005

(art. 20 della L.R. 45/1995 e successive modificazioni)

SEZIONE I: Personale appartenente alla qualifica unica dirigenziale

N°	COGNOME	NOME	INCARICO	STRUTTURA	NOTE / OSSERVAZIONI
1	ADAMO	CORRADO	III livello	SERVIZIO SVILUPPO DELLE PRODUZIONI AGROALIMENTARI	
2	ALLIOD	MAURO	III livello	SERVIZIO ISPETTIVO	
3	AMORFINI	MARLINA	III livello	SERVIZIO EDILIZIA RESIDENZIALE	
4	APPOLONIA	LORENZO	II livello	DIREZIONE RICERCA E PROGETTI COFINANZIATI	
5	BADINO	GIANPIERO	II livello	DIREZIONE SERVIZI ANTINCENDIO E DI SOCCORSO	
6	BAGNOD	PAOLO	III livello	SERVIZIO VALUTAZIONE IMPATTO AMBIENTALE	
7	BALESTRA	MASSIMO	III livello	SERVIZIO SANITA' TERRITORIALE	
8	BALLERINI	FAUSTO	I livello	DIPARTIMENTO POLITICHE STRUTTURALI E AFFARI EUROPEI	
9	BALLIANA	ERCOLE	III livello	COLLABORATORE DELLA DIREZIONE ARCHIVIE BIBLIOTECHE	
10	BENNANI	NADIA	II livello	DIREZIONE ENTI LOCALI	
11	BERTIN	EMANUELA	II livello	DIREZIONE PROGRAMMAZIONE E BILANCI	
12	BERTOLO	DAVIDE	III livello	SERVIZIO INTERVENTI OPERATIVI	
13	BETHAZ	ANNALISA	II livello	DIREZIONE URBANISTICA	
14	BIANCHETTI	LUIGI PIETRO	II livello	DIREZIONE SISTEMAZIONI MONTANE E INFRASTRUTTURE	
15	BIASIOL	NADIA	II livello	DIREZIONE STRUTTURE RICETTIVE E POLITICHE DI SVILUPPO DELLE IMPRESE DEL TURISMO E DEL COMMERCIO	
16	BIONAZ	PIERINO	III livello	SERVIZIO CONTINGENTAMENTO	
17	BOGLIONE	GIORGIO	I livello	DIPARTIMENTO TRASPORTI E INFRASTRUTTURE SPORTIVE	
18	BONETTO	FRANCO	III livello	COLLABORATORE DEL DIPARTIMENTO TERRITORIO, AMBIENTE E RISORSE IDRICHE	
19	BONINO	DARIO GIUSEPPE	III livello	SERVIZIO COMMERCIO	
20	BORNEY	LUIGINA	II livello	DIREZIONE FINANZE E PARTECIPAZIONI	
21	BREDY	CLAUDIO	III livello	SERVIZIO POLITICHE COMUNITARIE	
22	BROCHET	RINO	II livello	DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE E COOPERAZIONE	
23	CERISE	ANGELO	II livello	DIREZIONE OPERE EDILI	
24	CERISE	SILVANA	III livello	SERVIZIO COMMISSIONI CONSILIARI	
25	CLERMONT	FABRIZIO	II livello	DIREZIONE ASSISTENZA ALLE IMPRESE, RICERCA, QUALITÀ E FORMAZIONE PROFESSIONALE	
26	CORIALE	SALVATORE	III livello	COMANDO REGIONALE DEI VIGILI DEL FUOCO	
27	COSTA	MARIA	III livello	SERVIZIO ARCHIVIO STORICO	
28	CUGNOD	CRISTOFORO	I livello	DIPARTIMENTO RISORSE NATURALI E CORPO FORESTALE	
29	CURTO	FLAVIO	I livello	DIPARTIMENTO LEGALE	
30	DAVICO	PAOLA	III livello	SERVIZIO DISABILI E ANZIANI	
31	DE GAETANO	FRANCA MORENA	III livello	SERVIZIO INVALIDI CIVILI	
32	DE GATTIS	GAETANO	II livello	DIREZIONE RESTAURO E VALORIZZAZIONE	

N°	COGNOME	NOME	INCARICO	STRUTTURA	NOTE / OSSERVAZIONI
33	DE LA PIERRE	CRISTINA	III livello	SERVIZIO CATALOGO E BENI ARCHITETTONICI	
34	DEL DEGAN	ERMENEGILDO	III livello	COLLABORATORE DELLA DIREZIONE URBANISTICA	
35	EI MARTINO	ENRICO	III livello	SERVIZIO CREDITO, ASSICURAZIONI E PREVIDENZA INTEGRATIVA	
36	DOMAINE	ELMO	II livello	DIREZIONE ATTIVITA' CULTURALI	
37	DOMAINE	ROBERTO	I livello	DIPARTIMENTO SOPRINTENDENZA PER I BENI E LE ATTIVITA' CULTURALI	
38	DONATO	ROSA	II livello	DIREZIONE AMMINISTRAZIONE DEL PERSONALE	
39	FANIZZI	STEFANIA	III livello	SERVIZIO LEGISLATIVO	
40	FERINA	CARLO	II livello	DIREZIONE CASA DA GIOCO	
41	FERRAZZIN	PAOLO	I livello	DIPARTIMENTO TURISMO, SPORT E COMMERCIO	
42	FORMENTO DOJOT	ENRICO MICHELE	I livello	DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE	
43	FOSSON	ANNA	III livello	SERVIZIO CERIMONIALE	
44	FRANCILLOTTI	GIOVANNI MICHELE	III livello	SERVIZIO STATO GIURIDICO E TRATTAMENTO ECONOMICO	
45	FRANZOSO	LUCA	III livello	SERVIZIO INFRASTRUTTURE E TERRITORIO	
46	FREPPA	EDMOND	I livello	DIPARTIMENTO OPERE PUBBLICHE E EDILIZIA RESIDENZIALE	
47	FURFARO	GABRIELLA	III livello	SERVIZIO DIPENDENZE PATOLOGICHE, SALUTE MENTALE E PROMOZIONE DELLA SALUTE	
48	GARRONE	EZIO	I livello	DIPARTIMENTO SANITA', SALUTE E POLITICHE SOCIALI	
49	GENTILE	FABRIZIO	II livello	DIREZIONE AFFARI LEGISLATIVI, STUDI E DOCUMENTAZIONE	
50	GERBAZ	CLAUDIO	II livello	DIREZIONE PERSONALE SCOLASTICO	
51	GLAREY	SANDRO	II livello	DIREZIONE OPERE STRADALI	
52	HUGONIN	LUCIA	III livello	SERVIZIO ATTIVITA' ECONOMALI	
53	IPPOLITO	PAOLA	II livello	DIREZIONE ATTIVITA' PROMOZIONALI	
54	JANS	RICCARDO	II livello	DIREZIONE DEL CONTENZIOSO CIVILE	
55	JORIOZ	DARIA	III livello	SERVIZIO ATTIVITA' ESPOSITIVE	
56	JUNOD	MORENA	II livello	DIREZIONE SALUTE	
57	LUCAT	PIERO	I livello	DIPARTIMENTO ENTI LOCALI, SERVIZI DI PREFETTURA E PROTEZIONE CIVILE	
58	MALESANI	NADIA	II livello	DIREZIONE AFFARI GENERALI	
59	MALFA	LUIGI	I livello	SEGRETARIO GENERALE DELLA REGIONE	
60	MARCHETTI	LUISA	II livello	DIREZIONE POLITICHE EDUCATIVE	
61	MARIANI	LUCIA	III livello	SERVIZIO GESTIONE SPESE	
62	MATHIOU	JOSETTE	III livello	SERVIZIO SUPPORTO ALLA PROGRAMMAZIONE DI OPERE PUBBLICHE	
63	MATTEI	ENRICO	II livello	DIREZIONE POLITICHE E PROGRAMMI COMUNITARI E STATALI	
64	MONDET	LIDIA	II livello	DIREZIONE PROMOZIONE TURISTICA E SPORT	
65	MONTANARI	FLAMINIA	III livello	SERVIZIO PROMOZIONE PROGETTI DI PIANIFICAZIONE TERRITORIALE	
66	MOUSSANET	LUCIANO	I livello	DIPARTIMENTO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA	
67	NEYROZ	ERMINIO	II livello	DIREZIONE PRODUZIONI VEGETALI, AGRITURISMO E SERVIZI FITOSANITARI	assente dal servizio e legittimamente sostituibile
68	NUVOLARI	ROBERTO	III livello	SERVIZIO PROGRAMMAZIONE E GESTIONE BILANCI	
69	ORELLER	PAOLO	II livello	DIREZIONE FLORA, FAUNA, CACCIA E PESCA	
70	OTTIN PECCIO	CLAUDINE	III livello	SERVICE DE PROMOTION DE LA LANGUE FRANCAISE	

N°	COGNOME	NOME	INCARICO	STRUTTURA	NOTE / OSSERVAZIONI
71	PASQUALOTTO	MASSIMO	II livello	DIREZIONE TUTELA DEL TERRITORIO	
72	PERRIN	CHRISTINE	I livello	SEGRETERIA GENERALE	
73	PETTERLE	NADIA	II livello	DIREZIONE ATTIVITA' CONTRATTUALE	
74	PIAZZANO	FABIO	II livello	DIREZIONE VIABILITA'	
75	POLLANO	ANTONIO	II livello	DIREZIONE GRANDI INFRASTRUTTURE E IMPIANTI A FUNE	
76	QUATTROCCHIO	ROBERTA CRISTINA	III livello	SERVIZIO STUDI	
77	RAVAGLI CERONI	LUCIA	II livello	DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO	
78	RICCARAND	DANILO	III livello	SERVIZIO ISPETTIVO TECNICO	
79	RIGONE	CARLA	III livello	SERVIZIO ESPROPRIAZIONI E USI CIVICI	
80	RIVOLIN	GIUSEPPE GABRIELE	II livello	DIREZIONE ARCHIVE E BIBLIOTECHE	
81	ROCCO	RAFFAELE	I livello	DIPARTIMENTO TERRITORIO, AMBIENTE E RISORSE IDRICHE	
82	ROSSET	MASSIMO	II livello	DIREZIONE PROGRAMMAZIONE E VALUTAZIONE INVESTIMENTI	
83	RUBBO	IGOR	II livello	DIREZIONE RISORSE	
84	SALUSSOLLA	CARLO	II livello	DIREZIONE TUTELA BENI PAESAGGISTICI E ARCHITETTONICI	
85	SALVEMINI	LIVIO	II livello	DIREZIONE SEGRETERIA DELLA GIUNTA	
86	SAVOYE	FABRIZIO	III livello	SERVIZIO MIGLIORAMENTI FONDIARI E INFRASTRUTTURE	
87	SCAGLIA	PATRIZIA	III livello	SERVIZIO FAMIGLIA E POLITICHE GIOVANILI	
88	SORSOLONI	MARIO	II livello	DIREZIONE ENERGIA	
89	TUTINO	SANTA	III livello	SERVIZIO AREE PROTETTE	
90	VERTUI	FLAVIO	II livello	DIREZIONE SICUREZZA E LOGISTICA	
91	VICQUERY	CORRADO	III livello	COLLABORATORE DELLA DIREZIONE AFFARI LEGISLATIVI, STUDI E DOCUMENTAZIONE	
92	VICQUERY	DANIELA	III livello	SERVIZIO BENI STORICO ARTISTICI	
93	VILLANI	GIUSEPPE	III livello	SERVIZIO LEGISLATIVO SCOLASTICO	in comando presso l'USL
94	VITALI	VITALIANO	III livello	SERVIZIO AFFARI DI PREFETTURA	
95	VUILLERMOZ	PIERA	II livello	DIREZIONE SANZIONI AMMINISTRATIVE	
96	ZILIO	ANTONELLA	III livello	COLLABORATORE DEL DIPARTIMENTO POLITICHE PER L'IMPIEGO	

Albo dei Dirigenti in servizio presso la Regione Autonoma Valle d'Aosta al: 31/12/2005

(art. 20 della L.R. 45/1995 e successive modificazioni)

SEZIONE II a): Personale estraneo all'amministrazione di cui all'art.17 della l.r. 45/1995 e successive modificazioni

N°	COGNOME	NOME	INCARICO	STRUTTURA	NOTE / OSSERVAZIONI
1	BADERY	ORNELLA	II livello	DIREZIONE GESTIONE RISORSE E PATRIMONIO	
2	BIELER	PETER	I livello	DIPARTIMENTO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI	
3	CAZABAN	LILIANA	II livello	DIREZIONE AMBIENTE	
4	CHATRIAN	ALBERT	III livello	SERVIZIO PATRIMONIO IMMOBILIARE	
5	DONATI	DAVIDE	II livello	DIREZIONE PER I RAPPORTI CON L'EUROPA, PER LE POLITICHE DI CONCORRENZA E PER LE AREE MONTANE	
6	DUPONT	EMANUELE	I livello	DIPARTIMENTO AGRICOLTURA	
7	FAVRE	SAVERIO	III livello	BUREAU REGIONAL ETHNOLOGIE ET LINGUISTIQUE	
8	FERRARI	ANDREA	II livello	DISABILI POLITICHE SOCIALI	
9	FIORAVANTI	MAURO	I livello	DIPARTIMENTO POLITICHE PER L'IMPIEGO	
10	LANESE	FLAVIO	II livello	DIREZIONE INFORMAZIONE E COMUNICAZIONE MULTIMEDIALE	
11	LETTY	VALLY	II livello	DIREZIONE FORMAZIONE, QUALIFICAZIONE E SVILUPPO DELLE PROFESSIONI TURISTICHE E DEL COMMERCIO	
12	LINTY	PAOLO	III livello	COLLABORATORE DELLA DIREZIONE PROMOZIONE TURISTICA E SPORT	
13	MEROI	SILVANO	II livello	DIREZIONE PROTEZIONE CIVILE	
14	PASQUETTAZ	EDI	II livello	DIREZIONE FORESTE	
15	PROLA	PIERO	II livello	DIREZIONE INVESTIMENTI AZIENDALI E SVILUPPO ZOOTECNICO	
16	ROVAREY	ENRICO	III livello	SERVIZIO IGIENE E SANITA' PUBBLICA, VETERINARIA E DEGLI AMBIENTI DI LAVORO	
17	SARTEUR	DANIELA	I livello	DIPARTIMENTO SOVRINTENDENZA AGLI STUDI	
18	VALLET	TIZIANA	III livello	SERVIZIO FINANZA E CONTABILITA' DEGLI ENTI LOCALI	

Albo dei Dirigenti in servizio presso la Regione Autonoma Valle d'Aosta al: 31/12/2005

(art. 20 della L.R. 45/1995 e successive modificazioni)

SEZIONE II b): Segretari particolari di cui all'art. 35 della l.r. 45/1995 e successive modificazioni

N°	COGNOME	NOME	INCARICO	STRUTTURA	NOTE / OSSERVAZIONI
1	BAROCCO	GIOVANNI	Segretario particolare	SEGRETERIA PARTICOLARE DELL'ASSESSORE AL BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI	
2	BESENVAL	MARILENA	Segretario particolare	SEGRETERIA PARTICOLARE DELL'ASSESSORE ALL' ISTRUZIONE E CULTURA	
3	GARDA	ELENA	Segretario particolare	SEGRETERIA PARTICOLARE DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE	assente dal servizio e legittimamente sostituibile
3	GIOMETTO	GIOVANNI	Segretario particolare	SEGRETERIA PARTICOLARE DELL'ASSESSORE ALLA SANITA', SALUTE E POLITICHE SOCIALI	
4	GROSIACQUES	GIULIO	Segretario particolare	SEGRETERIA PARTICOLARE DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO REGIONALE	
5	GUICHARDAZ	PATRIZIA	Segretario particolare	SEGRETERIA PARTICOLARE DELL'ASSESSORE AL TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE	
6	MARGUERET	VALTER	Segretario particolare	SEGRETERIA PARTICOLARE DELL'ASSESSORE AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI	
7	MONTELEONE	MICHELE	Segretario particolare	SEGRETERIA PARTICOLARE DELL'ASSESSORE ALLE ATTIVITA' PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO	
8	MORTARA	DAVID	Segretario particolare	SEGRETERIA PARTICOLARE DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE	in sostituzione di Garda Elena
9	PORCU	SALVATORE	Segretario particolare	SEGRETERIA PARTICOLARE DELL'ASSESSORE ALL' AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI	

Albo dei Dirigenti in servizio presso la Regione Autonoma Valle d'Aosta al: 31/12/2005
(art. 20 della L.R. 45/1995 e successive modificazioni)

SEZIONE II c): Titolari degli incarichi fiduciari di cui all'art. 62, comma 5 della l.r. 45/1995 e successive modificazioni

N°	COGNOME	NOME	INCARICO	STRUTTURA	NOTE/OSSERVAZIONI
1	APOSTOLO	LUCA	Vice Capo Gabinetto	VICE CAPO GABINETTO VICARIO	
2	BONGIOVANNI	PATRIZIA	II livello	CAPO UFFICIO STAMPA - DIREZIONE DELLA COMUNICAZIONE	
3	CARREL	SILVIA	III livello	VICE CAPO UFFICIO STAMPA - SERVIZIO COMUNICAZIONE ISTITUZIONALE E RELAZIONI CON LA FRANCOFONIA	
4	DI NICUOLO	PAOLO	Capo Gabinetto	CAPO GABINETTO	
5	FOSSA	UMBERTO	II livello	SEGRETARIATO PER LA CONCERTAZIONE	
6	LIMONET	ALESSIO	Vice Capo Gabinetto	VICE CAPO GABINETTO - DIREZIONE RAPPORTI ISTITUZIONALI	
7	LUNARDI	PIERCARLO	Capo Ufficio informazione e stampa della Presidenza del Consiglio	UFFICIO INFORMAZIONE E STAMPA	
8	PEROSILLO	FABRIZIO	III livello	VICE CAPO UFFICIO STAMPA - SERVIZIO COMUNICAZIONE ISTITUZIONALE E RELAZIONI CON IL CITTADINO	
9	SAVOINI	NADIA	II livello	DIREZIONE AGENZIA REGIONALE DEL LAVORO	
10	TESTOLIN	DANIELE	Vice Capo Gabinetto	VICE CAPO GABINETTO	

Albo dei Dirigenti in servizio presso la Regione Autonoma Valle d'Aosta al: 31/12/2005
(art. 20 della L.R. 45/1995 e successive modificazioni)

SEZIONE II d): Personale di ottava qualifica funzionale incaricato ai sensi degli art. 17 e 19 della l.r. 45/1995 e successive modificazioni

N°	COGNOME	NOME	INCARICO	STRUTTURA	NOTE / OSSERVAZIONI
1	CONSOL	GIORGIO	III livello	SERVIZIO SVILUPPO APPLICATIVI	
2	MORELLI	GABRIELLA	II livello	DIREZIONE PROMOZIONE TURISTICA E SPORT	in sostituzione di Mondet Lidia
3	SQUILLACI	ADELE	III livello	SERVIZIO LEGISLATIVO SCOLASTICO	in sostituzione di Villani Giuseppe

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

Assessorato Istruzione e Cultura.

Avviso. Nomina di revisori dei conti nell'ambito dei Collegi delle istituzioni scolastiche regionali per gli anni scolastici 2006/2007 e 2007/2008, ai sensi dell'art. 56 del regolamento regionale n. 3 del 4 dicembre 2001 «Istruzioni generali sulla gestione amministrativa contabile delle istituzioni scolastiche. Abrogazione dei regolamenti regionali 5 giugno 1978 e 28 novembre 1978».

L'art. 56 del regolamento regionale «Istruzioni generali sulla gestione amministrativa-contabile delle istituzioni scolastiche. Abrogazione dei regolamenti regionali 5 giugno 1978 e 28 novembre 1978» prevede l'istituzione di un collegio di revisori dei conti nominato dalla Giunta, ai fini del controllo di regolarità amministrativa e contabile, nell'ambito delle istituzioni scolastiche.

Il comma 4 dell'art 56 prevede, a tal fine, la costituzione di un apposito elenco nel quale sono iscritti, a domanda, i dipendenti appartenenti a qualifica non inferiore, alla categoria D del contratto collettivo regionale nonché i dipendenti di qualifica immediatamente inferiore «C2» che siano iscritti nel registro dei revisori contabili. L'elenco comprende inoltre una apposita sezione nella quale possono chiedere di essere iscritti revisori contabili esterni all'amministrazione, per l'attribuzione degli incarichi eccedenti.

Con deliberazione di Giunta regionale n. 341 in data 11 febbraio 2002, di cui si allega copia, sono stati definiti i collegi ed i criteri per la tenuta e l'aggiornamento biennale dell'elenco di cui sopra affidato alla Direzione scrivente che procederà a raccogliere le informazioni complete sui curricula, titoli accademici e professionali.

La designazione e la nomina dei revisori dei conti da parte dell'Assessore all'istruzione e cultura è effettuata, come approvato con la citata deliberazione n. 341 in data 11 febbraio 2002, mediante il criterio della professionalità desumibile dai curricula presentati dagli aspiranti tenendo presente che, come prevede il 1 comma dell'art. 56, «i componenti durano i carica due anni, salvo conferma che nello stesso ambito territoriale può avvenire per non più di due volte».

Si precisa che lo svolgimento di tale incarico non dà diritto a compensi per i dipendenti regionali, in quanto si applica l'art. 4 della legge regionale 30 aprile 1980, n. 18, re-

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis. Nomination des commissaires aux comptes au sein des conseils des commissaires aux comptes des institutions scolaires régionales au titre des années scolaires 2006/2007 et 2007/2008, aux termes de l'art. 56 du règlement régional n° 3 du 4 décembre 2001, portant instructions générales en matière de gestion administrative et comptable des institutions scolaires et abrogation des règlements régionaux du 5 juin 1978 et du 28 novembre 1978.

L'art. 56 du règlement régional n° 3 du 4 décembre 2001 portant instructions générales en matière de gestion administrative et comptable des institutions scolaires et abrogation des règlements régionaux du 5 juin 1978 et du 28 novembre 1978 prévoit, aux fins du contrôle de la régularité administrative et comptable, la constitution, au sein des institutions scolaires, d'un conseil des commissaires aux comptes, nommé par le Gouvernement.

Le quatrième alinéa dudit art. 56 prévoit, à cette fin, la création d'un répertoire sur lequel sont inscrits, sur demande, les fonctionnaires appartenant à la catégorie D ou à une catégorie supérieure de la convention collective régionale du travail, ou bien les fonctionnaires de la catégorie immédiatement inférieure, C2, à condition qu'ils soient inscrits sur le répertoire des commissaires aux comptes. Le répertoire susmentionné comprend une section spéciale, dans laquelle peuvent s'inscrire les commissaires aux comptes n'appartenant pas à l'Administration régionale, en vue de l'attribution des mandats en excédant.

La délibération du Gouvernement régional n° 341 du 11 février 2002, dont une copie est annexée au présent acte, porte définition des Conseils et des critères pour la tenue et la mise à jour, tous les deux ans, du répertoire susmentionné, tâches confiées à la Direction des politiques de l'éducation qui collecte les données complètes sur les curricula, ainsi que sur les titres académiques et professionnels des intéressés.

Les commissaires aux comptes sont désignés et nommés par l'assesseur à l'éducation et à la culture au sens de ladite délibération du Gouvernement régional n° 341 du 11 février 2002, suivant le critère du professionnalisme des candidats, attesté par les curricula, et compte tenu du fait qu'aux termes du premier alinéa de l'art. 56 dudit règlement, les membres ainsi choisis exercent leurs fonctions pour une période de deux ans, mais leur mandat n'est renouvelable que deux fois au sein d'une même circonscription.

L'exercice de ces fonctions ne donne droit à aucune rémunération pour les fonctionnaires régionaux, aux termes de l'art. 4 (Suppression des indemnités) de la loi régionale

cante «Soppressione di compensi», secondo il cui disposto è fatto divieto di corrispondere al personale regionale compensi dovuti in connessione con la carica per la partecipazione ai lavori di commissione, anche concorso o d'esame, nonché compensi straordinari o premi in deroga per prestazioni comunque rese a favore dell'Amministrazione regionale. Il dipendente avrà diritto all'indennità di trasferta, al rimborso delle spese vive e di viaggio nonché al compenso per le eventuali ore di lavoro straordinario prestate.

Mentre lo svolgimento di tale incarico da parte degli esterni all'amministrazione da diritto ad un compenso determinato facendo riferimento alla normativa sotto elencata:

- Per i dottori commercialisti, i compensi previsti dagli artt. 37 e 38 del D.P.R. 20 ottobre 1994, n. 645 («Regolamento recante la disciplina degli onorari, delle indennità e dei criteri per il rimborso delle spese per le prestazioni professionali dei dottori commercialisti»);
- Per i ragionieri e periti commerciali, i compensi previsti dagli artt. 37 e 38 del D.P.R. 6 marzo 1997, n. 100 («Regolamento recante la disciplina degli onorari, delle indennità e dei criteri per il rimborso delle spese per le prestazioni professionali dei ragionieri e periti commerciali»);
- Per i revisori contabili non iscritti all'albo dei dottori commercialisti o all'albo dei ragionieri e periti commerciali, i compensi previsti per i dottori commercialisti;

L'applicazione dei sopracitati articoli relativi al compenso dei revisori esterni all'amministrazione si sostanzia in:

1. compenso relativo alle visite periodiche da compiersi almeno due volte all'anno presso ciascuna istituzione scolastica (art. 57, comma 3 del Regolamento regionale n. 3/2001). Tale onorario è commisurato all'ammontare delle entrate amministrate da ciascuna istituzione scolastica, con riferimento alle entrate accertate al momento della fatturazione:
 - entrate fino a Euro 258.228,44: onorario Euro 258,23 per le due visite;
 - entrate da Euro 258.228,44 a Euro 2.582.284,49: onorario Euro 309,87 per le due visite;
2. compenso per la redazione del parere di regolarità contabile sul programma annuale (art. 57, comma 2 del Regolamento regionale n. 3/2001). Tale onorario è commisurato alla dotazione ordinaria e perequativa amministrata da ciascuna istituzione scolastica per un massimo di 4 facciate:
 - dotazione ordinaria e perequativa fino a 25.822,84:

n° 18 du 30 avril 1980, qui prévoit l'interdiction d'allouer aux fonctionnaires régionaux des indemnités liées à la participation aux travaux des commissions, même s'il s'agit de concours ou d'examens, ainsi que des indemnités extraordinaires ou des primes en dérogation, pour des services en tout cas rendus à l'Administration régionale. Tout fonctionnaire a droit à l'indemnité de déplacement, au remboursement des frais supportés lors du de déplacement, ainsi qu'à la rémunération due pour les éventuelles heures supplémentaires effectuées.

L'exercice de ces fonctions par des commissaires aux comptes n'appartenant pas à l'Administration régionale donne droit aux rémunérations fixées comme suit :

- Les experts comptables ont droit aux rémunérations prévues par les articles 37 et 38 du DPR n° 645 du 20 octobre 1994, portant réglementation des rémunérations, des indemnités et des critères pour le remboursement des dépenses relatives aux prestations professionnelles des experts comptables ;
- Les comptables et les techniciens commerciaux ont droit aux rémunérations prévues par les articles 37 et 38 du DPR n° 100 du 6 mars 1997, portant réglementation des rémunérations, des indemnités et des critères pour le remboursement des dépenses relatives aux prestations professionnelles des comptables et des techniciens commerciaux ;
- Les commissaires aux comptes qui ne sont pas inscrits au tableau des experts comptables ni au tableau des comptables et des techniciens commerciaux ont droit aux rémunérations prévues pour les experts comptables.

Les rémunérations des commissaires aux comptes n'appartenant pas à l'Administration régionale, fixées conformément aux dispositions susmentionnées, sont les suivantes :

1. Rémunération pour les visites effectuées au moins deux fois par an dans chaque institution scolaire, au sens du troisième alinéa de l'art. 57 du règlement régional n° 3/2001, proportionnée au montant des recettes administrées par chaque institution scolaire, eu égard notamment aux recettes constatées à la date de la facture, à savoir :
 - recettes inférieures à 258 228,44 euros : rémunération de 258,23 euros pour les deux visites ;
 - recettes allant de 258 228,44 euros à 2 582 284,49 euros : rémunération de 309,87 pour les deux visites ;
2. Rémunération pour la rédaction de l'avis de régularité comptable du programme annuel (4 pages maximums), au sens du deuxième alinéa de l'art. 57 du règlement régional n° 3/2001, proportionnée à la dotation ordinaire et de péréquation administrée par chaque institution scolaire, à savoir :
 - dotation ordinaire et de péréquation inférieure à

onorario Euro 10,32 x facciata;

- dotazione ordinaria e perequativa da Euro 25.822,84 a Euro 51.645,68: onorario Euro 15,49 per facciata;
 - dotazione ordinaria e perequativa da Euro 51.645,68 a Euro 154.937,06: onorario Euro 20,65 per facciata;
3. compenso per l'esame del conto consuntivo della gestione annuale (art. 57, comma 4 del Regolamento regionale n. 3/2001). Tale onorario è commisurato alla dotazione ordinaria e perequativa amministrata da ciascuna istituzione scolastica:
- dotazione ordinaria e perequativa fino a Euro 103.291,37 onorario Euro 516,45;
 - dotazione ordinaria e perequativa da Euro 103.291,38 a € 516.456,90 onorario Euro 774,69;
4. per il presidente del Collegio i compensi di cui al punto 1) e 3) sono maggiorati del 50%.

Pertanto ai fini dell'applicazione di quanto sopra si chiede agli interessati che siano in possesso dei requisiti, di presentare domanda mediante la scheda allegata entro il 12 aprile 2006 all'Ufficio Contabilità e finanziamenti - Direzione Politiche Educative - Via Saint Martin de Corléans, n. 250 - tel 0165/275849. Ai fini di quanto sopra si precisa che, comunque, nel caso sia interessato, deve presentare domanda entro il 12 aprile 2006:

- Chi è già iscritto nell'elenco degli idonei ma non è stato nominato come revisore nel biennio precedente;
- Chi è revisore contabile in carica fino all'8 luglio 2006.

A disposizione per eventuali chiarimenti e per ulteriori informazioni, si porgono distinti saluti.

Il Direttore
MARCHETTI

Regione Autonoma Valle d'Aosta

Alla Direzione Politiche Educative
Via Saint Martin de Corléans, n. 250
11100 AOSTA

25 822,84 euros : rémunération de 10,32 euros pour chaque page ;

- dotation ordinaire et de péréquation allant de 25 822,84 euros à 51 645,68 euros : rémunération de 15,49 euros pour chaque page ;
 - dotation ordinaire et de péréquation allant de 51 645,68 euros à 154 937,06 euros : rémunération de 20,65 euros pour chaque page ;
3. Rémunération pour l'examen des comptes de la gestion annuelle, au sens du quatrième alinéa de l'art. 57 du règlement régional n° 3/2001, proportionnée à la dotation ordinaire et de péréquation administrée par chaque institution scolaire, à savoir :
- dotation ordinaire et de péréquation inférieure à 103 291,37 euros : rémunération de 516,45 euros ;
 - dotation ordinaire et de péréquation allant de 103 291,38 euros à 516 456,90 euros : rémunération de 774,69 euros ;
4. Pour le président du conseil des commissaires aux comptes, les rémunérations visées aux points 1 et 3 ci-dessus sont majorées de 50 p. 100.

Aux fins susmentionnées, les intéressés qui réunissent les conditions requises peuvent présenter leur demande, rédigée sur la fiche annexée au présent acte, au plus tard le 12 avril 2006, au Bureau de la comptabilité et des finances - Direction des politiques de l'éducation - 250, rue Saint-Martin-de-Corléans - Tél. 01 65 27 58 49. Il y a lieu de préciser que la demande doit en tout état de cause être présentée au plus tard le 12 avril 2006 également par les sujets indiqués ci-après :

- personnes figurant sur la liste d'aptitude mais qui n'ont pas été nommées en qualité de commissaires aux comptes au titre des deux années précédentes ;
- commissaires aux comptes qui exercent leur fonctions jusqu'au 8 juillet 2006.

Les intéressés peuvent demander tout éclaircissement et toute information supplémentaire à la Direction des politiques de l'éducation.

Le directeur,
Luisa MARCHETTI

Région autonome Vallée d'Aoste

Direction des politiques de l'éducation
250, rue Saint-Martin-de-Corléans
11100 AOSTE

Oggetto: Richiesta di iscrizione nell'elenco regionale dei revisori contabili delle istituzioni scolastiche.

Il/La sottoscritto/a _____
_____ nato a _____ il _____
_____ residente in _____

CHIEDE

di essere iscritto/a nell'elenco regionale dei revisori contabili delle istituzioni scolastiche previsto dal nuovo regolamento contabile delle istituzioni scolastiche.

A tal fine dichiara quanto segue:

Esperienze professionali: _____

Titoli di studio: _____

Altri titoli: _____

Conoscenze linguistiche: _____

Conoscenze informatiche: _____

Aosta, _____

Firma

Regione Autonoma Valle d'Aosta

Alla Direzione Politiche Educative
Via Saint Martin de Corléans, n. 250
11100 AOSTA

Oggetto: Richiesta di iscrizione nell'elenco regionale dei revisori contabili delle istituzioni scolastiche.

Il/La sottoscritto/a _____
_____ nato a _____ il _____
_____ residente in _____
_____ Dipendente di ruolo presso _____

Objet : Demande d'inscription au répertoire régional des commissaires aux comptes des institutions scolaires.

Je soussigné(e) _____
_____, né(e) le _____ à _____
_____, résidant à _____
_____.

DEMANDE

à pouvoir être inscrit(e) au répertoire régional des commissaires aux comptes des institutions scolaires prévu par le nouveau règlement comptable de celles-ci.

À cet effet, je déclare :

Que mes expériences professionnelles sont les suivantes : _____

Être en possession des titres d'études suivants : _____

Que les autres titres qui me concernent sont les suivants : _____

Que mes connaissances linguistiques sont les suivantes : _____

Que mes connaissances informatiques sont les suivantes : _____

Fait à _____, le _____

Signature

Région autonome Vallée d'Aoste

Direction des politiques de l'éducation
250, rue Saint-Martin-de-Corléans
11100 AOSTE

Objet : Demande d'inscription au répertoire régional des commissaires aux comptes des institutions scolaires.

Je soussigné(e) _____
_____, né(e) le _____ à _____
_____, résidant à _____
_____, titulaire d'un emploi dans le cadre de _____
_____.

CHIEDE

di essere iscritto/a nell'elenco regionale dei revisori contabili delle istituzioni scolastiche previsto dal nuovo regolamento contabile delle istituzioni scolastiche.

A tal fine dichiara quanto segue:

Esperienze professionali: _____

Titoli di studio: _____

Altri titoli: _____

Conoscenze linguistiche: _____

Conoscenze informatiche: _____

Aosta, _____

Firma

DEMANDE

à pouvoir être inscrit(e) au répertoire régional des commissaires aux comptes des institutions scolaires prévu par le nouveau règlement comptable de celles-ci.

À cet effet, je déclare :

Que mes expériences professionnelles sont les suivantes : _____

Être en possession des titres d'études suivants : _____

Que les autres titres qui me concernent sont les suivants : _____

Que mes connaissances linguistiques sont les suivantes :

Que mes connaissances informatiques sont les suivantes : _____

Fait à _____, le _____

Signature

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di CHAMBAVE – Ufficio espropriazioni.
Decreto 23 febbraio 2006, n. 1.**

**Lavori di riordino e riqualificazione della viabilità lungo
la strada statale n. 26 in loc. Champagne.**

IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO TECNICO COMUNALE
NELLE SUE FUNZIONI DI RESPONSABILE
DELL'UFFICIO ESPROPRI

Omissis

decreta

Art. 1
(Esproprio)

È pronunciata a favore del Comune di CHAMBAVE,

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de CHAMBAVE. Acte n° 1 du 23 février
2006,**

**portant expropriation des biens immeubles nécessaires
aux travaux de réorganisation et de requalification de la
voirie à Champagne, sur la route nationale n° 26.**

LE RESPONSABILE
DU BUREAU TECHNIQUE COMMUNAL,
EN SA QUALITÉ DE RESPONSABILE
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS,

Omissis

décide

Art. 1^{er}
(Expropriation)

Sont expropriées en faveur de la Commune de

l'espropriazione delle aree site nel Comune di CHAMBAVE ed è disposto il trasferimento del diritto di proprietà, di cui al seguente elenco, come appresso indicato, per l'esecuzione dei lavori di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la strada statale n.ro 26 in Loc. Champagne e per le quali viene determinata in via provvisoria l'indennità sotto riportata:

1. MARTINET Lidia Rosalia
nata a CHAMBAVE il 24.10.1945
C.F. MRTLDI45R64C595T – proprietaria per 1/1
F. 01 – n. 226 ex 171/b di mq. 255 – Zona Di1 –
F. 01 – n. 227 ex 171/c di mq. 133 – Zona Di1 –
F. 01 – n. 228 ex 171/d di mq. 16 – Zona Di1 –
F. 01 – n. 229 ex 171/e di mq. 24 – Zona Di1 –
F. 01 – n. 230 ex 171/f di mq. 51 – Zona Di1 –

Al proprietario deve essere notificato un invito del Responsabile del Procedimento a voler dichiarare nel termine di 30 giorni successivi al ricevimento dell'invito, come stabilito dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, l'eventuale accettazione delle somme offerte, nonché la disponibilità di accettazione e a voler predisporre in tempo utile la documentazione da esibire per ottenere il pagamento delle stesse.

Art. 2
(Accettazione e cessione)

Il proprietario può comunicare l'accettazione o meno dell'indennità offerta per l'espropriazione dei terreni per i lavori di cui all'art. 1.

In caso di accettazione l'indennità d'esproprio verrà aumentata secondo i criteri previsti dalla normativa vigente

Art. 3
(Pagamento dell'indennità)

Il Dirigente o il responsabile dell'ufficio per le espropriazioni, non appena ricevuta la comunicazione di cui agli articoli 1 e 2 e la documentazione comprovante la piena e libera disponibilità del bene, come previsto dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, dispone il pagamento dell'indennità di espropriazione nel termine di 15 giorni successivi.

Art. 4
(Rifiuto dell'indennità)

Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'art. 25 della L.R. 11/2004, la misura dell'indennità provvisoria di espropriazione si intende non concordata o non accettata.

Art. 5
(Esecuzione del Decreto)

L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale sullo Stato di Consistenza e del Verbale di Immissione nel Possesso dei beni espropriati.

CHAMBAVE les biens immeubles situés sur le territoire de ladite Commune et indiqués ci-dessous ; le transfert du droit de propriété desdits biens immeubles, nécessaires aux travaux de réorganisation et de requalification de la voirie à Champagne, sur la route nationale n° 26, est établi en faveur de la Commune susmentionnée et l'indemnité provisoire d'expropriation figure en regard desdits biens :

Indennità di esproprio: € 8.987,70

2. ENGAZ ARTE DEL LEGNO S.n.c.
di ENGAZ G. e C. con sede in VERRAYES
C.F. 00519920078 – proprietario per 1/1
F. 01 – n. 222 ex 68/b di mq. 139 – Zona Da3 –
Indennità di esproprio: € 2.607,50

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le responsable de la procédure invite tout propriétaire à déclarer, sous 30 jours, qu'il accepte l'indemnité proposée et qu'il est disposé à céder volontairement son bien et à préparer en temps utile la documentation nécessaire en vue du recouvrement de ladite indemnité.

Art. 2
(Acceptation et cession)

Tout propriétaire peut communiquer s'il accepte ou non l'indemnité proposée pour l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux visés à l'art. 1^{er} du présent acte.

En cas d'acceptation de l'indemnité proposée, celle-ci est majorée suivant les critères prévus par la réglementation en vigueur.

Art. 3
(Paiement de l'indemnité)

Le dirigeant ou le responsable du Bureau des expropriations pourvoit au paiement de l'indemnité d'expropriation dans les 15 jours qui suivent la réception de la communication visée aux art. 1^{er} et 2 du présent acte et de la documentation attestant la disponibilité pleine et entière du bien concerné, aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004.

Art. 4
(Refus de l'indemnité)

À défaut de réponse dans les 30 jours qui suivent la notification de l'acte fixant l'indemnité provisoire visé à l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le montant de l'indemnité provisoire d'expropriation est considéré comme non accepté.

Art. 5
(Exécution de l'acte d'expropriation)

Lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens à exproprier et de leur prise de possession.

Art. 6
(Registrazione, Trascrizione
e Volturazione)

Il Decreto di esproprio, a cura e a spese del Comune di CHAMBAVE, è registrato in termini di urgenza, trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei Registri Immobiliari e volturato nei registri catastali.

Art. 7
(Effetti dell'espropriazione per i terzi)

Dopo la trascrizione del Decreto di esproprio, tutti i Diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità.

Art. 8
(Notifiche)

Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene espropriato, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'art. 7, comma 2 della L.R. 11/2004.

Art. 9
(Pubblicazioni)

Un estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni.

Art. 10
(Ricorso amministrativo)

Avverso il presente Decreto, può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Chambave, 23 febbraio 2006.

Il Dirigente
dell'Ufficio Espropriazioni
PERRUQUET

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 8 febbraio 2006, n. 14.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. – Realizzazione parcheggio scoperto in loc. Bagnere.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui al 3° comma dell'art. 16 della legge regionale 06.04.1998 n. 11, la variante non sostanziale apportata al P.R.G.C. con la deli-

Art. 6
(Enregistrement, transcription et
transfert du droit de propriété)

Le présent acte est enregistré, avec procédure d'urgence, et transcrit au service de la publicité foncière et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de la Commune de CHAMBAVE.

Art. 7
(Effets de l'expropriation vis-à-vis des tiers)

À compter de la date de transcription du présent acte, tous les droits relatifs aux biens expropriés sont reportés sur les indemnités d'expropriation.

Art. 8
(Notification)

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes de procédure civile.

Art. 9
(Publications)

Dans les cinq jours qui suivent l'adoption du présent acte, un extrait de celui-ci est transmis au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication, ainsi qu'au bureau régional chargé des expropriations.

Art. 10
(Recours administratif)

Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Chambave, le 23 février 2006.

Le dirigeant
du Bureau des expropriations,
Faustino PERRUQUET

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 14 du 8 février 2006,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'un parking à ciel ouvert à Bagnère.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante non substantielle du PRGC visée à la délibération du Conseil communal n° 61 du 13 octobre 2005 portant approbation de l'avant-projet des travaux de réalisation

berazione consiliare n. 61 del 13 ottobre 2005, esecutiva ai sensi di legge, con la quale si approvava il progetto preliminare per la realizzazione parcheggio scoperto in loc. Bagnère il cui incarico è stato affidato agli Ingg. LOVATO Flavio e PEAQUIN Giuseppe dello Studio di Ingegneria Civile R.Berzieri- G. Peaquin;

Di disporre la pubblicazione del presente deliberato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Di trasmettere, nei successivi 30 giorni, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica la deliberazione medesima con gli atti della variante.

Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione 8 febbraio 2006, n. 16.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. – Realizzazione parcheggio in loc. Meysattaz (nord).

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui al 3° comma dell'art. 16 della legge regionale 06.04.1998 n. 11, la variante non sostanziale apportata al P.R.G.C. con la deliberazione consiliare n. 69 del 27 ottobre 2005 relativa all'approvazione del progetto preliminare per la realizzazione di un parcheggio in loc. Meysattaz (Nord) a firma del Dr. Ing. Ezio PASQUETTAZ;

Di disporre la pubblicazione del presente deliberato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Di trasmettere, nei successivi 30 giorni, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica la deliberazione medesima con gli atti della variante.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 11 aprile 2006 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteg-

d'un parking à ciel ouvert à Bagnère, applicable aux termes de la loi, est approuvée, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998. Le mandat afférent aux travaux en cause a été attribué aux ingénieurs Flavio LOVATO et Giuseppe PÉAQUIN, du «Studio Ingegneria Civile R. Berzieri – G. Péaquin».

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La présente délibération est transmise sous 30 jours, assortie des actes de la variante, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 16 du 8 février 2006,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation d'un parking à Meysattaz (nord).

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante non substantielle du PRGC visée à la délibération du Conseil communal n° 69 du 27 octobre 2005 portant approbation de l'avant-projet des travaux de réalisation d'un parking à Meysattaz (nord), élaboré par l'ingénieur Ezio PASQUETTAZ, est approuvée, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La présente délibération est transmise sous 30 jours, assortie des actes de la variante, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

AVIS

est donné du fait que le 11 avril 2006, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue Guido Rey (1^{er} étage) AOSTE – il sera procédé, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, au tirage au sort des

gio di componenti delle Commissioni esaminatrici dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

h. 9,00 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area di sanità pubblica – disciplina di direzione medica di presidio ospedaliero;

h. 9,05 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anatomia patologica.

Il Direttore
RICCARDI

membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir les postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste énumérés ci-après, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

9 h : concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Santé publique – Direction médicale de structure hospitalière) ;

9 h 05 : concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine diagnostique et services – Anatomie pathologique).

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Estratto del bando di concorso pubblico per soli titoli, ai sensi della L. 68/99, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 operaio operatore cat. A – da assegnare all'Ufficio Tecnico.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'amministrazione comunale di PONT-SAINT-MARTIN indice un bando di concorso, per soli titoli, ai sensi della L. 68/99, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 operaio operatore cat. A – da assegnare all'Ufficio Tecnico.

Titolo di studio richiesto: Proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Scadenza presentazione delle domande: La domanda di ammissione al concorso, indirizzata al Comune di PONT-SAINT-MARTIN, dovrà pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune entro il termine perentorio di giorni trenta, decorrenti dal giorno della pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, entro le ore 12.00 e cioè entro il 13.04.2006. Nel caso l'ultimo giorno utile per la presentazione della domanda coincida con un giorno festivo, la stessa potrà essere presentata il primo giorno lavorativo, sempre entro le ore 12.00.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dalla data ed ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio Protocollo, saranno apposti su ciascuna di essa. In caso di invio a mezzo posta con raccomandata A/R la data di presentazione sarà certificata dal timbro postale di emittenza.

Possesso dei requisiti: I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Per la partecipazione alla selezione è inoltre richiesta l'iscrizione nelle liste di collocamento mirato (legge 68/99) con disabilità di tipo intellettuale/psichico oppure di tipo fisico con invalidità riconosciuta in misura superiore al 79% o del 67% se invalidi del lavoro.

Prova preliminare: Conoscenza della lingua francese e/o italiana, ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.12.96 e successive modificazioni ed integrazioni.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, au sens de la loi n° 68/1999, d'un ouvrier (catégorie A : opérateur), à affecter au Bureau technique.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de PONT-SAINT-MARTIN lance un concours externe, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, au sens de la loi n° 68/1999, d'un ouvrier (catégorie A : opérateur), à affecter au Bureau technique.

Titre d'études requis : Certificat de scolarité obligatoire.

Délai de présentation des actes de candidature : L'acte de candidature, adressé à la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, doit parvenir au Bureau de l'enregistrement de ladite Commune dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 13 avril 2006, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant, 12 h.

La date et l'heure de présentation du dossier sont attestées par la date et l'heure apposées par le Bureau de l'enregistrement. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission au concours.

Conditions d'admission : Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Les candidats doivent être inscrits sur les listes de placement ciblé au sens de la loi n° 68/1999, au titre soit d'un handicap intellectuel, psychique ou physique (taux d'invalidité reconnu supérieur à 79 %), soit d'une invalidité de travail (taux d'invalidité reconnu supérieur à 67 %).

Épreuve préliminaire : Épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, aux termes du RR n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio del Personale del Comune di PONT-SAINT-MARTIN, al quale ci si può rivolgere anche per la richiesta di eventuali informazioni: tel. 0125/830618. Indirizzo: Comune di PONT-SAINT-MARTIN, via E. Chanoux n. 122, 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO).

Il Segretario comunale
PASI

N. 83

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso unico pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore (ragioniere economo) – categoria C posizione C2 – a tempo pieno, ai sensi dell'art. 18, comma 2, della Legge 12 marzo 1999, n. 68.

ESITO PROVA SCRITTA

Nessun candidato idoneo.

Il Segretario Generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 84

Comunità Montana Mont Rose – Ufficio Segreteria.

Estratto di selezione pubblica.

La Comunità Montana Mont Rose indice una selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione di una graduatoria per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati Assistenti domiciliari e tutelari, addetti ai servizi di assistenza anziani – categoria B – posizione B2.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- a) essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, indirizzata alla Comunità Montana Mont Rose, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, alla Segreteria della Comunità Montana Mont Rose entro le ore 12.00 del giorno 31 marzo 2006.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la segreteria della Comunità

Pour toute information supplémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, 122, rue É. Chanoux, 11026 PONT-SAINT-MARTIN, tél. 01 25 83 06 18.

Le secrétaire communal,
Marco PASI

N° 83

Communauté de montagne Mont Cervin.

Concours unique public, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur (expert-comptable et économiste) – catégorie V position C2 – à temps complet – au sens de l'article 18, 2° alinéa, de la loi n° 68 du 12 mars 1999.

RÉSULTAT ÉPREUVE ÉCRITE

Aucun candidat apte.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 84

Communauté de montagne Mont-Rose – Secrétariat.

Extrait d'un avis de sélection externe.

La Communauté de montagne Mont-Rose lance une sélection externe, sur titres et épreuves, en vue de l'établissement d'une liste d'aptitude pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'opérateurs spécialisés – aides à domicile et dans les établissements, chargés du service d'assistance aux personnes âgées - catégorie B – position B2.

Tout candidat doit remplir la condition suivante:

- a) Être titulaire du diplôme de fin d'études secondaires su premier degré

Modalités et délai de candidature : Les actes de candidature, établis sur papier libre et adressés à la Communauté de montagne Mont-Rose, doivent parvenir, directement ou par lettre recommandée avec accusé de réception, au secrétariat de la Communauté de montagne au plus tard le 31 mars 2006, 12 h.

Les intéressés peuvent retirer l'avis de concours intégral au secrétariat de la Communauté de montagne Mont-Rose,

Montana Mont Rose – Via Perloz, 44 – 11026 PONT-SAINTE-MARTIN (AO) – tel. 0125 807873.

Il Segretario
PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 85

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Regione – Servizio Cerimoniale – P.zza A. Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA – Telefono 0165/273225 – 273276 Telefax 0165/273816.

Pubblicazione esito di gara a pubblico incanto. Avviso di aggiudicazione.

Oggetto: Conferimento in appalto del servizio di noleggio di due autovetture di rappresentanza per le necessità della Regione, per il triennio 2006/2008.

Importo a base d'asta: Euro 105.000,00 (centocinquemila/00), IVA esclusa, comprensivo di tutti i costi.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Articoli 73, lettera c) e 76 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Ditte partecipanti:

1. Program di Autonoleggio Fiorentino s.r.l. di FIRENZE
2. Alpicar s.r.l. di AOSTA
3. Car Server S.p.A. di REGGIO EMILIA

Ditta aggiudicataria: Car Server S.p.A. con sede in REGGIO EMILIA per un importo di euro 99.504,00 (IVA esclusa).

Provvedimento Dirigenziale di aggiudicazione n. 602 del 10.02.2006

Aosta, 23 febbraio 2006.

Il Responsabile
del procedimento
FOSSON

N. 86

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali e Corpo Forestale.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

44, rue de Perloz - 11026 PONT-SAINTE-MARTIN – Tél. 01 25 80 78 73.

Le secrétaire
Fabrizio PILATONE

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 85

ANNONCES LÉGALES

Présidence de la Région – Service du protocole – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Téléphone : 01 65 27 32 25 – 01 65 27 32 76 – Télécopieur : 01 65 27 38 16.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert. Avis d'adjudication.

Objet : Service de location de deux véhicules de fonctions pour les besoins de la Région, pendant la période 2006/2008.

Mise à prix : 105 000,00 euros (cent cinq mille euros et zero centime), IVA exclue et toutes charges comprises.

Mode de passation du marché : Au sens des art. 73, lettre c), et 76 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Soumissionnaires :

1. Program di Autonoleggio Fiorentino s.r.l. de FLORENCE ;
2. Alpicar s.r.l. d'AOSTE ;
3. Car Server S.p.A. de REGGIO D'ÉMILIE.

Adjudicataire : Car Server S.p.A., dont le siège est à REGGIO D'ÉMILIE pour un montant de 99 504,00 euros (IVA exclue).

Acte du dirigeant n° 602 du 10 février 2006.

Fait à Aoste, le 23 février 2006.

La responsable
de la procédure,
Anna FOSSON

N° 86

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles et du Corps forestier.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Oggetto: Fornitura, a pubblico incanto, di n. 1 automezzo fuoristrada 4x4 con cessione di n.1 autocarro Toyota (lotto n. 1), n. 1 autocarro 35 q. (lotto n. 2), n. 1 autocarro 60 q. con gru (lotto n. 3) e n. 2 automezzi 4x4 (lotto n. 4) da assegnare in dotazione alla Direzione Foreste (lotto n.ri 2 e 3) e alla Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture (lotti n.ri 1 e 4) del Dipartimento Risorse Naturali e Corpo Forestale dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali.

Importo a base d'asta:

LOTTO N. 1

NUOVO offerte in ribasso
n. 1 automezzi fuoristrada 4x4 - importo base d'asta:
Euro 16.660,00 IVA esclusa

USATO offerte in aumento
n. 1 autocarro Toyota - importo base: Euro 100,00

LOTTO N. 2
n. 1 autocarro 35 q - importo base d'asta: Euro
33.330,00 IVA esclusa

LOTTO N. 3
n. 1 autocarro 60 q con gru - importo base d'asta: Euro
66.660,00 IVA esclusa

LOTTO N. 4:
n. 2 automezzi 4x4 ad uso promiscuo - importo base
d'asta: Euro 16.500,00= IVA esclusa l'uno.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Ditte partecipanti: Ha partecipato per i lotti n.ri 1-2-3 unicamente la ditta Autoriparazioni GIACHINO Guido & C. s.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE.

Il lotto n. 4 è andato deserto in quanto non è stata presentata nessuna offerta e si provvederà alla fornitura tramite trattativa privata ai sensi del R.D. 827/24.

Ditta aggiudicataria per i lotti n.ri 1-2-3: Autoriparazioni GIACHINO Guido & C. s.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE.

Importo di aggiudicazione:

1° LOTTO: Euro 16.583,34 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 19.900,00, per il ritiro del mezzo usato sono stati offerti Euro 180,00,

2° LOTTO: Euro 33.300,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 39.960,00,

Objet du marché : Fourniture, par voie d'appel d'offres ouvert, d'un véhicule tout-terrain 4x4 avec reprise d'un camion Toyota (lot n° 1), d'un camion 35 q (lot n° 2), d'un camion 60 q, doté de grue (lot n° 3) et de deux véhicules 4x4 (lot n° 4) destinés à la Direction des forêts (lots n° 2 et n° 3) et à la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures (lots n° 1 et n° 4) du Département des ressources naturelles et du Corps forestier de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Mise à prix :

LOT N° 1

– FOURNITURE (offres à la baisse) :
un véhicule tout-terrain 4x4 – 16 660,00 euros, plus IVA ;

– REPRISE (offres à la hausse) :
1 camion Toyota : 100,00 euros ;

LOT N° 2
un camion 35 q. – 33 330,00 euros, plus IVA ;

LOT N° 3
un camion 60 q., doté de grue – 66 660,00 euros, plus IVA ;

LOT N° 4
deux véhicules 4x4 pour le transport de personnes et de marchandises – 16 500,00 euros chacun, plus IVA.

Mode de passation du marché : Au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Soumissionnaires : «Autoriparazioni GIACHINO Guido & C. snc» de SAINT-CHRISTOPHE est le seul soumissionnaire pour les lots n° 1, n° 2 et n° 3.

Pour ce qui est du lot n° 4, le marché ayant été déclaré infructueux du fait qu'aucune offre n'a été présentée, il sera procédé par marché négocié, au sens du décret du roi n° 827/1924.

Adjudicataire (lots n° 1, n° 2 et n° 3) : «Autoriparazioni GIACHINO Guido & C. snc» de SAINT-CHRISTOPHE.

Montant du marché :

LOT N° 1 : 16 583,34 euros, plus IVA, pour un total de 19 900,00 euros ; 180,00 euros ont été offerts pour la reprise du véhicule usagé.

LOT N° 2 : 33 300,00 euros, plus IVA, pour un total de 39 960,00 euros.

3° LOTTO: Euro 66.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 79.200,00,

Quart, 16 febbraio 2006.

Il Coordinatore
CUGNOD

N. 87

Comune di VILLENEUVE.

Esito gara del 31.01.2006. Appalto servizio di manutenzione del verde pubblico di proprietà del Comune di VILLENEUVE per il periodo dal 01.03.2006 al 30.10.2008.

Importo a base di gara: Euro 65.000,00 per l'intero periodo

Criterio di aggiudicazione: offerta più vantaggiosa per l'Amministrazione - R.D. 23.05.1924, n. 827 con il metodo di cui all'art. 73 lett. c)

Ditte partecipanti alla gara:

- 1) Soc. Coop. Sociale a r.l. LES RELIEURS
- 2) MANO VERDE di COLOMBO Andrea

Ditte escluse: MANO VERDE di COLOMBO Andrea

Ditta aggiudicataria: Soc. Coop. Sociale a r.l. LES RELIEURS offerta - 8,89%

Villeneuve, 21 febbraio 2006.

Il Responsabile del servizio
JUNIN

N. 88 A pagamento.

Comune di VILLENEUVE.

Esito gara del 31.01.2006. Appalto servizio di pulizia strade e piazzali del Comune di VILLENEUVE per gli anni 2006 - 2007 - 2008.

Importo a base di gara: importo orario di Euro 20,00 comprendente sia la prestazione lavorativa sia la dotazione di attrezzature e mezzi come specificato nell'articolo 7 del capitolato speciale d'appalto

Criterio di aggiudicazione: offerta più vantaggiosa per l'Amministrazione - R.D. 23.05.1924, n. 827 con il metodo

LOT N° 3 : 66 000,00 euros, plus IVA, pour un total de 79 200,00 euros.

Fait à Quart, le 16 février 2006.

Le directeur,
Cristoforo CUGNOD

N° 87

Commune de VILLENEUVE.

Avis de passation du marché public du 31 janvier 2006. Service d'entretien des espaces verts publics propriété de la Commune de VILLENEUVE, au titre de la période allant du 1^{er} mars 2006 au 30 octobre 2008.

Mise à prix : 65 000,00 euros pour toute la période en question.

Critère d'attribution du marché : offre la plus avantageuse pour la collectivité passant le marché, au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924 et suivant la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73 dudit DR.

Entreprises soumissionnaires :

- 1) Soc. Coop. Sociale a r.l. LES RELIEURS ;
- 2) MANO VERDE di COLOMBO Andrea.

Entreprise exclue : MANO VERDE di COLOMBO Andrea.

Adjudicataire : Soc. Coop. Sociale a r.l. LES RELIEURS, qui a proposé un rabais de 8,89 % par rapport à la mise à prix.

Fait à Villeneuve, le 21 février 2006.

Le responsable du service,
Germano JUNIN

N° 88 Payant.

Commune de VILLENEUVE.

Avis de passation du marché public du 31 janvier 2006. Service de voirie des routes et des parcs de stationnement de la Commune de VILLENEUVE, au titre des années 2006-2007-2008.

Mise à prix horaire : 20,00 euros, comprenant la prestation du service en cause ainsi que les équipements et les moyens indiqués à l'art. 7 du cahier des charges spéciales.

Critère d'attribution du marché : offre la plus avantageuse pour la collectivité passant le marché, au sens du DR

di cui all'art. 73 lett. c)

Ditte partecipanti alla gara:

- 1) MANO VERDE di COLOMBO Andrea
- 2) Soc. Coop. Sociale a r.l. TANDEM

Ditte escluse: MANOVERDE di COLOMBO Andrea

Ditta aggiudicataria: Soc. Coop. Sociale a r.l. TANDEM offerta - 0,075%

Villeneuve, 21 febbraio 2006.

Il Responsabile del servizio
JUNIN

N. 89 A pagamento.

**Azienda Regionale Edilizia Residenziale – Corso XXVI
Febbraio n. 23 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/236674 - Fax
0165/236817 - E-mail: info@arervda.it.**

Estratto bando di gara a procedura aperta.

Lavori di Nuova Costruzione di edilizia residenziale pubblica presso il Quartiere Dora in Comune di AOSTA – UMI 1 – per complessivi nr. 78 alloggi.

Importo a base di gara Euro 9.268.390,00.

Criterio di aggiudicazione: Prezzo più basso – L. 109/94 e s.m.i., art. 21, co.1, lett. b)

Non sono ammesse offerte in aumento o alla pari sul prezzo posto a base di gara.

Requisiti di partecipazione: attestazione SOA nella Cat. OG1 – Classifica VI, D.p.R. 554/99, art. 95 e s.m.i. e D.p.R. 34/00, art. 3.

Contratto «a corpo».

Le offerte corredate dai relativi documenti da allegare dovranno pervenire entro le ore 12,00 del giorno 3 maggio 2006 alla sede dell'A.R.E.R. della Valle d'Aosta.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il giorno 4 maggio 2006 alle ore 9,00.

Il Bando integrale di gara, le Norme di partecipazione con le specifiche della documentazione complementare da produrre per la partecipazione sono reperibili presso la sede

n° 827 du 23 mai 1924 et suivant la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73 dudit DR.

Entreprises soumissionnaires :

- 1) MANO VERDE di COLOMBO Andrea ;
- 2) Soc. Coop. Sociale a r.l. TANDEM.

Entreprise exclue : MANO VERDE di COLOMBO Andrea.

Adjudicataire : Soc. Coop. Sociale a r.l. TANDEM, qui a proposé un rabais de 0,075 % par rapport à la mise à prix.

Fait à Villeneuve, le 21 février 2006.

Le responsable du service,
Germano JUNIN

N° 89 Payant.

**Agence régionale pour le logement – 23, avenue du XXVI
VI Février – 11100 AOSTE – Tél. 0165/236674 - Fax
0165/236817 - E-mail: info@arervda.it.**

Avis de marché public.

Appel d'offre ouvert concernant les travaux de nouvelle construction des immeubles dans la commune d'AOSTE – Quartier de la Doire – UMI 1 – pour un total de nr. 78 logements.

Mise à prix 9.268.390,00 euros.

Critère d'attribution du marché: aux prix le plus bas, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 21 de la L. 109/94 m.c.

Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises.

Conditions requises: attestazione SOA cat OG1 classement VI artt. 3 et 4 DPR 34/2000, art. 95 e m.c. e DPR 34/00 art. 3.

Contrat: marché à forfait.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12,00 heures le 3 mai 2006 à l'A.R.E.R. de la Vallée d'Aoste.

L'ouverture des plis aura lieu le 4 mai 2006 à 9,00 heures.

L'appel d'offre intégral et toute la documentation afférente au marché est publié à l'A.R.E.R. et sur les sites Web: www.arervda.it et www.regione.vda.it

dell'Azienda e sui siti Web: www.arervda.it e www.regione.vda.it.

Aosta, 8 marzo 2006.

Il Coordinatore
del Ciclo
MARI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 90 A pagamento.

Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca – Valle d'Aosta.

Bando di licitazione privata.

Procedura di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa (art. 8 D.P.R. 573/94)

Fornitura: 25 q.li di trote iridea per ripopolamento ittico riserve di pesca e campi gara – Valle d'Aosta – anno 2006.

Sono ammesse a partecipare Ditte:

- a) in possesso di struttura a «ciclo chiuso» idonee alla produzione del materiale ittico richiesto;
- b) che si impegnino ad effettuare le forniture nei termini stabiliti dalle modalità del «Foglio di condizioni» facente parte del bando.

Qualsiasi richiesta di chiarimento e di copia del bando con relativo foglio di condizioni va indirizzata all'Ufficio di Segreteria del Consorzio Regionale per la Tutela, l'Incremento e l'Esercizio della Pesca – Valle d'Aosta – C.so Lancieri di Aosta n. 15/d – AOSTA – tel. 0165/40752 – fax 0165/238164.

Il Presidente
FERRARO

N. 91 A pagamento.

Fait à Aoste, le 8 mars 2006.

Le coordinateur
du cycle
Maurizio MARI

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 90 Payant.

Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres restreint.

Mode de passation du marché : offre économiquement la plus avantageuse (art. 8 du DPR n° 573/1994).

Fourniture de 25 quintaux de truites arc-en-ciel pour le repeuplement des réserves de pêche et des zones réservées aux concours de pêche – Vallée d'Aoste – Année 2006.

Ont vocation à participer au marché en question les entreprises :

- a) Qui disposent de structures à « cycle fermé » susceptibles de fournir la quantité de poissons requise ;
- b) Qui s'engagent à fournir les poissons en cause dans les délais prévus par la « Feuille des conditions » qui fait partie de l'avis d'appel d'offres.

Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat du Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste – 15/d, avenue des Lanciers d'Aoste, AOSTE – Tél. 01 65 40 752 – Fax 01 65 23 81 64 – qui leur délivrera, sur demande, copie de l'avis d'appel d'offres et de la « Feuille des conditions ».

Le président,
Pietro FERRARO

N° 91 Payant.
